

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XXX

HUNGARIA
SZEGED
2025

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA
TOMUS XXX

Consejo de Redacción

TIBOR BERTA, KATALIN JANCÓS, ESZTER KATONA
(Universidad de Szeged, Hungría)

Consejo Asesor

ILDIKÓ SZIJJ (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)
MANUEL JOSÉ DE LARA RÓDENAS (Universidad de Huelva, España)
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
CARMEN MARIMÓN LLORCA (Universidad de Alicante, España)
JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL (Universidade da Coruña, España)
LEONOR RUIZ GURILLO (Universidad de Alicante, España)
VLADIMIR KARANOVIĆ (Universidad de Belgrado, Serbia)
MIRJANA SEKULIĆ (Universidad de Kragujevac, Serbia)
MIRJANA POLIĆ-BOBIĆ (Universidad de Zagreb, Croacia)
JESÚS RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, Estados Unidos)

Editora

ZSUZSANNA CSIKÓS
(Universidad de Szeged, Hungría)

Colaboradora lingüística

ELISA BARBERO VALDERRAMA

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi S. sgt. 32-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel.: 36-62-544-148
E-mail: hispanisztikaszeged@gmail.com
www.hispanisztikaszeged.hu
ISSN impreso: 1416-7263
ISSN electrónico: 2676-9719

SZEGED, 2025

ÍNDICE

Prólogo	5
---------------	---

ESTUDIOS HISTÓRICOS Y CINEMATOGRAFICOS

FERENC FISCHER Atraído por Chile (1973-2023): la mirada de un historiador húngaro	9
MÓNICA SZENTE-VARGA Lazos a través de la cortina de hierro: Pablo Escobar y Hungría	27
PÉTER POÓR Como los anarquistas lo veían: la Revolución húngara de 1956 en la prensa libertaria española	45
SÁNDOR ROLAND KRAJCSI Cuban mediation in the Iraq–Iran war	61
ANDRÁS BENCZE Anna Furuhjelm y la América Rusa	79
JOHAN SEBASTIÁN HERNÁNDEZ MUÑOZ Representaciones del posconflicto en el cine contemporáneo colombiano.....	95

LITERATURA

GIUSEPPE GATTI Giro espacial e historia sociopolítica: desplazamiento, memoria y olvido en propuestas escogidas de la ficción chilena contemporánea	111
ISABEL MARCILLAS-PIQUER Maternitats no hegemòniques en l'escena catalana contemporània: el teatre de Clàudia Cedó	137
GABRIEL SANSANO Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837).....	151

LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

ILDIKÓ PÉTER Análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales (basado en un corpus paralelo de los siglos 15-16).....	175
---	-----

FÉLIX SCHEILING	
Hipocorísticos portugueses e húngaros	199
ROXANA GAITA	
La gamificación: las recompensas narrativas en el aula de ELE	213

PRÓLOGO

Acta Hispanica, revista indexada y editada anualmente por el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, se compromete a representar la interdisciplinariedad de las investigaciones científicas y publica artículos dedicados a aspectos lingüísticos, literarios e históricos de las realidades sociales, políticas y culturales del vasto mundo hispánico. El presente tomo, que es el trigésimo de la revista, incluye doce contribuciones escritas por investigadores de varios países, representantes tanto de las generaciones más jóvenes como hispanistas más experimentados, provenientes de España, Italia, Colombia, Rumanía y Hungría.

Esta vez la revista recoge seis artículos de tema histórico y cinematográfico. El primero es la versión escrita del discurso presentado el 11 de septiembre de 2023 en la conferencia internacional *ALLENDE 50. The impact of Chile in the field of history, literature, culture, economics, social and political processes 1973 – 2023* del profesor emérito de la Universidad de Pécs, Ferenc Fischer, a quien acaban de nombrar Socio Honorario de la Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos (AHILA). El reconocido historiador evoca los momentos más importantes de su larga carrera científica dedicada a Chile. Mónika Szente-Varga, catedrática de la Universidad de Servicio Público, examina las circunstancias del atentado contra el embajador de Colombia en Hungría, Enrique Parejo, en enero de 1987, a partir de las fuentes que se conservan en los Archivos Históricos de los Servicios de la Seguridad del Estado y el Archivo Nacional de Hungría.

Los tres trabajos siguientes son de doctorandos de Historia de la Universidad Eötvös Loránd. En su artículo, Péter Poór presenta el eco que tuvo la Revolución húngara de 1956 en la prensa del movimiento libertario español exiliado en Francia, concretamente en la *CNT* de Tolosa y la *Solidaridad Obrera* de París. En su aportación en inglés, Sándor Roland Krajcsi analiza el papel de Cuba como mediador en la guerra entre Irak e Irán (1980-1988), basándose en los documentos sobre la participación cubana que se encuentran en los Archivos Nacionales de Hungría. El bloque se completa con el artículo de András Bencze sobre la América Rusa de la segunda mitad del siglo 19, que pone énfasis en las cartas escritas por Anna Furuhjelm, mujer del gobernador del dicho territorio, Johan Hampus Furuhjelm, y que permiten observar la vida colonial desde la perspectiva femenina.

Esta sección se cierra con el estudio cinematográfico de Johan Sebastián Hernández Muñoz, doctorando colombiano de la Universidad de Szeged, en el que se analizan tres largometrajes colombianos que abordan diferentes perspectivas tras el fin del conflicto armado y la firma del tratado de paz (2016), desde la memoria histórica hasta los retos de la reconciliación.

La sección de literatura incluye tres artículos. El literato italiano Giuseppe Gatti, profesor de la Universidad Guglielmo Marconi de Roma y la Universidad de Vest de Timisoara estudia las categorías desplazamiento, memoria y olvido en la

narrativa chilena contemporánea y qué ocurre si espacialidad e historicidad se piensan conjuntamente. A continuación, dos profesores de la Universidad de Alicante reflexionan sobre el teatro catalán. La doctora Isabel Marcillas-Piquer, especialista en literatura catalana contemporánea, examina el tema de la maternidad en las obras de Clàudia Cedó. En el teatro de la dramaturga catalana se reivindican formas de maternidad poco visibles, como son la muerte perinatal y el derecho a la procreación de las mujeres. En su artículo, Gabriel Sansano, catedrático del Departamento de Filología Catalana, escribe sobre el establecimiento de dos teatros aficionados de Barcelona en el segundo tercio del siglo 19 y presenta los documentos relacionados con su organización y funcionamiento.

La sección de lingüística y didáctica de español también incluye tres artículos. Ildikó Péter, doctora por la Universidad de Szeged, ofrece un análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales. Sus investigaciones se basan en un corpus paralelo de los siglos 15 y 16. En su artículo, el estudiante de grado en filología portuguesa de la Universidad Eötvös Loránd, Félix Scheiling, examina los rasgos característicos de los hipocorísticos húngaros y portugueses en forma comparativa. El tomo se cierra con el trabajo de Roxana Gaita, doctoranda de la Universidad del Oeste de Timisoara, quien reflexiona sobre la gamificación y su uso en el aula de ELE. Sus ejemplos justifican que el método puede ser ameno y motivador para los estudiantes y facilita la adquisición del español como lengua extranjera.

Esperamos que la publicación de los estudios del presente tomo que sigue la tradición de los tomos anteriores abarcando varios campos de los estudios hispánicos sea atractiva, no solo para los especialistas de diferentes ciencias representadas en este volumen de *Acta Hispanica*, sino también para un público más amplio y vuelvan a reflejar de manera digna el carácter polifacético del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged.

Zsuzsanna Csikós
editora

ESTUDIOS HISTÓRICOS Y CINEMATOGRAFICOS

ATRAÍDO POR CHILE (1973-2023): LA MIRADA DE UN HISTORIADOR HÚNGARO¹

FERENC FISCHER

Universidad de Pécs, Hungría

Fecha de recepción: 30/09/2025

Fecha de aprobación: 18/11/2025

Resumen: Una breve mirada al pasado medio siglo atrás: el 11 de septiembre de 1973 yo era un estudiante de 20 años en la Universidad de Szeged. Mi tutor, Ádám Anderle, me aconsejó que eligiera la influencia militar prusiano-alemana en Chile como tema de mi futura tesina. En 1977 gané el Premio Principal de la Conferencia Nacional de Estudiantes Científicos con mi trabajo. En la década siguiente tuve la oportunidad de seguir investigando este tema en los archivos de la Alemania oriental y occidental. He visitado Chile en tres ocasiones. En 1999 presenté mi libro *–El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile, 1885-1945–* en el país andino. La obra fue una auténtica novedad para los chilenos. En 2000, viajé con el rector de la Universidad de Pécs en aquel momento para firmar un convenio bilateral con tres universidades chilenas que sigue vigente en la actualidad. En el tercer viaje pude retomar mis investigaciones científicas y, gracias a ello, en 2003 defendí mi tesis doctoral y obtuve el título de Doctor de la Academia Húngara de Ciencias (DSc).

Palabras clave: Investigaciones en archivos alemanes, influencia militar prusiano-alemana 1885-1945, Fuerzas Armadas de Chile, visitas en Chile 1999-2000-2002.

Abstract: A brief look back half a century: on 11 September 1973, I was a 20-year-old student at the University of Szeged. My tutor, Ádám Anderle, advised me to choose the Prussian-German military influence in Chile as the topic for my future thesis. In 1977, I won the Main Prize at the National Conference of Scientific Students with my work. In the following decade, I had the opportunity to continue researching this topic in the archives of East and West Germany. I have visited Chile on three occasions. In 1999, I presented my book *–El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile, 1885-1945–* in the Andean country. The work was a real novelty for Chileans. In 2000, I travelled with the rector of the University of Pécs at the time to sign a bilateral agreement with three Chilean universities, which is still in force today. On my third trip, I was able to resume my scientific research and, as a result, in 2003 I defended my doctoral thesis and obtained the title of Doctor of the Hungarian Academy of Sciences (DSc).

Keywords: Research in German Archives, Prussian-German Military Influence 1885-1945, Chilean Armed Forces, Visits to Chile 1999-2000-2002.

¹ El artículo es la versión redactada del discurso presentado el 11 de septiembre de 2023 en la conferencia internacional *ALLENDE 50. The impact of Chile in the field of history, literature, culture, economics, social and political processes 1973 – 2023* celebrado en la Universidad Corvinus de Budapest.

Excelentísimo señor embajador de Chile; estimado señor presidente del Subcomité de América Latina del Comité Científico de Estudios Internacionales y de Desarrollo de la División IX de la Academia de Ciencias de Hungría; estimados embajadores y diplomáticos de los países hispanohablantes; estimados organizadores de la *Conferencia Allende 50*; queridos colegas y amigos:

El día 11 de septiembre de 1973, el derrocamiento violento del Gobierno de la Unidad Popular encabezado por Salvador Allende cambió la vida de todos los chilenos. El 11 de septiembre de 1973 yo era un estudiante de 20 años de edad en la Universidad de Szeged, y ahora, el 11 de septiembre de 2023 soy profesor emérito de la Universidad de Pécs. Ha pasado medio siglo entre las dos fechas

En 2018 mis colegas húngaros y extranjeros me regalaron dos libros de homenaje, uno en húngaro, otro en español. Este último incluye seis colegas chilenos, con dos de ellos mantengo una profunda amistad desde hace más de treinta años. Uno de ellos, el Dr. Cristian Garay Vera (Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago de Chile,) inicia su estudio con la siguiente dedicatoria: “En tributo a mi querido amigo, colega y maestro Ferenc Fischer, tanto por el diálogo académico como por el amor a Hungría que me supo inculcar” (Garay Vera 2018, 19). Quisiera recordarles que Cristian Garay Vera escribió varios ensayos e incluso un libro sobre el eco de la revolución húngara de 1956 en Chile. Otro amigo chileno, el profesor Iván Witker Barra (Academia Nacional de Estudios Políticos y Estratégicos) expresó su *laudatio* de la siguiente manera:

Ferenc Fischer seguramente ya nunca más volverá a Chile en el mismo tenor, pero con seguridad puede decirse que sus pasadas dejaron huella, que sus desplazamientos no fueron en vano (y este mismo libro colectivo lo demuestra). No nos equivocamos si afirmamos que los chilenos hemos sido partícipes activos de su carrera universitaria, que su devenir está empapado de una buena cuota chilenedad y que Chile forma parte de su cadena personal de *geniuslocii* (Witker 2018, 18).

Él tenía toda la razón en su opinión, ya que los colegas chilenos formaron parte activa de mi carrera universitaria. Chile, especialmente mis tres viajes de investigación en 1999, 2000 y 2002, y nuestras relaciones universitarias de más de tres décadas, así como la participación de especialistas chilenos en Pécs en los programas de las Jornadas Iberoamericanas, ocuparon un lugar importante en mi vida, y tengo una gran “cuota de chilenedad”.

Como historiador, estoy acostumbrado a trabajar principalmente con fuentes primarias de archivo, es decir, documentos, informes y cartas. En esta ocasión utilizaré fuentes de mi archivo privado junto con los recuerdos que guardo de mi estancia en Chile en relación con mi investigación de historia militar antes de la

Segunda Guerra Mundial, mis tres largas visitas y los maravillosos paisajes de Chile, desde Iquique hasta Puerto Montt.

Cuando era estudiante en Szeged entre 1972 y 1977, los estudiantes de historia podíamos elegir entre dos especialidades: arqueología y estudios latinoamericanos. Esta última, dirigida por el joven docente Ádám Anderle, era bastante nueva en ese momento. Yo me convertí en el primer egresado del programa y comencé a aprender español. El profesor Anderle tuvo conocimientos sobre la influencia militar prusiano-alemana en América del Sur antes de la Segunda Guerra Mundial, sobre todo en Chile, y que ese hecho podía haber estado relacionado con el golpe militar de Pinochet de 1973. Al año siguiente publicó una reseña sobre cuatro estudios en inglés del mismo tema en una revista científica húngara y me aconsejó un tema similar para mi futura tesina: los antecedentes históricos de las Fuerzas Armadas de Chile. Siempre me ha interesado la historia militar de América Latina, podía leer en alemán y español, así que acepté la propuesta de Anderle.

Claro, no tenía ningún conocimiento previo sobre el tema, tampoco publicaron artículos en húngaro al respecto, pero, afortunadamente, el préstamo interbibliotecario internacional funcionó muy bien durante el comunismo, por lo que pude solicitar muchos libros y artículos, y la mayoría de ellos llegaron del Berlín Occidental. Mis colegas de Alemania Oriental se sorprendieron de que yo tuviera acceso a libros que ellos consideraban inalcanzables. La Biblioteca del Instituto Iberoamericano (*Bibliothek des Ibero-Amerikanischen Instituts*) me envió muchas fotocopias sobre el tema, generalmente de forma gratuita. También sucedió que llegaron documentos fotocopados directamente de la Biblioteca del Congreso de Washington. A partir de ese momento empecé a trabajar sistemáticamente sobre el tema.

En 1977 participé en el concurso del Movimiento Estudiantil Científico, y gané el Premio Principal con mi trabajo *El ejército chileno y la influencia militar alemana 1885 - 1914*, que examinó antecedentes históricos del Golpe de Estado de 1973 en Chile. Por un lado, el premio me inspiró y me animó a seguir investigando, y por otro, también supuso un reconocimiento para el Instituto de Historia de la Universidad de Szeged. Además de mis buenos resultados académicos durante diez semestres, este premio ciertamente me ayudó a conseguir una plaza en la Universidad de Szeged después de licenciarme, y a que mis investigaciones científicas a largo plazo también se vieran influidas por este trabajo estudiantil y su reconocimiento a tan alto nivel. Con un poco de suerte –me rompí la tibia y pude trabajar y escribir mi tesis en casa durante varios meses–, dos años más tarde, en 1979 me doctoré en Historia.

Durante el comunismo los jóvenes investigadores húngaros solo podían conseguir una beca para estudiar la historia de América Latina en un país hispanohablante como Cuba o México. Obviamente, yo no pude ir a Chile durante los primeros años de la década de 1980: no hubo relaciones diplomáticas entre Hungría y Chile, y el sistema de Pinochet seguía en el poder. En 1982-1983, siendo

un joven investigador, seguí el consejo de Ádám Anderle, y pasé ocho meses en Cuba. Llegué a un mundo interesante durante el período de la “Pequeña Guerra Fría” en el que pude observar una serie de procesos importantes. Me mantuve fiel a mi tesis y tema de estudiante: la influencia militar de Alemania antes de la Segunda Guerra Mundial y traté de encontrar material (libros, ensayos) en Cuba, en la Biblioteca Nacional y la Casa de las Américas, tanto en español como en inglés. En 1983, tras regresar de Cuba, se formó en la Universidad de Szeged el Centro de Investigaciones sobre América Latina bajo la dirección de Ádám Anderle donde seguía trabajando como investigador.

El historiador necesita diligencia, perseverancia, dedicación, trabajo sistemático y, a veces, mucha suerte para encontrar nuevas fuentes realmente importantes. Mi estancia en Cuba me demostró que merecía la pena profundizar más y más en este tema. El golpe militar de 1973 en Chile se ha tratado en muchos libros y estudios, pero pocos han investigado sistemáticamente la prehistoria de las Fuerzas Armadas chilenas, basándose en las ricas fuentes de archivos alemanas. En ese momento histórico, un joven historiador húngaro tuvo la oportunidad de investigar en ambas Alemanias gracias a la peculiar situación de su país, la dictadura blanda del régimen Kádár. Como húngaro, pude obtener becas de ambas Alemanias, tanto de la Alemania Oriental como de la Alemania Occidental.

El primer gran avance científico-profesional real en mi carrera se produjo en 1985, cuando finalmente pude acceder durante tres meses a los archivos de Alemania Oriental, como becario. Pasé un tiempo muy provechoso en el Archivo Central del Estado (*Zentrales Staatsarchiv der Deutschen Demokratischen Republik*) de Potsdam. Allí me enfrenté a una enorme cantidad de fuentes inexploradas de gran calidad. Gran parte de estos documentos estaban clasificados como *geheim*, (secreto) *vertraulich*, (confidencial), *kommandosache*, (asuntos de mando), y trataban sobre la influencia militar alemana en Chile y los países iberoamericanos antes de 1945. Fue entonces cuando comencé a evaluar y comprender, paso a paso, la época anterior a la Primera Guerra Mundial y la década de 1930 de *Weltmacht Deutschland*. La dimensión global de la política exterior y militar de Alemania antes de la Primera Guerra Mundial y durante el periodo de entreguerras se convirtió, en cierto sentido, en un tema *tabú* para los investigadores alemanes debido a otra guerra perdida. Al mismo tiempo, tuve que aceptar que la mayoría de las fuentes primarias se encontraban en los archivos de la Alemania Occidental, por lo que, además de dividirse las dos Alemanias, también se dividieron los materiales de archivo. Algunos de ellos cayeron en manos de los rusos durante y después de la Segunda Guerra Mundial, otros en manos de los ingleses, estadounidenses y franceses, quienes luego los devolvieron con el tiempo a la RFA, miembro de la OTAN desde 1955. Así me quedó bien claro que era necesaria una mayor investigación de archivos de la República Federal de Alemania también. A veces encontraba solo la mitad de un documento importante en Potsdam, pero la otra mitad estaba disponible en uno de los archivos de la RFA, por ejemplo, en el

Archivo Militar de Friburgo (*Militararchiv Freiburg*), o en el Archivo Federal de Coblenza (*Bundesarchiv Koblenz*). Pero este proceso fue para mí una lección de aprendizaje sistemático, y a veces hacía falta mucha suerte para poder combinar las fuentes clave encontradas en los archivos de ambas Alemanias.

La primera oportunidad para poder continuar mis investigaciones en archivos de la Alemania Occidental surgió en 1989 cuando el DAAD (*Deutscher Akademischer Austauschdienst*) me concedió una beca para varios meses. Trabajé en el Archivo Militar de Friburgo, en el Archivo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Bonn (*Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes*), y visité el Archivo Federal de Coblenza, así como la Biblioteca del Instituto Iberoamericano.

En 1994 obtuve otra beca, en este caso de siete meses, ofrecida por la Conferencia de Academias Alemanas de Ciencias (*Konferenz der Deutschen Akademien der Wissenschaften*). Gracias a ella, pude continuar mis investigaciones en los archivos alemanes ya mencionados. Si en la década anterior había examinado principalmente las fuentes de archivo sobre las relaciones militar-navales chileno-alemanas antes de la Primera Guerra Mundial, en los años 90, gracias a otras becas del DAAD también, mi interés ya estaba centrado en las relaciones navales y aéreas entre las dos guerras mundiales en los países latinoamericanos donde las misiones militares chileno-germanófilas estuvieron activas en la primera mitad del siglo 20.

La caída del comunismo y la transición democrática de los años 90 me permitieron presentar los resultados de mis investigaciones en varios congresos y conferencias internacionales de gran envergadura, así como formar parte de prestigiosas organizaciones científicas. Una de ellas fue la AHILA (Asociación de Historiadores Latinoamericanistas Europeos) y la otra, el CEISAL (Consejo Europeo de Investigación Social de América Latina). Además, los congresos de ambas asociaciones que se celebran cada tres años, sirvieron para conocer a muchos investigadores europeos y latinoamericanos.

Los primeros congresos de la AHILA en los que pude participar tuvieron lugar en Szeged (1987), Sevilla (1990), Leipzig (1993), Liverpool (1996) y Oporto (1999). Durante varios ciclos, fui el coordinador nacional de los miembros húngaros de la organización. El otro organismo internacional, el CEISAL también ha formado parte de mi carrera profesional. El primer congreso en el que participé, se celebró en Halle (1998). Más tarde me eligieron miembro del Comité Ejecutivo del CEISAL durante dos mandatos.

Poco a poco, algunos de mis escritos sobre la historia de las Fuerzas Armadas de Chile llegaron al país sudamericano por diversos canales. Las conferencias y publicaciones en español, así como las relaciones con otros expertos en la materia, dieron el respaldo profesional necesario para que pudiera realizar mi tan deseado primer viaje a Chile en 1999.

Al mismo tiempo, tengo unos recuerdos menos positivos de los años noventa también: aunque pude participar en congresos y conferencias internacionales

en Europa, tardé muchos años en ver cumplido mi viejo deseo de ir a Chile, principalmente por cuestiones económicas. Como joven profesor universitario casado y con dos hijas, no contaba con suficientes ingresos para financiar un viaje a Chile y, en los difíciles años posteriores al cambio de régimen, las universidades húngaras tampoco disponían de tales recursos. En 1995, el historiador chileno Carlos Maldonado Prieto, a quien había conocido en una conferencia en Núremberg en 1987, me envió una larga carta de recomendación para apoyar mis planes. Carlos Maldonado era uno de los expertos chilenos más reconocidos e importantes sobre mi tema de investigación.² Como refugiado político de Chile, pasó años en la RDA y hablaba muy bien alemán. En sus investigaciones, ya había utilizado los diarios germano-chilenos en lengua alemana de la época y también había consultado los archivos de la RDA; sin embargo, no tuvo acceso a los archivos de la Alemania Occidental, que conservaban la mayor parte de las fuentes alemanas. Citaré su carta de recomendación de 1995, ya escrita en Santiago, pues Maldonado regresó –como miles y miles de chilenos de todo el mundo– a su país natal después de 17 años de la dictadura militar del general Pinochet.

RECOMENDACIÓN

Desde hace varios años conozco los trabajos del profesor húngaro, Dr. Ferenc Fischer, del Departamento de Historia Moderna de la Universidad Janus Pannonius, Pécs, Hungría. El Dr. Fischer se ha especializado en la historia de las relaciones militares y navales entre Chile y Alemania. En esta labor ha publicado una serie de trabajos monográficos tanto en Hungría, su tierra natal, como en la propia Alemania y otros lugares de Europa. Asimismo, ha participado con singular éxito en diversos congresos de latinoamericanistas europeos presentando ponencias sobre este tema.

La labor científica del Dr. Fischer tiene varios méritos. En primer lugar, se trata de una labor rigurosa, permanente y sostenida en el tiempo. En segundo término, esta investigación es de primera fuente, pues el Dr. Fischer ha trabajado sistemáticamente en varios archivos históricos alemanes (entre ellos Freiburg, Koblenz y Potsdam), descubriendo un cúmulo de antecedentes de la mayor importancia científica. Y en tercer lugar, con sus estudios, el Dr. Fischer ha contribuido de gran forma al conocimiento que la comunidad internacional de historiadores posee sobre las misiones prusianas y alemanas que reformaron los ejércitos latinoamericanos, especialmente el chileno, desde fines del siglo pasado. Además, Fischer ha investigado sobre las misiones militares chilenas en otros países

² Maldonado, Carlos y Quiroga, Patricio. 1988. *El Prusianismo en las Fuerzas Armadas chilenas. Un estudio histórico, 1885-1945*. Santiago: Ediciones Documenta.

Ferenc Fischer

de América Latina (por ejemplo, Ecuador y Colombia) y la influencia prusiana y alemana sobre el cuerpo de Carabineros, la policía militarizada chilena que fue creada en 1927.

Lamentablemente, la obra del Dr. Fischer prácticamente no es conocida en Chile. Una estadía de trabajo en mi país le permitiría al Dr. Fischer dar a conocer sus numerosos trabajos entre la comunidad científica nacional, y estudiar en nuestras bibliotecas y archivos otros aspectos de la historia de las relaciones entre Alemania y Chile. La oportunidad sería propicia para que este distinguido profesor húngaro ofreciera conferencias en varias universidades de Santiago y provincias, como así también en la Academia de Guerra del Ejército. Precisamente son los militares profesionales uno de los segmentos de la intelectualidad chilena que tiene más interés en estrechar este tipo de relaciones con profesores extranjeros.

En mi calidad de historiador – actualmente me desempeño como analista estratégico en el Ministerio del Interior de Chile – y por mi vasta experiencia en el estudio de temas relacionados con la historia de Chile y Alemania, especialmente sus relaciones militares y policiales, recomiendo especialmente al Dr. Fischer para que se le conceda un financiamiento que le permita continuar sus interesantes y valiosos estudios en Chile.

Carlos Maldonado Prieto

Ministerio del Interior, Zenteno 234, 4to. Piso,
Santiago, Chile, 22. 02. 1995.

Aunque Chile y Hungría restablecieron sus relaciones diplomáticas en 1990 y firmaron un acuerdo cultural y científico (Convenio de Cooperación Cultural, Educativa y Científica entre los Gobiernos de la República de Chile y la República de Hungría, 1997), no hubo fondos disponibles para conceder una beca. Mis intentos de obtener financiación para cubrir los gastos tampoco dieron resultados: traté de solicitar apoyo financiero a la Alemania reunificada para realizar un viaje de estudios más largo a Chile, en el que iba a participar en un proyecto con científicos alemanes. El embajador de Chile en Hungría, Lucio Parada Dagnino (1994-1997), escribió una carta de recomendación a la Fundación Soros para apoyar mi viaje. A continuación, se muestra la carta de recomendación del embajador Lucio Parada Dagnino.

REPÚBLICA DE CHILE, MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES
EMBAJADA DE HUNGRÍA
Budapest, 30 de octubre de 1997
Señor Profesor Ferenc Fischer, Universidad de Pécs

Atraído por Chile (1973-2023): la mirada de un historiador húngaro

Estimado Profesor Fischer:

Su labor de investigación en el campo de las relaciones militares – del Ejército y de la Marina – entre Alemania y Chile y de las misiones militares de Chile en otros países de América Latina, constituye un aporte valioso para el estudio de la historia contemporánea.

Esa labor, que usted ha extendido también el campo de las actividades de nuestra policía – el Cuerpo de Carabineros de Chile – desde su creación, es digna del mayor encomio de parte de mi Gobierno.

Créame, estimado Profesor que, para mí, como Embajador de Chile en Hungría, ha sido una verdadera sorpresa, y muy agradable, el haber encontrado un académico de sus condiciones en este país... Por lo demás, su labor como historiador es conocida y apreciada en los círculos académicos de Chile.

Por estas consideraciones que su trabajo y sus méritos académicos me merecen le expreso mi firme apoyo a su postulación al Concurso convocado por la Fundación Soros para realizar investigaciones en Chile por un periodo de tres meses.

Lucio Parada Dagnino Embajador de Chile en Hungría

En 1999, después de tanto tiempo de espera en vano, por fin se hizo realidad mi sueño de viajar a Chile. A principios del verano de ese año, el profesor Carlos Maldonado estaba de viaje oficial en Stuttgart y fui a verlo. Después, por invitación mía, pasó unos días en Hungría y pudimos hablar de los detalles de mi viaje a Santiago. Cuando llegué a Chile en septiembre de 1999, me ayudó a establecer mis primeras relaciones profesionales. También fue él quien consiguió que el profesor Iván Witker enviara una carta de invitación oficial de su universidad chilena al rector de la Universidad de Pécs. Witker la envió en nombre de la Escuela de Doctorado del Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago de Chile.

Instituto de Estudios Avanzados – Facultad de Humanidades,
Universidad de Santiago de Chile

Dr. Ferenc Fischer, Universidad Janus Pannonius, Pécs

Estimado Dr. Fischer:

Por intermedio de la presente me es muy grato extenderle una invitación para que participe en algunas de nuestras actividades que se desarrollan en el marco del Doctorado en Estudios Americanos, que dicta el Instituto de Estudios Avanzados y Facultad de Humanidades de la Universidad de Santiago.

Nuestro interés es que Ud. presente una ponencia durante las Segundas Jornadas de Estudios Internacionales, acerca de temas

Ferenc Fischer

vinculados a la integración de Hungría y los países de Europa Central a la Unión Europea. Este encuentro se llevará a cabo entre el 29 de septiembre y el 2 de octubre del presente año ... Deseamos también que, con posterioridad a ese encuentro, dicte Ud. una conferencia ante nuestros doctorandos acerca de su tema de investigación „La prusianización de las FF.AA. chilenas.”

A la espera de la confirmación de su asistencia a estas actividades, le saluda muy atentamente,

Dr. Ivan Witker

Coordinador Mención Relaciones Internacionales, Doctorado en Estudios Americanos, Universidad de Santiago

Santiago, 05.05. 1999.

Una aportación importante fue la del rector de aquel entonces de la Universidad de Pécs, el profesor József Tóth (1997–2003), quien quería desarrollar las relaciones internacionales de la dicha universidad, incluidas las universidades de ultramar, entre ellas, las de Chile.

Llegué a Chile en septiembre de 1999 con una tarjeta de presentación especial: mi libro en español, *El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile, 1885-1945*, basado en fuentes no publicadas hasta entonces de los archivos alemanes. Puedo asegurar que la obra supuso una auténtica novedad para los chilenos. Este libro se ha hecho popular no solo en Chile, sino también en el resto de países del continente. Doné los diez ejemplares que pude traer conmigo a las bibliotecas de la Academia de Guerra, la Escuela Militar, la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile y el Instituto de Estudios Avanzados de la Universidad de Santiago de Chile, entre otras.

En septiembre de 1999, estaba en el punto de mira tanto para los círculos profesionales de civiles y oficiales de alto rango como para la izquierda y la derecha. Les dejé claro a los chilenos que no estaba investigando el golpe de Estado de 1973, sino las relaciones militares alemanas de las Fuerzas Armadas chilenas antes de 1945, para lo cual realicé una exhaustiva exploración de fuentes relevantes de los archivos alemanes. No quiero exagerar la importancia de esto, pero estaba a la vanguardia del interés porque aporté conocimientos nuevos a este país lejano. El hecho de que no me ocupara del golpe militar de 1973, sino de sus antecedentes históricos, es decir, de la influencia militar alemana antes de la Segunda Guerra Mundial, fue importante.

Por una de las novedades científicas del libro me invitaron a dar una conferencia en la Academia de Estado Mayor de la Gendarmería de Chile, en Santiago, a la que asistieron oficiales de alto rango de la gendarmería de todo el país, desde Iquique hasta Puerto Montt. Hasta entonces, en Chile se pensaba que este cuarto cuerpo de seguridad se había organizado sobre el modelo italiano y español. En los Archivos de Asuntos Exteriores de Bonn, encontré un valioso conjunto de fuentes del Ministerio del Interior de la República de Weimar, a partir del cual se llegó

a la certeza de que, en la segunda mitad de la década de 1920, más precisamente entre 1927 y 1930, el Cuerpo de Carabineros de Chile se creó con el asesoramiento directo alemán y según el modelo del ejército. Como resultado de las actividades absolutamente secretas del Tratado de Versalles, trabajó una misión policial especial alemana, que incluso tenía la tarea muy confidencial de formar la estructura de la organización del servicio secreto en este marco. En 1927 el gobierno de Ibáñez contrató a dos oficiales alemanes de policía (Karl Pfeffer-Wildensbruck y Schmitz-Voigt) para organizar carabineros según el modelo alemán. La misión supersecreta – toda la documentación alemana fue clasificada como *geheim* –, duró solamente dos años, y terminó por razones presupuestarias. No es necesario enfatizar el alto grado de confianza entre ambos estados, si uno confía la creación de su defensa interna al otro.

También consulté a oficiales chilenos de alto rango que habían estudiado la historia de las Fuerzas Armadas chilenas antes de la Segunda Guerra Mundial, así como al que por entonces era director de la ANEPE (Academia Nacional de Estudios Políticos y Estratégicos), Roberto Arancibia Clavel, que dos años más tarde alcanzó el puesto más alto del ejército como jefe del Estado Mayor. En esos meses escribió su tesis doctoral sobre las misiones militares chilenas en Latinoamérica y tuvimos una larga discusión sobre este tema. Los chilenos se sentían orgullosos de haber exportado el modelo militar prusiano-alemán a los países vecinos de América del Sur, ampliando, por supuesto, la influencia militar alemana en todo el subcontinente, unas consecuencias que aún hoy perduran. Resultaron muy fructíferos los intercambios de ideas con los historiadores Carlos Maldonado (Ministerio del Interior de Chile), Christian Garay Vera, Iván Witker (IDEA, Universidad de Santiago de Chile), Emilio Meneses Ciuffardi y Joaquín Fernandois (Universidad Católica de Santiago de Chile) y Eduardo Cavieres (Instituto de Historia de la Universidad Católica de Valparaíso).

Además, durante casi medio año, di conferencias sobre la historia de las relaciones militares chileno-alemanas entre 1885 y 1945 en varios programas de doctorado e institutos de historia de universidades chilenas, como la Universidad de Santiago de Chile, la Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad Católica de la Santísima Concepción. Durante mi estancia en Chile, experimenté una enorme apertura y gran interés por Europa (y Hungría, como potencial miembro de la Unión Europea), tanto por parte de los estudiantes como de los docentes universitarios. Recibí muchas invitaciones para visitar otras universidades fuera de la capital, incluso de la Universidad de Arturo Prat, en Iquique, en el extremo norte de Chile, y de la Universidad de Concepción, a 500 km de Santiago al sur.

Las experiencias del primer viaje a Chile me dejaron claro que tenía que volver a Chile lo más antes posible. Para esto era absolutamente necesario que la Universidad de Pécs tuviera convenios de cooperación científica bilaterales vigentes con universidades chilenas, y además que el Rector de la Universidad de Pécs se comprometiera a viajar a Chile para firmar estos convenios interuniversitarios. Para

Ferenc Fischer

alcanzar esta meta recibí muchas recomendaciones, declaraciones de intención, dos de las cuales fueron particularmente importantes: la del Profesor Joaquín Fermandois, (Instituto de Historia, Pontificia Universidad Católica de Chile), uno de los historiadores más importantes del país, y la del Dr. Cristian Garay Vera, (IDEA), quien más me ayudó durante mi estancia.

Santiago de Chile, 26 de noviembre de 1999.
Excmo. Sr. Rector, Universidad Janus Pannonius,
Pécs, Hungría.

Excmo. Sr. Rector:

Quien suscribe tiene el gratísimo placer de suscribir su conformidad académica con respecto a la pertinencia, originalidad y profundidad de la línea investigativa seguida por el Dr. Ferenc Fischer de la Universidad Janus Pannonius que UD. dirige. En efecto, aunque solo conocía referencias indirectas por una cita del profesor William Satter, uno de los destacados especialistas extranjeros en Chile, la lectura de su libro, *El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile 1885-1945*, Press University Pécs, Pécs, Hungría 1999, ha confirmado la impresión que sus investigaciones modifican parte de lo que sabíamos los especialistas sobre el tema.

Para quien suscribe hay tres aspectos novedosos. El primero es la interrelación entre la política exterior y militar alemana con Chile e Hispanoamérica, que recibe luces nuevas por cuanto no había historiadores chilenos que hubieran usado tales archivos ni conocieran dicha visión.

En segundo lugar, quisiera destacar lo referido a lo que yo califico de „asociación” entre las FF.AA. chilenas y alemanas para la expansión de su „ciencia militar” y, consecuentemente, del interés por producir dependencia armamentística, comercial y política del abastecedor alemán.

El tercer aspecto, es que el profesor Fischer innova decisivamente en un aspecto, que es el alcance de la prusianización. Normalmente, se restringía ésta al Ejército; sin embargo, el investigador ha demostrado también este influjo sobre la Armada chilena y en especial sobre el Cuerpo de Carabineros de Chile. Este último punto, obligará a reescribir parte importante de la historia institucional - parte de lo cual fue asumido por el Instituto Superior de Ciencias Policiales en sesión académica.

Estimo, en consecuencia, que el trabajo del profesor Fischer revela antecedentes inéditos; plantea interrogantes y deja abiertas líneas de investigación altamente interesantes para nosotros. Por ello, su línea de investigación ha sido incluida

Atraído por Chile (1973-2023): la mirada de un historiador húngaro

dentro del convenio de colaboración científica por nuestra Directora, Dra. Carmen Norambuena, y cuenta con los requisitos suficientes para ser considerada de avanzada en el campo que se desenvuelve.

Saluda atentamente a UD.,

Cristián Garay Vera

Profesor Asistente, Instituto de Estudios Avanzados,
Universidad de Santiago de Chile

Dos días después de regresar de Chile, el 8 de diciembre de 1999, culminé con éxito mi proceso de habilitación en la Escuela de Doctorado de Historia de la Universidad de Pécs ante un numeroso público. El título de mi conferencia fue *Las cuestiones históricas de la influencia militar prusiana-alemana en las Fuerzas Armadas de Chile según las fuentes de los archivos alemanes y chilenos 1885-1945*. Sin duda, las recomendaciones de los profesores chilenos también influyeron en que el comité científico me concediera una calificación excelente. Después de ese proceso, en breve me nombraron catedrático.

Durante todo ese tiempo, pensé mucho en mi maestro y mi colega durante diez años en la Universidad de Szeged, Ádám Anderle, quien me inició en este camino de investigación. Se confirmaron plenamente sus pensamientos que expresó durante nuestras conversaciones en Hungría o en congresos en el extranjero sobre la ventaja que tiene un historiador húngaro si investiga un tema histórico universalmente importante y para el que también encuentra excelentes fuentes en archivos extranjeros. En su homenaje cito a continuación un fragmento de mi discurso de despedida pronunciado el 4 de diciembre de 2016 en su funeral:

Recuerdo nuestras conversaciones en las que el profesor siempre volvía a la misma idea: los historiadores húngaros (y los de Europa Centro-Oriental), al investigar temas históricos universales o relacionados con el mundo ibérico o latinoamericano tienen una gran ventaja: el pasado tormentoso de Hungría y de la región, la experiencia del atraso y el estado semiperiférico nos brindan una sensibilidad peculiar. Ádám Anderle representaba esta convicción: [...] por bien o por mal, acostumbrados a las circunstancias de Europa Central, al investigar el pasado de los países y sociedades de las periferias y semiperiferias, nosotros, historiadores universales húngaros, no estamos restringidos por las trabas históricas del pasado colonial impuesto por la metrópoli imperial o las ambiciones y posiciones de las potencias mundiales. Toda la obra de Ádám Anderle apuntaba hacia esta dirección y una de sus herencias intelectuales más importantes a conservar es que logró disolver el exagerado eurocentrismo de la conciencia histórica húngara. Su objetivo era lograr que la dimensión amplia europea y

Ferenc Fischer

mundial fuera mucho más que un eslogan de moda, que ambicionáramos investigar las relaciones globales y, a la vez, latinoamericanas de los procesos húngaros y europeos. En el espíritu de este punto de vista de la historia universal, muy sensible a los problemas planteados, contó con muchos discípulos; varias docenas de alumnos, autores de trabajos del círculo científico estudiantil, de memorias de fin del grado y de tesis doctorales fueron dirigidos por el profesor Anderle mediante conversaciones profesionales, mantenidas con el fin de plantear cuestiones de investigación y designar objetivos. Además, determinó el interés científico de muchos de estos alumnos por años o décadas y les animó a participar en becas para viajar al extranjero, ejerciendo influencia sobre las principales direcciones de su carrera profesional (Fischer 2016, 13-14).

En agosto de 2000 planeaba viajar por segunda vez a Chile para preparar el viaje del rector József Tóth. En este contexto, la carta de recomendación del profesor Joaquín Fernandois fue muy relevante.

Prof. Joaquín Fernandois
Instituto de Historia, Pontificia Universidad Católica de Chile,
Av. Jaime Guzmán 3300. Providencia, Santiago, CHILE

Prof. Dr. József Tóth
Rector de la Universidad de Pécs, 7633 Pécs, Szántó Kovács
János utca 1/b, Hungría

Santiago, 31 de enero de 2000
De mi mayor consideración:

Por intermedio de la presente, tengo el honor de dirigirme a Ud. para recomendar respetuosamente el apoyo al Prof. Ferenc Fischer en sus actividades como especialista en historia de América Latina y de Chile. Tuve oportunidad de conversar largamente con el Prof. Fischer, y percibir la amplia trayectoria y experiencia que posee acerca de la historia de nuestros países. Pude aquilatar su comprensión acerca de los temas que ha investigado, así como su gran cultura en la historia de las relaciones internacionales, campo en el cual yo también me he especializado. He tenido la ocasión de leer cuidadosamente su libro *El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile 1885-1945* (Pécs, 1999). En esta obra, el Prof. Fischer efectúa una contribución absolutamente original para entender una etapa crucial del desarrollo político y militar de Chile. Aquí el

Atraído por Chile (1973-2023): la mirada de un historiador húngaro

libro ha sido comentado en la más importante publicación semanal acerca de libros, (IN: Revista de libros. El Mercurio. No.553. 11. de diciembre de 1999.) y espero personalmente hacerlo en el anuario más importante del país, en el próximo número de Historia.

A raíz de todas estas cosas, me complacería mucho poder establecer una relación más periódica con el Prof. Fischer y con la Universidad Pécs.

Esperando poder iniciar una relación fecunda, se despide muy atte. del Sr. Rector

Prof. Joaquin Fernandois

El rector József Tóth firmó convenios con tres universidades chilenas que siguen vigentes en la actualidad: La Universidad de Santiago de Chile, la Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad Católica de la Santísima Concepción. En el momento de la visita, en el año 2000, ya se encontraban en marcha las negociaciones del Acuerdo de Asociación Económica entre Chile y la Unión Europea, que fue suscrito el 8 de noviembre de 2002 y entró en vigor el 1 de febrero de 2003. La apertura y motivación de las universidades chilenas también se remontan a este contexto. Tanto la Universidad de Pécs como las universidades chilenas se consideraron potencialmente buenos socios.

La Embajada de Hungría en Santiago y la Embajada de Chile en Budapest brindaron la máxima asistencia para facilitar mi segundo viaje a Chile y la visita del rector de la Universidad de Pécs como confirma el correo electrónico de la Embajada de Chile. Incluso recibí una invitación especial: presenciamos el rector József Tóth y yo en la Gran Parada Militar en septiembre de 2000, y muy cerca de la plataforma del presidente de Chile de aquel entonces, Ricardo Lagos.

De: Embassy of Chile echilehu@pronet.hu
Para: Embajada de Hungría en Chile <huembstg@chilenet.
Fecha: 2000. szeptember 11. 13:42
Asunto: Respuesta a comunicación del señor Ferenc Fischer
FAVOR ENTREGAR AL SEÑOR FERENC FISCHER -
GRACIAS
Señor Ferenc Fischer
Presente

Estimado Ferenc:
Estamos con el Embajador Celso Moreno muy contentos de los logros, firma de convenios y charla en la Academia Diplomática de Chile.
La periodista señora Maria Eugenia Moreno de Televisión Nacional de Chile está interesada en tomar contacto con usted,

Ferenc Fischer

para preparar el encuentro con el señor Raul Sohr de ese mismo medio de televisión. [...].

Estamos con el Embajador, muy satisfechos que el Rector y usted puedan participar en la Parada Militar, entendiendo que el Embajador Eduardo Ortiz ya les consiguió las dos entradas.

Cualquier problema por favor avisarme.

Un gran saludo de

Mario Luis Silva Vidaurre

Así llegamos al año 2001, cuando el 19 de noviembre se inauguró el Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs. Junto al rector József Tóth, recibimos un gran apoyo de la Embajada de Chile y los diplomáticos chilenos para poder llevar a cabo el proyecto de crear un centro latinoamericano en nuestra universidad. A continuación, citaré unos párrafos de la carta del embajador Celso Moreno Laval, en relación con su activa participación y apoyo moral en la inauguración del centro.

Profesor Dr. Ferenc Fischer

Director del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs

Estimado Profesor:

Con mucho agrado he recibido su afectuosa comunicación de fecha 03 de diciembre pasado, la que se refiere a mi participación en la ceremonia de inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs, junto a otros colegas Embajadores de países de América Latina.

Comparto plenamente sus palabras en cuanto a que el Centro Latinoamericano sin duda se constituirá en el mediano plazo en una de las entidades universitarias de mayor prestigio en Europa, en especial en Europa Central, respecto de la investigación sobre América Latina. Además, estimo que el Centro contribuirá, por una parte, a dar a conocer la actualidad de la región latinoamericana en los medios académicos universitarios de Hungría y, por la otra, a establecer sólidos lazos entre nuestra región y Hungría y Europa Central.

Celso Moreno Laval

Embajador de Chile

A través de sus contactos científicos con el mundo hispano-luso, el Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs, originalmente denominado Centro Latinoamericano ha tratado de enriquecer los lazos internacionales de la universidad (y, por extensión, de la ciudad y la región), organizando todos los años las Jornadas Iberoamericanas, conferencias internacionales y programas de carácter cultural. De este modo, ha convertido el centro en un lugar de frecuentes encuentros para los investigadores e intelectuales húngaros, europeos y latinoamericanos. Entre 2000 y 2019 (hasta la llegada del COVID) organizamos 20 Jornadas Iberoamericanas, cuyas

ponencias fueron publicadas en los 17 tomos de la colección *Iberoamericana Quinqueeclesiensis* a partir de 2003.

En 2002, durante mi tercer viaje a Chile, visité al general Roberto Arrancibia Clavel en el edificio del Estado Mayor de Chile por invitación suya y junto con el embajador de Hungría de entonces, Gyula Barcsi. Ese mismo año, el general publicó su libro *La influencia del Ejército chileno en América Latina, 1900-1950*, en el que se refirió a mi trabajo en varias ocasiones, tanto en el prólogo como en las notas al pie. Durante la visita él me entregó un regalo muy especial en reconocimiento a mis investigaciones sobre la influencia militar prusiana-alemana en las Fuerzas Armadas de Chile: un casco militar chileno inspirado en el *pickelhaube* alemán.

Tras mi tercer viaje a Chile, en 2003 defendí mi tesis doctoral –*La “guerra después de la guerra” 1919-1933. Evasión del Tratado de Versalles. La actividad naval, aérea y militar de Alemania Weimar en los países de Iberoamérica*³– y obtuve el título de Doctor de la Academia Húngara de Ciencias.

En febrero de 2023, dos chilenos me visitaron en Pécs: uno de ellos era un viejo amigo, el profesor Cristian Garay Vera, que visitaba Hungría por tercera vez, esta vez acompañado por su esposa. Con el otro chileno había estado en contacto por correo electrónico con motivo de su doctorado, el coronel del ejército Mauricio Ibarra Zöellner. En 2023, el coronel recibió una beca de investigación alemana, por lo que investigó en archivos alemanes y decidió viajar de Berlín a Pécs. Pasamos un día entero revisando su tesis, especialmente la formación superior de los oficiales militares chilenos en el *Reichsheer* en la década de 1920. El coronel defendió su tesis doctoral en 2024 con éxito⁴.

El lema del escudo chileno reza: “Por la razón o la fuerza”. Tras recordar los últimos 50 años de mi vida, en los que Chile ha estado muy presente, me gustaría terminar mi charla con el deseo de que los próximos años y décadas transcurran bajo el espíritu de “Por la razón” y no bajo el de “Por la fuerza”.

³ Fischer, Ferenc. 2014. *A “háború utáni háború” 1919-1933. A Versailles-i Szerződés kijátszása. A weimari Németország haditengerészeti, légi és katonai aktivitása Ibero-Amerika országában*. Pécs-Budapest: Dialóg Campus Kiadó.

⁴ *La influencia militar alemana en el Ejército de Chile, experiencias e implicancias (1885-1942)*.

Referencias bibliográficas

- Anderle, Ádám. 1974. "Tanulmányok a chilei hadseregről." *Hadtörténelmi Közlemények*, 1. 135-138.
- Lilón, Domingo y Deák, Máté (eds.). 2018. *Encuentros Europa - Iberoamerica en un mundo globalizado. Libro Homenaje al Prof. Dr. Ferenc Fischer en su 65 aniversario*. Pécs-Budapest: Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs, Facultad Kiadó.
- Fischer, Ferenc. 2016. "Discurso de Ferenc Fischer." *Acta Hispanica*, 21. 11-16.
- Fischer, Ferenc 1999. *El modelo militar prusiano y las Fuerzas Armadas de Chile, 1885-1945*. Pécs: Universidad Press.
- Garay Vera, Cristián. 2018. "Chile y Hungría post 1956-1976. Entre el olvido, el recuerdo y el pragmatismo." En *Encuentros Europa - Iberoamerica en un mundo globalizado. Libro Homenaje al Prof. Dr. Ferenc Fischer en su 65 aniversario* editado por Domingo Lilón y Máté Deák, 19-48. Pécs-Budapest: Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs, Facultad Kiadó.
- Witker, Iván. 2018. "Ferenc Fischer: *Laudatio*." En *Encuentros Europa - Iberoamerica en un mundo globalizado. Libro Homenaje al Prof. Dr. Ferenc Fischer en su 65 aniversario* editado por Domingo Lilón y Máté Deák, 15-18. Pécs-Budapest: Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs, Facultad Kiadó.

LAZOS A TRAVÉS DE LA CORTINA DE HIERRO: PABLO ESCOBAR Y HUNGRÍA

MÓNICA SZENTE-VARGA

Ludovika Universidad de Servicio Público, Budapest, Hungría

Fecha de recepción: 08/07/2025

Fecha de aprobación: 03/11/2025

Resumen: El 13 de enero de 1987, el exministro de justicia de Colombia, Enrique Parejo González, entonces embajador en Hungría, fue baleado en Budapest. El hecho de que el atentado pudiera tener lugar en un país socialista demuestra que el telón de acero ya no era impenetrable. Los crecientes lazos internacionales indican que las interacciones no necesariamente seguían las normas esperadas de la bipolaridad en la segunda mitad de los 1980, lo que implica el debilitamiento de tal constelación global. Al investigar los contactos entre Hungría y Colombia, y más ampliamente las relaciones Este-Sur (campo Socialista y Sur Global), este ensayo contribuye a los nuevos estudios de la Guerra Fría. El trabajo se basa en el análisis minucioso de material de archivo y de la prensa contemporánea. Las fuentes principales se conservan en los Archivos Históricos de los Servicios de la Seguridad del Estado y el Archivo Nacional de Hungría.

Palabras clave: Guerra Fría, relaciones Este-Sur, Colombia, Hungría, organizaciones criminales.

Abstract: On 13 January 1987, Colombia's former Minister of Justice, Enrique Parejo González, then Ambassador to Hungary, was shot in Budapest. The fact that the assassination attempt could take place in a socialist country shows that the iron curtain was no longer impenetrable. Growing international links indicate that interactions no longer followed the expected norms of bipolarity in the second half of the 1980s, implying the weakening of such global constellation. By investigating Hungarian-Colombian ties, and more broadly East-South relations (Socialist camp and Global South), this essay contributes to the field of New Cold War Studies. The work is based on a thorough analysis of archival material and contemporary press. The main sources are preserved in the Historical Archives of the Hungarian State Security Services and the National Archives of Hungary.

Keywords: Cold War, East-South Relations, Colombia, Hungary, Criminal Organizations.

1. Introducción

Pese a la gélida temperatura y las fuertes nevadas, muchos húngaros intentaban llegar al estadio central de la capital el segundo martes de 1987, para encontrarse con Luciel Santos, la protagonista de la serie brasileña *La esclava Isaura*, la primera telenovela que se mostró por la televisión húngara. El país vivía en una

fiebre de Isaura; según las leyendas urbanas, algunos húngaros incluso recolectaron dinero para liberar a Isaura, la esclava-protagonista en la sinuosa historia.

En otro distrito de la misma ciudad, el mismo día, el ominoso 13 de enero, un desconocido abrió fuego contra Enrique Parejo González, embajador de Colombia en Hungría que estaba a punto de salir de su casa residencial para ir a trabajar. Cinco disparos lo alcanzaron, sin embargo, contra todo pronóstico, Parejo, ministro de Justicia en Colombia entre 1984 y 1986, sobrevivió (Los Informantes 2019; Orbán-Schwarzkopf 2017, 1-13).

El objetivo de este ensayo no es examinar el caso Parejo en sí, sino estudiar sus vínculos internacionales, con el fin de utilizarlos como base para estudiar la naturaleza del sistema internacional, y de esta manera contribuir a una mejor comprensión de la Guerra Fría. Inicialmente, los estudios sobre la Guerra Fría tendían a centrarse en los Estados Unidos y la Unión Soviética: su papel e interacciones en el mundo bipolar. No se prestaba mucha atención a otros países, y menos aún a sus relaciones mutuas. Sin embargo, los sistemas internacionales se definen por los límites, su estructura, los actores que los constituyen, sus interacciones y las reglas y normas que los guían. Así pues, el examen de las dos superpotencias es esencial, pero no debe ser exclusivo. El estudio de otros actores y de su comportamiento puede profundizar nuestros conocimientos sobre la naturaleza y los mecanismos de funcionamiento de la Guerra Fría. Recientemente se han empezado a publicar estudios sobre las relaciones Este-Sur (Roth-Ey 2023; Mark y Betts 2022; Mark et al. 2020; Mark et al. 2019; Calori et al. 2019), es decir, las relaciones entre el Campo Socialista y lo que antes se llamaba el Tercer Mundo, actualmente denominado Sur Global. Este escrito se inscribe y quiere contribuir a esta nueva área de investigación, estudiando una conexión entre Hungría y Colombia a finales de los años ochenta.

El hecho de que el atentado contra Enrique Parejo González pudiera tener lugar demuestra que el telón de acero, que se creía impenetrable y que podía sellar completamente el mundo socialista del capitalista, ya no funcionaba tan perfectamente en la segunda mitad de los años ochenta. Más bien se puede hablar del telón como “poroso” (Nae 2020, 13-26), como “cortina de nylon” (Péteri 2004, 113-123), una “membrana semipermeable” (David-Fox 2014, 14-39) y también como “barrera física con agujeros” (Enderle-Burcel et al. 2009). Las organizaciones criminales trabajaron a través de ella. En la década de 1980 también comenzó la cooperación con las organizaciones encargadas de hacer cumplir la ley. De este modo, la misión de Juan Carlos Antoniassi en Hungría fue la primera que tuvo la Interpol detrás de la cortina de hierro. Así, el mundo estaba dividido, pero no desconectado (Hochscherf et al. 2010).

Los vínculos entre los actores pequeños y medianos de los dos bandos, a través del telón de acero, junto con la dificultad de imponer una decisión política para cerrar el caso Parejo —probablemente procedente del lado soviético—, ayudan a ver

que en la segunda mitad de los 1980 las interacciones en este sistema ya no seguían las normas esperadas de la bipolaridad dominada por dos superpotencias, lo que implica el debilitamiento de tal constelación internacional.

2. Fuentes y método

El trabajo se basa principalmente en el análisis de material de archivo. Las fuentes principales se conservan en los Archivos Históricos de los Servicios de la Seguridad del Estado (*Állambiztonsági Szolgálatok Történelmi Levéltára*, ÁBTTL) y el Archivo Nacional de Hungría (*Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára*, MNL OL). En este caso, los primeros son documentos del Ministerio del Interior, los segundos son documentos del Ministerio de Relaciones Exteriores, diferentes en objeto y alcance. El expediente *Bumeráng* de 229 páginas –con documentos de la investigación policial sobre el intento de asesinato– está en ÁBTTL. Fue abierto el 20 de enero de 1987 y cerrado el 12 de marzo de 1987. Los documentos están ordenados cronológicamente. Falta una página (la 44)¹ y, curiosamente, el expediente no termina con la decisión de cerrarlo, se han agregado más páginas posteriormente (ÁBTTL 3.1.5. O-19305, 1987)². También existe un dossier individual de 67 páginas sobre Enrique Parejo González en ÁBTTL, abierto el 27 de octubre de 1986, tras su llegada a Hungría (23 de agosto de 1986) y su presentación de credenciales (25 de septiembre de 1986), pero antes del atentado en 1987. Sin embargo, la mayoría de los documentos provienen del período posterior al atentado y se relacionan con su corta estadía en Hungría luego de su recuperación y antes de su partida a su nueva adscripción, la Embajada de Colombia en Praga, Checoslovaquia, el 4 de enero de 1988 (ÁBTTL 3.1.5. O-19430, 1986-88)³. Informan acerca de sus actividades cotidianas y las de la embajada, por lo que no ayudan mucho a arrojar luz sobre las circunstancias que examina este estudio. Los datos de ÁBTTL se complementaron con el archivo MNL OL así como con fuentes de la prensa húngara e italiana.

En cuanto a fuentes secundarias, para esta investigación, son especialmente importantes los trabajos que estudian el periodo de la Guerra Fría desde el ángulo de una región, como América Latina (Field et al. 2020; Pettinà 2018; Brands 2010; Joseph y Spenser 2008) o de una no superpotencia, como Colombia (González Cepeda 2017, 295-330) o Hungría (Borhi 2005, 2014; Békés 2019, 2022; Horváth 2021; Kalmár 2014). Las investigaciones sobre las relaciones de la Guerra Fría entre Hungría y los países latinoamericanos, pertenecientes a los campos de la historia interconectada, la historia diplomática o los estudios de política exterior, suelen ser

¹ Es una página del testimonio de Enrique Parejo González, dado inmediatamente después del atentado.

² El expediente se abrió a la investigación en 2003.

³ El expediente se cerró dos meses después, el 4 de marzo de 1988.

aún más recientes y se han escrito principalmente desde una perspectiva húngara. Estos estudios tienden a centrarse en Estados con los que Hungría solía tener una relación especial en la época socialista: Cuba, Nicaragua y Chile (Horváth 2018, 50-68; Udvardi 2015, 72-93; Bortlová-Vondráková y Szente-Varga 2021, 297-315; Szente-Varga 2018, 78-86; 2020a, 1-28; 2020b, 177-188; Horváth 2021, 353-372; Horváth y Lőwi 2025). A pesar de su tamaño, posición geoestratégica y producción económica, Colombia no ha figurado entre las conexiones examinadas hasta 2020, cuando se publicó un análisis de los vínculos diplomáticos bilaterales, que abarca también los años de la Guerra Fría (Hornýák 2020, 37-51).

El ensayo cubre una duración aproximada de un año. Estudia la investigación policial y las secuelas del intento de asesinato, con un enfoque sobre las conexiones internacionales. Esto nos permite observar ciertas interacciones del sistema internacional de la Guerra Fría y analizar las normas que guiaban este tipo de comportamientos. Las incertidumbres sobre cómo actuar y resolver el caso Parejo implican una fase de cambio en las normas del sistema internacional en la segunda mitad de la década de los 1980, lo que, según las ideas de la Escuela del Constructivismo de las Relaciones Internacionales —que sostiene que la naturaleza del sistema internacional se basa en la práctica—, podría conducir a una transformación del propio sistema. El ensayo termina con las conclusiones sobre la naturaleza de la Guerra Fría.

3. Investigación policial en un contexto internacional

Tras el intento de asesinato, perpetrado el 13 de enero de 1987 en la capital húngara, comenzó la investigación policial. Una de las premisas fue el testimonio del embajador Parejo, según lo cual el atacante era un hablante nativo de español, pero no de España. Las medidas adoptadas por las autoridades húngaras incluyeron ponerse en contacto con la Secretaría General de la Interpol y, a través de su conexión por radio, con todas sus agencias nacionales; investigar los contactos inmediatos de Parejo (familiares y personal de la embajada); hacer una lista de todos los extranjeros que entraron en Hungría entre el 1 de diciembre de 1986 y el 13 de enero de 1987; reducir este grupo original de 178 000 personas a 4600, incluidos unos 700 y 800 españolhablantes; checar a los colombianos y en general sudamericanos que estudiaban y/o trabajaban en Hungría (aprox. 250 personas); entrevistar a los estudiantes colombianos en Hungría, así como recopilar los datos de todos los extranjeros que salieron de Hungría el 13 de enero por la tarde o al día siguiente (“A kolumbiai nagykövet...” 1987, 113). Tanto Juan Carlos Antoniassi, oficial de enlace de la Interpol para América del Sur, como Paul Senneth, representante de la Administración de Control de Drogas de los Estados Unidos (DEA) en Viena, visitaron Hungría para ayudar en las investigaciones; el primero a solicitud de Hungría.

Al día siguiente del intento de asesinato, el corresponsal de la AFP fue contactado en Bogotá por una persona que se presentó como miembro del (desconocido) Comando Hernán Botero Moreno y afirmó que su organización era la responsable de la agresión (“Merénylet után...” 1987b, 2; “A Der Spiegel-ben olvastuk...” 1987, 2). Acusado de blanqueo de capitales (alrededor de 55 millones de dólares) y narcotráfico, Hernán Botero, un adinerado empresario de la industria hotelera y presidente del club de fútbol El Nacional (Redacción Futbolred 2018), había sido la primera persona extraditada a Estados Unidos desde Colombia⁴. La extradición tuvo lugar en 1985, durante la gestión de Parejo como ministro de Justicia. Como tal, Botero tenía un significado especial para Pablo Escobar, y cuando se diseñó la primera comunicación de Los Extraditables, Hernán Botero apareció en ella: acompañado de dos prisioneros, se le representaba con la cabeza agachada (Lagrada Martínez 2005). Desde el punto de vista de esta investigación no importa si el Comando Hernán Botero existió realmente o no. La propia persona de Botero ya nos lleva al tema de la extradición y a Escobar.

En la década de 1970 se produjeron importantes cambios en el mercado y el tráfico de drogas. Las organizaciones colombianas derrotaron a la mafia cubana en los Estados Unidos y obtuvieron así acceso directo al mercado estadounidense de cocaína. “De forma simultánea, y sin que hubieran podido preverlo, las preferencias de los consumidores estadounidenses cambiaron de forma súbita y la demanda de cocaína se disparó” (López Restrepo 2005, 195). Consecuentemente, el cultivo de hoja de coca, la producción de cocaína y el tráfico de drogas empezó a aumentar en América del Sur desde mediados de la década de 1970. La producción y el tráfico de drogas en Colombia se había basado en gran medida en la coca importada de Perú y Bolivia hasta mediados de los años ochenta, pero esa década traería cambios importantes: el surgimiento de extensas plantaciones de coca dentro de Colombia, junto con una creciente red de laboratorios (Antoniassi 1987, 23-24). Las autoridades respondieron con las Operaciones Yari y Hato Amorua⁵, para debilitar a las organizaciones criminales, que a su vez intentaron reducir la capacidad del Gobierno para combatirlos.

El cartel de Medellín inició una guerra abierta contra las autoridades colombianas. Esta cruenta lucha estuvo marcada por atrocidades como el asesinato del ministro de Justicia Rodrigo Lara Bonilla en 1984 y del director nacional de la Unidad Antidrogas de Colombia y principal responsable de la Operación Yari, coronel Jaime Ramírez Gómez, en 1986. El asedio al Palacio de Justicia de Bogotá

⁴ Botero pasó 17 años en prisión en los Estados Unidos y salió en libertad a principios del siglo 21 (“Hernán Botero vuelve...” 2001).

⁵ En el marco de la Operación Yari y la Operación Hato Amorua, a mediados de la década de 1980 fueron desmantelados dos impresionantes complejos de laboratorios de fabricación de cocaína, ubicados respectivamente en Tranquilandia, sur de Colombia, y en el departamento de Vichada, región oriente del país.

por el M-19 en noviembre de 1985 y la operación de retoma por parte del Ejército Nacional provocaron la muerte de más de cien personas, entre las que se incluían 11 magistrados de la Corte Suprema. “Fue una tragedia nacional desconcertante, traumática y controvertida” (Hudson 1995, 98). El periodo de violencia extrema, la llamada “era del narcoterrorismo”, duró entre 1984 (el asesinato de Lara Bonilla) hasta 1993 (la muerte de Escobar y el desmantelamiento del Cartel de Medellín) (López Restrepo 2005, 201).

La experiencia histórica de luchas internas, junto con la deslegitimación del Gobierno, allanó el camino para la industria de la cocaína. Por un lado, contribuyó a la desvalorización de la vida y a la inclinación de recurrir a soluciones no pacíficas (por ejemplo, eliminar la competencia no deseada de otros narcotraficantes), y por otro, había enormes zonas del país no controladas por el Gobierno sino por la guerrilla (Thoumi 1992, 50). Durante la década de 1990, el cultivo de coca se expandió en Colombia y el país se convertiría en el principal exportador mundial de cocaína (Rocha García 2003, 279).

Uno de los principales objetivos de los narcotraficantes era impedir la extradición a Estados Unidos. En 1978 se había firmado un tratado de extradición entre Colombia y Estados Unidos, fue ratificado al año siguiente y, aunque no se había utilizado, existía la posibilidad de activarlo (Thoumi 2012, 973). De hecho, la violencia empleada por los delincuentes resultó contraproducente. Tras el asesinato de Lara Bonilla, el presidente Belisario Betancur decidió recurrir al acuerdo y en 1985 se produjeron las primeras extradiciones (López Restrepo y Camacho Guizado 2003, 261), entre ellas la de Hernán Botero.

Los narcotraficantes intentaron aterrorizar al país. Con el objetivo de salvar sus vidas, las personas más amenazadas por el Cartel de Medellín fueron rápidamente relevadas de sus funciones y enviadas al exterior. Enrique Parejo González, ministro de Justicia (mayo de 1984-agosto de 1986), fue designado embajador en Hungría; Nazly Lozano Eljure, viceministra de Justicia (1982-1986)⁶, embajadora en Noruega concurrente en Suecia, y el general Víctor Delgado Mallarino, director general de la Policía de Colombia (agosto 1983-agosto 1986), embajador en Rumania. Sin embargo, ser jefes de representaciones diplomáticas significaba que su ubicación en Europa no era un secreto. No obstante, podría pensarse que Rumania y Hungría, que formaban parte del bloque socialista, podrían ofrecer seguridad a los colombianos debido a su aislamiento de Occidente.

Después del intento de asesinato contra Enrique Parejo, surgió la preocupación de que pudieran seguir más intentos, dirigidos a otras personalidades destacadas que jugaron un papel importante en la lucha contra el narcotráfico y los narcotraficantes, como Nazly Lozano Eljure. La prensa húngara escribió que “a

⁶ Tras el asesinato de Lara Bonilla y antes del nombramiento de Parejo González como ministro de Justicia, ella se hizo cargo del ministerio por un tiempo corto.

petición propia” estaba bajo estricta protección de la policía noruega (“Kolumbiai diplomata, védőőrizetben” 1987, 1; “Kolumbiai diplomata őrizete” 1987a, 2; “Kolumbiai diplomata őrizete” 1987, 2). Otro artículo, publicado poco después del ataque a Enrique Parejo, citaba al ministro de Justicia de los Estados Unidos que decía que las bandas de narcotraficantes colombianas podrían querer matar al embajador de EE. UU. en Colombia⁷, por haber cooperado con Enrique Parejo en la extradición de algunos de los principales narcotraficantes a los Estados Unidos (“Háttérben a Medellín Kartell” 1987a, 8). Posiblemente gracias a las precauciones y la protección adicional, ya no se produjeron otros ataques. Pero aún quedaba por investigar el atentado del 13 de enero.

Teniendo en cuenta los antecedentes colombianos de Parejo, así como los hallazgos de la policía húngara, el caso parecía apuntar hacia América Latina. Por tanto, aunque presente desde el inicio de las investigaciones, no se prestó mucha atención al vínculo mediterráneo. Solo hay dos menciones relacionadas en la documentación de archivo. Uno, los dos tubos dentro del silenciador casero de la pistola estaban separados por dos monedas de 1 peseta (“Dr. Enrique Parejo González...” 1987, 98). Dos, un informe del 19 de enero afirma que “los clanes colombianos de narcotraficantes solo(!) tienen contactos con el grupo terrorista vasco español ETA y con terroristas libios. [...] Muchos colombianos viven en España y los mayores narcotraficantes se refugian en ese país” (“Jelentés” 1987, 105). La investigación se concentró en la conexión sudamericana.

Esta actitud podría haber comenzado a cambiar con los comentarios que hizo uno de los estudiantes colombianos que insistió en

una conexión entre las circunstancias del intento de asesinato y las organizaciones de narcotráfico activas en Hungría. Según él, era poco probable que un asesino profesional fuera enviado desde América Latina, porque podría dejar huellas en el largo viaje, además, un completo desconocido no sabe lo suficiente del lugar. Opinaba que era mucho más probable que esta tarea hubiera sido encomendada a un miembro de la mafia italiana, enviado a Hungría para establecer contacto con el mundo criminal húngaro, que ya fuera por dinero o por cargamentos de droga, llevaría a cabo la liquidación física del embajador (“Kolumbiai nagykövet ellen...” 1987, 139-140).

Un informe de la policía húngara redactado 10 días después del intento de asesinato, el 23 de enero, decía que “suponemos que la clave de la solución está en Colombia. [...] Teniendo en cuenta las circunstancias, debemos prepararnos para una investigación de larga duración” (“Kolumbai nagykövet ügyében” 1987, 122). Sin

⁷ Charles Anthony Gillespie (1935-2008). Diplomático de carrera. Especialista en América Latina. Embajador en Granada, Colombia (1985-1988) y Chile.

embargo, las cosas resultaron ser bastante diferentes. Cuando Alfonso Soler Mantilla⁸, viceministro de Justicia de Colombia, y el hijo de Enrique Parejo González visitaron el Departamento de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores de Hungría el 9 de febrero de 1987 –sin cita previa, aprovechando una visita no oficial a Budapest del funcionario del Gobierno colombiano–, con el fin de hacer algunas averiguaciones, se le permitió al inspector de la policía húngara que describiera aproximadamente el estado de las investigaciones. El informe del Departamento de Protocolo lo resume así:

El compañero inspector explicó que el presunto autor estaba siendo buscado entre ciudadanos latinoamericanos en Hungría, y que las investigaciones aún no habían concluido, pero no parecían dar ningún resultado. De la Interpol se obtuvieron varios datos que parecían útiles para un primer acercamiento, pero al final tampoco avanzaron la investigación. La última investigación se centra en 3 o 4 extranjeros que visitaron Hungría varias veces durante el período previo al asesinato. Alquilieron varios apartamentos, los cambiaron; alquilieron automóviles varias veces antes y durante el día del asesinato, que también fueron intercambiados, con evidentes fines de conspiración. Y también intentaron alquilar un vehículo especial, tipo todoterreno. Sin embargo, estos individuos ya no se encuentran en el país, por lo que en este momento la investigación está encaminada a recabar pistas detectables (“Kolumbiai érdeklődés...” 1987).

Aunque no se menciona ninguna conexión italiana, el informe definitivamente apunta en esa dirección, como pronto se demostrará. De hecho, este documento llena el vacío que existe en el expediente *Bumeráng*, en el que hay un informe de fecha 23 de febrero de 1987, escrito por el jefe de la delegación húngara sobre su visita a Italia, si bien no hay antecedentes de por qué viajaron.

Según el documento, las delegaciones húngara e italiana compartieron los resultados de sus investigaciones e hicieron los siguientes acuerdos: 1) continuar el intercambio de información a través de las oficinas nacionales de la Interpol, y 2) la parte húngara “va a enviar una solicitud a través del poder judicial con respecto al acuerdo promulgado por la Ley No. 10 de 1981 de Asistencia Mutua en Materia Penal [...] para detener a las personas en cuestión” (“Jelentés” 1987, 186). En este punto hay una anotación manuscrita sobre el documento en el archivo húngaro: “¿Quién autorizó esto?”.

⁸ (1929-2017). Gobernador de Boyacá, senador, viceministro de Justicia, ministro de Justicia (encargado), primer presidente de la Comisión Interamericana para el control del abuso de drogas de la Organización de Estados Americanos (OAS 2023).

4. Obstáculos en el camino de la operación

La investigación policial fue un éxito; el buen trabajo realizado por la policía húngara fue reconocido internacionalmente⁹. Los sospechosos fueron identificados. Sin embargo, este fue el momento en que los primeros desafíos afectaron el tejido de la operación. Fue el momento en que aumentó la presión para detener el proceso. Pudo deberse a temores por posibles represalias del Cartel de Medellín. Según un telegrama enviado por la embajada de Hungría en Bogotá:

En nuestra experiencia, si el asesino es arrestado y condenado, la mafia podría estar intentando de presionar a nuestras autoridades a través de la embajada vía teléfonos y cartas amenazantes, provocaciones armadas contra nuestra sede y / o incluso intimidaciones / asesinatos contra miembros de la colonia húngara en Colombia. Hasta ahora se han cometido acciones hostiles contra las embajadas de Estados Unidos, Venezuela, Ecuador, España, Francia, Bélgica y Alemania Occidental, que afortunadamente no han resultado en lesiones personales (“A kolumbiai nagykövet ellen...” 1987, 114).

Según el texto, la protección contra las amenazas anteriores sería muy costosa, además de que tal situación de peligro necesariamente resultaría en menos movimiento del personal de la embajada y menos actividades por parte de la representación. Sin embargo, este factor de riesgo debe/debería haber sido tomado en cuenta desde el principio.

El 12 de marzo de 1987 se cerró el llamado expediente de hechos extraordinarios, abierto menos de dos meses antes, el 20 de enero de 1987, para conservar la documentación de la inspección policial. “Con base en las fuerzas, las herramientas y los métodos disponibles para nosotros, no parece realista identificar a los perpetradores” – se anota (“Bumeráng fedőnévű...” 1987, 211). Sin embargo, las últimas páginas del expediente, añadidas más tarde, parecen contradecir esto. Según el informe realizado en agosto de 1987,

a la luz de los datos obtenidos, se adoptó *la decisión política* de no tomar más medidas. Por lo tanto, proporcionamos la información a la oficina de la Interpol en Roma y a la Secretaría General de la Interpol de que nuestras autoridades judiciales no

⁹ “Los esfuerzos de la policía húngara para rastrear a los asesinos, quienes después fueron arrestados en Italia fueron serios y exhaustivos” (United Nations 1987, 16). Según la prensa húngara, el italiano Nitto Palma, fiscal adjunto, dijo: “La policía húngara es digna de elogio por su gran contribución a la investigación de los antecedentes del intento de asesinato” (“Letartóztatták a kolumbiai...” 1987b, 2).

consideraron que las pruebas circunstanciales disponibles fueran suficientes para continuar con el proceso penal (“Összefoglaló jelentés” 1987, 228).

Sin embargo, se sabe que el 17 de septiembre de 1987, la policía italiana detuvo a Carlos Alberto Chichiarelli (principal sospechoso, ciudadano italiano, nacido en Argentina), Moreno Stortini (ciudadano italiano) y Norma Susanna Lazatti (ciudadana italiana, nacida en Argentina) (House of Representatives 1987, 15-16; Somaschini 1987) por el atentado contra Enrique Parejo González¹⁰. Alberto Chichiarelli y Norma Susanna Lazatti habían llegado a Italia como refugiados políticos en la segunda mitad de la década de 1970 huyendo de la junta militar argentina. En los artículos de prensa disponibles, Chichiarelli invariablemente se describe a sí mismo como un revolucionario –miembro de la guerrilla Montoneros– que luchó contra el dictador Jorge Rafael Videla, destacando su pasado revolucionario (De Santis 2018; Tarallo s.f.; Barbacini 2017; Somaschini 1987). Sus apariciones recientes en la prensa italiana están en su mayoría relacionadas con procedimientos judiciales, por ejemplo, la batalla legal contra el ayuntamiento de Roma por la herencia del conde Romolo Vaselli (Greco 2018).

“Los arrestos [en septiembre de 1987] se basaron en información obtenida por las autoridades húngaras y transmitida a la policía italiana” (House of Representatives 1987, 16). Con un desfase de unos días, la prensa húngara escribió sobre las detenciones y las presentó como un éxito (“Letartóztatták a kolumbiai ...” 1987b, 2). Sin embargo, los pasos italianos no fueron seguidos por los húngaros, por lo que el embajador italiano, Paolo Emilio Bassi, se dirigió en Budapest al Ministerio de Relaciones Exteriores, obteniendo una cita para el 1 de octubre de 1987. Durante la reunión, destacó que “hasta ahora, las autoridades italianas no conocen la posición húngara con respecto a los delincuentes que intentaron asesinar al embajador de Colombia en Budapest y fueron detenidos en Italia” (“Az olasz nagykövet...” 1987). Según el documento, el diplomático italiano mencionó dos posibilidades: llevarlos a los tribunales en Italia o en Hungría. Para esto último, era necesaria la extradición, lo que las autoridades húngaras nunca procedieron a hacer. A fines de enero de 1988, los sospechosos quedaron en libertad (“Volver a empezar...” 1988). Parejo ya había salido de Hungría a principios de mes, rumbo a su nuevo puesto en Checoslovaquia.

¹⁰ Sin embargo, había algunas piezas de información desconcertantes. Uno de los sospechosos tenía antecedentes penales. Dos, la forma de intentar el asesinato fue “no profesional”: el arma de fuego era de calidad cuestionable; el pistolero arrojó su pistola, aunque no lo perseguían, dejando una prueba importante para la policía; abandonó el lugar solo y al parecer carecía de apoyo logístico (“Kivonat...” 1987, 177). No consta información disponible sobre el cuarto sospechoso, Carlos Gómez Gómez, ciudadano español (“El cuarto hombre...” 1987).

5. Conclusiones

El examen del intento de asesinato y de la posterior investigación policial relacionada con él demuestran que Hungría estaba conectada con el mundo fuera del campo socialista de muchas maneras. Estos vínculos incluían la organización y perpetración del intento de asesinato, que comenzó en Colombia y se materializó en Budapest, Hungría, a través de una posible conexión mediterránea. La investigación policial dio lugar a nuevas conexiones: entre Hungría y las autoridades colombianas, la policía húngara y la italiana, la policía húngara y la Interpol, y a través de esta organización, con varios otros países. Esto no tenía precedentes. Estos vínculos mostraban, de hecho, una actividad mucho más intensa entre “pequeños actores” de la Guerra Fría, situados en distintos campos. La cantidad de interacción entre ellos podría implicar que este sistema ya no funcionaba de forma tan eficaz, ya que en un mundo bipolar “ideal” se espera una comunicación más jerárquica, ligada a las superpotencias.

La involucración concreta de la Unión Soviética en el caso Parejo está aún por investigar y posiblemente necesitaría una investigación de archivos en Rusia. Lo que se sabe con seguridad es que el caso se cerró en Hungría por razones políticas. Esta presión política –debida a las implicaciones internacionales del caso y el sistema bipolar– debió provenir de la Unión Soviética, con el fin de ocultar algo, relacionado directa o indirectamente con la propia URSS. Sin embargo, la forma en que se llevó a cabo fue de manera poco profesional. Los ejemplos incluyen la incertidumbre sobre el grado de autoridad que tenía la delegación de la policía húngara cuando negoció con los italianos en febrero de 1987. Los húngaros llegaron a un acuerdo sobre la extradición de los sospechosos, asumiendo que tenían la autoridad para hacerlo. A su regreso esto fue revertido. También resulta fuera de lo común que el dossier *Bumeráng* no termine con la página que señala el cierre de todos los documentos de este tipo, sino que se agregaron más páginas ¡posteriormente!, incluida la que informa tercamente sobre la decisión política de paralizar el caso. Todo esto implica problemas para imponer esta decisión / presión política.

Otro enigma son las razones concretas para detener el caso. Posiblemente tengan que ver con el intento de ocultar información “incómoda”. Se tiende a considerar la Guerra Fría como un juego de suma cero. Las ganancias de un lado eran automáticamente las pérdidas del otro. Debilitar al otro bando se traducían así en ganar ventaja y contribuir a una eventual victoria. El narcotráfico y el terrorismo, aunque condenados oficialmente, también podrían verse y utilizarse como herramientas en una especie de lucha híbrida contra el bando capitalista. El papel de Hungría fue el de país de tránsito, pero también se ha revelado cierta participación húngara en la producción de drogas, más precisamente captagon y metacualona (Orbán-Schwarzkopf 2018, 112-119). Los envíos a Occidente podrían resultar en más drogadictos en esos países, una población menos saludable, más tensiones sociales,

aumento de la tasa de criminalidad, etcétera. En resumen, en problemas. En cuanto al terrorismo, el principio de “el enemigo de mi enemigo es mi amigo” tendía a convertir a los terroristas que apuntaban a Occidente en luchadores por la libertad en el bloque socialista.

En este juego insidioso, por supuesto, los roles y responsabilidades fueron básicamente distribuidos por los soviéticos entre los Estados satélites según sus talentos, su celo y su posición política en la paleta socialista. Al régimen húngaro, que desde mediados de la década de 1960 representó una versión más suave y flexible del comunismo en todos los aspectos que la RDA o Bulgaria, se le asignaron tareas “logísticas” en lugar de tareas activas para apoyar el terrorismo (Hankiss 2013, 7).

El liderazgo político húngaro trató de ocultar el apoyo antes mencionado a los ojos del público nacional e internacional. Por ejemplo, los húngaros se sorprendieron mucho al enterarse en tiempos del cambio del régimen, en 1990, de que uno de los terroristas más buscados del mundo, el venezolano Ilych Ramírez Sánchez, alias Carlos, había utilizado Hungría como base principal y residido en el país varios años en la primera mitad de la década de 1980 (Hankiss 2017, 9; Ó 2016).

No solo el Gobierno húngaro tenía cosas que ocultar, sino también el soviético. Después de todo, las decisiones de los políticos húngaros en cuanto a hacer la vista gorda sobre ciertos flujos de drogas a través del territorio nacional y el apoyo a algunos terroristas (supuestamente antiimperialistas) no fueron independientes de la voluntad del Kremlin, y, de hecho, sirvieron a los intereses del país hegemónico.

Como queda dicho, había una división del trabajo dentro del campo socialista, donde las tareas eran asignadas por Moscú. El Gobierno húngaro tuvo que apoyar y promover ante todo los intereses soviéticos. Como todos los países del bloque, tenía una posibilidad limitada de acción en las coordenadas bipolares, pero la medida en que podía hacer uso del espacio disponible para maniobrar dependía de sus propias habilidades. Las incertidumbres en torno a la suspensión del caso Parejo implican no solo problemas de comunicación, sino que podrían insinuar crecientes divisiones dentro de los movimientos comunistas en Hungría y en la Unión Soviética y/o tensiones en la relación superpotencia-Estado socialista, conectadas con los múltiples desafíos que enfrentaba el mundo socialista en la segunda mitad de la década de 1980. Desde una perspectiva retrospectiva, es fácil señalar que estos podrían haber sido algunos de los signos del debilitamiento del bloque socialista y del final cercano de la era bipolar. Sin embargo, la Guerra Fría fue un factor tan determinante durante cuarenta años que su fin tomó por sorpresa a la mayoría de sus contemporáneos.

Referencias bibliográficas

- “A Der Spiegel-ben olvastuk. Budapestig is elért a maffia keze.” *Békés Megyei Népiújság*, 23 de enero de 1987.
- Antoniassi, Juan Carlos. 1987. “La amplitud de la lucha contra el tráfico organizado de drogas: el ejemplo colombiano.” *Revista Internacional de Policía Criminal*, 42. 23-24.
- Barbacini, Corrado. 2017. “Il guerrigliero a processo per maltrattamenti alla ex.” *Il Piccolo*, 20 de junio. <https://ilpiccolo.gelocal.it/trieste/cronaca/2017/06/20/news/il-guerrigliero-a-processo-per-maltrattamenti-alla-ex-1.15515245>.
- Békés, Csaba. 2022. *Hungary's Cold War: International Relations from the End of World War II to the Fall of the Soviet Union*. Chapel Hill (NC): University of North Carolina Press.
- Békés, Csaba. 2019. *Enyhülés és emancipáció: Magyarország, a szovjet blokk és a nemzetközi politika, 1944–1991*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Borhi, László. 2014. “Hungary’s role in the Soviet bloc.” En *Imposing, Maintaining and Tearing Down the Iron Curtain*, editado por Mark Kramer y Smetana Vit, 87-99. New York-Oxford-Lanham (MD)-Boulder (CO): Lexington Books.
- Borhi, László. 2005. *Magyarország a hidegháborúban. A Szovjetunió és az Egyesült Államok között, 1945-1956*. Budapest: Corvina.
- Bortlová-Vondráková, Hana y Mónika Szente-Varga. 2021. “Labor Migration Programs Within the Socialist Bloc. Cuban Guestworkers in Late Socialist Czechoslovakia and Hungary.” *Labor History*, 62(3). 297-315.
- Brands, Hal. 2010. *Latin America's Cold War*. Cambridge, MA–London: Harvard University Press.
- Calori, Anna, Anne-Kristin Hartmetz, Bence Kocsev, James Mark y Jan Zofka (eds.). 2019. *Between East and South. Spaces of Interaction in the Globalizing Economy of the Cold War*. Berlin–Boston: De Gruyter.
- David-Fox, Michael. 2014. “The Iron Curtain as Semipermeable Membrane: Origins and Demise of the Stalinist Superiority Complex.” En *Cold War Crossings: International Travel and Exchange across the Soviet Bloc, 1940s-1960s*, editado por Patryk Babiracki y Kenyon Zimmer, 14-39. Arlington: Texas A&M University Press.
- De Santis, Giulio. 2018. “Roma, l'ex rivoluzionario contro i condomini: guerra nel palazzo di Monicelli.” *Corriere della Sera*, 23 de julio. https://roma.corriere.it/notizie/cronaca/18_luglio_23/rivoluzionario-contro-condomini-guerra-lavori-palazzo-d4094982-8dcf-11e8-8382-fa27f64b6a47.shtml.
- “El cuarto hombre. Se busca por el mundo entero al español fugitivo en el caso Parejo.” *Semana*, 25 de octubre de 1987. <https://www.semana.com/el-cuarto-hombre/9491-3/>.

“El día que Enrique Parejo burló la sentencia de muerte de Pablo Escobar.” *Los informantes*, 25 de marzo de 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=Ocyt47geq-c>.

Enderle-Burcel, Gertrude, Piotr Franaszek, Dieter Stiefel y Alice Teichova (eds.). 2009. *Gaps in the Iron Curtain, Economic Relation between Neutral and Socialist Countries in Cold War Europe*. Kraków: Jagiellonian University Press.

Field, Thomas C. Jr., Stella Krepp y Vanni Pettinà (eds.) 2020. *Latin America and the Global Cold War*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

González Cepeda, Liborio. 2017. “La guerra fría en Colombia. Una periodización necesaria.” *Historia y Memoria*, 15. 295-330.

Greco, Massimo. 2018. “Minacciò il dirigente Il Comune gli fa causa.” *Il Piccolo*, 7 de abril. <https://ilpiccolo.gelocal.it/trieste/cronaca/2018/04/07/news/minaccio-il-dirigente-il-comune-gli-fa-causa-1.16685593>.

Hankiss, Ágnes. 2017. “Terrorista hálózatok. A C-79-es dosszié.” *Terror és Elhárítás*, 6(4). 4-22.

Hankiss, Ágnes. 2013. *Terroristák Budapesten*. Budapest: Hamvas Béla Kulturakutató Intézet.

“Háttérben a Medellín Kartell. Bosszúhadjárat fegyveresekkel.” *Pest Megyei Hírlap*, 16 de enero de 1987. 8. (1987a).

“Hernán Botero vuelve a la libertad.” *El Tiempo*, 11 de agosto de 2011. <https://www.eltiempo.com/archivo/documento/MAM-460065>.

Hochscherf, Tobias, Christoph Laucht y Andrew Plowman (eds.). 2010. *Divided, but not Disconnected: German Experiences of the Cold War*. New York–Oxford: Berghahn Books.

Hornyák, Veronika. 2020. “Relaciones bilaterales entre Hungría y Colombia desde 1924: Un análisis de la historia diplomática.” *Acta Hispanica*, 25. 37-51.

Horváth, Csaba Sándor e Ildikó Lőwi. 2025. “Comrades in Theory, Outsiders in Practice: Cuban and Polish Workers in the Kádár Era Hungary.” *Labor History*, 1-28. <https://doi.org/10.1080/0023656X.2025.2566424>.

Horváth, Emőke. 2021. “Magyar-chilei külkapcsolatok a hidegháború korai szakaszában, 1947-1965.” *Világtörténet*, 11(3). 353-372.

Horváth, Emőke. 2018. “A magyar-kubai diplomáciai kapcsolatok létrejöttének sajátos fordulatai.” *Aetas*, 33(1). 50-68.

Horváth, Sándor, Gusztáv D. Kecskés y Miklós Mitrovits (eds.) 2021. *Magyarország külkapcsolatai (1945-1990)*. Budapest: ELKH Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet.

House of Representatives. 1987. *Review of the International Narcotics Control Strategy Report: Mid-year Update, Hearing before the Committee on Foreign Affairs, First Session, 7 de octubre de 1987*. Washington D.: U.S. Government Printing Office.

- Hudson, Rex A. 1995. "Colombia's Palace of Justice Tragedy Revisited: A critique of the conspiracy theory." *Terrorism and Political Violence*, 7(2). 93-142.
- Joseph, Gilbert M. y Daniela Spenser (eds.). 2018. *In from the Cold: Latin America's New Encounter with the Cold War*. Durham and London: Duke University Press.
- Kalmár, Melinda. 2014. *Történelmi galaxisok vonzásában: Magyarország és a szovjetrendszer, 1945-1990*. Budapest: Osiris.
- "Kolumbiai diplomata őrizete." *Délmagyarország*, 23 de enero, de 1987.
- "Kolumbiai diplomata őrizete." *Somogyi Néplap*, 23 de enero de 1987. (1987a).
- "Kolumbiai diplomata, védőőrizetben." *Déli Hírlap*, 23 de enero de 1987.
- Lagrada Martínez, Astrid María. 2015. *El verdadero Pablo: sangre, traición, muerte*. Bogotá: Ediciones Dipon–Ediciones Gato Azul.
- "Letartóztatták a kolumbiai nagykövet merénylőit." *Somogyi Néplap*, 23 de septiembre de 1987. (1987b).
- López Restrepo, Andrés y Álvaro Camacho Guizado. 2003. "From Smugglers to Warlords: Twentieth Century Colombian Drug Traffickers." *Canadian Journal of Latin American and Caribbean Studies*, 28(55-56). 249-275.
- López Restrepo, Andrés. 2005. "Conflicto interno y narcotráfico entre 1970 y 2005." En *Narcotráfico en Colombia. Economía y Violencia*, editado por Gustavo Duncan, Ricardo Vargas, Ricardo Rocha y Andrés López, 183-226. Bogotá: Fundación Seguridad y Democracia.
- Mark, James y Paul Betts (eds.). 2022. *Socialism Goes Global. The Soviet Union and Eastern Europe in the Age of Decolonization*. Oxford: Oxford University Press.
- Mark, James, Artemy M. Kalinovsky y Steffi Marung (eds.). 2020. *Alternative Globalizations. Eastern Europe and the postcolonial World*. Bloomington: Indiana Press.
- Mark, James, Iacob Bogdan, Tobias Rupperecht y Ljubica Spaskovska. 2019. *1989. A Global History of Eastern Europe*. Cambridge: Cambridge University Press.
- "Merénylet után a kolumbiai nagykövet." *Pest Megyei Hírlap*, 15 de enero de 1987. (1987b).
- Nae, Christian. 2020. "A Porous Iron Curtain: Artistic Contacts and Exchanges across the Eastern European bloc during the Cold War (1960–1980)." En *Art History in a Global Context: Methods, Themes, and Approaches*, editado por Ann Albritton y Gwen Farrelly, 13-26. Hoboken NJ: Wiley-Blackwell.
- Ó, Pál. 2016. "A krónikás terrorista. Carlos és Magyarország a francia sajtóban." *Beszélő*, 6(36).
- OAS. 2023. *Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD)*. Organization of American States, 2023.
http://www.cicad.oas.org/main/template.asp?file=/main/aboutcicad/about_eng.asp

- Orbán-Schwarzkopf, Balázs. 2017. “Merénylet a kolumbiai nagykövet ellen.” *Betekintő*, 11(3). 1-13.
- Orbán-Schwarzkopf, Balázs. 2018. “Illegális állami droggereskedelem.” *Arc és Álarc*, 2(3-4). 103-125.
- Péteri, György. 2004. “Nylon Curtain – Transnational and Transsystemic Tendencies in the Cultural Life of State-Socialist Russia and East-Central Europe.” *Slavonica*, 10(2). 113-123.
- Pettinà, Vanni. 2018. *Historia mínima de la guerra fría en América Latina*. México: El Colegio de México.
- Redacción Futbolred. 2018. “ArchivoRED: el capítulo oscuro del fútbol colombiano.” *Futbolred*, 15 de agosto. <https://www.futbolred.com/futbol-colombiano/liga-aguila/el-narcotrafico-en-la-historia-del-futbol-profesional-colombiano-87039>.
- Rocha García, Ricardo. 2023. “Drug Trafficking and Its Impact on Colombia: An Economic Overview.” *Canadian Journal of Latin American and Caribbean Studies*, 28(55-56). 277-304.
- Roth-Ey, Kristin (ed.). 2023. *Socialist Internationalism and the Gritty Politics of the Particular: Second-Third World Spaces in the Cold War*. London: Bloomsbury.
- Somaschini, Ambra. 1987. “Parlavano sempre di rivoluzione, sembravano chiacchiere di bar.” *Repubblica*, 23 de septiembre. <https://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1987/09/23/parlavano-sempre-di-rivoluzione-sembravano-chiacchiere-di.html>.
- Szente-Varga, Mónika. 2018. “Relaciones húngaro-nicaragüenses en la década de los 1980.” En *Relaciones internacionales: 56.º Congreso Internacional de Americanistas*, editado por Manuel Alcántara, Mercedes García Montero y Francisco Sánchez López, 78-86. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Szente-Varga, Mónika. 2020a. “Relaciones frías en la Guerra Fría: Hungría y Nicaragua.” *Secuencia*, 32(108). 1-28.
- Szente-Varga, Mónika. 2020b. “Establecimiento de relaciones diplomáticas entre Nicaragua y Hungría.” *Acta Hispanica*, 25 (suppl. 2). 177-188.
- Tarallo, Antonio. “Quando solidarietà e amore per il prossimo non hanno ceto sociale.” *San Francesco*, sin fecha. <https://www.sanfrancescopatronoditalia.it/notizie/attualita/quando-solidarieta-C3%A0-e-amore-per-il-prossimo-non-hanno-ceto-sociale-43473>.
- Thoumi, Francisco E. 2012. “Illegal Drugs, Anti-Drug Policy Failures, and the Need for Institutional Reforms in Colombia.” *Substance Use and Misuse*, 47(8-9). 972-1004.
- Thoumi, Francisco E. 1992. “Why the Illegal Psychoactive Drug Industry Grew in Colombia.” *Journal of Interamerican Studies and World Affairs*, 34(3). 37-63.

Udvardi, Péter. 2015. "Fidel Castro 1972-es magyarországi látogatása. Metszet a magyar–kubai kapcsolatok történetéből." *Múltunk*, 60(4). 72-93.

United Nations. 1987. *Twenty-third Semiannual Report by the President to the Commission on Security and Cooperation in Europe on the Implementation of the Helsinki Final Act, April 1, 1987-October 1, 1987, Chapter Two Implementation of Basket I: Questions Relating to Security in Europe*. New York: UN.

"Volver a empezar. La liberación de los acusados del atentado a Parejo deja todo como al principio." *Semana*, 6 de marzo de 1988. <https://www.semana.com/volver-empezar/9950-3/>.

Fuentes de archivo

Archivo Histórico de los Servicios de Seguridad del Estado (Állambiztonsági Szolgálatok Történelmi Levéltára, ÁBTL), Budapest, Hungría.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Kolumbiai nagykövet ügyében. Informe, 23 de enero de 1987. 119.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. A kolumbiai nagykövet ellen elkövetett merénylet nyomán kialakult véleményünk. Telegrama cifrado, 21 de enero de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Bumeráng fedőnevű /R-1465 sz./ rendkívüli esemény dosszié lezárása. Resolución, 12 de marzo de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Dr Enrique Parejo González a Kolumbiai Köztársaság rendkívüli és meghatalmazott nagykövete sérelmére elkövetett emberölés kísérlete ügyében készült jelentés. Informe. 18 de enero de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Jelentés. 245_1/D/AG/1- /1987, 19 de enero de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Jelentés. 23 de febrero de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Kivonat a III. Főcsoportfőnökség 1987.02.17-iki, 34/15. sz. napi operatív információs jelentéséből. Resumen, 20 de febrero de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Kolumbiai nagykövet ellen végrehajtott merénylet körülményeiről. Copia. Sin fecha [c. enero de 1987].

ÁBTL 3.1.5. O-19305. Összefoglaló jelentés. 5 de agosto de 1987.

ÁBTL 3.1.5. O-19430. Enrique Parejo González.

Archivo Nacional de Hungría

(Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára, MNL OL), Budapest, Hungría.

MNL OL XIX-J-I-j, Kolumbia IV, 1987, 80. caja. 79-152. Az olasz nagykövet látogatása. 2 de octubre de 1987, n.º 00244/11/1987.

MNL OL XIX-J-I-j, Kolumbia IV, 1987, 80. caja. 79-152. Kolumbiai érdeklődés a nagykövet elleni merénylettel kapcsolatos nyomozás állásáról. 9 de febrero de 1987, n.º 00244/2/1987.

COMO LOS ANARQUISTAS LO VEÍAN: LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN LA PRENSA LIBERTARIA ESPAÑOLA

PÉTER POÓR

Universidad Eötvös Loránd, Budapest, Hungría

Fecha de recepción: 22/01/2025

Fecha de aprobación: 23/10/2025

Resumen: Las repercusiones internacionales de la Revolución húngara de 1956 y sus diversas interpretaciones en la prensa han sido objeto de numerosas investigaciones, pero hasta ahora no sabemos casi nada sobre la forma en que los representantes de un movimiento revolucionario *ab ovo* como el anarquista vieron las causas, el contexto, el proceso y las posibles consecuencias de la revolución. Este estudio reconstruye cómo los anarquistas de la época evaluaron los acontecimientos de Hungría, utilizando artículos contemporáneos de dos periódicos más importantes del movimiento libertario español exiliado en Francia, la *CNT* de Tolosa y la *Solidaridad Obrera* de París. De este modo, se encuentran lecturas que difieren de las percepciones dominantes, así como observaciones críticas novedosas y paralelismos específicos que constituyen un complemento notable para la comprensión histórica común de la revolución de 1956. El estudio también aporta contribuciones útiles a nuestro entendimiento de la visión del movimiento anarquista internacional sobre las revoluciones en general a mediados del siglo 20, su percepción de la Unión Soviética y sus puntos de vista y prácticas en relación con todo el conflicto de la Guerra Fría.

Palabras clave: Revolución de 1956, prensa anarquista, movimiento libertario español, *CNT*, *Solidaridad Obrera*.

Abstract: The international repercussions of the Hungarian Revolution of 1956 and its various press interpretations have been the subject of much research, but as yet we know almost nothing about the way in which the representatives of an *ab ovo* revolutionary movement such as the anarchist saw the causes, context, process and possible consequences of the Revolution. This paper reconstructs how the anarchists of the period evaluated the events in Hungary, using contemporary articles from the two most important periodicals of the Spanish exiled libertarian movement in France, the *CNT* in Toulouse and the *Solidaridad Obrera* in Paris. In doing so, it offers readings that differ from the mainstream perception, as well as novel critical observations and specific parallels, which are an important complement to the public historical understanding of the 1956 Revolution. The study also provides useful contributions to the understanding of the mid-20th century international anarchist movement's view of revolutions in general, its perception of the Soviet Union and attitudes and subsequent practices in relation to the entire Cold War conflict.

Keywords: Revolution of 1956, Anarchist Press, Spanish Libertarian Movement, *CNT*, *Solidaridad Obrera*.

1. Introducción

La Revolución húngara de 1956 es uno de los sucesos más importantes y conocidos de la historia contemporánea de Hungría. La manifestación organizada por los estudiantes el 23 de octubre en Budapest se convirtió rápidamente en una insurrección armada contra la dictadura formada en la segunda mitad de los años 40. El liderazgo político apoyado por la Unión Soviética intentó reprimir la ola del descontento popular pero después de unos días el gobierno fue obligado a dimitir. Comités y consejos surgieron por todo el país y el nuevo gobierno de Imre Nagy adoptó reformas significativas que eran una amenaza para el monopolio del partido comunista y los intereses soviéticos. Por consiguiente, la administración de Moscú optó por la intervención militar y desde el 4 de noviembre el Ejército Rojo ocupó el país de nuevo, destruyendo las conquistas de la Revolución y estabilizando el dominio del partido comunista recientemente creado y dirigido por János Kádár.

En las últimas décadas se han publicado varios estudios sobre la repercusión de la Revolución húngara de 1956 en la prensa internacional (Hidas 1993; Varga 2000; Gömöri 2002; Jancsó 2007; Kecskés 2007; Szente-Varga 2007; Tischer 2007), algunos de los cuales se centran específicamente en periódicos hispánicos (Lénárt 2007; Patkós 2022). Las descripciones de los acontecimientos de 1956 en Hungría desde puntos de vista trotskistas (Lomax 1989; Broué 1992; Kovács y Fraysse 2006), comunista-consejista (Castoriadis 2001; Lefort 2006), obrerista (Mouvement Communiste 2021) etc. ya son conocidas también. No obstante, en Hungría se sabe poco de la recepción del “56 húngaro” en las filas del movimiento libertario internacional, excepto quizás una traducción fragmentada del libro de socialista libertario Andy Anderson (2005) y mis propias contribuciones al tema (Poór 2023; Poór 2024).

En este estudio recurriré a la prensa del Movimiento Libertario Español (MLE) para hacer una lectura anarquista de los sucesos de 1956 en Hungría, intentando dar cuenta concisa de la información que recibieron, de lo que consideraron digno de publicarse, y de cómo interpretaron los acontecimientos y los completaron con sus propias observaciones. Para entender el contexto es importante señalar que, en una comparación global, en los años 30 el movimiento libertario en España tenía el mayor número de miembros y la estructura federal mejor organizada que le permitieron empezar una revolución social sin precedentes en el verano de 1936. Después de la construcción del MLE en las últimas semanas de la Guerra Civil española como una amalgama de las organizaciones libertarias diferentes y la derrota final en la primavera de 1939, muchos anarquistas se exiliaron, principalmente a Francia, África del Norte, Reino Unido y América Latina tratando de sobrevivir y reorganizarse. Considerando que Franco seguía en el poder tras la derrota de las Potencias del Eje, y después de 1945 su sistema conservaba mucho de su carácter autoritario y fascista, el horizonte de la resistencia clandestina en España no se extendía más allá de los problemas que afectaban directamente a su propia situación,

y, sufriendo una falta crónica de personas y recursos, podía editar su prensa solamente en la ilegalidad con poco número de ejemplares y condiciones de distribución limitadas. Además, a mediados de los años 50, se había liquidado casi completamente el movimiento guerrillero y la máquina de terror franquista había puesto a mucha gente frente a pelotones de fusilamiento o les había hecho desaparecer en el fondo de las prisiones por un largo tiempo (a veces eternamente). Al mismo tiempo, el movimiento en el exilio podía desarrollarse, prestando atención a varios sucesos que ocurrían en España e igualmente en otras partes del mundo. Por lo tanto, entre las publicaciones de los anarquistas españoles dispersos en diásporas en el extranjero hay que buscar aquellas que fueron capaces de tratar acontecimientos tan lejanos que no los afectaban a sus autores directamente, como el “56 húngaro”. De esta forma, observando las publicaciones oficiales del MLE en el exilio se puede obtener una imagen general sobre cómo veían los anarquistas de la época la Revolución húngara de 1956, el papel de la Unión Soviética y la ideología del bolchevismo/estalinismo, así como su propia situación específica en relación con los acontecimientos de Hungría.

En lo siguiente intento presentar el tema centrándome en dos órganos de lengua castellana en Francia, la *CNT* de Tolosa (véase Iñiguez 2001, 154) y la *Solidaridad Obrera (Soli)* de París (véase Iñiguez 2001, 580). Desde el fin de octubre de 1956 hasta los últimos días del mismo año se publicó 11 artículos en la *Soli* y 13 en la *CNT* (ambas fueron semanales) vinculados al tema de la Revolución húngara. Los autores de todos ellos (citados más abajo) fueron militantes destacados del movimiento libertario con mucha experiencia en el campo de las luchas sociales y el periodismo. Por eso estos periódicos me parecen más adecuados para el análisis meritorio que otras publicaciones de la prensa anarquista internacional (p. ej. “Hungría: un Nuevo Jalón” 1956; “Los Explotadores del Drama Húngaro” 1956; Fayolle 1956; Prunier 1957; Zaccaria 1957). Además, desde la segunda mitad de los años 40 se hacen múltiples referencias en las columnas de los periódicos mencionados a la región balcánica y Europa central y oriental, incluso Hungría (Barco 1949; Casanueva 1950; Denis 1950; “En pocas líneas...” 1953) y la representación de la última no fue inferior a las de otros países de la región. No obstante, aunque el primer artículo inspirado obviamente por las manifestaciones de Budapest, el trabajo de Felipe Alaiz (véase Iñiguez 2001, 23), ya apareció en la *Soli* el 25 de octubre —un día después de que la prensa mundial publicara los primeros informes (p. ej. “La Hongrie se félicite...” 1956)— en las semanas siguientes solo se despertó un interés moderado, mientras que la *CNT* guardó silencio absoluto durante mucho tiempo sobre el desarrollo de los acontecimientos en Hungría. Así, la euforia en relación con la victoria efímera de la revolución esencialmente falta en la prensa anarquista española de la época y en sus páginas se puede informar solo sobre la agonía y la caída por causa de la intervención de las tropas soviéticas, mucho después del 4 de noviembre.

2. El inicio de la Revolución húngara y la prensa anarquista

En cuanto a las partes solamente descriptivas de los sucesos en Hungría, es importante mencionar que estas a veces eran –gracias a la gran distancia y la falta de los informadores locales y del contacto con el movimiento en vivo lo que realmente no existía en aquel tiempo (Bozóki y Sükösd 1994, 156-157)– superficiales e imprecisas (su escala extendía desde erratas evidentes hasta errores gramaticales y de hecho) (p. ej. Alaiz 1956a; Alaiz 1956c) y carecían de detalles importantes con referencia a los acontecimientos. Muchas veces es posible observar que los artículos publicados ya no reflejaron las circunstancias reales: dado que se trata de periódicos semanales, el tiempo transcurrido entre la redacción, la impresión y la edición efectiva a menudo era suficiente para que los acontecimientos fueran más allá de lo descrito. Es importante subrayar que las informaciones publicadas se basaban en las noticias de los medios de comunicación internacionales, en su mayoría periódicos occidentales (específicamente franceses) por las posibilidades de acceso y las barreras lingüísticas, aunque gracias a los comunicados de los partidos comunistas de Europa occidental y de América Latina los anarquistas eran conscientes también de las interpretaciones bolcheviques con respecto a los sucesos.

El relato histórico más detallado de los acontecimientos se encuentra en las páginas de la *CNT* que abarca tanto la enumeración de las etapas de las protestas del 23 de octubre en Budapest, las consignas escondidas por la masa y la aparición del símbolo de la revolución: la bandera agujereada, como la destrucción del monumento a Stalin, las reacciones negativas de Gerő y la lucha armada desencadenada alrededor del edificio de la Radio húngara (según la opinión del periódico, fueron las fuerzas armadas las que empezaron el tiroteo), declarando que “el Carnaval se había convertido en revolución”. El periódico detalló el reemplazo del liderazgo político anterior por la presión de Moscú e igualmente los combates callejeros desencadenados como reacción a la llegada de los tanques soviéticos. El lector pudo enterarse de que los obreros y los estudiantes asaltaron y saquearon los arsenales de armas y se defendían contra los coches de combate “con bombas de gasolina”, además, sufrieron pérdidas serias en parte porque “las tropas soviéticas disparaban sobre todo cuerpo en movimiento. Los rebeldes que caían en sus manos eran ahorcados de los postes de alumbrado público”. El informe, relativamente objetivo, concluía que “Moscú anunciaba estar dispuesto a negociar la retirada de todas sus fuerzas de Hungría” (“La segunda *Commun* húngara” 1956). La descripción del derrumbamiento del monumento a Stalin se repitió en el escrito de Conrado Lizcano (véase Iñiguez, 2001, 332; Dupuy 2008), encapsulando el caso en el marco de una crítica general contra las dictaduras (Lizcano 1956). Analizando los autores de la prensa anarquista española aparece un nombre misterioso, sin duda de origen húngaro, un tal Ferenc Botzor (no es la misma persona que luchaba contra el fascismo durante la Guerra Civil española y la ocupación alemana de Francia), que divulga informaciones sobre los eventos de 23 de octubre en su artículo “El martirio

de Hungría”, y complementa los hechos con aportaciones interesantes según las cuales los manifestantes de Budapest cantaban entre otras la *Munkás Marseillaise* [Marsellesa Obrera] de Sándor Csizmadia que –según su afirmación– había sido encarcelado en 1894 por su propaganda anarquista entre los jornaleros y campesinos pobres. En su texto, Botzor enumeró más nombres y datos de la historia del movimiento libertario húngaro en el fin del siglo 19 y en los inicios del siglo 20 (p. ej. la Federación Campesina de István Várkonyi y su periódico, el *Földművelő* [Agricultor], el anarquismo tolstoyano de Jenő Henrik Schmitt o el reparto de tierras de Ervin Batthyány y sus semanales, la *Testvériség* [Fraternidad] y la *Társadalmi Forradalom* [Revolución Social]) y aportó información sobre el papel de los anarquistas en los años de la Gran Guerra y un poco más tarde en el período revolucionario, añadiendo unos momentos de la historia de Hungría que él consideraba importantes (Botzor 1956).

Al comparar con la inicial abundancia de información, encontramos un hiato sorprendente y molesto en el período que dura desde los primeros eventos de la revolución hasta la intervención militar soviética y el comienzo de las represalias, lo que también implica consecuencias graves para la cuestión de las conquistas revolucionarias. La única excepción notable es un artículo del 12 de noviembre que contiene contribuciones meritorias con respecto a unas escenas de las luchas que recomenzaron desde el 4 de noviembre (p. ej. en el distrito VII de Budapest) y a sus caracteres (p. ej. la desactivación de tanques con “botellazos de líquidos inflamables”), además contiene referencias a las circunstancias de los insurgentes (p. ej. el agravamiento de la falta de munición, pan y medicamentos) y a las represalias realizadas por los soviéticos (p. ej. el fusilamiento de los rebeldes que confiaron en la orden de amnistía y se rindieron o sus raptos e internación en la Unión Soviética, además el miedo de las mujeres de la violencia por parte de los invasores). Asimismo, entre las piezas de los materiales de prensa analizadas, esta es la única que da cuenta de la resistencia organizada en el campo, mencionando concretamente el caso de los mineros que realizaron sabotajes supuestos en las minas de uranio en la montaña Mecsek y más tarde prosiguieron una lucha de guerrillas (“Ojeada a los acontecimientos de Hungría” 1956). El artículo de Benito Milla (sobre él: Iñiguez 2001, 405) es relevante desde otro punto de vista. Curiosamente, es el único que hace referencia a la conquista quizás más importante de la Revolución húngara, los consejos de obreros (que más tarde fueron colocados en un pedestal por los militantes de izquierda radical de Occidente). Sin embargo, este artículo no iba más lejos que afirmar que “los elementos más activos en la revuelta surgían de los barrios obreros y de los medios estudiantiles, típicamente revolucionarios” y que los consejos de obreros a la par que los insurgentes armados desearon desalojar el ejército invasor extranjero del país (Milla 1956). A la luz de esto, se puede afirmar, en definitiva, que las reivindicaciones específicas de la revolución y los resultados prácticos de la autoorganización de la clase obrera húngara quedaban fuera del horizonte de los anarquistas españoles de la época.

3. Causas y características de la Revolución húngara

Los partidos “comunistas” internacionales con orientación soviética identificaron la “agitación clandestina de la reacción doméstica y extranjera” como la fuente principal de los eventos. Para los anarquistas españoles esta narrativa fue inaceptable. Aunque reconocieron “que elementos capitalistas u hortystas [sic] se han mezclado en la sublevación”, declararon también, que esto “no macula a la revolución de un pueblo heroico que busca la libertad y el bienestar en la desaparición de las clases” (“*Hungría en llamas*” 1956). Además, ellos pensaron que “la reacción clerical y capitalista” ya se había comprometido por sus simpatías fascistas anteriores, por lo tanto su intervención a los acontecimientos no ayudó el caso del pueblo húngaro sino solo lo perjudicó porque “*Hungría, libre de la empresa imperialista moscovita, merecía un régimen socialista verdad, más humano, auténtico y autóctono que el anterior*” (“*Area mundial...*” 1956). Esta cita puede complementarse con otra, según la cual “ni conseguirá enturbiar el magnífico sacrificio de los obreros y estudiantes húngaros una posible y falaz intervención de esa ONU que cuenta en su seno al fascismo español en calidad de elemento democrático, de esa OTAN *democrática* que cuenta con la espada fascista de Franco” (“*Hungría en llamas*” 1956). Después de todo eso John Rainbow (alias José Peirats, véase Iñiguez 2001, 465-466) recordó con razón las palabras sarcásticas de los insurgentes húngaros, declaradas en una emisión radiofónica: “Nueve millones de contrarrevolucionarios fascistas, todos viejos propietarios de fábricas, banqueros, cardenales, se esconden en Hungría. [...] Afortunadamente quedan todavía seis verdaderos húngaros quienes, para salvar el país, han formado gobierno”. Luego dirigió una serie de preguntas poéticas a sus lectores poniendo en evidencia la absurdidad de los argumentos con los que sus enemigos políticos justificaban la negación de la solidaridad con el pueblo húngaro rebelde:

¿Cómo íbamos a regatear nuestra emoción y nuestra simpatía al pueblo húngaro? [...] ¿Porque no estaban solos los trabajadores en su lucha contra los tanques rusos? ¿Porque luchaban con ellos los políticos tradicionales y se entremezclaban posibles vestigios de Horty? [sic] ¿Porque bendecían esta lucha el cardenal Mindszenty y Pío XII? ¿Porque aplaudía desde su pirámide de muertos el generalísimo Franco? ¿Aplaudían acaso estos señores lo que aplaudíamos nosotros? En 1936-39 se produjo en España [...] un movimiento popular-revolucionario. No formábamos sólo los anarquistas aquel movimiento. Entre otros elementos sospechosos tuvimos que sufrir la presencia de esos mismos comunistas totalitarios de que ahora se trata. Y cuando por ello mismo, y sin más consideración, se proclamaba por el extranjero que éramos comunistas todos los que nos enfrentábamos contra el fascismo de Franco, ¿con cuánta

indignación no respondíamos? Y cuando se nos negaba ayuda so pretexto de nuestro comunismo, ¿cuál no era nuestro estupor? [...] Negarle apoyo al pueblo húngaro bajo reserva de algunos de sus componentes, por los cacareos de Horty [sic] y las faroladas de Franco, ¿no daría la razón a quienes durante nuestra guerra mediáanos a todos los antifranquistas con el rasero moscovita? (Rainbow 1956b).

Abel Paz (alias Diego Camacho, véase Iñiguez 2001, 113-114) no dejó de señalar con gran clarividencia las contradicciones de la propaganda bolchevique internacional, después de que el último había admitido a regañadientes “que las causas que han motivado las revueltas están basadas en la incapacidad de la línea política del partido, tanto en Polonia como en Hungría” (Paz 1956).

En los análisis libertarios se pueden encontrar menciones sobre las causas reales de la sublevación. El análisis de Alaiz intentó atribuir la ola de descontento perceptible en los últimos años en los países del Bloque del Este a causas comunes y particularmente a factores materiales. Él vio los problemas por una parte en el descuido a la cuestión agraria en esa región decisivamente agrícola, por otra parte, en la exageración del desarrollo de la industria pesada que hizo retroceder la producción de los artículos de primera necesidad, lo que influyó negativamente en las posibilidades del consumo de la población. Además, él declaró que a pesar de que se había convertido en la ideología dominante del estado, el marxismo dio alimento espiritual solo para un círculo pequeño de intelectuales y no estaba generalmente aprobado por el pueblo. Por último, llamó la atención sobre el lazo estrecho entre los obreros y los estudiantes como un fenómeno nuevo, reforzado por la explotación del trabajo asalariado y la desvalorización de la inteligencia de las que el unipartidismo era responsable en última instancia (Alaiz 1956b). Posteriormente, Alaiz complementó su crítica con la denominación de los problemas de la burocratización y la colocación de personas incompetentes en posiciones importantes, así como enfatizó la desconceptualización de la idea comunista como consecuencia (Alaiz 1956c). Abel Paz demostró la disfuncionalidad del régimen totalitario diciendo que es incapaz por su propia naturaleza de garantizar los dos principales objetivos del anhelo del pueblo: la libertad y la prosperidad económica. Según su opinión, hubo dos obstáculos básicos:

el principio mismo del sistema, que considera que la libertad es un prejuicio burgués, y la gran centralización que impone para sostener un engranaje burocrático que a más de consumir sin producir, entorpece el desarrollo económico del país, y por ende, las naciones satélites, calcadas de las moscovitas, se resienten del mismo mal con la diferencia [...] de que estos pueblos sometidos, lo fueron en condiciones militares, no sufrieron del espejismo

Como los anarquistas lo veían: la Revolución húngara de 1956
en la prensa libertaria española

revolucionario de 1917, que enfrió al pueblo ruso, ni son socialmente lo atrasados que éstos (Paz 1956).

Además, reconoció el patriotismo como un factor que no podía ignorarse y cuya presencia pronunciada significaba “que los pueblos sometidos no hayan asimilado ese sistema importado y que las nuevas generaciones hayan nacido y crecido en el odio hacia el invasor”. Señaló también que la política de desestalinización solo empeoró la situación a pesar de la intención de Jrushchov, puesto que “querer reformar lo irreformable es lo mismo que pretender volver a la vida a un muerto con masajes” (Paz 1956). El líder soviético que había ocupado el lugar de Stalin, con sus reformas relativamente moderadas —a pesar de su voluntad— puso en marcha una avalancha real que condujo casi inevitablemente a las revueltas dentro del Bloque del Este:

El asalto al Poder por el bolchevismo en 1917, el ataque a las corrientes libres del país, las masacres de Kronstadt y de Ucrania [sic] [una referencia a la rebelión antibolchevique de los marineros de Kronstadt en marzo de 1921 y a la Majnóvschina ucraniana, en las que los anarquistas desempeñaron un papel importante – P.P.] instalaron el régimen de fuerza y de terror. De ese régimen tenía que nacer necesariamente un Estado policíaco y burocrático y, como en toda dictadura, el ingénito culto a la personalidad. El ataque al ídolo Stalin ha dado alas a toda la oposición que, bajo el pretexto de desestalinización y de *los varios caminos que van al socialismo* se ha manifestado abiertamente en repudio a la dictadura (Paz 1956).

Un artículo relativamente temprano de la *Solí* acentuó que en la parte oriental de Europa “el Partido Comunista [...] no convenció”, ni mucho menos “por la revolución consciente de aquellos pueblos”: el cambio ocurrido “resultó producto de guerra”, es decir “se impuso [...] mediante ocupación establecida por su Ejército Rojo”. Ahora bien, no tuvo lugar una verdadera revolución social, sino solo “el establecimiento de un sistema policíaco en los trabajos, en la calle, en las diversiones, en la familia” como resultado de que “los propios sindicatos obreros, antes orientados por un marxismo amorfo, pasaron a ser centro oficial del gobierno comunista dirigido desde Moscú”. Con esto dicho, el artículo enfatizó el papel del terror en el mantenimiento de estos regímenes que a veces llegaba a purgas dentro del partido (p. ej. en Hungría a la ejecución de László Rajk o la destitución de Imre Nagy como primer ministro) (“Hungría en llamas” 1956). Jaime R. Magriñá (véase Iñiguez 2001, 531) comparó edificantemente la época de la República Soviética húngara con las circunstancias después de la Segunda Guerra Mundial, denotando las varias concepciones tácticas adaptadas por el Partido Comunista. Según su opinión, mientras que en 1919 “los anarquistas y sindicalistas estaban en Hungría luchando

cododo con cododo con los comunistas”, se respetaban los sindicatos y consideraban su autonomía la llave del éxito y no cuidaban de que se copiara maquinalmente el modelo ruso, en 1945 sucedió exactamente lo contrario: el establecimiento de la hegemonía del Partido Comunista, la subordinación de los sindicatos a la voluntad del partido y, en breve, la estalinización del país según una forma soviética que resultó fatal a todos los revolucionarios y los objetivos revolucionarios (R. Magriñá 1956). Una argumentación llamó la atención sobre el fiasco de la misión histórica de la Revolución rusa, indicando que el pueblo de la Unión Soviética “cuarenta años casi lleva viviendo en *provisional* dictadura”, y “que la nueva aristocracia –la bolchevique– se emplea, no a la edificación moral del proletariado, sino a la anulación de las mentes [...] con el malévol fin de obtener seguidores ciegos, no hombres libres”. Al final el autor anónimo declaró:

La postergación reiterada, diríamos definitiva, de las ambiciones libertarias del proletariado de antaño [...] ha conducido a la URSS a edificarse en Estado militarista, en fuerza combativa con designios imperialistas, al extremo de haber superado en ambición y fuerza a Gengis Kan, a Napoleón, a Pedro el Grande, a Guillermo II y a Hitler (“Pensando en Hungría” 1956).

Por consiguiente, “el Kremlin ha tenido que lacerar el corazón de Hungría a cañonazos, ya que no ha conseguido ganarlo con nobles hechos ni con parrafadas de la sacrosanta Biblia marxista-leninista-stalinista” (“Pensando en Hungría” 1956).

No obstante, el vituperio de los anarquistas españoles no se limitó puramente a la Unión Soviética y a los partidos bolcheviques internacionales sino que se extendió a los estados capitalistas occidentales, sus sistemas de alianza e igualmente las plataformas internacionales, como la ONU. En uno de sus primeros informes se declararon que

La revolución húngara ha sorprendido tanto al comunismo como al capitalismo. [...] Callen, pues, las cotorras comunistas que con referencia a Hungría se expresan igual que los falangistas con respecto a los resistentes españoles. Y callen los charlatanes de la democracia inducidos por sus amos a loar el esfuerzo del pueblo húngaro, en tanto persisten en apoyar y defender a fascismos tan típicos y desvergonzados como los de Portugal y España (“Hungría en llamas” 1956).

John Rainbow ya en 1956 señaló a la OTAN como “un cadáver” que no pudo ejercitar su objetivo asignado de una parte por las maniobras del Kremlin, de otra por los pactos militares concluidos unilateralmente por el Pentágono. Así “mediante la crisis de Oriente Próximo Rusia recibió en bandeja el control de Suez,

amén de una gran influencia en el mundo árabe” (Rainbow 1956a). En el foco de la crítica formulada por los anarquistas españoles contra la Organización de las Naciones Unidas estaba ante todo la contradicción entre los principios y valores proclamados y las prácticas operativas reales: “la ONU, que sirve para defender la libertad de los pueblos, calla” (R. Magriñá 1956). Esta crítica se extendió de la misma manera a personas concretas, incluido a Eisenhower (“ Hungría en llamas” 1956) o a Nehru, a quien se tituló al “hombre de la cuerda floja” por causa de su política de maniobras, puesto que “se dice dolorido por el drama de Hungría, y se aviene a que el matador permanezca en el lugar del crimen”. Ahora la organización internacional se dedicó a la crisis de Suez más, por consecuencia “los húngaros a punto de morir ametrallados víctimas de la barbarie bolchevique pueden esperar [...] turno para el entierro”. Asimismo, hicieron memoria de la disolución de las manifestaciones con fuerza policial frente a las embajadas americanas en los países diferentes, con lo que ellos habían querido evitar los problemas diplomáticos (“Ojeada a los acontecimientos de Hungría” 1956).

4. Paralelismos y contradicciones hispano-húngaras

Por su génesis y situación específica el MLE en el exilio reaccionó sensiblemente a la recepción de la Revolución húngara en España y sus órganos dedicaron varios artículos e ilustraciones a la relación húngaro-española con referencia a los acontecimientos. Mostraron los paralelismos existentes entre los sucesos actuales en Hungría y lo que pasaba en España, además de entre las condiciones actuales en ambos países. Condenaron el papel de los estalinistas en la Guerra Civil española, ante todo el de “Pedro” alias Ernő Gerő. No olvidaron recordar su trabajo en las purgas dentro del campo republicano como agente del Comintern por el cual ameritó el apodo de “carnicero de Barcelona” (Anderle 2016) y su actividad como líder del partido húngaro, particularmente cuando a los manifestantes de Budapest los calificó como “provocadores reaccionarios” y estimuló las medidas contra ellos (Alaiz 1956a; Alaiz 1956b; “La barbarie mecanizada soviética ahoga en sangre a todo un pueblo” 1956; “La segunda *Commun* húngara” 1956; Sender 1956). Trazaron un paralelismo entre la actitud antipopular y las medidas represivas aplicadas por el poder auxiliado por bayonetas opresivas y en parte extranjeras en España y Hungría a la par que la lucha valiente y heroica del pueblo español y húngaro, su caída trágica, sus pérdidas horribles, su calvario y emigración forzada también (Rainbow 1956a). Esta analogía fue demostrada por el montaje fotográfico en la portada de la *Sol* de 15 de noviembre que colocó las víctimas del asedio de Madrid en 1936 y las personas fallecidas de Budapest en 1956 en una composición común. Igualmente, la fotografía de André Alis publicada el 29 de noviembre en el mismo periódico sobre los refugiados de la Guerra Civil española

con la suscripción siguiente: “1956: drama del éxodo húngaro (30.000 exilados)”. Emilio Herrera (véase Iñiguez 2001, 298) realizó la comparación más completa y sensible, cuya carta abierta mostró las similitudes entre los dos casos en su totalidad basándose en la fórmula de “vosotros, como nosotros” (Herrera 1956). La especificidad de la relación entre las cuestiones española y húngara está iluminada por el texto de Francisco Olaya (véase Iñiguez 2001, 441) titulado “De Guernika a Budapest” que crea un vínculo entre lo sucedido en esos países mediante la personalidad, la obra y la convicción ideopolítica de Pablo Picasso. Para el entendimiento del contexto es importante señalar el hecho de que el pintor español –que fue miembro del Partido Comunista francés desde 1944 y a quien el gobierno soviético condecoró en 1950 con el Premio Stalin de la Paz (Eakin 2011)– cumplió 75 años justo en los días de la Revolución húngara y por esta ocasión el Politburó del Comité Central de Partido Comunista español le dirigió un brindis que el periódico oficial del partido publicó abiertamente (“En el 75 aniversario...” 1956). En su artículo citado Olaya criticaba a Picasso, diciendo que ¿cómo es posible que un artista que por medio de la creación de Guernika se expresó estrictamente contra la destrucción antipopular e inhumana de un ejército foráneo, ahora, cuando otras fuerzas armadas actúan con la misma barbaridad en otro país, solo porque llevan los colores del comunista, está envuelto en silencio (Olaya 1956).

Interesantes son los artículos sobre los rasgos comunes del régimen franquista y la dictadura de partido-estado en Europa oriental que reflejan conscientemente las declaraciones españolas oficiales en relación con los acontecimientos, denunciando la política hipócrita del Caudillo. A saber, Franco vio el triunfo de sus propios principios anticomunistas en la insurrección del pueblo húngaro y no era ajeno a flagelar la Unión Soviética y los sistemas al otro lado del Telón de Acero con palabras cáusticas en su propaganda, magnificando al mismo tiempo la resistencia del pueblo húngaro y manteniendo la posibilidad de una ayuda militar (véase Zalai 2018). No obstante, los anarquistas exiliados mostraron perspicazmente que todos los delitos que el dictador español echó a la cabeza de los “rojos”, son acompañantes naturales de las prácticas operativas de su régimen desde el principio, desde los encarcelamientos y los envíos a campos de concentración a través de las restricciones de libertades hasta el establecimiento de un verdadero estado policial (“Un vulgar escalador...” 1956).

La cara de Jano de la propaganda franquista altisonante en el interior y en varios foros internacionales (por ejemplo, en la ONU) fue comprendida por muchos en España también, aunque la mayoría –precisamente por su miedo de las medidas represivas de la dictadura– se abstuvo de expresar opiniones y críticas abiertas. Además, como un artículo de la *CNT* lo denunció, la propia administración estatal se guardaba de dejar salir el espíritu de rebelión de la botella con la autorización de protestas de simpatía más amplias en la calle, y solo permitía manifestaciones anticomunistas aseguradas y controladas con mucha precaución (“La procesión por

dentro” 1956). Sin embargo, en España hubo valientes jóvenes también que no tuvieron miedo de señalar las contradicciones y, solidarizando con la juventud húngara, se enfrentaron al régimen, reivindicando derechos y libertad para sí mismos y para todos los pueblos sometidos bajo la opresión dictatorial. Los estudiantes barceloneses fueron los primeros que alzaron la bandera de rebelión en alto y que – como los universitarios húngaros que rompieron con la organización estudiantil DISZ– rechazaron rendirse al SEU, que tenía el monopolio y una posición leal bajo el régimen de Franco (González Calleja 2005, 40). Los últimos días de octubre se distribuyeron octavillas de protesta, y luego, suspendiendo sus clases, convocaron una manifestación de solidaridad. Se confrontaron con el liderazgo universitario, el gobernador civil de la ciudad, etc. Asimismo, las fuerzas públicas, ocuparon la universidad, la que las fuerzas al servicio del poder pudieron reconquistar solo tras unos días (“La tragedia de Hungría...” 1956; “¡Esbirros! ¡Rusos!...” 1956). La curiosidad adicional del caso es que la revuelta estudiantil –gracias a su carga antifranquista– fue el centro de interés del Partido Comunista español y después de los eventos el *Mundo Obrero* dedicó una página completa para la actitud valiente de los estudiantes barceloneses y madrileños, enfatizando sus consignas contra la dictadura y por la libertad. Sin embargo, sobre el motivo de la protesta y los gritos de los estudiantes que reflexionaban sobre lo ocurrido en Hungría, callaron cuidadosamente (“Los estudiantes de Barcelona...” 1956), mientras en la primera línea de un artículo publicado en la página de título, la dirigente del partido, Dolores Ibárruri calificó los acontecimientos como “contrarrevolución” y “terror fascista” (Ibárruri 1956). En contraste, la prensa anarquista española en el exilio no dejó de recordar los gritos sarcásticos de los estudiantes combatiendo contra la policía al grito de: “¡Esbirros!... ¡Rusos!... ¡Traed los tanques!” (1956).

5. Conclusión

Resumiendo lo anterior, los anarquistas españoles exiliados en Francia daban cuenta perfectamente de las causas de los acontecimientos de Hungría en 1956, asimismo que de su carácter como una guerra de independencia. Rindieron homenaje al valor y heroísmo de los húngaros armados que lucharon contra sus apremiadores domésticos y los invasores extranjeros y expresaron su dolor por ver sus pérdidas y destino trágico. Ni por un momento se negaron a reconocer el carácter revolucionario de los eventos hechos.

Aunque prestaron poca atención a su logro, verdaderamente no entendieron su profundidad real. Ante todo, lo observaron como una rebeldía antibolchevique contra la dictadura, catalizada por la alianza fuerte que se había sido formado entre los obreros y los estudiantes hasta que la rebelión se convirtió en una insurrección armada (R. Magriñá 1956; Rainbow 1956b; Milla 1956). Aunque compartieron la

crítica de los medios de comunicación *mainstream* occidentales contra la Unión Soviética y los partidos “comunistas” que abrazaron la línea moscovita, fueron más lejos, ya que no olvidaron mostrar los atributos negativos de los sistemas capitalistas e igualmente las declaraciones falsas o expresamente hipócritas de sus gobiernos y políticos o algunas organizaciones internacionales. Al mismo tiempo miraron los acontecimientos a través del filtro español, anarquista y emigrante forzoso, y fue esta perspectiva la que les permitió indicar paralelismos especiales y contradicciones relacionadas a la fortuna de los pueblos húngaro y español, así como las relaciones pasadas y contemporáneas de sus respectivos países. Más allá de la declaración de su solidaridad, determinaron su papel en la crítica de todos los regímenes dictatoriales y represivos (Milla 1956), poniendo la actitud del pueblo húngaro como ejemplo a los españoles para promover la reanimación de la lucha antifranquista (“Un vulgar escalador...” 1956).

No obstante, sus esperanzas optimistas en la victoria de la Revolución húngara, la derrota del imperialismo soviético, el resurgimiento de las perspectivas libertarias (Paz 1956) y la inminente caída del régimen franquista (R. Magriñá 1956) pronto se revelaron como ilusiones.

Referencias bibliográficas

- Anderle, Ádám. 2016. “Gerő Ernő árnyéka. A Rajk-per spanyolországi előzményei.” En Ádám Anderle. *Spanyol mozaik. Tanulmányok a hispanista kutatások történetéből*, 155-204. Pécs: Kronosz Kiadó.
- Anderson, Andy. 2005. *A munkástanácsok (részlet a szerző Hungary 1956 című könyvéből)*. http://barricade.epizy.com/osztalyharc_tortenete/anderson-56-hu.html.
- Bozóki, András y Sükösd, Miklós. 1994. *Az anarchizmus elmélete és magyarországi története*. Budapest: Cserépfalvi Könyvkiadó.
- Broué, Pierre. 1992. “Parlament, tanácsok, pártok. (Rövidítve).” En *Szemle. Válogatás a brüsszeli Nagy Imre Intézet folyóiratából* editado por Gyula Kozák, 89-98. Budapest: Századvéd Kiadó – 56-os Intézet.
- Castoriadis, Cornelius. 2001. “A magyar forrás.” En *A magyar forradalom eszméi. Eltűprásuk és győzelmük (1956–1999)* editado por Béla Király y Lee W. Congdon, 489-498. Budapest: Atlanti Kutató és Kiadó Társulat-Alapítvány.
- Dupuy, Rolf. 2008. *LIZCANO, Conrado*. <http://militants-anarchistes.info/spip.php?article3392>.
- Eakin, Hugh. 2011. “Picasso’s Party Line.” *ARTnews*, 25 de julio. https://web.archive.org/web/20110725001144/http://artnews.com/issues/article.asp?art_id=809.

- González Calleja, Eduardo. 2005. “Rebelión en las aulas: un siglo de movilizaciones estudiantiles en España.” *Ayer*, 59. 21-49.
- Gömöri, György. 2002. “Az 1956-os forradalom emlékezete az angol sajtóban és irodalomban.” En *Évkönyv X* editado por János Rainer M. y Éva Stadiesky, 205-214. Budapest: 1956-os Intézet.
- Hidas, Péter. 1993. “A kanadai viszhang (1956. október 23–november 4.)” En *Évkönyv II* editado por János Bak et al., 73-93. Budapest: 1956-os Intézet.
- Iñiguez, Miguel. 2001. *Esbozo de una enciclopedia histórica del anarquismo español*. Madrid: Fundación Anselmo Lorenzo.
- Jancsó, Katalin. 2007. “Az 1956-os magyar forradalom a perui sajtóban.” En: *A magyar forradalom és a hiszán világ, 1956* editado por Ádám Anderle, 137-151. Szeged: SZTE BTK Hispanisztika Tanszék.
- Kecskés, Gusztáv. 2007. *Franciaország és a magyar forradalom, 1956*. Budapest: História – MTA Történettudományi Intézete. 197-208.
- Kovács, Marika y Fraysse, Liliane. 2006. *1956. Magyar október. A munkástanácsok forradalma. Visszaemlékezések*. s.l.: s.e.
- Lefort, Claude. 2006. *A magyar felkelés*.
http://barricade.epizy.com/osztalyharc_tortenete/lefort_magyar_felkeles.html.
- Lénárt, András. 2007. “A magyar forradalom asztúriai visszhangja”. En *A magyar forradalom és a hiszán világ, 1956* editado por Ádám Anderle, 87-93. Szeged: SZTE BTK Hispanisztika Tanszék.
- Lomax, Bill. 1989. *Magyarország 1956*. s.l.: Aura Kiadó.
- Mouvement Communiste. 2021. Magyarország – 1956. *Tett*, 15 de octubre - 5 de noviembre. <https://tett.merce.hu/author/mouvement-communiste/>.
- Patkós, Bence Gergő. 2022. “La imagen de la revolución húngara de 1956 en el diario ABC.” *Acta Hispanica*, 27. 221-237. (<https://doi.org/10.14232/actahisp.2022.27.221-237>).
- Persona – Rosquillas Magriña, Jaime (1901–1975)*.
<https://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/autoridad/125671>.
- Poór, Péter. 2024. “Az 1956-os magyar forradalom és szabadságharc megjelenése spanyol anarchista sajtókiadványokban.” *Betekintő*, 18. 87-113. <https://doi.org/10.25834/bet.2024.1.5>.
- Poór, Péter. 2023. “Szemelvények a nemzetközi anarchista sajtóból az 1956-os magyar forradalom és szabadságharc apropóján.” *Tett*, 1 de noviembre de 2023. <https://tett.merce.hu/2023/11/01/poor-peter-szemelvények-a-nemzetkozi-anarchista-sajtobol-az-1956-os-magyar-forradalom-es-szabadsagharc-apropojan/>.

Szente-Varga, Mónika. 2007. "Az 1956-os forradalom a mexikói *El Sol de Puebla* napilapban." En *A magyar forradalom és a hispán világ, 1956* editado por Ádám Anderle, 153-161. Szeged: SZTE BTK Hispanisztika Tanszék.

Tischler, János (ed.). 2007. *Budapestről jelentjük... Az 1956-os forradalom az egykorú nemzetközi sajtóban*. Budapest: 1956-os Intézet.

Varga, Zsolt József. 2000. *Surprised dailies: contemporary U.S. press coverage of the 1956 Hungarian Revolution*. Dissertation.

Zalai, Anita. 2018. "Franco y la revolución húngara de 1956." En *El mundo hispano y/ en sus fronteras* editado por Mirjana Polić-Bobić et al., 219-225. Zagreb: Universidad de Zagreb.

Artículos publicados en la *CNT* (Francia) en orden cronológico

"La barbarie mecanizada soviética ahoga en sangre a todo un pueblo." 11 de noviembre de 1956.

"La segunda *Commun* húngara." 11 de noviembre de 1956.

Rainbow, John. 1956a. "La lección de Hungría." 18 de noviembre.

Paz, Abel. 1956. "Se eclipsa la estrella?" 18 de noviembre.

"Un vulgar escalador de tribunas: FRANCO." 18 de noviembre de 1956.

"¡Esbirros! ¡Rusos! ¡Traed los tanques!" 25 de noviembre de 1956.

Olaya, Francisco. 1956. "De Guernika a Budapest." 25 de noviembre.

Rainbow, John. 1956b. "Más sobre la lección húngara." 25 de noviembre.

"La procesión por dentro." 2 de diciembre de 1956.

Lizcano, Conrado. 1956. "Simbolismo. Estatuas y dictaduras." 9 de diciembre.

Milla, Benito. 1956. "Consumatum est. De la revolución al imperialismo." 16 de diciembre.

Botzor, Ferenc. 1956. "El martirio de Hungría." 23 de diciembre.

Sender, Ramón. 1956. "Aquel Antonov Ovsenko de Barcelona." 23 de diciembre.

Artículos publicados en la *Solidaridad Obrera* (Francia) en orden cronológico

Barco, Julio. 1949. "Crónica internacional: El proceso de Budapest." 1 de octubre.

Casanueva, Alberto. 1950. "En los países «liberados» por el Ejército Rojo." 25 de febrero - 20 de mayo.

Denis. 1950. "Budapest. Junio, 1920." 4 de febrero.

"En pocas líneas...: En Budapest ha sido detenido otro judío destacado: Lajos Stoeckler, presidente de la comunidad israelista de Hungría." 24 de enero de 1953.

Alaiz, Felipe. 1956a. "Crónica internacional: Cárpatos-Danubio." 25 de octubre.

Como los anarquistas lo veían: la Revolución húngara de 1956
en la prensa libertaria española

“Hungria en llamas.” 1 de noviembre de 1956.

Alaiz, Felipe. 1956b. “Cuatro motivos de fricción.” 8 de noviembre.

“Area mundial. Del drama de Hungria.” 15 de noviembre de 1956.

“Ojeada a los acontecimientos de Hungria. La protesta universal contra la URSS.” 15 de noviembre de 1956.

“Pensando en Hungria. Guerra y Revolucion social.” 15 de noviembre de 1956.

Herrera, Emilio. 1956. “Carta abierta de un español libre a sus hermanos húngaros.” 22 de noviembre.

R. Magriñá, Jaime. 1956. “La lección del pueblo húngaro.” 22 de noviembre.

“La tragedia de Hungria. Repercusión estudiantil en Barcelona.” 22 de noviembre.

Alaiz, Felipe. 1956c. “Hungria en el crisol.” 29 de noviembre.

Artículos publicados en otros periódicos contemporáneos

“En el 75 aniversario de Pablo Picasso.” *Mundo Obrero*, noviembre–diciembre de 1956.

Fayolle, Maurice. 1956. “L'épopée hongroise.” *Le Monde Libertaire*, diciembre.

“Hungria: un Nuevo Jalón.” *La Protesta*, noviembre de 1956. 1 y 8.

Ibárruri, Dolores. 1956. “No podemos ser neutrales frente al fascismo.” *Mundo Obrero*, noviembre–diciembre.

“La Hongrie se félicite de l'évolution polonaise.” *Le Monde*, 24 de octubre de 1956.

“Los estudiantes de Barcelona se manifiestan en la universidad al grito de ¡Abajo la dictadura! ¡Viva la libertad!” *Mundo Obrero*, noviembre–diciembre de 1956.

“Los Explotadores del Drama Húngaro.” *La Protesta*, diciembre de 1956. 1 y 7.

Prunier, André. 1957. “Fraternisation sovietique en Hongrie.” *Le Monde Libertaire*, enero. 1 y 3.

Zaccaria, C. 1957. “Omaggio agli ungheresi.” *Volontà*, 1 de enero. 225-228.

CUBAN MEDIATION IN THE IRAQ–IRAN WAR

SÁNDOR ROLAND KRAJCSI

Universidad Eötvös Loránd, Budapest, Hungary

Date of receipt: 13/01/2025

Date of approval: 01/11/2025

Abstract: The aim of this study is to present an aspect of Cuba's internationalist foreign policy when the island nation tried to help a third world state resolve a local conflict through mediation instead of the military support. Cuba's role as a mediator in the 1980-1988 war between Iraq and Iran was an example of this. This form of intervention of the island nation was not unprecedented, because it had already attempted to mediate between the opposing Ethiopia and Somalia in 1977, as in the case of the border dispute between Afghanistan and Pakistan. However, Cuba made a much greater effort to bring the participants to the negotiating table in the aforementioned Iraq–Iran war. But what exactly was behind this, what goals the island nation was pursuing and what efforts it made to achieve them? These are the questions what we would like to answer in this article.

Keyword: Cuba, Iraq, Iran, Internationalism, War mediation.

1. Introduction

The question of Cuban mediation in the Iraq–Iran war has been addressed in English by J. Damien Fernandez (Fernandez 1988) and Domingo Amerchastegui (1999), and in Spanish by Álvarez Acosta and María Elena (2023), but only in a descriptive and partial way. In fact, these authors have embedded the theme of the island nation's mediator role in the Iraq–Iran war in their comprehensive works on the history of relations between Cuba and the Middle East. Reversing this method, the present paper focuses on a detailed analysis of Cuban mediation, while at the beginning of the paper we only present briefly the island nation's relations with the Middle East (in particular, its relations with Iran and Iraq), at the level of providing the basic information necessary for understanding the events. In addition, to understand the motivations behind Cuban mediation, the paper also provides insights into the island nation's broader foreign policy ambitions and its alignment with Soviet interests.

This paper was motivated by the lack of a more in-depth study of this issue and the presentation of another aspect of the history of the Iraq–Iran war, as well as by the rich archival sources on Cuban mediation in the war in the National Archives of Hungary (*Magyar Nemzeti Levéltár Országos Levéltára*, MNL OL). The MNL OL holds several ambassadorial and foreign ministerial reports on the Cuban mediation

attempt during the early stages of the war (1980-1981), which were almost regular reports to the Hungarian Foreign Ministry, thanks to the close diplomatic relations between the two countries during the Cold War which based on a common ideology. These Hungarian documents also provide a detailed insight into the work of Cuban Foreign Minister Isidoro Malmierca, who was in charge of conciliation, and the development of the mediation process. In addition to the Hungarian sources, contemporary Central Intelligence Agency (CIA) and Foreign Relations of the United States (FRUS) reports and documents on the Iraq–Iran war, Cuban mediation in the war and relations between the two countries at war and Cuba were also used as a source of Control. Moreover, we have used relevant contemporary press sources (relevant issues of the *Middle East Journal* and *Népszabadság*) too, as well as literature directly or indirectly related to the subject and to the research.

2. Cuba and the Middle East

Damian J. Fernandez, in his book *Cuba's Foreign Policy in the Middle East* (1988), defined the relationship between Cuba and the Middle East in a five-phase sequence for the post-revolutionary period, but one of these (1986-87) in our opinion is a subset of the fourth phase. In this chapter, we will present four of these five subdivisions in such a way that the last two stages are considered as a single unit. The presentation of this periodisation is really important to understand Cuba's relations with Iraq and Iran and its role in mediation.

The first phase, the period from 1959 to 1973, was essentially characterised by Cuba's support being mainly rhetorical and partially practical, for the various liberation movements (in particular the Palestine Liberation Organisation – PLO) and for certain governments opposed to the United States and imperialism (Fernandez 1988). This coincides with the period of the island nation's post-revolutionary internationalist foreign policy from 1959 –and more strongly from 1962– to the turn of the 1960s and 1970s. During this period, Havana actively supported guerrilla movements and various struggles for independence in the Third World, especially in Latin America (Anderle 2004, 131-139). Cuba's aim was to break out of the isolation created by the United States and to reduce dependence on the Soviet Union after the 1962 Cuban missile crisis¹.

It is important to emphasise that between 1959 and 1973 Cuba also maintained good relations with Israel, because the two countries had much in

¹ This was really important for Cuba because, after the solution of the Caribbean crisis, Fidel Castro felt betrayed, as he was not invited to the meeting between John F. Kennedy and Nikita Khrushchev that had settled the situation. Furthermore, the Soviet side ignored Cuban interests in the negotiations. In response to this, Havana developed a new foreign policy, centred on revolutionary internationalism (Anderle 2004, 128-129, 131).

common: they were newly created small states with great ambitions, exposed to hostile attacks by their neighbours, a focus on agriculture, special military installations on their territory and societal reforms (Sweig 2009, 117; Szarka 2014).

However, the friendly relations between the two countries took a turn for the worse after the Six-Day War in 1967, when Fidel Castro condemned Israel for the attack in order to favour the Arab side. But Havana, not wanting to lose its relations with the Jewish state completely, blamed the United States and imperialism for starting the war (mentioning Israel's name as little as possible). Castro also criticised the Arab countries for their failure to fight to the end and because they had given up the fight against Israel too soon (Metz 1993, 114, 119). With this shuttlecock policy, Cuba wanted to become a kind of balance in order to gain a leading role in the Third World. However, in the eyes of the Arab States, this political attitude proved inadequate, and at the conference of the Non-Aligned Movement held in Algiers on September 7, 1973, the island country received a lot of criticism, including that Cuba is not a real non-aligned country (Metz 1993, 121). As a result, "at the meeting, Fidel Castro announced that Cuba would break diplomatic relations with Israel in solidarity with the Arab countries" ("Befejeződött az algíri..." 1973, 1). Cuba put this decision into practice after the Yom Kippur War in October of that year, when it announced in an official statement that it was breaking diplomatic relations with Israel (Metz 1993, 121-122).

The second phase of Cuba's relations with the Middle East was the period from 1973 to 1977. This was a period of transition, as from this time it began to pursue a clear anti-Israel policy, e. g. support for the United Nations, UN resolution of November 10, 1975, which equated Zionism with racism and to expand its bilateral relations with Arab countries (Metz 1993, 121). Cuba had good relations with Syria during this period and restored relations and economic cooperation with Libya in 1974. Havana also increased its military and civilian cooperation with the People's Democratic Republic of Yemen (Amerchastegui 1999; "Kubai Köztársaság..." 1976, 4). This was continued in the third phase (1977–1980), when the island nation tried to further develop its relations and increase its political activity in the region (Fernandez, 1988). Cuba's northern neighbour, the United States, which had focused its foreign policy on the other major issues (e. g. the Vietnam War, 1965-73), overshadowed the question of the island nation (Anderle 2004, 154; Lehoczki 2019, 26). Thus, in addition to armed and humanitarian internationalist assistance (e.g. Angola, Ethiopia, Nicaragua, Grenada), Cuba was able to expand and develop its traditional bilateral relations.

The fourth phase of the Cuba's relations with the Middle East lasted from post-1981 until the late 1980s, when it reduced its political activity in the region and instead focused more on socio-economic cooperation with the (Arab) countries there (Fernandez 1988).

3. Cuba's relation with Iraq and Iran (1959-1980)

In order to understand why it became important for Cuba to play a mediating role in the 1980-88 Iraq–Iran war, we need to briefly describe the Island nation's relationship with the two Arab countries.

Cuba established diplomatic relations with Iraq on April 5, 1960, and Cuba's aim with this rapprochement was to buy arms (tanks, artillery and light weapons) from the Arab country, but this endeavour failed (Acosta and Elena 2023, 105). In 1962, the small Caribbean country accredited an ambassador to Baghdad. From 1968, the two states cooperated in the training of guerrillas. In context with Fernandez's periodisation, Cuba-Iraq relations began to strengthen and intensify from the mid-1970s: the military cooperation between the two countries being established in 1976. As a result, 150 Cuban advisers arrived in Baghdad to help train and reinforce the members of the People's Militia and provide political education to the armed forces (Fernandez 1988). Moreover, in the second half of the 1970s, the socio-economic cooperation between Cuba and Iraq grew stronger, from construction to medicine. In 1978, as part of this cooperation, Cuba sent 378 healthcare workers to Iraq and the two countries signed a 53 million USD housing contract in 1979. In addition, Cuban guest workers arrived in Iraq to help with the construction of highways (Fernandez 1988). Another very important point in the revitalisation of relations was the one-day official visit to Iraq by Fidel Castro in 1973, where he met then President Ahmed Hassan Al-Bakr (1968-1979) and his Vice-President Saddam Hussein. In 1978, Hussein visited Havana at the invitation of Fidel Castro. In September the following year, Hussein as the Iraqi head of state (1979-2003), arrived in Cuba for the Havana meeting of the Non-Aligned Movement (NAM), where he also met Castro (CIA 1978, 10; Acosta and Elena 2023, 106; "Iraq: Dr. Fidel Castro..." 1973). As a result, Iraq became one of Cuba's strongest allies in the region since the 1970s.

In 1953, when Mohammed Reza Pahlavi Shah (1941-1979) overthrew the country's legitimately elected prime minister, Mohammad Mosaddegh (in office 1951-1953) with the help of the CIA, he became of the full-power ruler of the state, and he built an autocracy system in Iran². After that Iran pursued a pro-US and pro-Western foreign policy, and as a result, until the 1979 revolution, Fidel Castro's Cuba did not have a close relationship with Iran. From the mid-1960s, Cuba's relationship with Iran was also hampered by Havana's links with the anti-Shah Tudeh Party's³ radical left-wing group, the Revolutionary Organisation, and the Iranian People's Mujahedin Organisation, which sympathized with the Cuban and Latin American revolutions and guerrilla fights (Padilla 2019, 84-85). In 1967, 12 members of the

² Mohammed Reza Pahlavi Shah originally came to power in 1941 as a young monarch after his father abdicated from the throne by the pressure of Soviets and British because he refused that allies use the Iranian railway lines to transport war materials.

³ It was a catch-all party in Iran with social-democratic, socialist and Marxist attitude.

People's Mujahedin Organisation attended an 8-month training course in guerrilla warfare in Cuba as a part of the *Operación Ramadan* and then returned to Iran through Prague with false passports (Padilla 2019, 85-86; Zourek 2015, 91).

Iran and Cuba established diplomatic relations in November 1975, but these were not long lived, because these relations were severed on April 7, 1976. The reason for the break-up was that Cuba maintained good terms with the banned and illegally working Tudeh Party, whose aim was to overthrow the Shah's regime. In this context, the Tudeh Party's General Secretary, Iraj Eskanderi (1970-1979)⁴ and Fidel Castro met in Moscow in March 1976 at the 25th Congress of the Communist Party of the Soviet Union (Padilla 2019, 83-84). But this was only one component of the reason why Tehran broke the relations with Havana. Another contributing factor to the short-lived relationship between the two countries was that Cuba also supported (between 1966 and 1976) the Dhofart rebels, whose fought for a liberated Dhofari territory from Oman during this period (Padilla 2019, 83-84; Shamsunahar 2018). While the Iranian Shah supported, with soldiers and weapons, the Omani sultan, Said bin Taimur (1932-1970) who wanted to defeat this revolution (Shamshiri 2002). The importance of this Iranian support was that Reza Pahlavi Shah was afraid of the anti-Shah persons and political forces influenced by the Dhofari revolution. In addition, the Cuban embassy in Tehran distributed revolutionary propaganda, such as the *Tricontinental* magazine⁵, which also weakened the Iranian-Cuban relations (Padilla 2019, 83-84).

In 1979, Ayatollah Ruhollah Khomeini (1979-1989) came to power as the supreme ruler of the country following the victory of the Iranian revolution. After that Iran began to pursue an anti-US policy. This led to the re-establishment of diplomatic relations between Cuba and Iran on August 8 of that year, in the framework of which Iran gave strong rhetorical support to Cuba, underlining their common anti-imperialist, that is, anti-US attitude (Acosta and Elena 2023, 107). In return, Cuba also supported Iran in international organisations – e.g. UN, Non-Aligned Movement (Brun 2020, 270). In addition, Iran hoped that Cuba would act as a bridge between Tehran and Latin America as well as between Tehran and Moscow. The re-establishment of relations, however, did not mean an immediate upturn in economic relations, which only progressively began to improve between the two countries (Fernandez 1988).

⁴ Iraj Eskanderi (1907-1980) was an Iranian lawyer and Marxist politician. In 1946 he was the Minister of Trade, Crafts and Arts in Iran. After 1949, he lived in exile. In 1970 he became the secretary of the Tudeh Party for 9 years. He died in Leipzig, East Germany in 1985.

⁵ The *Tricontinental* was a left-wing quarterly magazine which first released after the Tricontinental Conference (held by Cuba in 1966). This periodical has published many anti-imperialist analysis, essays and interviews. It also included a poster supplement, placed in the middle of the magazine, which also conveyed anti-imperialist messages. Printing of *Tricontinental* ceased in 2019 (Mor 2019, 43).

4. The reason of the mediation

In this chapter, we will describe the reasons that led Cuba to take on the role of mediator in the Iraq–Iran war in the autumn of 1980. These reasons can be grouped into four main categories. The first of these was Cuba’s good relations with the two warring countries – as we described above. While Cuba had developed an excellent and important economic cooperation with Iraq by the 1980s, it had barely normalized relations with Iran, which were developing slowly but steadily. Moreover, Iran’s opposition to the US was a huge victory for the island nation, as it added another ideological ally on the international arena. In addition, the island nation did not want to choose sides among its warring allies because, before the Iraq–Iran war, Cuba chose side in the conflict between Somalia and Ethiopia (Cuba also had good relations with these two countries) and it burned itself by siding with Ethiopia. In response, in November 1977, Somalia expelled the Cuban experts who were there and served diplomatic relations with the small Caribbean country (Makai 1985, 198). Therefore, Cuba had to take care not to repeat this situation. Furthermore, the island nation had had a military presence in Angola since 1975, so the Cuban economy, which had been on a steep downward trend by 1980, could not take another hostile engagement.

The other important reason for Cuba’s involvement as a mediator in the Iraq–Iran war was to restore and strengthen its authority in the Third World and thus in the Non-Aligned Movement. This was necessary because Cuba supported the Soviet Union in its invasion of Afghanistan in December 1979 (CIA 1980a, 6.), while the NAM opposed this action which represented that the large part of the movement supported (Cuba refused) the UN resolution of January 1980, which condemned the Soviets’ action in Afghanistan (Bain 2005, 773). All of the above, as a CIA report of the time reveals, “has reduced Cuba’s effectiveness as chairman of the Non-aligned Movement [the island nation held this position since June–July 1979 – K. S. R.]” (CIA 1980b, 7). So Fidel Castro had to admit “that its international ambitions are likely to remain frustrated as long as the Afghanistan problem continues” (CIA 1980b, 7). That is why mediation in the Iraq–Iran war offered an excellent opportunity for Cuba to turn the situation in a positive direction. “In addition, Castro believes he would gain considerable prestige as a peacemaker in the Third World [...]” (CIA 1980c, 4).

With the mediation, Cuba also had the opportunity to try to distract Non-Aligned from the Soviet invasion of Afghanistan. By taking this step the island nation was also representing Moscow interests. Moreover, the Soviet Union also took a neutral stance on the war. For the Soviets, neither Iran nor Iraq victory would have brought political, diplomatic or economic benefits. The former brought the strengthening of Islamic fundamentalism, which would have affected the Muslim population in the Soviet territories. While the latter would have resulted in the severing of relations with Iran for Moscow and losing a potential anti-US ally (CIA

1982a, 10; CIA 1982b, 8). Thus, the best result for the Soviet Union was for neither side to win that is to maintain the *status quo* between the two countries. Besides, “in the Soviet view, no country –neither great powers or other– should interfere in the conflict” (FRUS 1980). Moscow added that the best way to resolve the conflict between the two Arab countries would be for Non-Aligned Movement or Islamic countries to bring the opposing participants to the negotiating table (FRUS 1980). The former Cuba had actually acted accordingly by not taking sides in the war and, as president of the NAM, taking on mediation duties in order to end the fighting as soon as possible.

The fourth reason for Cuba’s neutrality and attempted mediation aligned with mainstream international politics. Indeed, the war was opposed by most of the major and important international organisations: the United Nation (UN), the Organisation of the Petroleum Exporting Countries (OPEC), the Arab League, the Islamic Conference, the European Economic Community (EEC), etc. Moreover, a significant number of countries in the world, led by the United States, also condemned the war. These organisations and states were not only opposed to the war, but also wanted a ceasefire between the warring parties as soon as possible and for their disputes to be settled peacefully and at the negotiating table (Sánchez 1990, 151). Furthermore, many of these international organisations attempted to mediate in the war, largely unsuccessfully (FRUS 1983). On the war between Iraq and Iran, it is important to mention the position of the USA, which, like the Soviet Union, did not want to take sides, but for very different reasons than Moscow. Washington wanted to withdraw from the war because it did not have good relations with any of the warring countries. It means that the USA would not have benefited politically from the victory of either country. The United States was in favour of a diplomatic solution to the conflict, thus Washington encouraged a UN Security Council (UNSC) meeting (FRUS 1980).

Cuba, seeing this situation, decided to use mediation in Iraq–Iran war as an opportunity to gain sympathizers and possible supporters in international organizations, who could later support the island nation on the issue of the US embargo. Moreover, Havana could steer the tides towards easing its increasingly strained relations with Washington since 1979 (support for the Grenadian revolution, Nicaraguan Sandinistas, the Iranian revolution, etc.) This was also necessary because, before 1979, from the middle of the decade onwards, relations between the two countries had apparently begun to soften: suspension of fielding spy planes, lifting of the ban on US citizens visiting Cuba, the Fishing Agreement in 1977 and conclusion of a treaty to set up a bureau of representation of the USA in Havana⁶, release of some political prisoners in Cuban in 1978, etc. (Anderle 2004, 154-155).

⁶ It was a really important step from the two countries because Cuba and United States broke the diplomatic relations in 1961 and USA closed his embassy of Havana during this time.

5. The Cuban mediation (1980-1982)

The main reason of the war between Iraq and Iran was the control over the Shatt-el-Arab river, which is the border between the two countries. The river is a very important trade route, as its use to transport oil from refineries goes back to the 19th century (Grenville 2000, 919). But, in 1937 the issue was settled in such a way that, with the exception of the sections touching the Iranian cities of Abadan and Khorramshahr, Iraqis had control of the river. However, problems with control of Shatt-el-Arab recurred in the late 1960s, resulting in border conflicts between Iraq and Iran, but in 1975, the Treaty of Algiers agreed that the Parties “shall establish their river boundaries in accordance with the river-bed” (Lugosi 1989, 446). In 1979, following the victory of the Iranian revolution and the rise of Saddam Hussein as Iraqi president, the issue of control of the river was again on the agenda. This situation was exacerbated by Iraq’s desire to unite the Arab world in the name of Arab nationalism. While Iran announced the export of its revolution in order to promote the emergence of Islamic fundamentalist regimes similar to its own in the region. As a result, in April 1980 there were different border incidents between the two countries (Karsh 2002, 7-8; J. Nagy 2009, 185-186). Cuba tried to help settle this situation by sending a delegate to Tehran in May of that year. However, this proved to be an unsuccessful attempt by Cuba, as the conflict between the two Arab states escalated and the war erupted on September 22 when Iraq attacked Iran (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 1).

One of Cuba’s first reactions to the war was to withdraw its military advisers from Baghdad in order to confirm its neutrality because it did not want to take sides between the warring nations (Amerchastegui 1999). In addition, Fidel Castro instructed his foreign minister, Isidoro Malmierca Peoli (1976-1992), to establish contact with both Iraq and Iran and to try to resolve the conflict peacefully (Castro 1980). In *Granma*, the central newspaper of the Cuban Communist Party (Partido Comunista de Cuba, PCC), Castro expressed the island nation’s official position on the war as followed: “We are firmly convinced that a solution to the war that today pits these two sister nations against one another must and can be found [...]” (Castro 1980).

5.1. The I. Stage (1980)

In 1980, Isidoro Malmierca travelled a total of 9 times to Iraq (5 times) and Iran (4 times) with the aim of mediating between the warring parties and bringing peaceful resolution on to the existing conflict. The Cuban Foreign Minister’s travels began on September 26, 1980, four days after the war erupted. His first stop was in Baghdad. Here he held conversation with Iraqi President Saddam Hussein. At the

meeting, Malmierca suggested to the Iraqi head of state that he settle his conflicts with Iran through negotiations. This possible negotiation would be hosted by a third Non-Aligned country. The Cuban politician also suggested that Iraq make an immediate ceasefire with its neighbour. Hussein accepted these proposals and stated that Iraq has no territorial claims against Iran, besides he said that his country was ready for the immediate ceasefire. The Iraqi president only asked that Iran recognize Iraq's sovereignty ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 1, 2). It means that Iraq wanted to restore its pre-1975 borders and wanted to have full control of the Shatt-el-Arab River, with the exception of the section involving the two Iranian cities which we mentioned earlier.

On October 4, 1980, Malmierca arrived in Tehran, where he was received by Iranian President Abolhassan Bani-Sadr (1980-1981). The Cuban Foreign Minister introduced to him the proposal for a peaceful solution to the war and also presented the Iraqi position about ceasefire. Bani-Sadr agreed that negotiations between the two countries should take place under the supervision of the Non-Aligned Movement, but this solution he subjected was not without conditions: first, Iraq had to withdraw its troops from occupied Iranian territories, then establish a ceasefire, and after these demands were met, Tehran was willing to come to the negotiating table. In addition, the Iranian president has stated that Iran insists on keeping the borders established in the 1975 Algiers Treaty ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 2, 4).

Following the conversation in Tehran, Foreign Minister Malmierca returned to Baghdad on October 10, that he informed Saddam Hussein on Teheran's position of the peace. The Iraqi president responded that the withdrawal of Iraqi troops "is possible after Iran, through the country's Supreme Military Council, determined what the agreement should be based on" ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 3). And if the resulting conditions were appropriate for Iraq, the conversations about details of troop withdrawals could begin. Hussein added that "any ceasefire agreement between the two countries must include complete freedom of river navigation in the Gulf and the strait of Hormuz [...]" ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 3).

On October 19, Malmierca met with Bani-Sadr in city of Dezful where the Cuban Foreign Minister presented the information which he received from Saddam Hussein. But Bani-Sadr only confirmed his country's previous position: it is only willing to agree to a ceasefire and negotiations if Iraq withdraws its troops from Iran first. Furthermore, he also reaffirmed their insistence on keeping the 1975 borders ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 3, 4).

In the halftime of the first stage of the mediation, Isidoro Malmierca went back to Cuba, and he informed Fidel Castro about the details of his Iraqi and Iranian diplomatic missions. According to Castro, the result of the meeting "[...] inspired us to continue these efforts" ("Tájékoztató Malmierca..." 1981, 4). On October 26, the Cuban President entrusted Malmierca with continuing the mediation. After that, on October 30, Foreign Minister Malmierca visited Baghdad again, where he was

informed by Saddam Husein that it “[...] will not be possible to finalize the withdrawal from the territories occupied by Iraq before negotiations begin until Iran has expressed through its highest competent authority what the border between the two states is” (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 5). Furthermore, the Iraqi President reaffirmed his position that the negotiations should take place under the supervision of the Non-Aligned Movement.

On November 8, Foreign Minister Malmierca presented the Iraqi position to President Bani-Sadr in Tehran, who still agreed that Non-Aligned countries should supervise the negotiations and specifically emphasized Algeria’s participation in this committee (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 6). The reason of this was that Iran wanted to restore the 1975 borders which –as we mentioned earlier– were accepted in Algeria.

In addition, the Cuban Foreign Minister presented Havana’s plan for a ceasefire. “According to it, the participants would fix the former borders before the ceasefire, and question of Shatt-el-Arab would be decided at subsequent negotiations” (“Kubai közvetítés” 1980, 1). In this regard, however, the Iranian President on the recommendation of the Supreme Military Council, made four requests and addition: 1. the Cuban plan for the ceasefire unconditionally had to include the 1975 Algiers Agreement on Shatt-el-Arab. Furthermore, Bani-Sadr asked Cuba to clarify the point of his proposal concerning the former borders. 2. Cuba was to determine the exact process and duration of the withdrawal of Iraqi troops and acting according to it had to be complete and unconditional. 3. Knowledge of the exact implementation of the ceasefire, but that they should not be UN units. He asked that the Non-Aligned Movement should create such a force for this purpose (“Kubai közvetítés” 1980, 1). 4. “Iraq should acknowledge the hostile nature of the attack on Iran and accept responsibility for its consequences” (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 8). Bani-Sadr stated that the answers to these conditions would enable Iran to decide whether to accept the ceasefire proposal developed by Cuba. However, Isidoro Malmierca could not clearly guarantee these requests at the time, because he also had to consult with Iraq about this (“Kubai közvetítés” 1980, 1).

On November 15, Foreign Minister Malmierca arrived in Iraq, where he presented the Cuban ceasefire plan (including the Iranian supplements) to Saddam Hussein. However, the Iraqi president has continued to insist on his own position on the issue. As a result of the failure of this visit to Iraq, Havana had to admit by the second half of November that Cuba would not achieve the results it hoped for from the September and October talks in mediating the Iraq–Iran war. Thus “the Cuban leadership did not expect and does not expect any meaningful results in its activities as president of Non-Aligned Movement” (“Kubai közvetítés az iráni-iraki...” 1980, 1) – said a member of the foreign minister’s encourage. According to Cuba, this was due to the warring parties believing that they still had a chance to win the war (“Kubai közvetítés” 1980, 2).

Fidel Castro informed the Non-aligned Movement about the current situation, and he said that the conditions between Iraq and Iran were not appropriate for negotiations (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 10). But Castro did not give up hope for a successful mediation. On November 30, Malmierca visited Tehran again with very ambitious plans. Here, the Cuban foreign minister told the Iranian leaderships that he agreed with the creation of a peacekeeping army. And he added, this army was to be created by the NAM. The peacekeeping army would have executed the following tasks: controlling the ceasefire and the withdrawal, separate the army units, border control, and police role over the disputed areas. The composition, funding and the length of service of this army would have been determined by the Non-Aligned Coordinating Bureau, Iraq and Iran. In addition, Cuba and the NAM wanted to establish a Permanent Ceasefire Monitoring Commission, led by the Chairman of the Coordinating Bureau, and the peacekeeping army was to be subordinate to this Commission. However, the Cuban foreign minister did not receive a response from the Iranians (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 12).

On December 6, Isidoro Malmierca visited Baghdad where he informed Saddam Hussein about the conversation between the president of Iran and him. The Iraqi president in his response, confirmed his earlier position on peace talks, but he agreed with the established of the peacekeeping corps. There seemed to be a little hope for progress being made towards a peaceful settlement of the war. However, the negotiations ended in a failure because Iran (unexpectedly) rejected Cuba's proposal for a peacekeeping army on December 11 (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 12-13).

Nevertheless, the following next 2 years, Cuba actively tried to establish peace between Iraq and Iran. These Cuban attempts were encouraged and supported by the Non-Aligned countries. Malmierca met the President of Mozambique, Somore Moisés Machel (1975-1986), Nigerian President Alhaji Shehu Shagari (1979-1983) and Indian President Indira Ghandi (1966-1977) in December 1980, who advocated stopping the war as soon as possible. They also encouraged Cuba to continue its efforts towards peace (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 13, 14, 15). On the other hand, Cubans did not want anyone to intervene in the war between Iran and Iraq and thus strengthen either side military. This would have endangered the balance of the region (“Tájékoztató Malmierca...” 1981, 15). In order to avoid this possibility, it was necessary to end the war through mediation.

5.2. The II. and III. Stages (1981-1982)

Cuban Foreign Minister Isidoro Malmierca continued his mediation in the Iraq–Iran war through the spring of 1981, after the Coordination Office of NAM gave permission for Cuba to continue its mission in the Middle East (CIA 1982c, 46; “A kubai nagykövet látogatása” 1981, 1). However, Cuban mediation added a new aspect in that year. Malmierca not only conducted individual negotiations with the warring countries but also involved other members of the NAM in these conversations. Thus, on May 10 and on August 6, the delegation –the members of which were foreign minister of India, Narasimha Rao (1980-1984) and Lamec Goma the Namibian Foreign Minister (1980–1986) and representatives of the Palestine Liberation Organization– led by the Cuban Foreign Minister, travelled to Tehran where conversations were held with Iranian officials. The main topic of these meetings were the possible solution to the Iraq–Iran war (“Chronology...” 1981b, 606; “Chronology...” 1981a, 76). The formation of this delegation had already begun at the end of the previous year, when, on November 2, 1981, the mentioned Foreign Ministers and PLO officials met in Belgrade to discuss a possible mediation mission in Iran and Iraq (“Chronology...” 1981c, 218).

But why exactly was it necessary to set up this delegation? In our opinion, this may have been a guarantee on the one hand that Cuba was really serious about the peace talks taking place under supervision of a committee of Non-Alignments. However, the logic behind the election of members is not entirely clear, except that all Third World countries were represented (Africa: Zambia, Asia: India, Middle East: Palestine Liberation Organization, Latin America: Cuba). On the other hand, the creation of the delegation was, in our view, intended to speed up mediation and to emphasise the early start of peace talks. This was necessary because the NAM awarded Baghdad the right to host the movement’s upcoming 7th Non-Aligned Movement summit conference (1982) at the Havana Conference in 1979. After the war erupted in 1980, some members of the movement (e. g. Panama) began to feel uncertain about the feasibility of the next conference (“A kubai nagykövet látogatása” 1981b, 4). In this regard the following problem arose: “if [...] the Iraq–Iran conflict is not resolved, the number of non-aligned countries expressing concern is likely to increase” (“A kubai nagykövet látogatása” 1981b, 5). Thus, in order to clarify the issue, it was necessary to resolve the conflict as soon as possible and at the same time to assess the existing situation. The latter also provides an answer to the third possible reason for the creation of the delegation, namely its role as a kind of fact-finding mission. This would have given the Non-Aligned members a more comprehensive picture of the seriousness of the war and the expected extent of the conflict.

In 1981, the individual efforts of Foreign Minister Isidoro Malmierca and his efforts with the Non-Aligned delegation to bring success in the Iraq–Iran war have failed. Nevertheless, Malmierca, together with his Indian and Zambian colleagues

and representatives of the PLO, travelled again to Tehran in April 1982, where the delegation was received by President Ali Hosseini Khamenei (1981-1989). This meeting, unfortunately, did not produce any results, nor the individual visit of the Cuban Foreign Minister to Baghdad between the 26th and 29th of August that year. Moreover, this visit was not very positive from many aspects. Cuba then told Iraq that it would not support the holding of the next conference of the Non-Aligned Movements in Baghdad, because the country was not a safe place for a meeting with a huge number of participants (CIA 1982d, 9)⁷. But this meeting was not the first when Havana had to disappoint its Iraqi partner for security reasons: before Malmierca's August trip on July 14, Cuba announced that it had to call home some 500 Cuban workers and professionals from Iraq because of the war (CIA 1983, 79).

However, behind the recall of the Cuban workers and the withdrawal of the right to host the 7th Non-Aligned Movement summit conference, there may have been a mediating aspect as well. In our opinion, the island nation was trying to influence Baghdad in order to bring it to the negotiating table with Iran as soon as possible. From another perspective, these may have been gestures towards Iran, namely that Havana did not see Iraq as having much sympathy for the war. In other hands, Cuba remained independent on this issue, which we base on the fact that the island nation's leadership acted similarly at the eruption of the war when it withdrew its military advisers from Iraq to demonstrate its impartial position (Amerchastegui 1999).

Isidoro Malmierca was not the only Cuban high-level politician who tried mediating between Iraq and Iran. On October 31, 1982, Vice-Minister Carlos Rafael Rodríguez visited Baghdad. Here, he discussed with Iraqi Deputy Prime Minister (1979-2003) and Foreign Minister (1979-1991) Tariq Aziz about the options for a negotiated solution to war. However, he also failed to find a solution for the peaceful settlement of the conflict (CIA 1983, 79).

Moreover, Fidel Castro himself tried to mediate the warring parties in early 1982 when he met Tariq Aziz in Havana on January 29 of that year. Then, on February 8, Castro received Iranian official Ahmad Azizi, who visited Cuba, to discuss ways to resolve the conflict politically (CIA 1983, 79). But the Cuban leader's attempts were also unsuccessful.

⁷ Eventually, the 7th Conference of the Non-Aligned Movement was held in New Delhi, India in 1982.

6. Conclusion and Outlook

Cuban Foreign Minister Isidoro Malmierca travelled to Iraq and Iran a total of 23 times between 1980 and 1982 to mediate between the two countries for a peaceful solution to the war. However, these attempts were failures (Acosta and Elena 2023, 108.) In 1982, both Iraq and Iran continued to insist on their own terms for starting the peace talks. In addition, these conditions did not change after 1980, at least in a direction that would have been a step forward. The only new development in the conditions at the end of 1982, was the payment of Iraqi reparations demanded by Iran (CIA 1982a, 2). Cuba, seeing the ineffectiveness of its efforts, decided to end its active mediation between warring parties in 1982. However, this did not mean that Havana completely gave up its goal of helping to end the Iraq–Iran war peacefully.

After 1982, Havana tried to mediate twice in the Iraq–Iran war. First in the spring of 1985, when “Havana is considering sending Malmierca to Tehran later this year to review prospects for mediating the Iraq–Iran war” (CIA 1985, 5). This decision may have been prompted by the fact that Iraq and Iran began bombing each other’s countries in March of that year. In 1986, Fidel Castro tried an alternative solution to appease the warring parties when he asked North Korean dictator Kim Il-Sung to use his good relations with Iran to end the war between the two opposing Arab states as soon as possible (Szalontai and Jinil 2023, 238). Furthermore, Castro called on North Korea to halt arms deliveries to Iran⁸. However, these attempts were also unsuccessful, and after 1986 Cuba gave up the mediation and prioritised the development of economic and trade relations with Iraq and Iran (CIA 1988, 130, 131, 132; CIA 1989, 190-191). The issue of war was settled by the UN Security Council in the summer of 1988, when the parties signed the ceasefire on August 20.

In conclusion, the Cuban mediation attempt in the Iran-Iraq war was an impasse in the island nation’s internationalist foreign policy. Cuba did not only fail to achieve successes, or even partial successes to bring the warring parties to the negotiating table. Cuba’s attempts to gain influence in the Middle East also failed. Moreover, Havana’s mediation attempt annoyed the Iranian leaders (e. g. Ayatollah Khomeini did not receive the Cuban mediation delegation), and relations between the two countries intensified even more after Havana gave up its mediation activities (Stubits 2011, 25).

⁸ North Korea supplied Iran with T–62 tanks, MiG–19 fighter jets, missile-launchers, towed artillery and self-propelled grenades, short-range ballistic missiles, anti-tank missiles, etc. during the Iraq–Iran war. In addition, military advisers were sent to Iran and helped train Iranian officers and pilots. In exchange, North Korea received oil from Iran (See more: Szalontai and Jinil 2023, 179-247).

Bibliographical references

- Acosta, Álvarez y Elena, María. 2023. "Una aproximación a la política exterior de Cuba hacia África Norte y el Medio Oriente." *Diplomacia Cubana*, 5(4). 103-119. <https://doi.org/10.5281/zenodo.8422830>.
- Anderle, Ádám. 2004. *Kuba története*. Szeged: Akkord Kiadó.
- Amerchastegui, Domingo. 1999. "Cuba in the Middle East: A Brief Chronology." *U.S. Department of State*. <https://2009-2017.state.gov/p/wha/ci/cu/14745.htm>.
- Bain, Mervyn J. 2005. "Cuba-Soviet Relations in the Gorbachev Era". *Journal of Latin American Studies*, 37(4). 769-791. <https://doi.org/10.1017/S0022216X05009867>.
- "Befejeződött az algíri értekezlet." *Népszabadság*, September 11, 1973.
- Brun, Elodie. 2020. "Las relaciones de Irán con Cuba, México y Venezuela: la ponderación entre Estados Unidos, ideología y coyuntura económica." En *Irán 40 años de revolución: Sociedad, estado y relaciones exteriores*, editado por Moisés Garduño García, 265-287. México: UNAM.
- Castro, Fidel. 1980. "Reports on Intl Activities (Iran-Iraq Resolution)." *LANIC – Fidel Castro Speech Data Base*. 2024. <http://lanic.utexas.edu/project/castro/db/1980/19801029.html>.
- "Chronology August 1, 1981 – October 1, 1981." *Middle East Journal*, 36(1). Winter, (1981a).
- "Chronology May 1, 1981 – July 31, 1981." *Middle East Journal*, 35(4). Autumn, (1981b).
- "Chronology November 1, 1980 – January 31, 1981." *Middle East Journal*, 35(2). Spring, (1981c).
- Fernandez, J. Damian. 1988. *Cuba's Foreign Policy in the Middle East*. Westview Press. https://www.google.hu/books/edition/Cuba_s_Foreign_Policy_In_The_Middle_East/pIxEAAQAQBAJ?hl=hu&gbpv=1&dq=Dami%C3%A1n+J.+Fernandes+Cuba%E2%80%99s+Foreign+Policy+in+the+Middle+East&pg=PA1979&printsec=frontcover.
- Grenville, John Ashley Soames. 2000. *A History of the World in the 20th Century*. Cambridge: Harvard University Press.
- "Iraq: Dr. Fidel Castro Arrives Baghdad: Dr. Fidel Castro Leaves Baghdad after His One Day Visit to Iraq; President Ahmed Hassan Al Bakr Received Dr. Fidel Castro." *British Pathé*, September 10, 1973. <https://www.britishpathe.com/asset/220635/>.
- J. Nagy, László. 2009. *Az ummától a nemzetállamig. Az arab országok a 19-20. században*. Szeged: SZTE Juhász Gyula Felsőoktatási Kiadó.
- Karsh, Efrain. 2002. *The Iran – Iraq War 1980 – 1988*. Oxford: Osprey Publishing.

- Lehoczki, Bernadett. 2019. "A kubai-latin-amerikai kapcsolatok elmúlt hatvan éve." *Külgügyi Szemle*, 18(3). 23-44. <https://kki.hu/wp-content/uploads/2020/04/3-Lehoczki.pdf>.
- Lugosi, Győző (ed.). 1989. *Dokumentumok a Közel- és a Közép-Kelet történetéhez (1914-1980)*. Budapest: Tankönyvkiadó.
- Makai, György. 1985. *Etiópia 1974-1984*. Budapest: Kossuth Könyvkiadó.
- Metz, Allan. 1993. "Cuban-Israeli Relations: From the Cuban Revolution to the New World Order." *Cuban Studies*, 23. 113-134.
- Mor, Jessica Stites. 2019. "Rendering Armed Struggle OSPAAAL, Cuban Poster Art and South-South Solidarity at the United Nations." *Jahrbuch für Geschichte Lateinamerikas. Anuario de Historia de América Latina*, 56. 42-65. <https://doi.org/10.15460/jbla.56.132>.
- Padilla, Fernando Camacho. 2019. "Las relaciones entre Latinoamérica e Irán durante la última década de la dinastía Pahlevi". *Anuario de Historia de América Latina*, 56. 66-96. <https://doi.org/10.15460/jbla.56.133>.
- Sánchez, Arturo Bonilla. 1990. "El petróleo y la guerra Irán-Iraq." *Momenta Económico*, 21(82). 137-167. <https://doi.org/10.22201/uec.20078951e.1990.82.35057>.
- Shamshiri, Marral. 2022. "Sawt al-Thawra: A Counterarchive of the Dhufar Revolution." *Revolutionary Papers*, 21 April. <https://revolutionarypapers.org/teaching-tool/sawt-al-thawra/>.
- Shamsunahar, Imran. 2018. "The Dhofar War and the Myth of 'Localized' Conflicts." *The Strategy Bridge*. <https://thestrategybridge.org/the-bridge/2018/1/12/the-dhofar-war-and-the-myth-of-localized-conflicts>.
- Stubits, Adam. 2011. "Introduction." In *Iran in Latin America: Threat or 'Axis of annoyance'?* edited by Cynthia Arnson, Haleh Esfandiari and Adam Stubits, 1-13. Washington: Woodrow Wilson International Center.
- Sweig, Julia E. 2009. *Cuba: What everyone Needs to Know*. Oxford University Press.
- Szalontai, Balázs and Jinil Yo. 2023. "Maneuvering between Baghdad and Tehran. North Korea's Relations with Iraq and Iran during the Cold War." *Journal of Cold War Studies*, 25(2). 179-247. https://doi.org/10.1162/jcws_a_01119.
- Szarka, Evelin. 2014. "«Hotel Cuba» – A zsidóság helyzete és szerepe a kubai társadalomban." *Latinamerica.hu* <https://latinamerica.hu/szarka/hotel-cuba-a-zsidóság-helyzete-es-szerepe-a-kubai-társadalomban>.
- Zourek, Michael. 2015. "Operation MANUEL. When Prague Was a Key Transit Hub for International Terrorism." *CEJISS*, 3. 78-98.

Primary sources

- CIA. 1978. *National Intelligence Daily (Cable)*. 29 December.
- CIA. 1980a. *National Intelligence Daily*. Saturday, 26 April.
- CIA. 1980b. *National Intelligence Daily*. Wednesday, 24 September.
- CIA. 1980c. *Cuba: Castro's May Day Speech*. 13 May.
- CIA. 1982a. *National Intelligence Daily*. 21 July.
- CIA. 1982b. *National Intelligence Daily*. 3 December.
- CIA. 1982c. *Cuban Chronology 1981*. February.
- CIA. 1982d. *National Intelligence Daily*. 30 August.
- CIA. 1983. *Cuban Chronology, 1982*. June.
- CIA. 1985. *Latin America Review*. 29 March.
- CIA. 1988. *Cuban Chronology, 1987*. April.
- CIA. 1989. *Cuban Chronology, 1988*. August.
- Foreign Relation of the United States – FRUS. 1980. 302. *Summary Memorandum of Conversation*. Vol VI. New York, September 25.
- Foreign Relation of the United States – FRUS. 1983. 212. *Telegram From the Embassy in Yugoslavia to the Department of State and the White House*. Vol. X. Belgrade, September 22.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM XIX-J-1-j-1, TÜK, Kuba 1976. 83. d., 001625/9/1976. *Kubai Köztársaság Külpolitikája*. Budapest, november.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM, XIX-J-1-j-1 TÜK, Kuba 1980. 85. d., 003645/2/1980. *Kubai közvetítés az iráni-iraki háborúban*. Havanna, november 22.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM, XIX-J-1-j-1 TÜK, Kuba 1980. 85. d., 003645/3/1980. *Kubai közvetítés. (Irak-Irán háború)*. Belgrád, december 19.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM XIX-J-1-j-1, TÜK, Kuba 1981. 86. d., 00597/1981. *Tájékoztató Malmierca külügyminiszter közvetítő tárgyalásairól*. Havanna, január 11.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM, XIX-J-1-j-1 TÜK, Kuba 1981. 87. d., 001071/1981. *A kubai nagykövet látogatása*. Budapest, január 28.
- National Archives of Hungary – MNL OL KüM, XIX-J-1-j-1 TÜK, Kuba 1981b. 87. d., 001071/12/1981. *A kubai nagykövet látogatása*. Budapest, december 7.

ANNA FURUHJELM Y LA AMÉRICA RUSA

ANDRÁS BENCZE

Universidad Corvinus de Budapest, Hungría

Fecha de recepción: 20/06/2025

Fecha de aprobación: 25/10/2025

Resumen: En el artículo se puede leer sobre la América Rusa en su último período desde la perspectiva de Anna Furuhjelm. Desde su boda, Anna mantuvo una intensa correspondencia con su madre. También siguió haciéndolo cuando se estableció en Alaska como esposa del penúltimo gobernador de la América Rusa. Generalmente, escribía sobre los acontecimientos de su vida, pero también aprovechaba la ocasión para presentar la América Rusa a su madre. Hay menos información general sobre la América Rusa, pero es posible reconstruir la imagen de Anna Furuhjelm. Se puede encontrar noticias sobre los habitantes, la enseñanza, la salud pública y la economía del territorio.

Palabras clave: La América Rusa, Anna Furuhjelm, cartas, recuerdos, historia de las mujeres.

Abstract: The article provides an insight into Russian America during its final period, as seen through the eyes of Anna Furuhjelm. After her wedding, she often wrote letters to her mother. She continued to do so when she was in Alaska, married to the penultimate governor of Russian America. She usually wrote about her life, but she also used the letters to introduce her mother to Russian America. Although there is little general information about Russian America, it is possible to gain an insight into Anna Furuhjelm's life. One can find news about the inhabitants, education, public health and the territory's economy.

Keywords: Russian America, Anna Furuhjelm, Letters, Memories, Women's History.

1. Introducción

Casi un siglo después del desembarco de Cristóbal Colón en América, el Estado ruso inició igualmente su acercamiento al continente en la segunda mitad del siglo 16. Bajo el liderazgo de Yermak Timoféievich se inició un proceso que culminaría, ya en el siglo 18, con la incorporación de Siberia al Imperio ruso. Aunque en el siglo 16 los rusos no mostraban interés por América, tras la conquista de Siberia comenzaron a dirigirse hacia ese territorio.

En el marco de la primera y segunda expedición a Kamchatka, dirigidas por Vitus Bering y Alexei Chirikov, dichas expediciones alcanzaron con éxito la costa de Alaska. A partir de entonces, los comerciantes comenzaron a cruzar el Pacífico para llegar a Alaska y dedicarse a la caza de animales para la peletería. Debido en parte a la situación de la política exterior (por ejemplo, las guerras ruso-turcas) y en parte a la situación política interna (el siglo 18 fue un periodo de revoluciones palaciegas), el

Estado ruso no estuvo en condiciones de respaldar las actividades de los comerciantes rusos en Extremo Oriente. No obstante, en 1783, dos comerciantes rusos, Grigory Ivanovich Selijov e Ivan Ilarionovich Golikov, fundaron la Compañía del Noreste (Bencze 2023, 513).

G. I. Selijov no pudo obtener de Catalina II los derechos de monopolio para su empresa en vida, pero tras su muerte, gracias a la intercesión, entre otros, de su esposa Natalia Selijova, Pablo I se los concedió finalmente. Así, en 1799, se fundó la Compañía Ruso-Americana (CRA), lo que marca el inicio formal de la historia de la América Rusa (Bencze 2023, 513).

El territorio estuvo administrado por un gobernador nombrado por los dirigentes de la CRA. Durante la existencia de la América Rusa catorce gobernadores desempeñaron este cargo. El penúltimo gobernador fue Johan Hampus Furuhjelm (1859-1863) (Гринёв 2009, 642). Su esposa, Anna Furuhjelm –de nombre de soltera Anna von Schoultz– procedía de una familia sueco-finlandesa y se casó muy joven con Johan Hampus Furuhjelm. La joven pareja llegó a la capital de la América Rusa, Novo-Arjangelsk, en 1859, aunque Anna ya había iniciado correspondencia con su madre desde su matrimonio y continuó haciéndolo tras su llegada a la América Rusa.

El objetivo de este artículo es analizar dichas cartas como fuente para el estudio de la América Rusa. Para ello, en primer lugar, se ofrecerá una panorámica general del territorio; a continuación, se examinará la figura de Anna Furuhjelm y el valor de su correspondencia; finalmente, se explorará cómo se refleja la vida colonial en sus escritos.

2. La América Rusa

Antes de centrarnos en la correspondencia de Anna Furuhjelm, conviene esbozar brevemente el contexto histórico de la América Rusa, sin el cual resulta difícil valorar adecuadamente sus testimonios.

La historia de la América Rusa suele dividirse en tres grandes periodos. El primero corresponde al periodo comprendido entre 1732 y 1799, considerado la «prehistoria» de la América Rusa: desde las expediciones de Vitus Bering hasta la fundación de la Compañía Ruso-Americana. El segundo periodo se sitúa entre 1799 y 1825, cuando los primeros gobernadores, entre ellos A. A. Baranov, sientan las bases de la América Rusa. El tercer y último periodo se inicia en 1825 y se prolonga hasta la venta de Alaska en 1867 (Болховитинов 2021).

Al comienzo, los rusos empezaron a conquistar las Islas Kuriles y las Aleutianas, y, luego, poco a poco, la costa de Alaska. Sin embargo, ya habían establecido Fort Ross no lejos de San Francisco en 1812, y entre 1815 y 1817 también intentaron establecer una fortaleza en el archipiélago de Hawái.

Si asumimos que los rusos establecieron la fortaleza de California infringiendo el entonces inexistente derecho internacional –la existencia de Fort Ross fue una fuente constante de conflicto entre la América Rusa y las autoridades de la Alta California–, entonces la América Rusa era esencialmente el territorio del actual Estado de Alaska. Sobre todo, después de que el gobierno ruso hubiera definido las fronteras en sus tratados con Estados Unidos en 1824 y con el Reino Unido en 1825 (Bencze 2023).

Sin embargo, es importante señalar que los rusos no estaban presentes en toda la península de Alaska, sino principalmente a lo largo de la costa. Este fenómeno no es sorprendente, dado que los estados europeos occidentales, al principio de su colonización, también intentaron controlar la costa, principalmente para influir en el comercio marítimo (Sharman 2019, 73). Novo-Arkhangelsk (actual Sitka), en la isla de Sitka, se convirtió en el centro de la América Rusa, pero la isla de Kodiak y sus asentamientos también desempeñaron un papel importante.

La actividad principal de los rusos era la caza de animales para la peletería (como nutrias y castores) y la venta de sus pieles. La mayor parte de los ingresos de la Compañía se basaban en esta actividad. En menor medida, también construían barcos –es importante señalar que los rusos fueron los primeros en construir un barco de vapor en Alaska–, algunos de los cuales se vendían a residentes de California (Anichtchenko 2013, 40-44). Posteriormente, se emprendió, en pequeña escala, la extracción de carbón y, durante la época de Hampus Furuhejm, se desarrolló también la exportación de hielo. Sin embargo, la disminución del número de animales para la peletería amenazó la supervivencia de la América Rusa y la idea de vender la zona fue cobrando cada vez más fuerza (Bencze 2023, 528). La incapacidad de los rusos para desarrollar un sistema agrícola y ganadero que era capaz de garantizar alimentos suficientes y adecuados a la población colonial fue otro argumento en contra de seguir poseyendo el territorio colonial (Bencze 2023, 518).

La población colonial de la América Rusa se dividía en dos grandes grupos: indígenas y europeos. Entre los europeos se encontraban también los llamados *creoles*, nacidos de matrimonios mixtos. En cuanto a los pueblos indígenas de Alaska, estos pueden clasificarse en cuatro grandes grupos lingüísticos. Dos de estos grupos vivieron bajo dominio ruso. Dentro de la familia lingüística *eskaaleut* están los *aleut* (Islas Aleutianas) y los *alutiiq* y *yupik* (Kodiak y costa de Alaska) (University of Alaska s.f.) Las fuentes rusas se han referido erróneamente a ambos grupos como *aleut*. Los *tingit*, de la familia lingüística *na-dene* vivían en la isla de Sitka y en el sureste de la península de Alaska, y las fuentes rusas se han referido a ellos con varios nombres diferentes (por ejemplo, “kolosianos”, “indios”, “sitkas”). El problema terminológico que esto plantea está fuera al alcance de este estudio, pero lo más frecuente era referirse a ellos como *tingit* o *sitkas* (Гринёв 1986, 104-108). Las limitaciones de espacio de este trabajo no nos permiten entrar en detalles sobre las relaciones entre rusos e indígenas, pero es importante señalar que, mientras que las relaciones con los

aleutianos eran generalmente buenas, con los *lingít* había un conflicto constante. En cuanto a la población europea, cabe destacar dos puntos importantes: 1) Los rusos nunca han conseguido aumentar de forma significativa el número de personas procedentes de Europa. Las cifras han permanecido prácticamente estancadas durante toda la existencia de la América Rusa (Bencze 2025, 15). 2) Solo una parte de la población europea era rusa; otras nacionalidades del Imperio ruso también estaban representadas en América, como alemanes, suecos, finlandeses, ucranianos y bielorrusos (Bencze 2023, 526). En el caso de los *creoles*, ha de señalarse que se convirtieron en una parte dominante de la sociedad colonial. Por un lado, desempeñaron un papel mediador como intérpretes entre los europeos y los pueblos indígenas y, por otro, junto con estos, constituyeron la columna vertebral de la mano de obra en la América Rusa (Smith-Peter 2010, 447).

3. Anna Furuhjelm y las cartas

Tras haber delineado las principales características de la América Rusa, resulta oportuno pasar ahora al estudio de una perspectiva particular: la de Anna Furuhjelm, cuya correspondencia nos permite observar la vida colonial desde la mirada de una mujer del siglo 19.

Anna Furuhjelm nació el 4 de marzo de 1836 en Karlskrona, hija de Nils Gustav von Schoultz y Ann Arabella Cordelia Schoultz (de soltera Campbell). Su padre fue un aventurero finlandés-sueco nacido en Kuopio (Geni s.f.), Finlandia. No obstante, pocos años después, a partir de 1807, la región pasó a estar bajo el dominio del Imperio ruso. Su madre era de origen escocés (Christensen 2010, 113), aunque nació en India (Geni s.f.). Esta ascendencia tan diversa es especialmente notable si tenemos en cuenta que, según sus cartas, Anna hablaba varios idiomas: inglés, finlandés, sueco, alemán y francés. También sabemos que comenzó a aprender ruso en Alaska.

Conoció a su futuro esposo, Johan Hampus Furuhjelm, en 1858, a la edad de 22 años, y se casaron un año después, en febrero de 1859. La razón de este rápido matrimonio fue que Johan Hampus Furuhjelm había sido nombrado gobernador de la América Rusa, y desde la década de 1830, era tradición que el gobernador llegara a Alaska con la esposa (Pierre 1986, 40).

Anna escribió su primera carta a su madre inmediatamente después de su boda, el 2 de febrero de 1859. Se conservan 52 cartas suyas, pero la carta número 32 se ha perdido. Su última carta está fechada el 21 de septiembre de 1862, pero quedó inconclusa, ya que había recibido la noticia del fallecimiento de su madre (Christensen 2006, 9).

En general, las cartas de Anna se centran en la relación con su esposo, su papel como madre y la relación con su madre. Dedicó menos atención a la población

o a los paisajes de la América Rusa (Rabow-Endling 2015, 173-174). Sin embargo, esto no significa que la información contenida en sus cartas no ofrezca una valiosa imagen de la América Rusa desde su propia perspectiva.

Las cartas incluidas en la edición de referencia pueden clasificarse en dos grandes grupos: 1) Cartas del viaje a la América Rusa (24 en total), 2) Cartas durante la estancia en América Rusa (28 en total).

Las cartas retratan a una mujer culta y profundamente religiosa, cuya vida estuvo dominada por la religión y la fe en Dios. Casi todas sus cartas contienen referencias de carácter religioso. Un ejemplo revelador lo constituyen las 483 ocasiones en las que la palabra Dios aparece en sus cartas.

“Oh, espero que sea muy feliz - y confío en que Dios me dé la fuerza, la voluntad y el deseo de cumplir siempre con alegría y jovialidad mis deberes para con él como esposa” (Christensen 2006, 27).

La parte citada también pone de relieve otra característica importante de Anna Furuhjelm: no solo amaba a su marido, sino que lo adoraba casi hasta el encaprichamiento, y habría hecho cualquier cosa por él. De sus cartas se desprende claramente que su relación no era un matrimonio de conveniencia, sino que se basaba en sentimientos reales y profundos. Ambos estaban sinceramente enamorados.

La correspondencia de Anna Furuhjelm constituye un valioso recurso para diversas líneas de investigación. En primer lugar, proporciona una base para la investigación de la historia de las mujeres. Los relatos personales, las descripciones detalladas de su vida y el tono emocional nos permiten conocer la mente y la vida cotidiana de una mujer que vivió en la segunda mitad del siglo 19. Esto resulta especialmente interesante en el contexto de la América Rusa, donde se han llevado a cabo relativamente pocas investigaciones específicas sobre la situación de las mujeres en las colonias rusas (Федорова 1999, 253-267). En cambio, por ejemplo, ha habido varias monografías sobre las mujeres en las colonias españolas (García y Pavia 2003). En el caso de Anna Furuhjelm, conviene mencionar el trabajo de Susanna Rabow-Endling, cuya monografía se centra en las esposas de tres gobernadores de la América Rusa, incluida Anna, cuyo papel como mujer se aborda específicamente.

Las cartas pueden ser una valiosa fuente también para la investigación política, económica, social o etnográfica de la América Rusa. Sin embargo, debido a la naturaleza altamente personal de las cartas, es particularmente importante que el investigador las examine cuidadosamente desde un punto de vista crítico.

Sus cartas no solo dan vida al mundo de la América Rusa, sino que también nos ofrecen una visión de la vida en San Petersburgo en aquella época. Por ejemplo, escribe lo siguiente sobre la catedral Isaac: “Nunca he visto un edificio que me causara una impresión tan solemne como esta iglesia gris, solemne, de aspecto imponente, con sus columnas de granito y sus bazas de bronce, sus escalones de granito y sus puertas de bronce con relieves de escenas de la vida del Salvador” (Christensen 2006, 27).

Aunque los relatos de sus viajes no son adecuados para un estudio en sí mismos, pueden complementarse con otras fuentes para dar una idea sobre Panamá, por ejemplo, donde viajaron en ferrocarril a través de la selva, de la que había oído hablar. “Cada 3 metros de tierra costaba la vida de un hombre, y de los 300 trabajadores que fueron transportados hasta allí, apenas 25 regresaban cada vez. Así que pasamos literalmente encima de miles de tumbas” (Christensen 2006, 64).

También muestra San Francisco tanto durante su viaje como durante su estancia en EE. UU., ya que se vio obligada a irse de Sitka a California para someterse a un tratamiento bucodental.

Las cartas no solo reflejan la religiosidad, los afectos y la vida privada de Anna, sino que también contienen numerosas observaciones sobre el entorno colonial. En la siguiente sección analizaré cómo describió la América Rusa a través de su correspondencia.

4. La América Rusa según las cartas de Anna Furuhjelm

Al principio de su viaje, y durante el viaje mismo, Anna Furuhjelm se mostraba llena de esperanzas, y escribía a su madre sobre la América Rusa con confianza: “No sabes cuánto anhelo Sitka [...] los dos anhelamos nuestro propio hogar” (Christensen 2006, 52). No obstante, era muy consciente de que tanto ella como su marido asumían una gran responsabilidad, ya que, como escribió: “Todo lo que haga o diga será notado y probablemente seguido” (Christensen 2006, 33). Como esposa del gobernador de la América Rusa, Anna Furuhjelm constituía, sin duda, un referente en el ámbito colonial. En una carta posterior a 1861, por ejemplo, informaba de que su costosa ropa había despertado el deseo de otras mujeres que también querían vestir de manera extravagante (Christensen 2006, 192).

No obstante, su entusiasmo inicial antes y durante el viaje se fue tornando gradualmente negativo una vez que llegó a la América Rusa. En particular, manifestaba insatisfacción con el clima: se quejaba reiteradamente de las intensas lluvias y tormentas, llegando a afirmar: “Este tiempo terrible no tiene fin” (Christensen 2006, 175). En su opinión, el período más desfavorable correspondía a finales de octubre y principios de noviembre (Christensen 2006, 84). En otra ocasión relató la formación de una capa de hielo de cinco centímetros como consecuencia de varios días de heladas (Christensen 2006, 180). A pesar de las inclemencias del tiempo, el paisaje le impresionaba especialmente, con sus hermosas montañas altas y nevadas, como el monte Edgumbe (Christensen 2006, 146). Este último fue objeto de frecuentes descripciones por parte de varios viajeros rusos, en particular porque, al aproximarse a Sitka, la cima nevada de la montaña constituía lo primero que se avistaba en la lejanía (Лазрев 2017, 46).

Disfrutó aún más de la isla de Kodiak, que a su juicio resultaba más hermosa que Sitka. Allí las colinas estaban cubiertas de hierba espesa y flores. Si bien el paisaje era de menor escala, pero “todo era rural”, los edificios eran de madera y las casas pintadas estaban en la playa o al pie de las montañas (Christensen 2006, 173).

Por otra parte, expresó duras críticas hacia Sitka: “Todas las casas son viejas y están podridas [...] casi todas las casas tienen goteras” (Christensen 2006, 196). La mayoría de las viviendas había sido erigida directamente sobre el suelo, lo que en un clima lluvioso provocaba rápidamente su deterioro y posterior derrumbe. Su esposo intentó remediar este problema mandando hacer cimientos de piedra (Christensen 2006, 196). Las cartas permiten constatar que Hampus Furuhejm levantó nuevas tiendas, viviendas y chozas (Christensen 2006, 173).

Tras sus observaciones sobre el clima y el paisaje, Anna dirige su atención a la población local (indígenas y *creoles*), hacia la cual muestra juicios mucho más severos. El término *creol* o “criollo ruso” derivaba de la terminología colonial española, pero los rusos lo aplicaban con un significado diferente: mientras que en las colonias españolas se refería a las personas blancas de ascendencia europea nacidas en territorios latinoamericanos, las fuentes rusas se referían a las personas de ascendencia mixta nacidas del contacto entre indígenas y europeos. En una de sus cartas Anna señala: “Me preguntas quiénes y qué son los *creoles*: son legalmente mestizos porque son de sangre mezclada” (Christensen 2006, 165).

En un testimonio más largo, le dijo entonces a su madre: “La vida de estas personas te conmocionaría, y no me refiero al sentido trivial de la palabra, sino al más profundo: te afectaría al corazón y al alma. Me pregunto una y otra vez si no se puede hacer nada para alejarlos de la injusticia” (Christensen 2006, 165).

En su opinión, las mujeres resultaban incluso peores que los hombres. Su explicación refleja claramente su educación religiosa y conservadora. Señalaba tres problemas principales: 1) el consumo excesivo de alcohol, tanto en hombres como en mujeres; por ejemplo, relata que debieron despedir a uno de sus criados por este motivo (Christensen 2006, 191). La investigación de Lain (1976) confirma que el alcoholismo constituyó, en efecto, uno de los principales problemas a los que se enfrentó la población de Alaska tras la retirada rusa (143-153), 2) la pereza, especialmente entre las mujeres, quienes según ella rehusaban trabajar; 3) También fue un problema que “siempre pueden ganar dinero de otra manera”. Otro comentario sobre los *creoles* merece una mención especial:

Ojalá supiera cómo hacer que esta gente de aquí odiara el pecado y temiera ofender al Todopoderoso -porque, en verdad, la inmoralidad de este pequeño lugar es indescriptible-, ni la edad, ni la extrema juventud, ni la vida matrimonial parecen ser protección alguna contra ella (Christensen 2006, 100).

Es una lástima que los europeos se fusionen con los creoles, porque no tienen cultura y nunca prosperan en Rusia; siempre quieren volver a Sitka. Como los creoles son maridos infieles, ellas también suelen ser esposas infieles y los matrimonios mixtos nunca son felices. El ruso pronto se arrepiente de su elección y se avergüenza de su mujer (Christensen 2006, 195).

Más adelante, formuló algunas observaciones sobre la educación: “Se podría sacar mucho de ellos mediante la educación”, pero como moralmente “están todavía en el nivel más bajo de la civilización”, veía pocas posibilidades de lograrlo (Christensen 2006, 223). No obstante, es probable que sus críticas respondieran más a prejuicios que a realidades objetivas, puesto que se conocen numerosos *creoles* que desempeñaron un papel considerable en las colonias rusas. La Compañía Ruso-Americana les ofrecía la oportunidad de estudiar medicina en la capital (San Petersburgo) y regresar a las colonias para cumplir diez años de servicio obligatorio tras finalizar sus estudios (Федорова 2015, 194). Algunos llegaron a ser sacerdotes, exploradores, artistas o escritores (Acipreste 1990, 188-193). En ocasiones los *creoles* instruidos percibían salarios superiores a los de algunos europeos (Smith-Peter 2010, 442). La relevancia de los *creoles* queda además corroborada por el hecho de que se les menciona en los privilegios renovados en 1821 y 1844 (Lain 1976, 144-145).

La percepción de Anna sobre los indígenas resulta igualmente controvertida. Vasilii Kurkov y Grigory Petukhov, por ejemplo, eran reconocidos pintores de iconos (Arcipreste 1990, 198-200) sin embargo, Anna Furuhjelm expresaba un juicio negativo hacia los nativos. Los consideraba “salvajes” (Christensen 2006, 85) y, aunque muchos estaban bautizados, sostenía que “su oscuridad era la misma que antes” (Christensen 2006, 166). Esta valoración refleja claramente sus prejuicios religiosos y culturales. Probablemente aludía a la persistencia de sus costumbres religiosas y culturales más que a sus capacidades intelectuales. En una de sus cartas relata a su madre una celebración local: cuando los habitantes de Sitka terminaron de construir una casa, hicieron una gran fiesta, a la que invitaron a cerca de 400 personas. Durante un mes bailaron en trajes “salvajes”, cantaron y consumieron alcohol. Al final de esas celebraciones solían sacrificarse esclavos, pero ella cuenta que su marido lo impidió, salvando así la vida de 19 personas. Otro caso que describe es el de dos mujeres locales acusadas de brujería. Estas personas solían ser torturadas hasta que confesaban su “pecado” y luego sacrificadas. Las dos mujeres fueron finalmente compradas por la Compañía Ruso-Americana y fueron salvadas de la muerte (Christensen 2006, 196, 221-222). Según las cartas de Anna Furuhjelm, los *tingit* creaban una constante sensación de peligro entre la población europea. En su opinión, esto se debía principalmente a las políticas excesivamente indulgentes de los gobiernos anteriores, pero la realidad era más matizada: los *tingit* resentían con razón

la ocupación rusa de sus tierras, las restricciones a su religión y su cultura (Rabow-Endling 2015, 196).

A estas críticas sobre los pueblos indígenas se suman sus opiniones acerca de la política colonial y, en particular, del papel de la Iglesia ortodoxa, a la que consideraba responsable de la falta de fe y moralidad en la colonia. Sostenía que mientras los indígenas vivieran bajo dominio ruso, no cambiarían su modo de vida: “Oh, ¿cuándo se convertirán esos pobres paganos y llegarán al conocimiento de la Bendita Verdad? Me temo que nunca, mientras estén bajo el poder ruso. Y por eso es ya muy deseable que Inglaterra o América sean las poseedoras de nuestras colonias” (Christensen 2006, 196).

Consideraba que el origen de la incredulidad de la población local se encontraba en la Iglesia ortodoxa. Criticó repetidamente a los monjes y sacerdotes ortodoxos. En su carta número 39, por ejemplo, les culpaba de que no se pudiera distribuir la Biblia entre los lugareños. Se negaron a escuchar sus ideas sobre la enseñanza de la fe en las escuelas. Según Anna el clero llevaba el manto de la santidad, pero en el fondo eran lobos rapaces (Christensen 2006, 165, 191). Opinaba que “donde la religión es de un nivel tan bajo, y es una cosa fácil de coger y tirar, donde un sacerdote puede perfectamente borrar y perdonar los pecados de una semana quemando unas velas de cera ante uno de sus 365 santos, no se puede esperar que la moralidad sea mucho mayor” (Christensen 2006, 185).

Sin embargo, conviene subrayar que Anna era una protestante profundamente religiosa cuyas creencias diferían fundamentalmente de las de la Iglesia ortodoxa rusa. Llegó incluso a rogar a Dios que librara a la “Iglesia griega” de sus “engaños” e “idolatría” (Christensen 2006, 166). Una práctica típica del cristianismo oriental, rezar ante los iconos, le resultaba extraña y ajena, sobre todo porque estaba convencida de que eran sobre todo los ingleses quienes estudiaban la Biblia “con mayor diligencia” (Rabow-Endling 2015, 178). A pesar de ello, la Iglesia ortodoxa fue responsable de la fundación de varias iglesias y de un seminario en Alaska. Además, se atribuye a un monje ruso, Gedeon, la creación de la primera escuela para niños en Alaska, donde podían aprender gramática, matemáticas y técnicas agrícolas básicas (Ляпунова 1979, 192). También es relevante señalar que ya en la década de 1820 algunos monjes aprendían la lengua de los indígenas con el propósito de facilitar su conversión al cristianismo (Петров 1991, 88-89). No es desdeñable que los misioneros rusos se encontraran en una situación más difícil que sus homólogos españoles, ingleses o franceses. Por ejemplo, Alta California fue colonizada a través de las misiones (y presidios) fundadas por monjes, por lo que los eclesiásticos desempeñaron un papel indispensable tanto en la vida colonial como, en su caso, en la política (Soto 1990, 90). En cambio, en el colonialismo ruso, los eclesiásticos se dedicaban “simplemente” a la labor misionera y docente, y en los primeros tiempos hubo casos en los que entraron en conflicto con el propio gobernador de la América Rusa (Bencze 2025, 526). También es importante

mencionar que el número de los misioneros empezó a aumentar solo desde los años 40 (Lightfoot 2003, 20) por lo que era imposible evangelizar a los indígenas de verdad.

Anna no se mostraba plenamente satisfecha con la educación en la escuela. Le decepcionaba que hubiera disminuido el número de alumnas en la escuela (presumiblemente separada entre niños y niñas): mientras que anteriormente estudiaban allí unas 50 alumnas, en su época solo había 17 (Christensen 2006, 101). Esta situación contradecía su afirmación de que no existían huérfanos en la América Rusa (Sitka) porque la CRA los escolarizaba de inmediato (Christensen 2006, 183). Las niñas enviadas a la escuela recibían una cantidad fija de rublos de plata al año (según la fuente siete, aunque la cantidad exacta no está clara), que recibían al casarse. Los problemas relativos a la escolarización también alimentaron la crítica social de Anna. Hampus llegó a ordenar que los soldados y marineros no pudieran acercarse a la escuela, pues de lo contrario recibirían latigazos (Christensen 2006, 131). Según Anna, esto demostraba lo inadecuada que era la actitud rusa hacia la educación y contribuía al fracaso de la misión (Rabow-Endling 2015, 218). Anna consideraba especialmente importante la educación de las niñas y se sentía obligada a introducir a las nativas en la civilización europea. Según Susanna Rabow-Endling, la labor de Anna en este ámbito era muy similar a la de los misioneros (2015, 196). Sin embargo, Anna Furuhjelm no tuvo en cuenta el hecho de que a la población local se le había enseñado en las escuelas a realizar diversas actividades agrícolas desde una etapa temprana. También se les enseñaba matemáticas, lectura y gramática (Bencze 2023, 526). Algunos investigadores han demostrado incluso que los rusos desarrollaban todo ello en el marco de la educación bilingüe (Dauenhauer 1990, 90).

Junto a la educación, otro ámbito que generó numerosas críticas en sus cartas fue la sanidad pública. En particular, menciona la escasez de médicos y enfermeras, como en el caso del nacimiento de su primera hija, Annie Friderika Furuhjelm, cuando finalmente recibieron la ayuda de una mujer aleutiana. La ausencia de un médico cualificado resultaba especialmente preocupante cuando sus hijos se enfermaban, ya que la mayoría de los facultativos que prestaban servicio en las colonias eran jóvenes especialistas con escasa preparación. A ello se sumaba la falta de medicamentos. En estas circunstancias, no es de extrañar que, según su relato, muchos niños murieran de diarrea (Christensen 2006, 118-122). En 1861, cuando nació su segundo hijo, Otto Edvin, Anna volvió a quejarse de dolores de estómago (Christensen 2006, 212) y, de nuevo, de la insuficiente atención médica. El hecho de que Anna tuviera que viajar hasta San Francisco con su hija para recibir tratamiento bucodental ilustra con claridad el estado de la sanidad local (Christensen 2006, 232). Efectivamente, presentaba serias deficiencias en materia de salud pública en Alaska, los primeros hospitales comenzaron a construirse solo en la segunda mitad de la década de 1820. No obstante, hay que señalar que algunos de los *creoles* enviados a la capital del Imperio Ruso recibían formación médica (Bencze 2023, 524; Федорова 1990, 194). Además, las autoridades rusas intentaron vacunar a la población local

contra la viruela, aunque los *tlingit*, desconfiados de los rusos, se resistieron (Fortuine 1990, 128).

Más allá de las cuestiones sociales, Anna también aportó observaciones sobre la economía de la colonia y de la situación de los negocios en la América Rusa, de forma breve e intercalada. No queda claro en su correspondencia si llegó a estas conclusiones por su cuenta o a partir de conversaciones con su marido, pero identificaba con claridad las razones económicas del declive de la América Rusa: la drástica reducción del número de animales para la peletería y la apertura de los territorios chinos a todos los comerciantes rusos (Christensen 2006, 224). En la América Rusa se había creado con el propósito fundamental de permitir a los rusos cazar animales para la peletería en los territorios de Alaska y vender luego sus pieles a buen precio. Para ello, en 1799, el emperador concedió un monopolio en virtud del cual solo la CRA tenía derecho a comerciar en la región y en Extremo Oriente (“Полное собрание законовъ...” 1830). Sin embargo, al abrir China a todos los comerciantes rusos, la Compañía perdió no solo el derecho exclusivo al comercio de pieles, sino también el monopolio del equipo, como bien señala Anna. Ello no implicaba por supuesto, que no hubiera otras opciones. Sus cartas muestran que la América Rusa también participaba en el comercio de hielo. Durante las olas de frío, cuando el hielo alcanzaba un grosor de diez pulgadas, los trabajadores comenzaban a picar, limpiar y cortarlo para enviarlo más tarde, por ejemplo, a San Francisco. (Christensen 2006, 113). También comenzaron a cazar a ballenas e intentaron abrir minas, por ejemplo, de carbón (Lightfoot 1997, 2). Aunque el clima de la América Rusa dificultaba la práctica de una agricultura y ganadería adecuadas, Anna relata haber visitado una granja lechera en Kodiak (Christensen 2006, 144). También criaban pollos, aunque en 1860 una enfermedad infecciosa afectó al rebaño, lo que provocó la muerte de 30 gallinas (Christensen 2006, 127). Pero tenían una esperanza: en 1862 encontraron oro en los ríos de Alaska. Como consecuencia, cada vez se avistaban más barcos británicos en las aguas de Alaska, aunque, como señaló Anna, el tratado de 1825 les impedía desembarcar sin permiso en lugares donde hubiera un establecimiento ruso. Sobre el tema del oro, escribió lo siguiente: “Qué bueno sería para la Compañía si encontrarán allí oro suficiente para que valiera la pena lavarlo, porque sería solo suyo” (Christensen 2006, 246).

No obstante, la verdadera fiebre del oro no comenzó hasta casi treinta años después de la venta de Alaska, en 1896, cuando George Carmack descubrió oro cerca del río Klondike, en Canadá. El propio nombre de la actual capital de Alaska constituye un indicio de que la búsqueda de oro ya había adquirido relevancia. La ciudad de Juneau, fundada en 1881, debe su nombre al prospector Joe Juneau. Las expectativas de Anna en 1862, sin embargo, no llegaron a materializarse. En Rusia, tras la derrota en la Guerra de Crimea, se consolidaba el consenso de que Alejandro II debía vender los territorios de Alaska. Los privilegios concedidos en 1799 debían renovarse cada veinte años, y fue precisamente durante la estancia de Anna en Alaska,

a principios de la década de 1860, cuando se otorgaron los nuevos. En este contexto, el monarca envió inspectores a las colonias con el fin de evaluar el trabajo realizado y presentar informes al respecto. Uno de ellos era consejero de Estado y el otro representante del Gran Duque Konstantin Nikolayevich (hermano de Alejandro II), quien se manifestaba en contra de la colonia ruso-americana y a favor de su venta. Según se desprende de las cartas de Anna, debían examinar dos cuestiones principales: cómo se trataba a los nativos y cómo se desarrollaba la colonia. La actitud de Anna y su marido queda reflejada en un comentario suyo: “Es desagradable ser vigilada por una policía tan secreta” (Christensen 2006, 170) y

los caballeros de arriba son falsos: a pesar de sus sonrisas y bellas palabras, sus corazones están contra nosotros y no desean ningún bien a la compañía; más bien les gustaría verla totalmente destruida. Han preguntado a todos los caballeros presentes y están informando minuto a minuto de todas las quejas que han expresado (Christensen 2006, 189).

Con el fin de dar la mejor impresión posible a los inspectores, se organizó un baile en su honor (Christensen 2006, 192), y las “familias respetables” locales celebraron veladas de cartas (Christensen 2006, 189). Aunque los sentimientos de Anna son comprensibles, los relatos de los dos revisores no desdeñaban la existencia de la América Rusa.

Asimismo, en repetidas ocasiones Anna relataba episodios relacionados específicamente con ella y su marido, pero al analizar estos fragmentos también pueden identificarse fenómenos más generales. En los bailes que organizaban Anna y Hampus había piñas en conserva, bombones, limonada, leche de almendras, todos ellos productos de lujo que debían ser importados. Además de artículos de lujo, Hampus adquiría con frecuencia libros y mesas de trabajo. También solicitaba a su madre utensilios como sombreros de paja, libros de canto para los niños, semillas de flores y diversas verduras: remolacha, zanahorias, perejil (Christensen 2006, 107, 126, 127, 140, 149). Tales compras y encargos constituyen un claro indicio de la escasez de productos tanto industriales como agrícolas de calidad suficiente y adecuada. Por eso desde los años 30 los rusos importaron la alimentación necesaria desde los Estados Unidos y territorios ingleses (Lightfoot 2003, 21).

5. Conclusión

Las cartas de Anna Furuhjelm se centran principalmente en su relación con la madre; sin embargo, contienen información suficiente para comprender con mayor precisión la historia de la América Rusa. Resulta fundamental tener en cuenta la profunda religiosidad de Anna, que configuró de manera decisiva su perspectiva.

Debido a ello consideraba que la población local era “atrasada” o “menos civilizada”, puesto que no practicaba la fe cristiana en la medida en que ella lo esperaba. De su educación religiosa derivaba también la convicción de que una de las causas de la decadencia de la América Rusa residía en la ortodoxia, cuyas concepciones teológicas se contraponían de manera fundamental a sus propias ideas protestantes.

En sus cartas describía con parcialidad tanto la labor de su esposo como la suya propia. De sus escritos se desprende la imagen de que ambos hicieron todo lo posible por fomentar el progreso de la América Rusa. No obstante, a su juicio, las circunstancias –la negligencia de los gobernadores anteriores, el modo de ejercer el poder del Estado ruso (por ejemplo, la actuación de los inspectores) y la falta de fe– conducirían inevitablemente a la desaparición de la colonia. En parte, Anna no se equivocaba, ya que al Estado ruso no le interesaba respaldar sus colonias de la misma manera en que lo hicieron Inglaterra o España. Los soberanos rusos se conformaban con que en los territorios coloniales se cazara una cantidad suficiente de pieles. Cuando esta fuente de ingresos comenzó a disminuir y las nuevas alternativas (como el comercio de hielo) tampoco generaron beneficios suficientes, finalmente se tomó la decisión de vender el territorio.

Conviene subrayar, sin embargo, que muchas de las críticas de Anna se sustentaban en prejuicios (por ejemplo, hacia los *creoles* o hacia los pueblos indígenas). En consecuencia, aunque sus cartas poseen un considerable valor como fuente, solo pueden ser empleadas de manera adecuada a partir de un análisis crítico.

Si bien por limitaciones de espacio este estudio no me detengo en ello de forma exhaustiva, las cartas de Anna constituyen igualmente un aporte relevante para comprender la situación de las mujeres en la segunda mitad del siglo 19, en particular en el contexto de una familia burguesa. Cabe destacar, por ejemplo, que Anna dominaba varios idiomas en un alto nivel, lo que incluso hoy en día resultaría un logro notable y en el siglo 19 se consideraba especialmente meritorio. Aunque su conocimiento lingüístico se debía en parte a su entorno familiar multicultural, constituye una clara muestra de su formación y educación. Las cartas de Anna Furuhjelm son, a la vez, documentos personales y fuentes históricas, y, en consecuencia, resultan indispensables para la investigación de la historia de las mujeres y de las mentalidades.

Referencias bibliográficas

Anichtchenko, Evguenia. 2013. “The Fleet of the Russian-American Company.” *Alaska Journal of Anthropology*, 11. 37-50.

Arcipreste, Michael J. Oleska. 1990. “The Creoles and their Contributions to the Development of Alaska.” En *Russian America: The Forgotten Frontier* editado por

- Barbara Sweetland Smith y Redmond J. Barnett, 185-197. Tacoma: Washington State Historical Society.
- Bencze, András. 2025. "Orosz Birodalom – gyenge birodalom?" *Világtörténet*, 2. 5-22.
- Bencze, András. 2023. "Orosz-Amerika története." *Világtörténet*, 4. 513-532.
- Болховитинов, Н. Н. 2021. *История Русской Америки*. Москва: Международное отношение.
- Christensen, Anna. 2006. *Letters from the Governor's Wife: A View of Russian Alaska 1859-1862*. Aarhus: Aarhus University Press.
- Dauenhauer, Richard L. 1990. "Education in Russian America." En *Russian America: The Forgotten Frontier* editado por Barbara Sweetland Smith y Redmond J. Barnett, 155-165. Tacoma: Washington State Historical Society.
- Федорова, Т.С. 2015. *Русская Америка, От первых поселений до продажи Аляски*. Москва: Ломоносовъ.
- Федорова, Т.С. 1999. "Роль женщин в развитии культуры в Русской Америке." *Русская Америка, 1799-1999: материалы междунар. конф. К 200-летию образования Российско-американской компании. 1799-1999*, 253-267. Москва: ИВИ РАН.
- Fortune, Robert. 1990. "Health and Medical Care in Russian America." En *Russian America: The Forgotten Frontier* editado por Barbara Sweetland Smith y Redmond J. Barnett, s. p. Tacoma: Washington State Historical Society.
- Geni. 2024. "Nils Gustav von Schoultz (1807 - 1838)." <https://www.geni.com/people/Nils-Gustav-von-Schoultz/6000000003383890544>.
- Geni. 2024. "Ann Arabella Cordelia Schoultz (Campbell) (1813-1862)." <https://www.geni.com/people/Ann-Schoultz-Campbell/3731756>.
- G. Lightfoot, Kent. 2003. "The Implications of Mercantile Colonial Practices in the North Pacific." *Historical Archaeology*, 4. 14-28.
- G. Lightfoot, Kent. 1997. "Russian Colonialism in the North and Tropical Pacific: An Introduction." *Kroeber Anthropological Society Papers*, 81. 1-9.
- Гринёв, А. В. 2009. *Кто есть кто в истории Русской Америки?* Москва: Academia.
- Кристенсен Анна. 2010. "Анна Николаевна и Иван Васильевич Фурутельм в Русской Америке." *Миф русского слова*, 3. 113-116.
- Lain, B. D. 1976. "The Decline of Russian America's Colonial Society." *Western Historical Quarterly*, 7. 143-153.
- Лазрев, М.П. 2017. *Три кругосветных путешествий*. Москва: Эксмо.
- Ляпунова, Р. Г. 1979. "Записки неромонаха Гедеона (1803-1807) – один из источников по истории и этнографии Русской Америки." En Бромлей, Ю.В. *Проблемы истории и этнографии Америки*, 215-229. Москва: Академия наук.

- Ortega Soto, Martha. 1999. "Colonización de Alta California: primeros asentamientos españoles." *Signos Históricos*, 1. 85-103.
- Петров, В. 1991. *Русские в Америке*. Москва: Наука.
- Pierce, Richard. 1986. *A. Builders of Alaska: The Russian Governors 1818-1867*. Kingston: The Limestone Press.
- Полное собрание законов Российской Империи сь 1649 года. Томъ XXV. 1789-1799. Типографии Второго отделения Собственной Его Императорского Величества канцелярии. Санкт-Петербургъ: 1830.*
- Rabow-Endling, Susanna. 2015. *Married to the Empire: Three Governors' Wives in Russian America, 1829-1864*. Fairbanks: University Alaska Press.
- Sharman, Jason Campbell. 2019. *A gyengék birodalmi - Az európai terjeszkedés igaz története és az új világrend megteremtése*. Budapest: Pallas Athéné Könyvkiadó.
- Smith-Peter, Susan. 2010. "Creating a Creole Estate in Early Nineteenth-century Russian America." *Cahiers du monde russe Russie Empire russe Union soviétique États indépendants*, 51. 1-19. <https://doi.org/10.4000/monderusse.9198>.

REPRESENTACIONES DEL POSCONFLICTO EN EL CINE CONTEMPORÁNEO COLOMBIANO

JOHAN SEBASTIÁN HERNÁNDEZ MUÑOZ

Universidad de Szeged, Hungría

Fecha de recepción: 05/05/2025

Fecha de aprobación: 24/10/2025

Resumen: El presente artículo adopta una perspectiva cualitativa de análisis fílmico con el propósito de examinar las representaciones narrativas, estéticas y simbólicas del posconflicto en tres largometrajes colombianos. El cine ha desempeñado un papel fundamental como medio de representación de las dinámicas sociales que configuran la vida en sociedad. En el caso particular de Colombia, el cine contemporáneo colombiano ha servido como un medio clave para representar las realidades del posconflicto tras la firma del acuerdo de paz en el año 2016. Este estudio analiza tres largometrajes –*La mujer del animal* (2016), *Del otro lado* (2021) y *La niebla de la paz* (2020)– las cuales abordan diferentes perspectivas del posconflicto, desde la memoria histórica hasta los retos de reconciliación. El análisis fílmico permitió identificar no solo las temáticas abordadas por el cine del posconflicto, sino también los mecanismos formales mediante los cuales dichas temáticas se convierten en discursos sociales.

Palabras clave: Colombia, cine colombiano, posconflicto, memoria histórica, representaciones cinematográficas.

Abstract: This article adopts a qualitative film analysis approach to examine the narrative, aesthetic, and symbolic representations of the post-conflict period in three Colombian feature films. Cinema has played a fundamental role as a medium for representing the social dynamics that shape life in society. In the specific case of Colombia, contemporary Colombian cinema has served as a key medium for portraying the realities of the post-conflict period following the signing of the peace agreement in 2016. This study analyzes three feature films –*The Animal's Wife* (2016), *On the Other Side* (2021), and *The Fog of Peace* (2020)– which address different perspectives on the post-conflict, ranging from historical memory to the challenges of reconciliation. Film analysis enabled the identification not only of the themes addressed by post-conflict cinema, but also of the formal mechanisms through which these themes are transformed into social discourse.

Keywords: Colombia, Colombian Cinema, Post-conflict, Historical Memory, Cinematographic Representations.

1. Introducción: Historia del conflicto armado en Colombia

La historia de Colombia ha estado marcada por el conflicto desde su conformación como nación. Aunque el conflicto armado, tal como se conoce hoy, inició en los años sesenta, sus raíces pueden rastrearse hasta la violencia bipartidista entre liberales y conservadores en el siglo 19, con episodios como la Guerra de los Mil Días (1899–1902) y, posteriormente, La Violencia (1946–1964). Durante este período, surgieron movimientos de autodefensa campesina y guerrillas, especialmente en regiones como Antioquia, Huila y los Llanos Orientales, dando paso a las FARC-EP en 1965, inspiradas en la noción maoísta de guerra prolongada.

El narcotráfico transformó profundamente el conflicto: las guerrillas, antes sostenidas por economías campesinas, adoptaron prácticas como la extorsión para financiarse, mientras surgían grupos paramilitares vinculados al crimen organizado. Esto intensificó la violencia y desplazó el conflicto a nuevos territorios. Desde los años 80, se han realizado diversos intentos de paz, como la desmovilización del M-19 en 1990, que dio lugar a la Constitución de 1991.

En 2016 se firmó el “Acuerdo Final para la Terminación del Conflicto y la Construcción de una Paz Estable y Duradera” entre el gobierno y las FARC-EP. Este acuerdo marcó el fin del conflicto armado con esa guerrilla y dio inicio al posconflicto, entendido como una fase de implementación de medidas, cese de hostilidades y transformación institucional (Cárdenas et al. 2018, 178-193). Sin embargo, persisten actores armados como el ELN, disidencias de las FARC y bandas criminales (BACRIM), por lo que la firma del acuerdo no ha significado el fin total de la violencia en el país.

1.1. Objetivo y enfoque teórico-metodológico

Este artículo busca explorar el papel del cine como medio de representación del posconflicto colombiano tras la firma del Acuerdo de Paz de 2016. En un país donde las heridas del conflicto armado siguen latentes, el cine ha surgido como un espacio de reflexión crítica, diálogo y construcción de memoria. A través del análisis de tres largometrajes –*La mujer del animal* (2016), *Del otro lado* (2021) y *La niebla de la paz* (2020)– se pretende entender cómo estas obras abordan las diversas dimensiones del posconflicto desde distintas perspectivas.

Tomando como eje la siguiente pregunta de investigación: ¿Cómo representan las películas *La mujer del animal*, *Del otro lado* y *La niebla de la paz* las dinámicas sociales, culturales y emocionales del posconflicto en Colombia, y qué discursos sobre la memoria histórica, la reconciliación y la violencia emergen a partir de estas representaciones cinematográficas? Este artículo tiene como objetivo identificar los recursos narrativos y cinematográficos utilizados en cada película y

comparar las diferentes perspectivas desde las cuales se aborda el posconflicto, ya sea la violencia estructural, la experiencia de las víctimas y victimarios y la reintegración de los excombatientes.

El enfoque teórico utilizado tanto para la selección de las películas como para su análisis se enmarca en una perspectiva cualitativa de análisis fílmico, en la cual el cine se explora como un instrumento de memoria histórica y agente cultural en la construcción de narrativas sobre reconciliación, justicia y memoria. Se parte del principio de que el cine no solo reproduce una realidad social, sino que también la construye, la interpreta y la reconfigura, como explica (Rosenstone 1995; Kracauer 2019). Más allá de un análisis crítico del discurso, el análisis de este artículo pretende descubrir las representaciones de la sociedad dentro del marco del posconflicto, centrándose en los elementos narrativos, estéticos y simbólicos en los tres filmes seleccionados.

La selección de los tres largometrajes –*La mujer del animal* (2016), *Del otro lado* (2021) y *La niebla de la paz* (2020)– responde a un criterio cronológico y temático. Cronológicamente, se eligieron películas producidas después del inicio de las negociaciones de paz con las FARC-EP (2012), con énfasis en aquellas que abordan directa o indirectamente las consecuencias del conflicto armado y el proceso de reconciliación en Colombia. Temáticamente, se buscó una diversidad de perspectivas: el impacto de la violencia en las mujeres (*La mujer del animal*), la reconstrucción de la memoria desde las víctimas (*Del otro lado*) y el testimonio de los excombatientes en el proceso de reintegración (*La niebla de la paz*).

El método de análisis consistió en una lectura crítica y comparativa de cada obra, considerando tanto los elementos formales (género, estilo cinematográfico, uso del archivo, estética visual) como los elementos de contenido (memoria histórica, justicia, perdón, reconciliación). Asimismo, se prestó atención al contexto de producción de cada filme, las declaraciones de los directores y la recepción crítica, para situar las representaciones dentro del marco social, cultural y político del posconflicto colombiano.

2. Cine e historia

En la opinión de varios historiadores como Roack (1983), el cine puede convertirse en el vehículo más apropiado para narrar los acontecimientos del pasado, ya que gracias a la unión de imagen y sonido -entre otras técnicas-, se puede hacer una representación más fidedigna de la multidimensionalidad del mundo, incluso más que con la palabra escrita. No obstante, la representación histórica en el cine, sí supone ciertas desventajas en comparación con la representación escrita, esencialmente en la cantidad de información que puede mostrarse en un filme o, incluso, en una serie. Sin embargo, como indica Rosenstone (1995, 5-23), la pauperización de los datos no implica necesariamente que el tratamiento histórico

sea más pobre, ya que el cine puede transmitir más fielmente elementos de la vida cotidiana como emociones, paisajes, sonidos y/o conflictos físicos.

En este sentido, el cine se configura como un agente privilegiado para la narración de hechos históricos, al tiempo que los reinterpreta y posibilita su constante reevaluación por parte de la audiencia. La relación entre cine e historia, por tanto, no puede reducirse a una mera representación de acontecimientos pasados, sino que implica una interacción más compleja, en la que el cine no solo registra o dramatiza sucesos, sino que también propicia una mirada crítica y reflexiva por parte de la sociedad. Esta capacidad del cine para conceptualizar críticamente acontecimientos históricos compartidos es lo que Colmeiro (2005, 18-19) denomina memoria histórica, entendida como una práctica autorreflexiva sobre los mecanismos y funciones de la memoria colectiva. De este modo, al visibilizar las múltiples capas de sentido de los eventos históricos, el cine se convierte en un instrumento fundamental en la construcción de la memoria histórica, no solo en el contexto colombiano, sino también en el ámbito global.

Teniendo en cuenta que uno de los propósitos del cine es reflejar la realidad, existe un debate entre la verosimilitud del cine de ficción en contraposición al cine documental. Como plantea Celis (2004, 49-50), la oposición tradicional entre el cine de ficción y el cine documental es que el primero se dedica a construir una realidad, mientras que el último se centra en representar la realidad. Este aparente antagonismo se debe principalmente a la relación que cada tipo de cine establece entre la verdad y la realidad. En relación con el cine de ficción, Casetti (2008) sostiene que este ha sido un testigo privilegiado de los acontecimientos del siglo; sin embargo, ha desempeñado, sobre todo, el papel de un narrador excepcional de ficción. Según el autor, la interpretación (subjetiva) de los hechos deviene en una elaboración igualmente (subjetiva) de la realidad. En este sentido, puede afirmarse que el cine de ficción no se limita a representar lo real, sino que construye una realidad propia al articular elementos narrativos, simbólicos y estéticos que transforman la interpretación de los hechos en una forma particular de verdad filmica.

Por su parte, el cine documental, como explica Nichols (1995, 1-8), comienza por el reconocimiento por parte del espectador de imágenes que representan o remiten al mundo histórico. A lo cual los cineastas añaden o integran su propia voz mediante diferentes recursos cinematográficos. Por lo tanto, el cine documental resulta especialmente complejo de analizar ya que involucra observación, respuesta y escucha por parte del espectador, sino también dar forma, interpretar o argumentar. Así, según Nichols, lo que el cine documental representa es una mezcla entre lo históricamente real y lo discursivamente construido. Por ello, tanto el cine de ficción como el documental, a pesar de sus diferencias en el tratamiento de la realidad, mantienen vínculos intrínsecos con esta, que trascienden las intenciones declaradas de sus autores.

3. El cine colombiano

Dado que el cine posee una gran influencia ideológica en la sociedad, este se erige como un mecanismo clave para entender, patrocinar o incluso criticar procesos de transformación social. En el caso de Colombia, la industria cinematográfica ha aportado valiosas representaciones de la realidad del país, esto ha permitido que la cultura colombiana, las costumbres de la gente, y su historia, sean más reconocidos en el ámbito internacional. En la primera mitad de la década de los sesenta, películas como *El milagro de sal* (Luis Montoya, 1958), *Raíces de piedra* (José María Arzuaga, 1961) y *El río de las tumbas* (Julio Luzardo, 1964) comenzaron a retratar la realidad social del país, incluyendo sus problemas, su cotidianidad y espacios reconocibles por el público. A partir de entonces, la identidad nacional, apoyada en la realidad social y política colombiana, se convirtió en la columna vertebral de las temáticas del cine colombiano.

No obstante, con la aparición de las primeras guerrillas y, posteriormente, el auge del narcotráfico, la violencia se convirtió en el principal recurso temático del cine colombiano, esto no solo respondía a la realidad vivida por gran parte de la población, sino también a las posibilidades dramáticas que dicha violencia ofrecía (Osorio 2010, 15-17), entre ellas podemos encontrar películas como *Perder es cuestión de método* (Sergio Cabrera, 2005).

En cuanto al cine colombiano más contemporáneo, resulta importante subrayar que ahora no solo se representa la realidad violenta del país de una manera directa, sino que también llegaron películas que la demuestran por medio de alegorías. De esta manera, y siguiendo la aparición de nuevos cines en América Latina –como el Nuevo Cine Argentino o el Novísimo Cine Chileno–, el denominado Nuevo Cine Colombiano aparece con nuevas políticas nacionales de fomento que facilitan la producción e inclusión de proyectos en el ámbito internacional; su legitimación y celebración en el circuito internacional de festivales; así como la aparición de temas, historias y narrativas comunes que consisten en reflexiones más indirectas sobre la violencia (Campos, 2017). Algunos largometrajes que pertenecen a esta nueva etapa son *La sombra del caminante* (Ciro Guerra, 2005), *El vuelco del cangrejo* (Óscar Ruiz Navia, 2009) o *La Sirga* (William Vega, 2012).

En este contexto, a partir del año 2012, fecha en la que se iniciaron las negociaciones para la firma del acuerdo de paz con las extintas guerrillas FARC-EP, se han producido varios largometrajes que, desde diferentes perspectivas, exploran las causas o consecuencias del proceso de posconflicto en Colombia. No obstante, los largometrajes más producidos en los últimos años en Colombia siguen explorando las consecuencias físicas y psicológicas de la guerra. En este grupo de películas se puede encontrar *Los nadie* (Juan Sebastián Mesa, 2016), *Pájaros de verano* (Cristina Gallego y Ciro Guerra, 2018), *Monos* (Alejandro Nandes, 2019), entre otras. Esto demuestra que aún después de la firma de los acuerdos de paz, una gran parte

de las producciones cinematográficas colombianas aún poseen como eje temático los efectos de los momentos traumáticos que han afectado la nación. En cuanto al posconflicto, sus principales representaciones provienen de documentales que tienen como fin dar a conocer cómo se llevaron a cabo las negociaciones y las consecuencias de los acuerdos.

3.1. *La mujer del animal* (2016)

El largometraje, ambientado en 1975, narra la historia de Amparo, una joven de 18 años que huye del internado donde vivía tras ser descubierta probándose la ropa de una monja. Se refugia en la casa de su hermana Flor, en un barrio marginal de Medellín. Allí conoce a Libardo “el animal”, quien la rapta, viola y la obliga a vivir con él. A pesar de que la familia y la comunidad son testigos de los abusos constantes, nadie interviene por miedo. Amparo queda embarazada como resultado de la violencia. Años después, Libardo es asesinado por violar a otra joven. La película concluye con Amparo alejándose del lugar del crimen junto a su hija, en un gesto de liberación.

La mujer del animal es una obra que incorpora elementos de ficción para contextualizar al espectador en el marco histórico y social de la época. Ambientada en la década de los 70, en un barrio marginal a las afueras de la ciudad de Medellín, el largometraje pretende reflejar la concepción de mujer en una sociedad que evidencia años de machismo, especialmente en las zonas rurales y los barrios periféricos de las grandes ciudades.

Aunque *La mujer del animal*, no aborda de forma explícita el posconflicto colombiano ni se sitúa dentro del marco temporal posterior a los acuerdos de paz, su inclusión en este artículo resulta pertinente por varias razones. En primer lugar, la violencia estructural y de género que articula la narrativa del filme permite establecer vínculos directos con las dinámicas históricas de exclusión, dominación y silenciamiento que el conflicto armado ha exacerbado a lo largo de los años. Igualmente, *La mujer del animal* ofrece una mirada crítica sobre las fallas estructurales del Estado y la sociedad, al tiempo que visibiliza las condiciones que continúan reproduciendo la violencia en contextos que, formalmente, ya no están en guerra. Así, *La mujer del animal* puede ser entendida como una obra que, sin representar directamente el posconflicto, dialoga con sus desafíos más profundos: la erradicación de la violencia sistemática, la superación de la impunidad y la reconstrucción del tejido social desde una perspectiva de justicia y reparación.

La importancia de *La mujer del animal* como material para observar y analizar la memoria histórica, la realidad del posconflicto y la cultura colombiana puede analizarse desde varias perspectivas. En cuanto a la memoria histórica, Kracauer (2019, 11-13), sostiene que el medio cinematográfico refleja la mentalidad de una

nación de forma más directa que otros medios artísticos, esto se debe al carácter colectivo de las películas y su finalidad de satisfacer los deseos de las masas. De este modo, las películas de una nación revelan la mentalidad colectiva que corre por debajo de la dimensión de lo consciente. A pesar de que *La mujer del animal* es una película de bajo presupuesto, constituye una primera aproximación de cómo los eventos históricos han moldeado la psicología social en Colombia. La película destaca características profundamente arraigadas en la memoria nacional, como la violencia, el machismo y el desinterés por el prójimo, pero también la perseverancia, la valentía y la resistencia, todas ellas registradas en la representación de la vida cotidiana.

3.2. *Del otro lado* (2021)

Este documental de 83 minutos comienza con la muerte de Beatriz Echeverry, días después del inicio de los diálogos de paz entre las FARC-EP y el gobierno colombiano. Antes de fallecer, expresó a sus hijos su perdón hacia sus captores y su deseo de que nadie más viviera lo que ella vivió. Durante su secuestro, Beatriz escribió un diario donde narró su experiencia de 603 días en la selva, incluyendo el vínculo inesperado que desarrolló con el comandante Güéríma. Tras la firma del acuerdo de paz en 2016, Iván Guarnizo y su hermano emprenden un viaje para reconstruir el camino de su madre y conocer a Güéríma, ahora reinsertado como campesino. En su encuentro, revelan que este intercedió para salvar la vida de Beatriz. La película concluye con una reflexión sobre el poder del perdón y la posibilidad de reconciliación.

Al igual que *La mujer del animal*, *Del otro lado* es una gran muestra de cómo el cine puede reflejar tanto los estados de bienestar como los de malestar de una sociedad en momentos históricos específicos. No obstante; el cine documental, a diferencia de la ficción, busca retratar la realidad tal como es, evitando incluir elementos ficticios que no forman parte intrínseca de los hechos representados. *Del otro lado*, es un gran ejemplo del malestar social que ha hecho parte de la vida de los colombianos desde el inicio del conflicto armado, en ella se puede apreciar el rencor que la población directamente afectada por el conflicto siente en contra de los grupos armados, una reacción particularmente palpable en Bogotá, ciudad donde los sentimientos de rechazo hacia dichos actores son especialmente intensos. No obstante, la película también expone una nueva dimensión a la que la sociedad colombiana está entrando, específicamente después de los acuerdos de paz.

De acuerdo con Satarain (2014, 12-13), el cine documental estructura su discurso en torno a las relaciones entre cine, saber y verdad. En este sentido, *Del otro lado* ofrece una representación singular de la realidad colombiana al enfocarse en una dimensión pocas veces abordada en el imaginario colectivo: la posibilidad del perdón y la reconciliación entre víctimas y victimarios, enmarcada en el proceso de

posconflicto. Sin embargo, es importante destacar que al igual que sucede en la ficción, en el cine documental el director traslada la realidad del mundo exterior bajo sus propios criterios, por lo cual siempre veremos una realidad deformada, interpretada de manera subjetiva por parte del cineasta.

La elección de un documental centrado en una experiencia personal, como *Del otro lado*, se justifica en tanto que lo individual puede funcionar como una puerta de entrada a lo colectivo. En el contexto del posconflicto colombiano, donde los grandes discursos frecuentemente invisibilizan las experiencias subjetivas, los relatos personales adquieren un valor testimonial y simbólico crucial. La historia íntima que se narra en el documental no debe entenderse como una excepción o un caso aislado, sino como una manifestación concreta de procesos sociales más amplios que atraviesan a la nación entera: el dolor, la búsqueda de justicia, el reconocimiento del otro y la complejidad del perdón. *Del otro lado*, al focalizarse en una vivencia particular, permite al espectador establecer una conexión empática con los sujetos representados, facilitando una comprensión más profunda y humanizada del conflicto y sus consecuencias.

El enfoque del director, Iván Guarnizo, y la reacción del público sugieren mecanismos de sanación que están emergiendo en la sociedad colombiana. En palabras de Iván Guarnizo (2022):

Entonces la experiencia de verlo colectivamente se convirtió en una catarsis colectiva. Al final, en el turno de preguntas, lo primero que hacía la gente no era preguntar, sino hablar de su propia experiencia y de cómo esta película le permitía incluso pensar en una nueva narrativa para su propia vida.

Así pues, *Del otro lado*, presenta el comienzo de una de las etapas más difíciles del posconflicto, en el que la sociedad está dispuesta al diálogo y en la que el perdón y la reconciliación son posibles a pesar de casi 50 años de guerra.

Del mismo modo, gracias a la facultad de los documentales de capturar la realidad desde varios puntos de vista, *Del otro lado* juega un papel preponderante en el alcance de los objetivos que el posconflicto se propone, particularmente en lo que respecta a la reconciliación de las víctimas, el cual fue el principal fundamento del director para filmar esta película. Según Guarnizo: “Una de las cosas principales para una víctima es que debe tener la agencia absoluta de querer perdonar o no perdonar. Nadie puede obligar a nadie a perdonar. Solo es un proceso que tú puedes acompañar.” En este sentido, *Del otro lado* ejemplifica de forma elocuente las interconexiones entre las historias individuales y las narrativas colectivas, subrayando la importancia de construir una memoria común que facilite la sanación de las heridas de la guerra. En primer lugar, el relato personal de Beatriz, lejos de ofrecer una visión binaria de víctimas y victimarios, el testimonio revela la complejidad de las relaciones que se tejieron durante el secuestro, en particular el vínculo ambivalente con el

comandante Güeríma. Esta dimensión interpela directamente a la narrativa colectiva de la guerra, desafiando las representaciones simplificadas de los actores armados. Asimismo, el viaje de los hermanos para reconstruir el recorrido de su madre no solo representa un ejercicio de memoria personal, sino también un acto de memoria colectiva, la cámara documenta este recorrido no como una búsqueda individual aislada, sino como una metáfora del camino que la sociedad colombiana debe transitar para comprender su pasado y construir un futuro más justo.

Asimismo, el filme aborda aspectos del conflicto desconocidos incluso para muchos colombianos, como los testimonios de antiguos miembros de las FARC. En la parte final del documental, el relato del comandante Güeríma y los comentarios de Beatriz Echeverry ofrecen una perspectiva valiosa sobre las motivaciones, el funcionamiento interno y las dinámicas cotidianas dentro de la guerrilla, así como los procesos de reintegración que el posconflicto ha facilitado. Por ejemplo, desde el punto de vista estético y narrativo, estas escenas desafían los lugares comunes y las representaciones estereotipadas de los actores armados, al ofrecer una mirada matizada y humanizada de quienes integraron las filas de las FARC-EP. A través de testimonios, reconstrucciones de la cotidianidad en la selva y conversaciones con excombatientes, el documental revela aspectos íntimos de la vida guerrillera: las jerarquías, las órdenes contradictorias, los dilemas morales, las formas de convivencia, y los lazos afectivos que se tejían en medio del conflicto. Estos testimonios no solo enriquecen el entendimiento del conflicto armado, sino que también iluminan las oportunidades y los desafíos que plantea la reconciliación en una sociedad marcada por décadas de violencia. Desde la perspectiva del posconflicto, estas representaciones son fundamentales porque permiten visibilizar la transición subjetiva de los excombatientes: de actores armados a ciudadanos en proceso de reintegración. Cinematográficamente, estas escenas operan como dispositivos de desmitificación. La cámara no se limita a documentar hechos, sino que construye un espacio de escucha activa, donde el espectador se enfrenta a la humanidad de los sujetos que han sido históricamente representados de forma unidimensional.

3.3. *La niebla de la paz* (2020)

El documental *La niebla de la paz* inicia en las montañas de Colombia, escenario central del conflicto armado. Presenta a Teófilo González, ex guerrillero de las FARC y apasionado por la historia, quien recopila testimonios de sus compañeros sobre las razones para unirse a la guerrilla y sus vivencias personales. Estas historias revelan la complejidad del conflicto, desde orígenes ideológicos hasta tragedias personales. Paralelamente, Boris, excombatiente y fotógrafo, documenta los diálogos de paz en La Habana, mostrando los retos y negociaciones detrás del

acuerdo. La película concluye dos años después de la firma de la paz, evidenciando las dificultades del posconflicto, como la reintegración social y el abandono estatal, dejando claro que la paz aún es un camino por recorrer.

En *La niebla de la paz*, se evidencia de manera aún más clara el papel fundamental que desempeña el cine documental como herramienta para amplificar las voces marginadas y visibilizar las injusticias sociales, especialmente en contextos de posconflicto. Este tipo de cine no solo permite reconstruir memorias silenciadas, sino que también contribuye a generar una comprensión más profunda de las causas estructurales que dieron origen al conflicto armado. Tal entendimiento resulta esencial tanto para la audiencia local como internacional, ya que constituye un paso crucial hacia la reconciliación y la construcción de una paz duradera.

En este documental, los testimonios no son presentados desde la perspectiva del gobierno colombiano ni del secretariado de las FARC, sino que emergen directamente de las voces de los exguerrilleros, quienes relatan su experiencia desde una mirada propia. *La niebla de la paz* se distingue de otros documentales centrados en el posconflicto y el proceso de paz precisamente por este enfoque, ya que, como se ha mencionado anteriormente, expone una realidad que puede resultar incómoda para ciertos sectores de la sociedad. Sin embargo, esta representación resulta clave para que tanto la ciudadanía colombiana como la comunidad internacional comprendan la complejidad de los desafíos aún pendientes en el camino hacia una paz sostenible.

El nivel de proximidad con el que se retratan los esfuerzos de diálogo y negociación durante los acuerdos de paz brinda al espectador una perspectiva única sobre los eventos que rodearon las negociaciones. Estos incluyen convenios, debates, fracturas políticas y rupturas que, si bien en su momento no fueron visibles para el público, ahora pueden ser analizados críticamente a través del filme, proporcionando una visión más amplia y detallada del proceso de reincorporación de los excombatientes.

De manera similar a *La mujer del animal*, la cual ofrece una perspectiva más social sobre las consecuencias que la guerra ha tenido en la población colombiana, y de la misma manera que *Del otro lado*, ofrece un panorama sobre las posibilidades de reconciliación y perdón que el posconflicto trajo consigo, el documental *La niebla de la paz* presenta un enfoque que para la mayor parte de la población colombiana estaba oculto: los testimonios de los ex-guerrilleros que, en el marco del posconflicto, pueden alzar su voz. La importancia de este filme para los colombianos es que muestra un ángulo de la guerra que, por ejemplo, para la población que ha vivido toda su vida en las grandes ciudades, es prácticamente desconocido. Como explica la productora del documental: “En Colombia hay una ignorancia tremenda sobre el conflicto y los procesos de paz. A veces, lo que algunos quisieran oír desde los excombatientes está guiado de una manera, pero eso no es real.”

Esta obra cinematográfica subraya la necesidad de que la sociedad comprenda los desafíos inherentes a la reincorporación de los excombatientes, un tema que el documental aborda con un enfoque crítico. *La niebla de la paz* denuncia cómo, incluso dos años después de la firma del tratado de paz, muchos de los acuerdos establecidos no se han implementado plenamente. Este retraso representa una problemática que permanece desconocida para una parte significativa de la población. A través de una puesta en escena cuidadosa, el documental recurre a metáforas visuales como la montaña, la niebla y la búsqueda de cintas escondidas para construir una narrativa poética que trasciende lo testimonial. La montaña, con su presencia imponente, encarna tanto el aislamiento de los excombatientes como la dificultad del camino hacia la reconciliación, mientras que la niebla funciona como símbolo de incertidumbre, de un presente turbio donde los límites entre verdad, memoria y olvido aún no están claramente definidos. Por su parte, la recuperación de las cintas ocultas actúa como una metáfora del acto de desenterrar la memoria, de visibilizar historias individuales que, en conjunto, adquieren un valor colectivo en la construcción de una nueva narrativa nacional.

4. Discusión comparativa

A partir del enfoque teórico-metodológico adoptado en este artículo —centrado en el análisis cualitativo de las representaciones cinematográficas como vehículos de construcción de memoria histórica— se evidencia que los tres largometrajes seleccionados abordan el posconflicto colombiano desde perspectivas y recursos audiovisuales distintos pero complementarios. Estas obras, al situarse en diferentes momentos y enfoques del conflicto, construyen un retrato heterogéneo del proceso de paz y sus secuelas, mediante decisiones narrativas, estéticas y simbólicas que dan cuenta de la complejidad del fenómeno.

La mujer del animal emplea una narrativa lineal centrada en el personaje de Amparo, cuya progresiva deshumanización es retratada mediante planos cerrados, cámara en mano y una estética cruda que transmite claustrofobia y violencia. El silencio ambiental, la ausencia de música incidental y los escenarios marginales refuerzan la naturalización del horror cotidiano. A pesar de que es un filme anterior al posconflicto, la violencia sistemática que aborda representa los desafíos más importantes que el posconflicto intenta transformar, al confrontar al espectador con formas de violencia que persisten más allá del silenciamiento de las armas. Así, la película funciona como un espejo de las condiciones sociales que el posconflicto aún no ha logrado transformar, insertándose así en la dimensión más estructural del análisis fílmico de la violencia.

Del otro lado, en contraste, adopta una estética del testimonio y del archivo personal como estrategia para representar el perdón y la reconciliación desde una

dimensión emocional e íntima. El ritmo pausado, la música introspectiva y la estructura episódica acompañan el viaje emocional de los protagonistas, desde el duelo hasta el reencuentro. La película articula un discurso cinematográfico en el que lo personal deviene en lo colectivo: la historia de Beatriz y sus hijos encarna una posibilidad de reconciliación que va más allá de los discursos institucionales.

La niebla de la paz, por su parte, articula una narrativa fragmentada, construida a partir de entrevistas, diarios personales, grabaciones de los diálogos en La Habana y metáforas visuales (la niebla, las montañas, las cintas escondidas) que conforman una estructura estética que simboliza la incertidumbre del proceso de paz. A diferencia de *Del otro lado*, en este caso los protagonistas no son víctimas sino antiguos combatientes, cuyas voces eran históricamente silenciadas. La película problematiza así la narrativa oficial de la paz y revela sus fisuras estructurales: la falta de implementación de los acuerdos, el abandono estatal y la precariedad de la reinserción.

5. Conclusiones

El análisis de *La mujer del animal*, *Del otro lado* y *La niebla de la paz* demuestra que el cine colombiano contemporáneo opera no solo como reflejo de las transformaciones sociales del posconflicto, sino también como un agente activo en la configuración de una memoria colectiva plural. A través del análisis cualitativo de los elementos narrativos, estéticos y simbólicos se evidencia que estas producciones cinematográficas no solo representan acontecimientos históricos, sino que participan en su reinterpretación crítica desde una perspectiva situada.

El cine, en este contexto, adquiere una función trascendental como medio de representación histórica. Más allá de su valor artístico o narrativo, se convierte en un archivo vivo de la memoria colectiva, capaz de capturar, preservar y reinterpretar acontecimientos fundamentales desde una perspectiva humana y emocional. En sociedades marcadas por la violencia y la fragmentación, como la colombiana, el cine ofrece un espacio de reflexión y diálogo sobre el pasado, permitiendo que las voces silenciadas o marginadas encuentren resonancia y visibilidad. Además, su capacidad de alcanzar audiencias amplias lo convierte en una herramienta poderosa para la educación, la denuncia y la construcción de nuevas narrativas que desafían las versiones oficiales de la historia.

Las películas analizadas ofrecen diversas perspectivas sobre el posconflicto: desde las estructuras de violencia patriarcal y exclusión social que anteceden y sobreviven al conflicto armado, insertándose en una lógica de violencia estructural que el posconflicto aún no ha superado, como se observa en *La mujer del animal*; pasando por un enfoque testimonial que, desde la intimidad de la experiencia personal, propone una posibilidad de reconciliación que desafía los discursos

institucionales, como se representa en *Del otro lado*; hasta una reflexión crítica sobre las voces históricamente silenciadas –las de los excombatientes– revelando las fisuras de la implementación de los acuerdos de paz y la fragilidad del proceso de reintegración, como se presenta en *La niebla de la paz*. Así, el cine colombiano no solo contribuye a la comprensión histórica del conflicto, sino que también se posiciona como un agente activo en la construcción de una memoria colectiva más incluyente y consciente.

Finalmente, puede concluirse que el cine colombiano está experimentando una evolución significativa que transcurre en paralelo con el proceso de posconflicto que vive el país. Esta transformación no solo implica una renovación temática y estética en las producciones cinematográficas, sino también una reconfiguración del papel del cine como medio de expresión social, memoria colectiva y construcción simbólica de la realidad nacional. Igualmente, el análisis filmico permite identificar no solo las temáticas abordadas por el cine del posconflicto, sino también los mecanismos formales mediante los cuales dichas temáticas se convierten en discursos sociales. Por ejemplo, el uso de elementos sumamente simbólicos para representar emociones tan profundas como el miedo o la esperanza. En este contexto, es previsible que en los próximos años emerjan nuevas obras cinematográficas que den cuenta de las complejidades, contradicciones y expectativas que caracterizan la etapa actual del país.

Este fenómeno plantea importantes desafíos no solo para los realizadores –directores, guionistas, productores–, quienes deben encontrar formas narrativas y visuales pertinentes para representar esta nueva realidad, sino también para la comunidad académica y científica. El papel del cine como dispositivo de memoria histórica y agente cultural requiere una atención académica renovada que articule los estudios filmicos, los estudios de paz y conflicto, y las ciencias sociales. Solo así será posible comprender plenamente cómo el arte audiovisual no solo documenta, sino que también transforma las maneras en que una sociedad imagina su pasado y proyecta su futuro.

Referencias bibliográficas

- Campos, Minreva. 2017. “Nuevo cine colombiano: lo (s) nuevo (s), lo auténtico y el factor Proimágenes.” *Cinemas d’Amérique latine*, 25. 118-133.
- Casetti, Francesco. 2008. *Eye of the century: Film, experience, modernity*. New York: Columbia University Press.
- Cárdenas, Jaime, Caldera, Jesús y Ramírez Erika. 2018. “La implementación del acuerdo de paz y la seguridad en Colombia en el posconflicto”. *Utopía y praxis latinoamericana*, 23. 178-193. <https://doi.org/10.5281/zenodo.1802592>.

Celis, Claudio. 2004. "El cine documental: verosimilitud y temporalidad." *Revista UDP*, 8. 49-50.

"Entrevista con Iván Guarnizo, director del documental «Del otro lado»". *Revista Le Club de Mediapart*. 28 de abril de 2022. <https://blogs.mediapart.fr/edition/mediapart-en-espanol/article/280422/entrevista-con-ivan-guarnizo-director-del-documental-del-otro-lado>.

Colmeiro, José F. 2005. *Memoria histórica e identidad cultural: de la postguerra a la postmodernidad*, vol. 40. Barcelona: Anthropos Editorial.

"«La mujer del animal», la película más polémica y oscura de Víctor Gaviria." *Revista Semana*. 30 de septiembre de 2016. <https://www.semana.com/cultura/articulo/la-mujer-del-animal-pelicula-de-victor-gaviria/492246/>.

Kracauer, Siegfried. 2019. *From Caligari to Hitler: A Psychological History of the German Film*. Princeton: Princeton University Press.

Monroy, Julian. 2023. "«La Niebla de la Paz»: el relato de los exguerrilleros de las Farc llega al cine". *Revista El Espectador*. 23 de febrero.

<https://www.elespectador.com/colombia-20/paz-y-memoria/proceso-de-paz-con-farc-pelicula-la-niebla-de-la-paz-de-joel-stangle-muestra-relato-de-exguerrilleros/>.

Osorio, Oswaldo. 2010. *Realidad y cine colombiano, 1990-2009*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.

Roack, R. C. 1983. "Historiography as Cinematography: A Prolegomenon to Film Work for Historians." *Journal of Contemporary History*, 18(3). 411-438.

<https://doi.org/10.1177/002200948301800304>.

Rosenstone, Robert. 1995. "The historical film as real history." *Filmhistoria online*, 5(1). 5-23.

Satarain, Mónica. 2014. *Fundido encadenado: Reflexiones, ficciones, documental, bandas sonoras*. Universidad de Buenos Aires. Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras.

Sierra, Jerónimo. 2019. *Breve historia del conflicto armado en Colombia*. Madrid: Los libros de la Catarata.

LITERATURA

GIRO ESPACIAL E HISTORIA SOCIOPOLÍTICA: DESPLAZAMIENTO, MEMORIA Y OLVIDO EN PROPUESTAS ESCOGIDAS DE LA FICCIÓN CHILENA CONTEMPORÁNEA

GIUSEPPE GATTI

Università degli Studi Guglielmo Marconi, Roma, Italia /
Universitatea de Vest, Timisoara, Rumania

Fecha de recepción: 07/07/2025

Fecha de aprobación: 01/11/2025

Resumen: Después de siglos en los que historiografía y narración literaria le han asignado una evidente preeminencia a la secuencia temporal de los hechos, marginando la dimensión espacial, en las últimas décadas se ha observado un regreso a la centralidad del espacio. Relacionados con el giro espacial estarían tanto el “debilitamiento de la historicidad” (Jameson) como una manera de vivir contemporánea de tipo espacialista (Aínsa). A partir de la comprobación de que el *spatial turn* remite a una acrecentada atención por la faceta territorial del mundo histórico (Schlögel), cabría preguntarse por la nueva relación que se establece entre el espacio y la historia (el tiempo del mundo histórico) y qué ocurre si espacialidad e historicidad se piensan conjuntamente. Nuestra propuesta es la de considerar el viaje como una práctica en la que tienen lugar procesos de creación de un espacio topográfico ligado al acontecer histórico y cultural. Sobre esta base, se plantea una reflexión acerca de un conjunto de obras ficcionales publicadas en Chile a lo largo de la última década: obras centradas en la experiencia del viaje en las que la dimensión espacial explica (y se relaciona con) el tiempo histórico. Los desplazamientos por el territorio de los personajes de las tres novelas seleccionadas (*El brujío*, de Álvaro Bisama; *El tercer paraíso*, de Cristian Alarcón; *Piñen*, de Daniela Catrileo) nos servirán para fijar una relación entre el viaje (movimiento hacia o por un territorio como experiencia subjetiva o también colectiva) y la reelaboración de traumas histórico-políticos y/o histórico-culturales en espacios que funcionan como dimensión primordial en la cual es negociada la relación entre los seres humanos y las cosas del mundo (Gumbrecht).

Palabras clave: giro espacial, topografía histórica, Álvaro Bisama, Cristián Alarcón, Daniela Catrileo.

Abstract: After centuries in which historiography and literary narrative have assigned evident preeminence to the temporal sequence of events, marginalizing the spatial dimension, recent decades have seen a return to the centrality of space. Related to the spatial turn are both the weakening of historicity (Jameson) and a contemporary spatialist way of life (Aínsa). Based on the observation that the spatial turn refers to a heightened attention to the territorial aspect of the historical world (Schlögel), it is worth asking about the new relationship established between space and history (the time of the historical world) and what happens if “spatiality” and “historicity” are conceived together. Our proposal is to consider travel as a practice in which processes of creating a topographical space linked to historical and cultural events take place. On this basis, we propose a reflection on a set of fictional works published in Chile

over the last decade: works centered on the experience of travel in which the spatial dimension explains (and relates to) historical time. The movements through the territory of the characters in the three selected novels (*El brujo*, by Álvaro Bisama; *El tercer paraíso*, by Cristian Alarcón; *Piñen*, by Daniela Catrileo) will serve to establish a relationship between travel (movement toward or through a territory as a subjective or collective experience) and the reworking of historical-political and/or historical-cultural traumas in spaces that function as a primordial dimension in which the relationship between human beings and the things of the world is negotiated (Gumbrecht).

Keywords: Spatial Turn, Historical Topography, Álvaro Bisama, Cristián Alarcón, Daniela Catrileo.

“Cada vez que viajo es, invariablemente, para despedirme.”
(Susan Sontag, *Viaje sin guía*)

1. En el espacio leemos la historia: giro espacial y pacto denegativo

A lo largo de la época moderna, tanto el proceso de “escribir la historia” como la construcción de relatos (entendidos como narraciones no necesariamente literarias de las vivencias humanas) han seguido habitualmente el orden del tiempo: el patrón clave tanto en el proceso de “construcción de la historia” como en la narración historiográfica y literaria ha sido la *secuencia temporal de los hechos*, determinándose así una marginación patente de la dimensión espacial. Durante siglos, la relación entre el tiempo y el espacio ha supuesto el control de este último por medio de la institución de una “temporalidad” del mismo: es suficiente recordar cómo –para que el afán expansionista europeo pudiera constituirse en dominio colonial– fue necesario organizar desde el punto de vista temporal los paralelos y los meridianos. La fijación de un “tiempo cero” establecido en un lugar preciso –a pocos kilómetros de Londres, capital de un inmenso imperio colonial– nos habla de la historicidad del espacio y deja patente cómo éste tenía que percibirse en el marco de un Tiempo Universal fijado, reglamentado y medido por el centro del Poder.

En las últimas décadas, sin embargo, se ha observado una disminución del predominio de lo temporal en los textos historiográficos y ficcionales, en pos de un retorno a la centralidad del espacio. Así como se ha hablado de *linguistic turn*, *iconic turn* o *visual turn*, se ha acudido también a la idea de “giro” o “vuelco” para el espacio físico. Ya a finales del siglo 20, Fredric Jameson en su conocido ensayo *Posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado* (1991) había puesto en evidencia el “debilitamiento de la historicidad” y había señalado cómo la vida cotidiana y el lenguaje cultural habían empezado a ser definidos por categorías espaciales y no solo temporales. En particular, la crisis de la historicidad impondría –según el crítico estadounidense– el regreso al problema general “de la forma del tiempo, de la temporalidad, y de la estrategia sintagmática que hay de adoptar en una cultura cada vez más dominada por el espacio y por una lógica espacial” (Jameson 2014, 38).

A comienzos del siglo 21, Fernando Aínsa –en su *Del topos al logos. Propuestas de geopoética*– alcanza conclusiones muy parecidas a las de Jameson: el crítico hispano-uruguayo constata una manera de ver y vivir contemporánea de tipo *espacialista*, como efecto de las reflexiones y prácticas actuales que yuxtaponen lo temporal y lo espacial, y sostiene que la “autonomía conceptual [del espacio] que se ha ido elaborando en las últimas décadas solo ha sido posible gracias a los estudios paralelos sobre la noción de tiempo” (Aínsa 2006, 29). En la misma línea se han colocado varios estudios de geocrítica desarrollados en las dos primeras décadas del siglo 21; se trata de análisis centrados en la variabilidad de las relaciones espacio-temporales y en la importancia de no desligar la variable tiempo del referente espacial. A este propósito, Bertrand Westphal, en su estudio *Geocrítica. Real. Ficción. Espacio*, señala cómo

[a] comienzos del siglo XXI, las coordenadas del tiempo y el espacio resultan estrechamente relacionadas entre sí, al punto que para muchos deben considerarse como indisolubles la una de la otra, inextricables. Naturalmente, sigue siendo viable la opción de aislar el *tiempo/historia* del *espacio/geografía* para proponer un análisis teórico, un estudio o un ensayo que analice de manera separada uno de esos aspectos. Sin embargo, no sería procedente poner en oposición el uno al otro de forma deliberada (2009, 42).

La espacialidad parece imponerse como el nuevo devenir y esos *turns* tienen el mérito de actualizar la mirada sociocultural porque ofrecen la posibilidad de “desplaza[r] puntos de vista y de acceso que hasta entonces no permitían ver facetas poco o nada iluminadas. Son indicadores de una ampliación de modos históricos de percepción [...]. De ahí que *spatial turn* quiera decir nada más que una acrecentada atención a la faceta espacial del mundo histórico” (Schlögel 2007, 72). Del conjunto de reflexiones que se acaban de exponer se desprenden dos aspectos fundamentales para nuestro análisis: a) el progresivo abandono del punto de vista tradicional (que supeditaba el espacio al tiempo) y b) la consistencia de la relación entre el espacio y la Historia (el mundo histórico).

Para comprender este vínculo es necesario considerar que el viaje –como movimiento por un espacio físico concreto– forma parte de un conjunto de acciones humanas que ayuda a pensar, hablar y describir en términos espaciales los procesos humanos e históricos. Entenderemos el viaje en sus distintas formas: en su modalidad canónica (un desplazamiento más o menos lineal de un lugar A a un lugar de destino B); en su variante fluida (un movimiento azaroso y no lineal por una o más áreas geográficas, tal como ocurre con los viajes de Ulises y de los Argonautas por el Mar Mediterráneo y el Mar Negro, respectivamente); en su modalidad mixta, es decir, como combinación de las dos formas anteriores (primero un desplazamiento de A a B, después un reconocimiento de los espacios alcanzados, tal como ocurrió en el

segundo y cuarto viaje de Colón y, sobre todo, en el viaje de Alexander von Humboldt por el continente americano entre 1799 y 1804).

Tales tipologías de viaje sugieren acciones tanto de anclaje topográfico como de desarraigo, lo que permite establecer un vínculo entre la experiencia del viaje y el lugar como *topos* habitado y vivido. La experiencia del viajero pasa por la fijación de mapas (concretos, de papel, y también abstractos, mentales) y esto pone en relación el lugar con el tiempo porque establece un vínculo entre el espacio físico y la Historia (en que se incluyen: las (re)lecturas del pasado, la memoria personal y colectiva, las experiencias vividas y/o solo recordadas, etc.). Si se toma en cuenta la definición del DRAE que –en su segunda acepción– define el viaje como un “traslado que se hace de una parte a otra por aire, mar o tierra”, no puede considerarse casual que el lugar (es decir, el espacio) se acredite como “el más adecuado escenario y marco de referencia para hacerse presente una época en toda su complejidad. [...]. El lugar mantiene en pie al contexto” (Schlögel 2007, 14).

En *Los mitos del viaje*, Patricia Almarcegui recupera la distinción que propone Claudio Magris en *L'infinito viaggiare* (2005) entre el viaje *endocéntrico* y el viaje *exocéntrico*, siendo el primero un viaje que “tiene lugar cuando el viajero vuelve sin haber alterado sus referentes y el *exocéntrico*, cuando vuelve o se queda en el destino, pero transformado” (Almarcegui 2019, 15). Limitadamente al contexto geocultural hispanoamericano, el viaje *exocéntrico* por excelencia remite a la llegada de los europeos a América, tanto por el valor simbólico de ese desplazamiento como por la manera en que el contacto con la topografía cultural del continente impacta en la percepción del planeta y en la idea del Fin del Mundo. El desembarque en las Indias –primer contacto europeo comprobado con la “maravilla” americana– supone la destrucción definitiva de un territorio geográfico-mítico en el que podían ubicarse las proyecciones de la imaginación eurocéntrica. Una vez alcanzado por los europeos, el Nuevo Mundo deja de ser ese espacio anómico “en el que se ubicaban paraísos terrenales, ángeles y seres monstruosos que cumplían la función de dotar al hombre occidental de una frontera, límite o fin conceptual” (Castany Prado 2016, 184). Al derrumbarse la idea de que se acaba el Mundo Físico y no hay más mundos explorables, se empieza a concebir una nueva realidad espacial en la que todo es cognoscible y mercantilizable: eso provoca lo que Max Weber definió como “desencantamiento del mundo” y Nietzsche asoció a la “muerte de Dios”. En ambos casos, se alude al fin de un mundo pensado como un todo ordenado que está en el centro de las preocupaciones divinas¹.

¹ La llegada de los europeos a América erosiona el modelo conceptual con el que el hombre del Viejo Mundo había estructurado no solo su realidad geográfica, sino también su visión cosmológica, religiosa y metafísica. El descubrimiento rompe con la percepción del mundo como un todo finito y lo convierte en una serie que admite “adiciones *ad infinitum* de cuantas otras partes pudieran aparecer” (O’Gorman 1958, 80). Lo que, en efecto, ocurrió de nuevo

A la vez, el encuentro entre el mundo americano y el occidente europeo fue un choque violento (exocéntrico por su poder transformador) que sacudió el sistema-mundo de las culturas autóctonas y que acabó condenando América Latina al rol de “continente en disputa”. El encuentro traumático entre lo europeo y lo nativo genera en el sujeto americano la sensación de ser una “identidad espuria”; confirmaría esta lectura Gabriele Bizzari cuando sostiene que las identidades del latinoamericano se piensan a sí mismas “como un espurio irresuelto, el insensato resultado del malogrado encuentro entre categorías originarias transparentes e identificables, vueltas irreconocibles por el contacto promiscuo y el trasvase indebido” (2020, 26-27). De estos cruces traumáticos entre identidades y culturas surgen varias preguntas; a saber:

a) ¿en qué medida sigue vigente –si bien actualizada en lo formal– la identificación binaria que recupera el estigma específico y trillado de la barbarie autóctona frente a la racionalidad civilizadora urbana? En otros términos, en las representaciones literarias de un viaje cuyos protagonistas dejan atrás el espacio urbano ¿se estaría planteando un regreso a la clasificación binaria decimonónica apoyada en la caduca representación simplificadora que opone cultura a natura y autóctono a importado?

b) si asumir el *spatial turn* significa devolverle la centralidad al espacio (y por ende a los desplazamientos físicos por el territorio), ¿qué ocurre si el espacio y la historia se piensan conjuntamente? En un viaje hay definición de itinerarios, descripciones de rutas: en suma, tienen lugar procesos de “creación de un espacio topográfico” que está necesariamente ligado al acontecer histórico y cultural de cada área. Sobre esta base, ¿cuánto podríamos ganar en comprensión y lucidez histórica si volviéramos a analizar el espacio en relación con el desarrollo temporal?

Nuestro propósito en las páginas que siguen consiste, precisamente, en tratar de poner en relación el giro espacial (el desplazamiento como fundamento esencial de la experiencia del viaje) con la historia social, cultural y política de un determinado contexto nacional. El análisis de un conjunto de obras ficcionales escritas y publicadas en Chile a lo largo de la última década (entre 2016 y 2022) y centradas en la experiencia del viaje nos ayudará a comprender de qué manera la dimensión espacial explica (y se relaciona con) el tiempo histórico. Las aproximaciones de corte filosófico más recientes insisten, de hecho, en la constatación de que el estudio del acontecer histórico no puede desligarse del análisis de los escenarios espaciales, puesto que “la historia no se desenvuelve solo en el tiempo, también en el espacio. [...] Los sucesos tienen lugar en algún sitio. La historia tiene escenarios. Hablamos de *lugar de los hechos*. Nombres de capitales pueden convertirse en rúbrica de épocas e imperios enteros” (Schlögel 2007, 13). A conclusiones similares llega también Hans

en 1770 con la exploración del Pacífico y el descubrimiento de las islas de Oceanía durante la expedición liderada por el británico James Cook.

Ulrich Gumbrecht en *Producción de presencia* en el que el filósofo estadounidense sostiene que:

[e]l espacio, es decir esa dimensión que se constituye alrededor de los cuerpos, tiene que ser la dimensión primordial en la cual es negociada la relación entre los diferentes seres humanos, y la relación entre los seres humanos y las cosas del mundo. El tiempo, no obstante, es la dimensión primordial para cualquier cultura del significado, porque parece haber una asociación inevitable entre la conciencia y la temporalidad (2012, 91-92).

Puesto que la historia es un “tiempo que contiene el significado” y se desarrolla en los escenarios de “las cosas del mundo”, habrá que ver de qué manera los hechos históricos (y el recuerdo que de ellos guardan los seres humanos) interactúa con el movimiento por esos espacios. Desde los estudios neurocientíficos se observa cómo amplios sectores de sociedades que han vivido traumas prolongados (como ocurre, por ejemplo, en el caso de una dictadura militar) llevan a cabo un “proceso de negación”: no nos estamos refiriendo aquí a las bien conocidas “políticas del olvido”, dirigidas a la instauración de una amnesia colectiva en un conjunto sociopolítico determinado, sino a lo que Sigmund Freud –en *Inhibición, síntoma y angustia*– había definido como “afán de anulación de lo acontecido” (2016, 114); es decir, se estaría aludiendo al efecto de “la decisión de tratar cierto suceso como *non arrivé*” (114). Tanto el individuo como la sociedad en su conjunto ponen en práctica una negación colectiva que le impide a la conciencia todo acceso a escenas reprimidas relacionadas con el trauma histórico. Las neurociencias hablan, así, de *pacto denegativo* cuando “se establece el acuerdo inconsciente a nivel social en la exclusión de toda referencia al suceso traumático” (Feirenstein 2019, 79). El resultado de tal pacto de exclusión es una suerte de contrato sociocultural no enunciado que contribuye a la formación y consolidación de las que René Kaës define como “recuerdos encubridores comunes” (Kaës 1991, 177).

Ante el riesgo de una desensibilización, que opera tanto en el plano social como en el de la subjetividad individual, aquella literatura que se preocupa por preservar la memoria histórica intenta proponer una (re)semantización de la palabra que remite al trauma. ¿Qué relación puede establecerse entre, por una parte, la búsqueda de registros narrativos ligados a la historia y a la memoria y, por otra, el motivo del desplazamiento por el espacio? Para tratar de ofrecer una respuesta es necesario insistir en que los *pactos denegativos* suelen producir una ruptura entre el *Yo* y el trauma narrado, es decir, son pactos que “producen mecanismos colectivos de *ajenización* y distanciamiento, a través de un proceso narrativo que excluye deliberadamente a la primera persona y se estructura como la narración de algo ocurrido a otros” (Feirenstein 2019, 80). El resultado de este proceso es que, en el plano literario, algunos narradores contemporáneos no relatan sus propias vivencias,

sino que o bien rescatan los relatos de padres, abuelos, parientes y vecinos o bien recuperan parcelas de vivencias propias pero formulándolas desde una condición de parcial ajenidad (por ejemplo, por medio de pesadillas que proceden del subconsciente y que remiten sí a traumatismos del pasado, pero desde un corte simbólico; o dándoles voz a niños y niñas y asociando tal visión infantil a un estado de no-comprensión cabal de los hechos).

En el presente análisis –breve y no exhaustivo recorrido por una cierta vertiente de la narrativa chilena contemporánea– se propone una lectura de tres textos en prosa (*El brujo*, 2016, de Álvaro Bisama; *El tercer paraíso*, 2022, de Cristian Alarcón; *Piñen*, 2019, de Daniela Catrileo) desde una perspectiva que se propone establecer una relación entre el viaje (desplazamiento por un territorio como experiencia subjetiva o también colectiva) y la reelaboración de traumas histórico-políticos y/o histórico-culturales².

2. Dimensión espacial e historia en las letras hispanoamericanas de hoy

A partir de la difusión del pensamiento de Descartes y como efecto de la expansión de las ideas ilustradas, primero, y del positivismo, después, tanto en Europa como en los Estados Unidos el tiempo se percibía como algo que

contenía en sí mismo la noción de Progreso; es más, el tiempo se había vuelto esclavo del Progreso. Al espacio, como consecuencia de lo anterior, no le quedaba otra opción que conformarse con ser un simple escenario en el que se iba deshilvanando la aventura del desvelamiento del Dios Progreso por parte del tiempo, una aventura concebida por el positivismo sin demasiada imaginación. El espacio, plástico, estaba sometido a la materialización programada del tiempo (Westphal 2009, 18).

En el marco geocultural hispanoamericano, tanto durante el periodo de la Conquista como durante la larga etapa colonial y de las luchas por la Independencia, el tiempo se había convertido en una herramienta de comprensión de un espacio que –sin la materialización/medición del tiempo– hubiera sido temible por su propia desmesura. ¿Qué ocurre en ámbito literario, una vez consolidados los estados

² En el plano de la actividad creadora del autor, en particular, la escritura de esta tipología de textos no solo interpela al sujeto “permitiéndole cuestionar críticamente los ciclos inconscientes construidos por el proceso de la represión con el que se intenta abordar la situación traumática” (Feirenstein 2019, 82), sino que se le otorga al autor la posibilidad de avanzar por un camino de producción o reconstrucción de sentido y comprensión de los hechos.

nacionales? En las últimas décadas del siglo 19 y a lo largo de los primeros sesenta años del siglo 20, la apropiación literaria del territorio continental por parte de los narradores hispanoamericanos es un proceso que abarca tanto del espacio “racionalmente habitable” (ciudades, puertos, centros industriales) como de los “territorios al margen y no domesticados” (el extremo sur, los desiertos, los glaciares, las punas, la cordillera andina, etc.) y, sobre todo, es una fase que no padece la crisis del espacio que se había hecho patente en Europa y los Estados Unidos a partir de la modernidad industrial. Pensemos en la literatura “romántico-indianista” (*Cumandá*, 1879, de Juan León Mera), la literatura “de la selva” (*La vorágine*, 1924, de José Eustasio Rivera), la narrativa urbana (*Los siete locos*, 1929, o *Los lanzallamas*, 1931, ambas de Roberto Arlt) o la narrativa “de la tierra” (*Doña Bárbara*, 1929, de Rómulo Gallegos, o, en su variante “pampeana”, *Don Segundo Sombra*, 1926, de Ricardo Güiraldes). Todos estos autores se habían encargado de poner de relieve que la crisis del vector espacial era básicamente un asunto europeo y estadounidense. Ante la inmensidad del espacio americano (recuérdese la idea de lo “inabarcable” que aparece en los diarios colombinos para referirse a una naturaleza imposible de describir con palabras pensadas para la geografía del Viejo Mundo), los escritores mencionados utilizan la literatura para construir itinerarios de comprensión del espacio, de la historia y del Yo. Sus personajes condensan exigencias múltiples puesto que en el ejercicio de habitar y recorrer el paisaje “es necesaria la mezcla de la mirada del geógrafo, el espíritu del viajero y la creación del artista para [...] darse cuenta del entorno concreto de la naturaleza de los espacios, desear penetrar en sus sendas, caminos y secretos” (Aínsa 2006, 49).

Frente a esos ejemplos del pasado en los que el espacio está ligado a la creación de las nociones de patria e identidad, cabría preguntarse qué ocurre al día de hoy en la narrativa hispanoamericana contemporánea, en una etapa de la historia continental en la que todavía permanece vivo el recuerdo de los conflictos ideológicos y las violencias políticas de las últimas décadas del siglo 20. La actual etapa post-industrial y tardo-capitalista ha demostrado ser una fase histórica en la que las coordinadas espaciales y las temporales establecen un juego de continuas superposiciones: en tales cruces, el desplazamiento se relaciona con el devenir histórico según el modelo propuesto por Bajtín al definir el cronotopo como “la interconexión sustancial de las relaciones temporales y espaciales de los que la literatura se ha apoderado artísticamente” (Bajtín 1975, 231).

De los muchos y muy variados ejemplos que la literatura actual en español ofrece de la experiencia del desplazamiento por el territorio, nos ocuparemos solo de aquellos que, al preservar una huella de realismo, descansan sobre un fondo mimético y son, en su esencia, exocéntricos. Se excluye de nuestro análisis el conjunto de escrituras no miméticas (las que no engañan al lector acerca de su estatus de ficción), por la distinta proyección que estas últimas tienen con respecto de los textos realistas. Así, los viajes literarios que se analizan no remitirán a procesos de elaboración de

mundos ficticios apartados de los principios lógicos que rigen la realidad del autor y del receptor³.

Mencionar muy en breve algunos de los textos actuales más paradigmáticos pueden ayudar a cartografiar las principales líneas de desarrollo que se siguen hoy en día los viajes literarios. La novela *Una música* (2022), del argentino Hernán Ronsino (Chivilcoy, 1975), plantea un viaje “a contracorriente” con respecto a los flujos de desplazamientos humanos que la narrativa argentina ha descrito en las últimas tres décadas: la novela relata los pormenores de la existencia de un pianista exitoso y disconforme con su profesión, que –al quedar huérfano del padre y al recibir la noticia de una pequeña herencia– emprende un viaje de regreso a Buenos Aires que lo aleja de Europa, continente en el que se había instalado para consolidar una carrera de músico que estaba haciéndose próspera en el Viejo continente. Una vez en Argentina, deja la ciudad para conocer y comprender el campo, lo que ubica la novela en esa modalidad mixta que combina el desplazamiento de A a B y el reconocimiento del territorio alcanzado.

La experiencia del viaje que describe otra autora argentina, Ariana Harwicz, en su más reciente novela *Perder el juicio* (2024) plantea un desplazamiento por el espacio que se asocia más bien a la experiencia de la fuga, lo que convierte en elemento clave de la trama la complejidad del rol materno en la contemporaneidad y la pérdida legal de la prole. De ahí nace el secuestro de sus propios hijos, sustraídos ilegalmente a la tutela paterna, y la huida en auto por una geografía hostil. La colombiana Fátima Vélez (Manizales, 1985) en su novela *Galápagos* (2021) construye personajes descompuestos, frágiles y enfermos que emprenden un viaje en barco rumbo a las homónimas islas ecuatorianas. Que se trate de una relectura en clave contemporánea de la medieval nave de los locos se desprende de la condición enfermiza de los miembros de la expedición: son figuras que remiten a la tragedia del sida de los años ‘80 y que rompen, a la vez, con el modelo normativo implícito en los mandatos socioculturales tradicionales, lo que permite crear en el barco un micro-universo en el que se desbarata tanto el binarismo de género como el de raza. Un viaje en barco caracteriza también el desplazamiento de los habitantes de una aldea miserable a orillas del Paraná en *Mandarino* (2024), novela de Ezequiel Pérez elaborada por el autor como una relectura contemporánea de las Crónicas de Indias. En el texto, el hambre y la pobreza empujan a esos desamparados a buscar una tierra

³ Es cierto que la literatura antimimética –al romper la verosimilitud realista (pensemos en la literatura fantástica)– plantea un discurso metafórico “que tiene como objetivo último el de iluminar alguna capa profunda de la realidad. [Se trata de] ventanas abiertas hacia pulsiones y mutaciones sociales difíciles de fotografiar con las herramientas de la mimesis” (Siti 2013, 33). Sin embargo, en nuestro recorrido las experiencias descritas en la ficción no pretenden ser proféticas ni aspiran a decir lo que apenas se intuye, expresándolo por medio de símbolos y metáforas, sino que se proponen reflexionar sobre lo “realmente acontecido”.

donde seguir pescando el pez dorado, lo que lleva a varios desembarques en distintos escenarios fluviales guiados por una figura femenina, La Mansa.

En *Austral* (2022), novela poliédrica del costarricense Carlos Fonseca, se describen tres viajes: el primero es el de Julio, docente universitario hispanoamericano residente en los EE. UU. que se desplaza a Humahuaca con el objetivo de completar el manuscrito dejado a medias por Aliza, una escritora británica conocida en su adolescencia y que, a punto de morir, decide terminar su vida en el norte argentino pidiéndole a Julio que complete y edite el texto. El segundo viaje (narrado en primera persona por la voz de Aliza a partir de la lectura de diarios paternos) es el que cumple Elisabeth Förster-Nietzsche, primero desde Alemania a Paraguay para fundar en la selva la comuna antisemita Nueva Germania con su esposo Bernhard y, después, regresando a Europa para dedicarse a torcer las teorías de su hermano moribundo Friederich en pensamientos fascistas. Finalmente, el mismo Julio emprende un viaje a Guatemala para conocer a Juan de Paz, el creador del Museo de la Memoria del horror de las masacres de indígenas perpetradas por los militares de Efraín Ríos Montt a comienzos de los años ochenta. En *Salvatierra* (2021), el argentino Pedro Mairal describe —en la segunda parte del texto— una serie de viaje en lancha, cruzando el río Uruguay, entre Argentina y la Banda Oriental: en un comienzo, el propósito del protagonista y su hermano —un abogado porteño— es recuperar la obra pictórica del padre (artista mudo y retraído) y enviarla a Europa desde Uruguay, puesto que “allá del otro lado había otro país, otras leyes” (Mairal 2021, 129); poco a poco, sin embargo, la búsqueda y los reiterados cruces acaban permitiéndoles a ambos reconstruir episodios desconocidos de la vida familiar y recuperar la mirada paterna sobre un mundo rural en descomposición.

Último ejemplo en este muy breve recorrido panorámico es el que propone otra colombiana, Laura Restrepo, en *Canción de los antiguos amantes* (2022), un viaje literario que se preocupa por el rescate de las vidas desechables. Utilizando formas híbridas de escritura en que se mezclan testimonio, ficción periodística y crónica, Restrepo centra la atención en el viaje de seres condenados a la errancia y la violencia sin solución de continuidad. En *Canción* —texto surgido a partir de un proceso de ficcionalización de reportajes realizados para *El País* en Yemen, Etiopía y Somalia— el desplazamiento que se describe es el de millares de mujeres que atraviesan a pie el cuerno de África, cruzan a Yemen y —enfrentándose al desierto— intentan entrar a Arabia Saudita.

¿Qué ocurre con la representación del viaje en las letras contemporáneas de Chile?⁴ Destacamos algunos ejemplos recientes, empezando por la novela *Isla*

⁴ En lo que se refiere a la experiencia del viaje en relación con la realidad cultural y geográfica de Chile, cabe observar dos aspectos: a) en primer lugar, es necesario hacer hincapié en los peregrinajes que los intelectuales chilenos (muchos de ellos de clase acomodada) hicieron

decepción que Paulina Flores (Santiago, 1988) publica en 2021; en la novela se observa una doble modalidad de desplazamiento de los personajes de la ficción: la primera remite a un movimiento físico lineal, de un lugar A a un lugar B, siendo el punto de partida –y el verdadero “espacio que expulsa”– la ciudad de Santiago de Chile y el lugar de destino la sureña Punta Arenas. Marcela, joven protagonista frustrada por una relación sentimental que ha hecho naufragio y un trabajo decepcionante, decide ir en busca de su padre, que vive alejado de todo, deliberadamente encerrado en una cabaña de la Tierra del Fuego desde hace años. Puesto que lo esencial del viaje es que la protagonista se desvincule de su vida anterior, las inquietudes que preceden el desplazamiento al sur se centran en la efectiva factibilidad de la experiencia misma: al comprar el pasaje de avión de Santiago a Punta Arenas, lo primero en que pensó la joven no fue “por qué lo había comprado, sino cómo iba a lograr que el viaje sucediera” (Flores 2021, 54). La segunda tipología de desplazamiento se hace patente a partir del momento en que la joven –ya instalada en el extremo sur del país– emprende un recorrido sin rumbo junto a su propio padre y a Lee, un joven marinero coreano escapado de su naviera y sin permiso de residencia. Si bien resulta clara en la novela la centralidad del elemento ecocrítico (la denuncia de la explotación tanto de los recursos marinos como de las tripulaciones de los grandes barcos pesqueros asiáticos que recorren el sur de Chile), para nuestro enfoque resulta interesante la estructura del doble movimiento (un primero, de la capital hacia el sur, y un segundo, a lo largo y ancho de un territorio por descubrir)⁵.

entre finales del siglo 19 y la primera mitad del 20 a Europa, siendo Londres y París los destinos más codiciados. En particular, se instalaron en París: Alberto Blest Gana, Joaquín Edwards Bello, Inés Echeverría de Larraín (“Iris”), Juan Emar, Benjamín Subercaseux, Enrique Lihn y Alberto Rojas Jiménez, a quien se debe el libro *Chilenos en París*. b) Asimismo, por su conformación geográfica, Chile es un país que hace del desplazamiento una condición existencial y un desafío continuo, debido a los accidentes naturales de su geografía física; un ejemplo, entre muchos: la distancia entre Iquique, en el extremo norte del país, y Punta Arenas, es de 4749 km. Un recorrido que no se puede cumplir sin transitar por algunos kilómetros por el territorio argentino.

⁵ Es interesante constatar cómo –en el cine chileno contemporáneo– los desplazamientos de la capital al Sur del país suelen remitir o bien a un castigo al que los personajes se ven sometidos por mancharse de alguna culpa, o bien a intentos subjetivos de huir del propio pasado. Uno de los casos más representativos del viaje al Sur como condena se aprecia en *El club* (2015), película de Pablo Larraín en que varios sacerdotes católicos se ven obligados a vivir en una pequeña casa en la región de O’Higgins, por haber cometido actos censurables que las autoridades eclesiásticas pretenden castigar con el aislamiento. En el marco de las películas que tratan el viaje al Sur como una forma de catarsis y de fuga (deliberadamente elegida) destaca *Nadie sabe que estoy aquí* (2020), dirigida por Gaspar Antillo; en el filme se describe la existencia de un hombre, Memo, que se aísla en la orilla del lago Lanquihue para tratar de olvidar los traumas de un pasado en que era cantante infantil. El Sur frío y lluvioso lo ayuda a mantener un estilo de vida alejado del resto de la comunidad social.

En la novela *La resta* (2014), Alia Trabucco (Santiago, 1983) construye una estructura narrativa que se articula alrededor de varias tipologías de viajes. En primer lugar, el texto plantea para los tres jóvenes protagonistas (Iquela, Felipe y Paloma, “la gringa”) el desafío de cruzar la Cordillera de los Andes desde Santiago de Chile con el objetivo de llegar a Argentina para rescatar en Mendoza el ataúd de la madre de la tercera. Si la primera etapa es el cruce de la Cordillera, una vez en la capital mendocina los tres jóvenes recorren el espacio urbano (segundo movimiento) empujados por la esperanza de encontrar el paradero del ataúd donde descansa el cuerpo de Ingrid, la madre de Paloma. Todo desplazamiento que involucre a Iquela (la voz que narra) es una pesquisa relacionada con la Gran Historia nacional; sus movimientos por el espacio son una búsqueda que la lleva a entrar en contacto con alguna muerte relacionada con el trauma histórico: “A alguien le toca morir y a mí me toca encontrarlo; una y otra vez descubrir muertos. [...] Supe que el cadáver en la Plaza de Armas me pertenecía, claro, pero eso no significa que yo anduviera buscando muertos, son ellos los que me encuentran” (Trabucco 2014, 31). Finalmente, el tercer viaje es el que acontece primero en el tiempo: el lector descubre que la propia Ingrid, vieja militante izquierdista chilena, en la década del setenta había emprendido un viaje transatlántico a Europa, al verse obligada a huir a Alemania durante los primeros años de la represión pinochetista.

En *Sumar* (2018), de Diamela Eltit (Santiago, 1949), una voz femenina en primera persona se encarga de narrar la historia de un desplazamiento a pie, una marcha casi infinita (12.500 km en 370 días) con el objetivo de llegar a la moneda (deliberadamente en letra minúscula). La marcha –liderada por los excluidos del sistema, vendedores ambulantes que protagonizaron otra novela de la autora, *Los trabajadores de la muerte* (1998)– se vuelve “un reclamo ambulante, organizado en contra de la predestinación social que se dictaminó desde el centro mismo de la moneda” (Eltit 2019, 16). El desplazamiento de esos cuerpos en fuga es un movimiento hacia el centro del Poder llevado a cabo por individuos que han perdido todo y cuya integridad subjetiva se quiebra: de hecho, hay desdoblamiento (como el de Aurora Rojas y su tocaya), y hasta hay cuerpos que todavía no existen (los nonatos). Todos son conscientes de que resistir, y demostrarlo por medio del desplazamiento a pie, es la única vía para sentir que el cuerpo sigue vivo: “nuestra marcha es posible, únicamente, por la resistencia básica del cuerpo y sus órganos” (Eltit 2019, 82).

En la muy reciente *Coyán* (2024), Felipe Moncada (Chiloé, 1973) construye un texto híbrido, ubicado entre la ficción y el ensayo poético, en el que la voz que narra emprende un camino sin rumbo por espacios naturales internándose en los bosques del área de Puerto Montt. Tales desplazamientos azarosos le permiten al hombre entrar en contacto con los bosques nativos del sur y convertir la experiencia del camino en un proceso simbiótico con la naturaleza: el roble deja de ser un árbol para volverse “una ciudad, un lugar de paso, vivienda, plaza pública, lugar de

encuentro” (Moncada 2024, 36). La celebración del valor ancestral de la naturaleza local (árboles, líquenes, hongos, arbustos y hasta piedras) no deja —sin embargo— de guardar un afán crítico: en la línea ecocrítica trazada por *Isla decepción*, también en *Coyán* resulta explícita la denuncia de las amenazas que al día de hoy ponen en riesgo la preservación de esos espacios naturales.

En *La revolución a dedo* (2021) de Cynthia Rimsky (Santiago, 1962), el viaje se desdobra en dos etapas: en la primera, la autora recupera en su propio presente de mujer de cincuenta y siete años, el relato de un viaje que ella misma hizo a Nicaragua en 1985, con veintidós años, dejando atrás el Chile de la dictadura pinochetista, con el propósito de conocer el sandinismo. Los pormenores de ese viaje están anotados en un viejo cuaderno de apuntes en el que la joven Cynthia pretendía “escribir” la revolución. En otros términos, el viaje de la Rimsky veinteañera se vuelve —desde la actualidad— la ocasión de un movimiento hacia atrás para la Rimsky actual: “En un papel algo deslucido la joven de 22 relata el viaje a un asentamiento campesino en una zona de combate entre la Contra y el ejército sandinista” (Rimsky 2021, 50). En la segunda parte del libro, titulada “La salvada”, la misma mujer, ya de cuarenta y cinco años, vuelve a Nicaragua —esta vez de vacaciones— y de nuevo sus vivencias son releídas por la Rimsky de cincuenta y siete años. Se crea, así, una estructura eslabonada donde la visión a posteriori es la que reconfigura los dos viajes del pasado de la autora.

Este muy breve recorrido por ejemplos escogidos del “viaje literario” contemporáneo permite esbozar una muy incompleta propuesta de líneas temáticas que los narradores hispanoamericanos activos en la actualidad asocian al desplazamiento por el espacio⁶:

a) hay viajes que —a partir de una necesidad subjetiva de reconstrucción identitaria— remiten a la creación (o consolidación) de una conciencia social sensible a cuestiones ligadas a la salvaguardia del ecosistema y de la naturaleza no humana (es una de las inquietudes presentes en *Isla decepción* de Paulina Flores, más evidente en *Coyán*);

b) otros viajes literarios adquieren, a menudo bajo el disfraz de metáforas, una connotación más claramente política: sus autores vuelcan un discurso ideológico en sus textos que acaban constituyéndose en una denuncia alegórica de los efectos de la explotación capitalista (es lo que se aprecia en *Sumar*, de Damela Eltit); en otros

⁶ Por falta de espacio no se han podido presentar en nuestro recorrido panorámico muchas obras contemporáneas chilenas relacionadas con el motivo del viaje y merecedoras de interés; destacamos, entre otras: *Si te vieras con mis ojos* (2015), de Carlos Franz; *Kramp* (2017), de María José Ferrada; *Escenario de guerra* (2000), de Andrea Jeftanovic; *El sistema del tacto* (2018), de Alejandra Costamagna. Si en las cuatro, el motivo del viaje adquiere un peso determinante en la construcción bien de la trama, bien de los caracteres de los personajes, en las dos últimas en particular se aborda el tema de la construcción de la posta migratoria y de la necesidad de convivir con las exigencias del tránsito y el deseo de afincamiento.

casos, aun estado ausente la denuncia, el motivo del viaje le permite al escritor volver a hurgar en los momentos fundacionales de ciertas ideologías perversas (el antisemitismo de finales del siglo 19 en la selva paraguaya que relata Fonseca en *Austral*);

c) una tercera tipología remite a procesos de exploración subjetiva y comprensión del Yo o de la historia familiar; a menudo la exploración está relacionada con etapas de crisis de la identidad que conllevan el desmantelamiento de prácticas *homo-normativas* y conducen a una suerte de reinención personal en que se carnavalizan los modelos de pensamiento hegemónicos (lo que queda en evidencia, en particular, en *Galápagos*, de Fátima Vélez; siendo, en cambio, *Sabatierra* un ejemplo paradigmático del viaje como comprensión de mecanismos de interacción familiar distorsionada);

d) una cuarta tipología de viajes literarios es la que pone en diálogo la ficción pura con la investigación periodística y el testimonio, con el propósito de consolidar el valor de la escritura como “acto político”; recorrer una geografía atormentada, tomar nota de la violencia, recaudar informaciones directas de seres humanos condenados a la errancia y a la migración permanente son acciones que desmontan los discursos oficiales y se oponen a la indiferencia (lo que se observa, en particular, en *Canción de los antiguos amantes*, de Restrepo y en *La revolución a dedo*, de Rimsky).

3. El viaje al Sur como forma de rescate de la memoria histórica: *El brujo*

El brujo, novela que Álvaro Bisama publica en 2016, forma parte de ese conjunto de textos de ficción contemporáneos preocupados por ofrecer un discurso de resistencia, entendida como una apuesta literaria frente al peligro del olvido cultural e histórico causado por los actuales mecanismos políticos y mercadotécnicos. Críticas muy actuales, de hecho, incluyen el texto de Bisama en la lista de aquellas ficciones en las que es posible apreciar “un deseo manifiesto por asumir la diferencia, las *resistencias íntimas y colectivas* y la memoria como medios de combatir los interesados *olvidos* que condicionan nuestro día a día” (Noguerol Jiménez 2024, 11).

En la novela se observan dos tipologías de desplazamiento de los personajes de la ficción: la primera plantea la existencia de un sujeto que recorre un espacio urbano sin seguir un recorrido lineal ni previsible en una cartografía en devenir. La voz que se encarga del relato (un narrador adulto rastreando las huellas de su padre) se ocupa de recordar cómo su progenitor, a su vez había tratado de construir su propio desplazamiento político por la ciudad de Santiago en la década de los ochenta y había confesado que estaba trazando “las líneas del mapa del dolor de la ciudad” (Bisama 2016, 39). Para eso, el hombre –fotógrafo de profesión y padre de nuestro narrador– había comprado un plano pormenorizado de Santiago y lo había empezado a marcar, tratando de identificar los lugares donde se habían manifestado las distintas formas de la violencia de Estado: así, se había empeñado en reconstruir un itinerario

del horror, marcando en el mapa los lugares donde se encontraban –entre los años 70 y 80– o bien “viejos garajes en los que había aparecido un cuerpo colgado de una viga” (Bisama 2016, 39) o bien “portales de caserones donde alguien había dejado apoyado un cuerpo” (Bisama 2016, 39).

El viaje urbano del fotógrafo por la capital sometida a la violencia arbitraria del régimen es un desplazamiento político y de denuncia: le permite al hombre construir un mapa alternativo, desligado de su función informativa prioritaria (identificar monumentos icónicos, ejes de comunicación y lugares institucionales representativos) y centrado, en cambio, en delatar la violencia estatal: “La ciudad era un mapa hecho de muerte, un mapa donde esos lugares se volvían blandos, como si fuesen puntos precisos en los que la ciudad pudiera doblarse sobre sí misma, abriéndose al vacío” (Bisama 2016, 40). Es de notar el uso del pretérito imperfecto en la cita: desde la lejanía geográfica, el anciano fotógrafo fija una *noción de tiempo* ubicándola en una dimensión existencial subjetiva (la de sus propios recuerdos); en otros términos, el hombre –después de abandonar Santiago e instalarse en el sur– alcanza una condición por la cual puede poner en relación “el tiempo del *yo psicológico* y su íntima duración con la proyección exterior [...], cuantitativa y mensurable de un tiempo que, al ser simultáneo a otros tiempos exteriores, es espacial” (Aínsa 2006, 30). El resultado es una mezcla que superpone al *tiempo subjetivo* (el de la experiencia personal y traumática como fotógrafo) el *tiempo exterior* de la Historia (el conjunto de tiempos objetivos de la sociedad chilena de la época) que se espacializa⁷.

El desplazamiento hacia el sur que lleva a cabo el fotógrafo remite a uno de los movimientos centrípetos más cultivados en la narrativa chilena reciente: el abandono de Santiago de Chile por parte de los personajes, en busca de nuevas oportunidades vivenciales o bien en la Patagonia y Tierra del Fuego (era, hasta hace pocos años, la opción más frecuentada por los narradores nacionales) o bien en los áridos territorios del norte (muy bien descritos, en particular, en la ficción de Diego Zúñiga: pensemos en *Camanchaca*, 2012, o en *Tierra de campeones*, 2023). La agencia periodística por la que había estado trabajando durante décadas el padre de nuestro narrador había cerrado al terminarse la dictadura: ya no había nada que “reportear”, recuerda el hombre, pues la épica del régimen y de sus opositores se había concluido y Chile había vuelto a ser un “país aburrido” para el resto del mundo. La política del

⁷ La relación entre lugar, memoria subjetiva e Historia es analizada –entre otros– también por Álvaro Colomer en *Guardianes de la memoria* (2007), texto en el que se alude a la *espacialización* de la Historia y al proceso por el que la *noción de tiempo* y de historia se juntan a la dimensión existencial subjetiva. Recuerda Colomer cómo “el dolor de la humanidad estará siempre representado en el lugar físico de Auschwitz; la esperanza, en Lourdes; el perdón, en Guernika; el miedo en Transilvania; la incertidumbre, en Chernobyl; y así un largo etcétera. [...] Exigimos la creación de un espacio concreto donde ubicar físicamente las pasiones del alma que nos definen como colectivo. [...]. Así pues, los mortales reclamamos una *geografía de las emociones* sobre la que lamentar la existencia de un lado oscuro del corazón” (Colomer 2007, 19).

olvido instaurada por los gobiernos democráticos y la necesidad sociopolítica de borrar y hasta negar el trauma son los móviles que obligan a ciertos sujetos involucrados directamente en la representación del drama a aceptar su sobrevenida inutilidad en el nuevo modelo sociocultural:

Los vivos enterraron a los muertos. Los muertos no volvieron del otro mundo. Los vivos se tragaron su ausencia, mascararon la memoria como una hierba amarga. Fingieron aprender a olvidar. Mi padre y sus amigos eran fantasmas a la deriva. Habían fotografiado la guerra, pero ahora todos fingían que no había pasado nada, que no había existido guerra alguna. Lo que las fotos mostraban quizás no había existido. La violencia se había desvanecido en el aire o simplemente había quedado atrapada en sus cuerpos, pegada a la piel convertida en una cicatriz. Había que perdonar. Había que olvidar. Todos lo hacían: un último sacrificio por el presente y por el futuro (Bisama 2016, 53-54).

La pretensión de modificar el curso de la historia, afirmando que no había ocurrido ningún conflicto en el país, remite a un modelo político-cultural que se propone implantar unas verdades institucionales: el “aprender a olvidar” al que alude Bisama aplicándolo a los que habían logrado sobrevivir a la dictadura, confirma la imposición de narraciones históricas institucionales que se consolidan como La Verdad. Afirma que

había que olvidar significa imponer un mandato por medio del cual se constituyen ciertas semánticas institucionales desde las cuales se generan relatos (políticos en su mayoría) que aceptamos como *verdades narrativas*, como novelas de nuestras vidas. Tal vez ocurra que no somos nosotros quienes creamos nuestra narración, sino que nos dan ya una novela hecha y interpretada (Santamaría 2017, 20).

Así, el viaje al sur que cumple el padre del protagonista debe leerse no solo como una renuncia subjetiva a aceptar el olvido institucional, sino también como una crítica de la afirmación de relatos políticos capaces de imponerse como masivamente verdaderos.

Desde esta perspectiva, el segundo movimiento (de la capital al sur) se relaciona con esa negativa al olvido y adquiere una doble naturaleza centrífuga: si en una primera instancia había sido el fotógrafo quien decidió abandonar Santiago, definida como “una ciudad creada para hacer daño” (Bisama 2016, 119), instalándose en Puerto Montt, años más tarde, es su hijo, nuestro narrador en el plano de la diégesis, quien se desplaza a la isla de Chiloé, asumiendo como ineludible y a la vez necesario un reencuentro con la visión del mundo paterna. De este modo, el segundo

viaje al sur (el del hijo) se convierte para el anciano fotógrafo en la oportunidad para un ejercicio de terapia catártica ante su hijo (y sus descendientes, en un sentido más amplio): “Viniste y tengo que hablar. Te lo debo. Se lo debo a tu mamá. Se lo debo a tu hijo, mi nieto, dijo. Aunque no lo conozca. [...] Yo solo seré para él la sombra de un rostro, apenas un rasgo entre otros rasgos, dijo. Yo estoy muerto para todo el mundo, eso es lo que vale” (Bisama 2016, 119)⁸. La primera parte de la cita textual (“Viniste y tengo que hablar. Te lo debo. Se lo debo a tu mamá. Se lo debo a tu hijo, mi nieto”) nos confirma que el viaje del protagonista/narrador al sur produce un efecto de resignificación: en el anciano se activa un proceso de elaboración histórica individual que resignifica su propio *modus operandi* del pasado, pues la recuperación y resignificación del pasado reprimido le permite al sujeto “hacerse éticamente responsable por las consecuencias pasadas, presentes y futuras de las propias acciones, ubicando y confrontando, o conteniendo, su origen pulsional” (Feirenstein 2019, 86). En otros términos, el encuentro con el hijo –en un escenario totalmente ajeno a los traumas históricos e individuales– le permite al anciano una negociación con su *ya-no-presente* en el que el duelo (estoy muerto para todo el mundo) se junta con la necesidad de una explicación que le dé un nuevo sentido a su fuga hacia el extremo sur del país (aprender a olvidar y a la vez ayudar a que los demás lo olviden).

4. El viaje como búsqueda del Yo y resignificación de la infancia: *El tercer paraíso*

La novela *El tercer paraíso*, de Cristian Alarcón (La Unión, 1970), se publica en marzo de 2022 y ese mismo año se hace merecedora del Premio Alfaguara de novela. Construida sobre la base de una estructura autorreferencial, presenta la vida de un escritor durante la emergencia sanitaria debida al Covid-19. La primera forma de desplazamiento ve al protagonista (y narrador homodiegético) dejar Chile para instalarse en las afueras de Buenos Aires donde se dedica a cultivar su jardín. Al mismo tiempo, va recuperando sus recuerdos de la infancia y juventud en un pueblo del sur de Chile, elaborando una segunda forma de desplazamiento: un recorrido por

⁸ La confesión del fotógrafo, en realidad, es más extensa y abarca no solo el conjunto de reflexiones intergeneracionales que se acaban de mencionar, sino también una verdadera confesión laica, como si el hombre por primera vez fuera capaz de desnudarse ante su hijo: “Dejé Santiago porque estaba mal. Tú eras chico. Traté de que no te dieras cuenta, de que no lo percibieras del todo. Cree una máscara para ti, pero tú pudiste ver más allá de ella y te diste cuenta de que estaba roto. Nunca me juzgaste a pesar de que sabías que la ciudad me estaba matando, que no podía aguantar más, que estaba rodeado de muertos, que avanzaba a tientas en la luz sucia, en medio del humo y los gases, con los pulmones perforado por la mierda tóxica, solo. Completamente solo, como se puede estar en medio de una batalla” (Bisama 2016, 119-120).

la historia y la cultura del área, en el medio de reflexiones que arrancan de lo botánico para desembocar en intentos de rescate de hechos pertenecientes a la dimensión individual y colectiva. Colocada en el marco del amplio espectro de las “escrituras del yo” contemporáneas, la novela presenta a un protagonista/escritor que ha hecho del viaje una elección vital:

A los cuarenta cedí ante el vértigo del trabajo y los viajes. Puse todas mis energías en reuniones, acuerdos, investigaciones, contratos, maestrías, conferencias, clases, talleres, congresos, ferias, festivales, proyectos; un sinfín encadenado de acontecimientos inevitables que se me antojaban ineludibles [...]. Me perdí en otras ciudades y en la producción maníaca. [...]. No me refugié en la naturaleza de mi porción de campo. Preferí ampararme en los viajes y en la noche (Alarcón 2022, 20-21).

Después de experimentar la sensación de la soledad en medio de una multitud de desconocidos, la tipología de viaje que para él se revela salvífica es la que lo instala en un espacio físico, Argentina, distinto de su lugar de origen, Chile. Allí, opta deliberadamente por vivir en un hogar precario que, a su vez, es un objeto que ha recorrido el mundo: “Para escribir me encierro en un *container* al sur de la ciudad de Buenos Aires. Esta caja de metal ha viajado en barco por el mundo hasta encallar un día y convertirse en una cabaña rara que ahora me refugia del frío invernal sobre la pampa bonaerense. La casa y yo finalmente quietos” (Alarcón 2022, 16). Cabe destacar, en la cita, dos aspectos relevantes para nuestro análisis: el primero remite a la condición previa de nómada que caracteriza tanto el objeto que funciona como contenedor (el *container*) como el sujeto que lo habita. Como corolario de lo anterior, destaca la presencia del adjetivo “quietos” que el protagonista-narrador aplica tanto a sí mismo como a la caja de metal, como una condición existencial nueva.

Así como ocurre en la novela de Álvaro Bisama, también en *El tercer paraíso* queda patente la relación que se establece entre la experiencia subjetiva del protagonista (sus desplazamientos entre Chile y Argentina) y la historia política y sociocultural del área. Una vez instalado en el campo en las afueras de Buenos Aires, rodeado por las plantas que va comprando e instalando en su jardín, el hombre sigue siendo visitado por pesadillas y fantasmas que pertenecen a su experiencia infanto-juvenil en ese Chile que acababa de hundirse en los dieciséis años de dictadura. La elaboración del trauma pasa, en este caso, por una reconstrucción de los hechos que transita por el canal de la resistencia inconsciente, estableciéndose una relación simbólica entre las imágenes aterradoras que visitan al hombre durante la noche y el momento de la toma de poder de Augusto Pinochet:

Quizás mi endeblez y mi mentira me producen pesadillas: son unas pesadillas absurdas, de viajes con personas que no conozco, de estancias en casas que no habité, de amantes que no tuve. Y terminan con un bombardeo que no alcanzo a ver, que superviso desde un avión como si yo hubiera sido el brigadier que lo ordenó (Alarcón 2022, 53).

Este tipo de pesadillas remite a la imposibilidad de aplicación del modelo *representación-palabra* cuando es aplicado al trauma⁹. En el momento en que lo traumático (el ataque perpetrado por las Fuerzas Aéreas chilenas al Palacio de la Moneda el 11 de septiembre de 1973) y su representación en palabras quedan bloqueados, la pesadilla funciona como válvula de escape porque permite una simbolización no-narrativa que arranca del sistema inconsciente y que destraba la palabra. Esto ocurre porque lo que queda “registrado en el inconsciente en los casos de situaciones traumáticas no es la *literalidad* de lo vivido sino la afectividad intacta de la sensación –de impotencia, de imposibilidad de acción [...]– producida por la experiencia traumática” (Feierstein 2019, 74). El hecho de que la experiencia no se registra en un único sistema de memorias, sino “en estímulos distribuidos en sistemas de memoria dispersos y fragmentados” (Feirenstein 2019, 74) amplía el alcance del viaje que el protagonista cumple: sus saltos hacia atrás con la memoria –por medio de los que trata de recomponer las esquirlas de su vida fragmentada– se constituyen en reconstrucciones parciales de sucesos que abarcan no solo la dimensión histórico-política sino también dinámicas socio-culturales.

Se abre, así, otra línea temática ligada a la historia nacional y a la experiencia del desplazamiento: recordar su infancia y juventud en las regiones sureñas de Chile le otorga al autor/narrador la posibilidad de reflexionar acerca de las formas de jerarquización de las existencias: así, pasan por la mediación del sistema consciente ciertas condenables “políticas de la vida” (en términos foucaultianos) llevadas a cabo por las instituciones gubernamentales nacionales. El viaje de la memoria ilumina otro tipo de movimiento: el de las fuerzas armadas chilenas en sus campañas de conquista

⁹ En un reciente estudio sobre la ficcionalización del trauma de la dictadura en textos de autores conosureños, Aylén Pérez Hernández (2025) señala la doble dificultad para el individuo sometido a la experiencia traumática tanto para organizar secuencialmente el recuerdo como para llenar los huecos de lo que no se puede recordar/decir. Observa Pérez Hernández que “el trauma es una *estructura de experiencia* con manifestaciones en amnesia y *flashback*, y [...] el suceso *abrumador y horroroso* nunca llega a insertarse en los esquemas de entendimiento o cadenas asociativas de significado. La vivencia, por tanto, genera un vacío y no tiene lugar ni en el presente ni en el pasado, con lo cual el sujeto puede cuestionarse la “realidad” de lo sucedido. Tal dificultad para reconocer el trauma está asociada, paradójicamente, a la imposibilidad de olvidarlo” (96). Así, ante un vacío imposible de llenar, el sueño-pesadilla se impone como una estrategia discursiva alternativa, capaz de transmitir lo que el entendimiento considera inverosímil.

del sur del país, lo que habilita una reflexión acerca de las responsabilidades sociopolíticas de instituciones capaces de atribuir un distinto grado de *biolegitimidad* a la ciudadanía, en función de su grado de integración y/o marginación socioeconómica. Del recuerdo emerge el proyecto racional de occidentalización de los pueblos autóctonos chilenos que el Estado llevaba a cabo como parte de la estrategia de aniquilación de las voces y de las culturas nativas. En la novela, un ejemplo de tales políticas se desprende del recuerdo de una mujer mapuche que el hombre había conocido en su infancia:

Arcelia tenía el color, el cuerpo, la voz de una mujer mapuche, con un apellido español de Galicia. Las genealogías de cientos de miles de mapuches se perdieron porque los apellidos fueron cambiados en los registros cuando, a comienzos del siglo XX, niñas como ella eran regaladas a los patrones de fundos, abandonadas en diáspora por invasión de tierras, casadas con hombres a los que no amaron. [...]. Nadie le preguntó a Arcelia si ella quería casarse. Nunca volvió a ver a su mamá (Alarcón 2022, 47).

Si en un principio el protagonista emprende el viaje de Chile a Argentina con el objetivo de dejar atrás su “esencia identitaria chilena”, a medida que pasa el tiempo acaba regresando a su país sin moverse de la pampa; tan es así que la novela politiza su contenido denunciando la inclusión de los mapuches del sur chileno en la categoría de los ciudadanos *no biolegitimados*: o bien son individuos cuyas vidas son políticamente irrelevantes o bien son sujetos sometidos a maniobras de desarraigo cultural y espacial que –desde la perspectiva del Estado– resultarían justificadas en nombre del proyecto estatal de presunta civilización de las poblaciones autóctonas. Tanto la condena de Arcelia a un casamiento forzoso como el borrado de las genealogías de miles de indígenas o la diáspora territorial son elementos que remiten a la imposición “desde arriba” de un orden sociopolítico y cultural. En definitiva, el desplazamiento a Argentina le permite al protagonista comprender con claridad los principios reguladores de un estado que, como toda institución, trata de “asentarse sobre un argumento aleccionador y justificador de un orden preciso (el suyo). [...] Toda institución trata de situarnos en las propias redes de *lo que debe ser dicho*; cuyo fin es estipular que esto sea algo ordenado, diseñado, programado; que lo legítimo sea el orden claro y distinto de *su* argumento” (Santamaría 2017, 61).

5. El viaje de la esperanza frustrada, del Sur al extrarradio capitalino: *Piñen*

El término *piñen* que da el título al libro de Daniela Catrileo (Santiago, 1987) procede del mapudungun, la lengua del pueblo mapuche, y alude al polvo o la mugre que se mantiene aferrada al cuerpo. En la sociedad chilena contemporánea, se trata

de una palabra que ha ido adquiriendo una connotación peyorativa con la que se hace referencia a personas *racionalizadas* y/o procedentes de ámbitos socioeconómicos desfavorecidos. La apropiación del término por parte de Catrileo debe leerse como una forma de reivindicación: *piñen* forma parte de la memoria oral de un pueblo oprimido, de un testimonio común, que deben resignificarse. La primera tipología de viaje que se presenta en el texto remite a un desplazamiento que ya aconteció: el desarraigo territorial y cultural que ha experimentado el pueblo mapuche en el marco de los más amplios movimientos masivos que –en toda América Latina– siguen empujando, desde los años cincuenta del siglo 20, a grandes contingentes humanos del campo a la ciudad, atestando de seres *a-nómicos* e indeseables el extrarradio de las megalópolis del continente.

En cuanto texto abiertamente político, *Piñen* se vuelve un gesto de existencia y resistencia que dialoga con esa vertiente de la literatura actual en español en la que el regreso al espacio urbano denuncia las falacias y desigualdades impuestas por el orden neoliberal a las comunidades más pobres, sometidas a “políticas que las obligan a abandonar espacios naturales para mal vivir en el conurbano de ciudades masificadas” (Noguerol Jiménez 2022). El viaje al que se alude en *Piñen* (el desplazamiento de las áreas de origen de los mapuches al extrarradio santiaguino) da lugar a un fenómeno social de masificación y al surgimiento de barriadas sin servicios ni normas que se constituyen en formas insalubres de crecimiento espontáneo. La presencia de tales asentamientos genera en las instituciones dos tipologías opuestas de reacción: en una minoría de casos la intendencia pone en práctica un plan de integración progresivo de las nuevas áreas a la ciudad normalizada, por medio de la creación de escuelas, instalación de sistemas de alcantarillas, conexión al sistema eléctrico urbano, etc.; lo más frecuente, sin embargo, es la actuación de políticas de desalojo forzoso que solo consiguen desplazar el problema de un extremo a otro de la periferia urbana y que así describe Catrileo:

Santiago para nuestras familias significó un pedazo de suelo donde crear algo parecido a un hogar. Intentaron construir una vida y tacharon otra. Encontraron un trabajo, trajeron a sus hijas e hijos, abandonaron la lengua y lo poco que tenían: animales, pequeños cultivos, sus *rukas*. Imaginaron que cerca del Huelén y el Mapocho podrían tener un segundo nacimiento donde se levantarían desde los escombros. Pero eso no sucedió, fueron desalojados. Desparramados a los suburbios de la *waria* (2019, 79-80)¹⁰.

¹⁰ En mapudungun, la palabra *ruka* indica una casa formada por paredes de tablas y/o postes de madera, cuyo techo se realiza utilizando junquillo o algún pasto semejante a paja brava. El término *waria* indica un asentamiento, y puede referirse tanto a una ciudad como a un pueblo.

El viaje desde el sur acaba en una *manera irregular* de ir poblando el territorio urbano, lo que a su vez produce la institucionalización de la marginación de los grupos excluidos de la “dimensión *nómica*” de la sociedad. Las identidades socialmente irrelevantes (la comunidad mapuche urbanizada, en el caso que nos ocupa) son cuerpos al desnudo, cuerpos “invertidos”, en términos de lejanía tanto de la norma sociocultural vigente como de la biolegitimación. De ahí que su segundo viaje –el periplo por las periferias urbanas debido al desalojo– esté condenado al fracaso, lo que convierte *Piñen* es un texto doblemente político: lo es porque se ocupa de la identidad grupal de los “invertidos” y se propone desmontar el estigma homofóbico y racista, “disputándole al sujeto fuerte la posesión de la palabra excluyente, desterritorializando la operación discursiva que te construye otredad subalterna” (Bizzarri 2020, 23). Y lo es porque reniega de todo *pacto denegativo* oponiéndose a ese acuerdo inconsciente a nivel social que –según Feirentstein– excluye de los discursos toda referencia a sucesos traumáticos.

El trabajo de resignificación del pasado familiar y del viaje a la capital busca, desde lo literario, no tanto lograr el objetivo de una simple denuncia de los abusos perpetrados por las instituciones gubernamentales y municipales en contra de las poblaciones autóctonas, sino lograr una asunción ético-política por parte de la sociedad y el mundo político-cultural frente a las vejaciones, los mandatos de exclusión social y marginación, las maniobras de occidentalización forzada y expolio cultural a los que fueron sometidas las comunidades nativas, antes y después de la masificación urbana. El propósito de *Catrileo* no parece ser la denuncia en sí, sino afianzar la capacidad del discurso narrativo para “producir procesos de elaboración histórico-social que permitan utilizar el pasado –aún el traumático– como advertencia en relación con el presente, como conminación ética ante el ser en el mundo” (Feirentstein 2019, 86). La advertencia a la que alude Feirentstein se aplica tanto al plano sociocultural como político-económico, puesto que las limitaciones a la integración de los mapuches le otorgan a la sociedad del *nomos* la posibilidad –desde una posición dominante– de seguir construyendo unilateralmente en torno al indígena el estigma del otro-diferente:

Ese día aprendimos que éramos mapuche para los ojos de los otros. Ante ese día éramos sólo niñas y niños. Desde ese momento, cuando digo [mi apellido] Calfuqueo, me siento otra. Cada vez que pronuncié esa palabra-nombre, creo que conjuro algo y mi cuerpo no es mío. [...]. Nadie hasta ese momento nos había dicho que éramos diferentes o quizás no lo habíamos advertido (Catrileo 2021, 87).

El parecido entre el apellido de la autora (*Catrileo*) y el de la joven que narra en primera persona (*Calfuqueo*) no debe sorprender: si bien es cierto que también en *Piñen* hay un desplazamiento del Yo autorial hacia otra voz (lo mismo que ocurre en *El brujo*, donde la narración de las violencias urbanas es delegada al padre-fotógrafo),

no se aprecia aquí la presencia de un *pacto denegativo*. En *Piñen* el proceso narrativo excluye sí a la primera persona autorial, pero no se plantea como la narración de algún hecho traumático ocurrido a otros, sino como el relato de una violencia que se sufre colectivamente y que involucra a toda la comunidad mapuche del país. Los intentos de desestructuración de la norma que margina el cuerpo *lumpen* remiten a una suerte de contraépica de reconquista del territorio (identitario): tal como ocurre en varios textos de Diamela Eltit (*Por la patria, El cuarto mundo*), se aprecia una escenificación de la identidad subalterna que habilita la recuperación del simbolismo histórico; si en Eltit “el trabajo de des-patriarcalización de lo femenino corre en obvio paralelo al de descolonización de lo indígena” (Bizzarri 2020, 133), en *Piñen* la defensa de lo minoritario desmonta el mito del viaje a la urbe como elección salvífica de alejamiento de la barbarie y desmiente la coartada que oculta las huellas de la no biogitimización del subalterno-indígena.

6. Conclusiones

A partir de la constatación del nuevo estatus de centralidad que se le otorga a la dimensión espacial en los discursos contemporáneo, nos propusimos analizar las distintas elaboraciones textuales con las que la narrativa chilena del nuevo siglo se acerca a la relación entre Tiempo e Historia, tomando progresivamente conciencia de una situación cultural nueva y original en la que el sujeto contemporáneo se ve obligado a perseguir la Historia mediante el establecimiento de un vínculo con el espacio. En los tres textos analizados (*El brujo*, de Álvaro Bisama; *El tercer paraíso*, de Cristian Alarcón; *Piñen*, de Daniela Catrileo) el viaje es un traslado que les permite a los personajes de la ficción inaugurar un proceso de búsqueda que abarca ámbitos diferentes como: la investigación en la historia política nacional, la recuperación de vivencias familiares y comunitarias, el rescate del pasado sociocultural y la denuncia de los propósitos de cancelación de la memoria de las poblaciones autóctonas.

Referencias bibliográficas

- Aínsa, Fernando. 2006. *Del topos al logos. Propuestas de geopoética*. Madrid: Iberoamericana.
- Alarcón, Cristian. 2022. *El tercer paraíso*. Barcelona: Alfaguara.
- Almarcegui, Patricia. 2019. *Los mitos del viaje. Estética y cultura viajeras*. Madrid: Fórcola.
- Bajtín, Mijail. 1975. *Teoría y estética de la novela*. Madrid: Taurus.
- Bisama, Álvaro. 2016. *El brujo*. Santiago de Chile: Penguin Random House.

- Bizzarri, Gabriele. 2020. *Performar Latinoamérica. Estrategias queer de representación y agenciamiento del Nuevo Mundo en la literatura hispanoamericana contemporánea*. Milano: Ledizioni.
- Catrileo, Daniela. 2022. *Piñen*. Barcelona: Las afueras.
- Castany Prado, Bernat. 2016. “El motivo del fin del mundo en la literatura hispanoamericana.” *Tropelia*, 25. 183-191.
- Colomer, Álvaro. 2007. *Guardianes de la memoria*. Barcelona: Ediciones Martínez Roca.
- Eltit, Diamela. 2019. *Sumar*. Cáceres: Periférica.
- Feierstein, Daniel. 2019. *Memorias y representaciones*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Flores, Paulina. 2021. *Isla decepción*. Barcelona: Seix Barral.
- Fonseca, Carlos. 2022. *Austral*. Barcelona: Anagrama.
- Freud, Sigmund. 2016. *Inhibición, síntoma y angustia*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Gumbrecht, Hans Ulrich. 2012. *Producción de presencia. Lo que el significado no puede transmitir*. México: Universidad Iberoamericana.
- Jameson, Fredric. 2014. *Posmodernismo o la lógica cultural del capitalismo avanzado*. Buenos Aires: La Marca.
- Kaës, René y Janine Puget. 1991. *Violencia de Estado y psicoanálisis*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina.
- Mairal, Pedro. 2021. *Salvatierra*. Barcelona: Libros del Asteroide.
- Moncada Mijic, Felipe. 2024. *Coyán. Una crónica del roble nativo*. Santiago de Chile: Libro Verde Ediciones.
- Noguerol Jiménez, Francisca. 2022. “Derroteros del cuento latinoamericano (2008-2022).” *Cuadernos Hispanoamericanos*, 863.
<https://cuadernoshispanoamericanos.com/derroteros-del-cuento-latinoamericano-2008-2022/>.
- Noguerol Jiménez, Francisca. 2024. “Contramapeo en escritoras contemporáneas en español: del mito a la auto-etnografía.” *Verba Hispanica*, 32(1). 11-28.
- O’Gorman, Edmundo. 1958. *La invención de América: Investigación acerca de la estructura histórica del Nuevo Mundo y del sentido de su devenir*. México: Fondo Cultura Económica.
- Pérez Hernández, Aylen. 2025. “Hacia nuevos territorios de bordes infinitos: narrativas intersticiales entre el testimonio y la ficción.” *Perifrasis*, 16(35). 90-108.
- Rimsky, Cynthia. 2021. *La revolución a dedo*. Santiago de Chile: Penguin Random House.
- Santamaría, Alberto. 2017. *Narración o barbarie. Fragmentos para una lógica de la confusión en tiempos de orden*. Vitoria-Gasteiz: Sans Soleil Ediciones.
- Schlögel, Karl. 2007. *En el espacio leemos el tiempo*. Madrid: Siruela.

Giuseppe Gatti

Siti, Walter. 2013. *Il realismo è l'impossibile*. Milano: Nottetempo.

Trabucco Zerán, Alia. 2014. *La resta*. Madrid: Demipage.

Westphal, Bertrand. 2009. *Geocrítica. Reale. Finzione. Spazio*. Roma: Armando Editore.

MATERNITATS NO HEGEMÒNIQUES EN L'ESCENA CATALANA CONTEMPORÀNIA: EL TEATRE DE CLÀUDIA CEDÓ¹

ISABEL MARCILLAS-PIQUER

Universitat d'Alacant, Espanya

Fecha de recepción: 21/06/2025

Fecha de aprobación: 24/10/2025

Resum: L'auge de la incorporació de la dona com a dramaturga en l'àmbit del teatre català contemporani ha comportat el tractament de temàtiques poc abordades fins l'actualitat. La maternitat n'és una de les més rellevants. Aquest article analitza l'obra dramàtica de Clàudia Cedó (Banyoles, 1983) en què es reivindiquen formes de maternitat poc visibilitzades: *Una gossa en un descampat* (2018), *Mare de sucre* (2021) i *Els àngels no tenen fills* (2021). La primera parteix de la pròpia experiència vinculada a la mort perinatal del fill, a partir de mecanismes lírics que permeten resseguir el procés de dol i la superació del trauma. Les altres dues se centren en el dret a la procreació de les dones amb diversitat funcional a través de la tècnica del teatre verbatim.

Paraules clau: teatre català contemporani, dramaturgues, maternitat, diversitat funcional.

Abstract: The rise of women as playwrights in the field of contemporary Catalan theatre has led to the treatment of topics that have not been addressed much until now. Motherhood is one of the most relevant. This article analyses the dramatic work of Clàudia Cedó (Banyoles, 1983) in which forms of motherhood that are not very visible are claimed: *Una gossa en un descampat* (2018), *Mare de sucre* (2021) and *Els àngels no tenen fills* (2021). The first is based on her own experience linked to the perinatal death of her child, and she uses lyrical mechanisms that allow us to follow the process of mourning and overcoming trauma. The other two plays focus on the right to procreation of women with functional diversity through the technique of verbatim theatre.

Keywords: Contemporary Catalan Theatre, Women Playwrights, Motherhood, Functional Diversity.

¹ Aquest article s'inscriu en la investigació portada a terme en l'àmbit del projecte d'I+D+i "El nuevo teatro político en las escenas catalana, valenciana y balear (2000-2023); memoria, realidad y género", PID2023-146807NB-I00, finançat per MICIU/AEI/10.13039/501100011033 i per FEDER/UE.

1. Introducció

Des de l'àmbit dels estudis feministes, la maternitat s'ha postulat amb força com un acte polític i, així mateix, de resistència. Per a Adrienne Rich (2010) el cos maternal ha esdevingut un espai de reivindicació i denúncia, però també de reconeixement i d'emancipació atès que permet que la dona recupere el seu cos com a instrument capaç de generar canvis socials profunds. Aquesta consideració activa de la dona com a agent del canvi social en subverteix la limitació sistemàtica al llarg de la història per part del poder, que l'ha relegada tradicionalment a un lloc de subalternitat. És en aquest sentit que Simone de Beauvoir, en el seu ja clàssic *Le Deuxième Sexe* (1949), reflexiona sobre la construcció cultural del cos de la dona amb finalitats estrictament biològiques, de tal forma que la seua vida es troba condicionada per les limitacions imposades per una maternitat forçosa.

La influència de les idees de Beauvoir esperona les reflexions d'altres teòriques del feminisme que sorgiren en les dècades posteriors, com ara Elisabeth Badinter o Luce Irigaray, per citar-ne algun exemple. Badinter (1991[1980]) qüestiona igualment l'instint maternal, el considera un constructe social i critica la sobrevaloració de la maternitat en la nostra societat. A través de la mitificació de la maternitat –ja siga com a estat corporal transitori o com al període de criança fins que el subjecte esdevé autònom– Badinter apunta que la societat anul·la la dona, la sotmet i la culpabilitza. Per la seua banda, Irigaray (1992) –teòrica del feminisme de la diferència– critica la concepció binària del gènere i proposa, *grosso modo*, la recuperació de la relació amb la mare en un procés en què el cos es considera com a espai de coneixement.

Altrament, per a la filòsofa estatunidenca Judith Butler la maternitat és una construcció social que no està directament lligada a la condició biològica del cos femení. Es tracta doncs d'una performativitat que converteix el cos en un camp de batalla polític ja que aquesta condició biològica pot ser subvertida mitjançant actes performatius qüestionadors de les normes socials: “Quan el món ens falla, quan ens veiem privats del seu vessant social, aleshores el cos exhibeix, o conté, una exigència política i fins i tot una indignació” (Butler 2017, 11). Butler aposta per pensar políticament el cos i reivindicar-ne els drets per aquelles formes de corporificació amb conseqüències polítiques que encara no en tenen. En aquest sentit, es refereix a les congregacions públiques de gent que, considerant-se en situació de precarietat, realitzen performances que beuen de la tradició teatral vinculada a moviments antigüera o antiglobalització, però també a l'activisme *queer*, en una mena de representació dramàtica que pretén visibilitzar l'existència de la precarietat dels cossos.

Enllacem aquesta idea de la performativitat com a reivindicació política i mostració de la precarietat de l'individu amb l'auge de la maternitat, com a concepte que n'amplia l'extensió al temps que ho fa també la configuració de la família

occidental. L'escena teatral en llengua catalana es fa ressò d'aquesta circumstància, particularment des que la producció de literatura dramàtica escrita per dones ha experimentat un auge sense precedents.

2. L'auge de la literatura dramàtica catalana escrita per dones i la representació de la maternitat

Ens hi hem referit en d'altres estudis, la puixança de la literatura dramàtica catalana d'autoria femenina està acompanyada de l'aparició de temàtiques fins a l'actualitat poc abordades (Marcillas 2022; 2025). Sense cap dubte, la maternitat – possiblement a causa de la singularitat biològica de què n'és el fruit– n'és la més rellevant. Les dones es veuen físicament i psicològicament afectades tant pel desig de ser mares i ser-ho, com per la impossibilitat física o psíquica d'atènyer aquest estat. Però també les torba el sentiment de culpa davant la impossibilitat de convertir-s'hi o a causa de no copsar de forma innata el que, tradicionalment, s'ha denominat *instint maternal*.

En ocasions assetjades per un rellotge biològic sense aturador o, en d'altres, constretes per la mateixa pressió social que històricament les ha encasellades com a dones i, per tant, com a cossos maternals, donar visibilitat a la maternitat escollida i els entrebancs, estereotips i frustracions que ha d'enfrontar la dona en el camí, resulta rellevant en l'àmbit de la creació dramàtica. Si revisem la producció literària teatral dels últims deu anys aproximadament, sense ànim de minuciositat, hi trobem tota una sèrie de peces que constaten aquesta tendència, obrint nous camins de reflexió temàtica i d'experimentació formal que denoten la rellevància social de la qüestió².

En aquest estudi ens referirem particularment a les obres de la dramaturga catalana Clàudia Cedó: *Una gossa en un descampat*, *Mare de sucre* i *Els àngels no tenen fills*, les dues darreres fruit del seu treball en el projecte Escenaris Especials. Les tres aborden aspectes relacionats amb la maternitat, poc o gens tractats des de la literatura dramàtica en general i des de l'àmbit de les arts escèniques en llengua catalana, en particular: la maternitat i la mort perinatal, d'una banda, i el desig i la possibilitat de ser mares de les dones amb discapacitat, de l'altra.

² *Santa nit, una història de Nadal* (2014), de Cristina Genebat; *Llibert* (2014), de Gemma Brió; *Conillet* (2015) i *Els diners, el desig, els drets* (2019), de Marta Galán; *Mares* (2015) i *Antimülleriana i altres cròniques del fracàs* (2021) de Núria Vizcarro; *La noia de la làmpada* (2017), de Marta Aran; *Una gossa en un descampat* (2018), *Mare de sucre* (2021) i *Els àngels no tenen fills* (2022) de Clàudia Cedó; *Converses amb el meu úter i altres interlocutors* (2018), de Núria Planes; *Estigmes* (2019), de Concha Milla; *Part* (2021), de Tanit Plana; *Fes-me una perduda* (2017), de Mercè Sarriàs; *Matriu* (2022), de Marian Villaescusa, *Mares i no* (2024), d'Eva Saumell o *Tocar mare* de Marta Barceló (2025 [2016]), són algunes de les peces que aborden aquesta temàtica des de perspectives tan diverses, com diverses són les protagonistes de l'aventura de la maternitat en la vida real.

3. La maternitat en la producció teatral de Clàudia Cedó

3.1. *Una gossa en un descampat* (2018)

Clàudia Cedó (Banyoles, 1983), dramaturga, guionista i directora formada en psicologia³, va començar a escriure al voltant del tema de la maternitat com a resultat d'una residència a la Sala Beckett de Barcelona durant la temporada 2017-2018. La peça resultant, batejada amb el títol metafòric i punyent d'*Una gossa en un descampat*, va ser estrenada en el mes de juny del mateix 2018, en la sala esmentada i sota el marc del Festival Grec. Basada en la pròpia experiència, l'obra aborda la devastació moral d'una dona de 35 anys que ha de fer front a la pèrdua del fill que porta dins. Embarassada de cinc mesos, Júlia, la protagonista i *alter ego* de la dramaturga, ha de ser hospitalitzada i es veu obligada a decidir si interrompre l'estat de gestació o continuar-lo tot i saber que les possibilitats que el part es desenvolupi favorablement per a mare i fill resulten realment minses. En cas de continuar l'embaràs, la vida de la mare corre un risc extrem.

Més enllà de les qualitats literàries de la peça, caracteritzada per un alt grau de lirisme que somou la sensibilitat del públic lector o espectador, *Una gossa en un descampat* té la virtut de ser la primera obra del teatre català que aborda de forma específica el tema de la mort perinatal i els qüestionaments ètics que comporta. Tal com hem apuntat en un estudi anterior (Marcillas 2022, 124), la peça planteja una profunda reflexió sobre l'existència i la no existència. El mateix Sergi Belbel, director de l'obra, en el vídeo promocional per a l'estrena a la Sala Beckett, es refereix a l'alè hamletic que, en aquest sentit, se'n desprèn⁴.

Per poder explicar la vivència, el procés de dol i la superació d'un sentiment traumàtic d'aquesta magnitud, la dramaturga se serveix del desdoblament de la protagonista, Júlia i Júlia II, en què l'una esdevé la consciència de l'altra, mitjançera i guia en el descampat ple de deixalles on habita el seu cervell després de la pèrdua. En volem destacar, el sentiment de culpa de Júlia que, biològicament, s'ha percebut com a mare durant només uns mesos però que, emocionalment, ho serà ja per sempre:

Júlia: No puc donar-te la vida. No soc una dona com cal.

[...]

Júlia: [...] Soc jo. Jo soc la que em sento així. Culpable. Com un bacallà sec. Pensava que podria fer-ho. Que ho faria bé. (*Una gossa...* 2018, 87).

³ Per a més informació sobre la trajectòria professional de Clàudia Cedó es pot accedir a la pàgina web de la dramaturga: <https://www.claudiacedo.com/>.

⁴ Vegeu el vídeo promocional de la Sala Beckett: "Clàudia Cedó (autora) i Sergi Belbel (director) ens parlen d'*Una gossa en un descampat*": <https://www.youtube.com/watch?v=V4PGxRqUMndg>.

Badinter (1991) es refereix a la maternitat com a una construcció de caràcter històric que respon a les normes del segle 20, un període en què la mare és la primera responsable del benestar dels fills. En aquest sentit, se li atribueix un instint maternal de caràcter innat i, si s'allunya d'aquest model socialment imposat, se la culpabilitza transformant el concepte de responsabilitat maternal en el de culpabilitat maternal (Martín-García 2019). La història del feminisme contemporani recull testimonis de dones que expressen el seu sentiment de culpa, derivat de la constatació de la incapacitat d'oferir a la societat allò que s'espera d'elles atenent als estereotips culturals de la condició de gènere que els ha estat assignada. Adrienne Rich, per exemple, vincula clarament el seu embaràs a la desaparició del sentiment de culpa que experimentava perquè ser com les altres dones sempre havia representat un problema per a ella:

Cuando estuve visiblemente embarazada, por primera vez en mi vida adolescente y adulta no me sentí culpable. Envuelta en una atmósfera de aprecio –incluso por parte de los desconocidos de la calle–, como un aura que llevara conmigo, las dudas, los temores y los recelos topaban con una negación absoluta. *Esto es lo que las mujeres han hecho siempre*. Dos días antes de que naciera mi hijo tuve un brote de lo que diagnosticaron como rubeola. Ingresé en el hospital de infecciosos, a fin de aguardar allí el comienzo del parto. Por primera vez sentía un miedo inconsciente y culpa ante mi hijo aún no nacido por haberle “fallado” con mi cuerpo de esa manera (Rich 2020, 115)⁵.

El fragment citat ens permet copsar els sentiments contraposats de Rich davant l'experiència de la maternitat: alleujament en el moment en què gràcies a l'embaràs és socialment considerada com les altres dones i fracàs en sentir que a causa d'una malaltia fallava amb el propi cos al fill encara no nat. Es tracta de sentiments que corroboren la pressió social en què ha de viure la dona, sentiments culturalment instal·lats en el seu subconscient, de tal forma que l'autora s'autoculpabilitza fins i tot per haver-se posat malalta. En *Una gossa en un descampat*, la protagonista se sent igualment culpable per haver de prendre la determinació d'acabar l'embaràs. El seu cos s'ha convertit en “un bacallà sec” en ser-li negada la funció principal per a la qual estava destinat, tal com apunta Rich (2020, 125): “la mujer como madre, es benéfica, sagrada, pura, asexual y nutricia, y la potencialidad física de la maternidad –el mismo

⁵ La cursiva forma part del text original. La cita pertany al capítol 6, “Cólera y ternura” d'un dels assaigs més remarcables de l'autora, *Nacemos de mujer* (1976). Aquest capítol es troba transcrit dins la compilació de lectures essencials sobre maternitat, editat per Moyra Davey, *Maternidad y creación*. Hem considerat aquesta traducció del fragment més adient que la que se n'oferix en la traducció completa de l'obra al castellà, realitzada per Ana Becciu. Vegeu apartat bibliogràfic.

cuerpo con sus hemorragias y misterios- es su único destino y la única justificación de su vida”. La dramaturga resol la materialització de la culpa mitjançant l'aparició d'una ombra que pren la identitat del fill que ja no naixerà i que li retreu el desenllaç de la situació.

Malgrat tot, *Una gossa en un descampat* és una història de superació. El fet de poder veure el petit cos de l'infant, que la protagonista qualifica com a “270 grams de realitat” (2018, 106) i el coratge que li ha estat transmès generacionalment per les dones de la família, i també per la resta de dones que han compartit l'experiència amb ella al llarg del procés de pèrdua, l'ajuden a enfrontar el trauma amb fortalesa. En aquesta peça, malgrat la desolació experimentada per la impossibilitat de poder culminar l'experiència maternal, Cedó es reivindica com a mare, independentment del que establisquen els cànons vigents i reafirma “la necessitat de viure la procreació com a part del destí biològic de les dones, una experiència vital que les permet sentir-se realitzades com a tals” (Marcillas 2022, 125), més enllà del fet que la tasca no s'haja culminat amb la criança convenient d'un d'ésser social que perpetuarà l'espècie, tal com demana la maternitat hegemònica.

3.2. *Mare de sucre* (2021)

Mare de sucre és una peça estrenada el 13 de maig del 2021 a la Sala Tallers del Teatre Nacional de Catalunya (TNC), sota la direcció de la mateixa Clàudia Cedó. Va ser una producció d'Escenaris Especials i del TNC. Així mateix, la peça va fer temporada al Centro Dramático Nacional de Madrid i va girar arreu del territori català al llarg dels anys 2021 i 2022. Abans de continuar, potser convindria esmentar que Escenaris Especials és un projecte teatral que busca la integració de la diversitat social a partir del treball en l'àmbit de les arts escèniques. És en aquest sentit que els espectacles que s'hi promouen inclouen la col·laboració artística de persones amb diversitat funcional, trastorns mentals, neurodeficiències o persones en procés de deshabitació d'addiccions, entre d'altres. S'hi busca potenciar-ne el vessant artístic al temps que s'hi aborden els seus interessos i problemàtiques creant espectacles de qualitat que permeten fer reflexionar el públic sobre el valor de la diferència, com l'abordem en la nostra vida quotidiana o quins són els prejudicis socials que genera⁶. Clàudia Cedó, potser en part gràcies a la seua formació en psicologia, sap abordar les temàtiques que s'hi proposen amb una sensibilitat destacable.

Sota el paraigua d'Escenaris Especials, l'eix temàtic de *Mare de sucre* no n'és simplement la maternitat sinó que la peça fila molt més prim i aborda una qüestió tan espinosa com poc tractada, per no dir gens, des de la literatura dramàtica, com és el dret a ser mares de les dones amb diversitat funcional. En línies generals, la societat

⁶ Vegeu el web d'Escenaris Especials: <https://www.escenarisespecials.com/>.

es planteja molt poc aquest tipus de dilemes ètics i morals, de tal manera que la diversitat representada per la diferència funcional sovint es tolera només com una càrrega feixuga que cal acceptar si no volem sentir-nos humanament inacceptables.

Altrament, cal fer notar que el teatre amb voluntat inclusiva està encara poc estudiat des de l'àmbit de la crítica acadèmica. Susanne Hartwig (2019, 73) afirma que l'estètica n'està condicionada pel fet que “es virtualmente imposible no tratar de la discapacidad o, por lo menos, de la anormalidad. Ya sea que el montaje la tematice o la silencie, la exhiba o la oculte, la anormalidad, la diferencia, la discapacidad siempre forman parte intrínseca, e incluso protagónica, del espectáculo”. La cita, al nostre entendre poc afortunada per la connotació negativa que hi aporta l'ús del terme *anormalitat*, ens serveix per a enllaçar amb el que ja hem apuntat adés en referència a la peça de Clàudia Cedó. En el cas de *Mare de sucre*, la diferència no sols es tematitza sinó que també forma part protagònica de la representació. A la nota de repartiment, s'hi fa constar que es tracta d'un espectacle per a set actors i que és imprescindible que les actrius i els actors que interpreten els personatges amb diversitat funcional, realment la tinguen. Cloe –interpretada per Andrea Álvarez, una jove amb discapacitat intel·lectual com el mateix personatge– té vint-i-set anys i un retard mental del seixanta-cinc per cent. La trama gira al voltant del desig de la jove de ser mare i la incomprensió d'aquells que la rodegen. La pròpia mare, Teresa –encarnada per Teresa Urroz– empena pel seu instint protector, formarà part del context d'intransigència que envolta Cloe i que obligarà la jove a actuar en conseqüència a fi d'atènyer els propis anhels.

Hartwig reflexiona a l'entorn de les implicacions ètiques i estètiques del teatre –i de l'obra d'art en general– que situa la diversitat funcional en el centre dels seus interessos. A parer de la investigadora alemanya, d'una banda, estèticament aquest tipus de teatre estableix la diferència entre el centre i els marges que busca combatre, de forma que, contràriament al que pretén aconseguir, no hauria de ser considerat teatre de la inclusió. Èticament, ens recorda que “la discapacidad simboliza el déficit, algo que falta; muchas veces se asocia a sufrimiento o incluso a enfermedad; se presenta como algo malo, a evitar, sanar o curar” (2019, 74). Fins i tot, alguns investigadors al·ludeixen a la diferència com a “discrediting feature” (Mitchell & Snyder 2000, 3). En qualsevol cas, Clàudia Cedó, com a dramaturga i com a directora de la peça, subverteix aquesta circumstància i juga amb ambdós elements aprofitant-ne els avantatges estètics i els qüestionaments morals que brinda la diferència. Estèticament, la meitat del repartiment són actors i actrius amb discapacitat, de forma que *Mare de sucre* ofereix l'oportunitat de normalitzar-ne la interacció sobre l'escenari, en una clara aposta que va més enllà d'una inclusió forçada per una societat que vol sentir-se solidària. Pel que fa a l'ètica, la problemàtica que s'hi presenta resulta fortament incisiva: Han de tindre fills les dones amb discapacitat? Ha d'haver-hi límits? On estan i qui els ha de posar?

Cedó se serveix de la tècnica del teatre verbatim per a confeir un mosaic d'idees sobre la diversitat funcional i el desig maternal de les dones que la viuen. Ho fa mitjançant un engranatge de testimonis reals que permeten copsar diferents posicionaments com ara el de la família més directa, el del personal educador, el punt de vista dels metges i, fins i tot, l'enfocament judicial. En conjunt, conformen un entramat social que obvia els desitjos de la dona afectada disminuint-ne encara més les possibilitats de desenvolupament personal en el col·lectiu del qual forma part.

Altrament, amb la reivindicació de l'instint maternal de Cloe, la peça s'aproxima als postulats d'un ecofeminisme de caràcter clàssic, en què s'exalta el vincle entre la naturalesa procreadora de la dona i el caràcter fètil de la terra:

Cloe: Parir. Plantar. Remoure la terra i veure néixer les arrels. Amb els dits plens de fang. El dolor. L'olor. Notar la vida que arriba. Des de sota terra. Que escarbota per pujar i treure el cap a la llum. Com un talp cec que busca el sol. El cordó umbilical i el líquid i els ullets que et miren. L'instint. Remoure la terra i veure néixer les arrels. Amb els dits plens de sang. No poden desterrar aquest desig del meu cos (*Mare de sucre* 2021a).⁷

L'analogia entre dona i natura s'esdevé igualment en d'altres moments de la peça en què la fertilitat, enllaçada al cicle menstrual de la primera, es relaciona amb la necessitat d'aigua que té la terra. En l'escena que porta com a títol "Lluna materna", s'enceta una conversa entre Cloe i Consuelo, una dona també amb discapacitat. En aquesta escena es posa en relleu el simbolisme de l'aigua com a font de vida i, per tant, de progrés. La gestió de l'aigua, però, té també una forta relació amb la justícia social que, si bé en les teories ecologistes es connecta amb la lluita contra les desigualtats provocades pels efectes del canvi climàtic, en el context liricodramàtic de la peça que comentem serveix per a reclamar els drets de les dones amb diversitat funcional que desitgen la maternidad. Cloe i Consuelo, a qui se'ls nega aquesta possibilitat, s'aferran a la capacitat productiva de la terra:

Cloe: Tu, Consol, alguna vegada has pensat que volies ser mare?
Consuelo: Vaig quedar-hi, embarassada, una vegada. Però me'l van treure de dins la panxa. Deien que si *ves* nascut, no el *ves* sapigut cuidar bé.
Cloe: (Silenci) Quins arbres plantarem, demà?
Consuelo: Roures. Sortiran aglans (*Mare de sucre* 2021a).

⁷ Les cites referides a *Mare de sucre* i *Els àngels no tenen fills* procedeixen de textos cedits per l'autora i, en aquest sentit, no n'indiquem la paginació.

Però, dins del marc de la cultura ecològica de la igualtat, en què les dones han de ser reconegudes com a subjectes amb poder de decisió sobre la voluntat de tenir fills o no tenir-ne, les que són com Cloe no hi tenen cabuda. A la jove, se li presenta de forma recurrent el mateix somni: “Joestic en un bosc. Hi ha una nena petita, és la meva filla. Juguem a fer ombres amb les mans. Li dono el pit. I la cuido bé” (2021a). El tema de la cura dels infants, culturalment lligat a la figura materna, s’escola de forma repetida en *Mare de sucre*. Així, tant a la mateixa protagonista com a aquells que formen part de la seua vida, se’ls afegeix la incertesa de no saber si Cloe podria portar a terme de forma correcta aquesta missió, lligada a l’adequada supervivència del nounat:

Cloe: Consol... tu creus que jo seria bona mare?

[...]

Teresa (la mare de Cloe): [...] Ella no ho pot fer tot. Jo ho sé. I és una crueltat fer-li creure que sí.

[...]

Albert (Director de la fundació on viu Cloe): [...] Tu creus que la Cloe pot criar un fill sola? (*Mare de sucre* 2021a).

Així, en *Mare de sucre*, el desig de Cloe d’exercir la maternitat es veu subordinat al condicionant social de ser considerada apta o no per a esdevenir la cuidadora de l’infant. Tal com apunta Saletti (2008, 182) en referir-se als postulats feministes de Ruddik (2002):

La maternidad es una práctica que, como otra cualquiera, está condicionada a un contexto social particular. La práctica materna se da como respuesta a tres tipos de demandas: el cuidado o mantenimiento de la vida de la criatura, su necesidad de crecimiento y el logro de la aceptabilidad social por parte del grupo de referencia.

Ningú no té clar si Cloe podrà respondre adequadament a aquestes demandes –com tampoc no se sap, en realitat, de cap altra dona que no ha sigut mare anteriorment– i, és en aquest sentit que, en ser-li negat el dret a la maternitat, Cloe se sent desplaçada a l’àmbit de la subalternitat.

Resulten interessants també els dubtes de la protagonista davant una hipotètica maternitat:

Cloe: [...] I si no em fa feliç, ser mare. I si no en sé? Una vegada hagi saltat m’adono que no en soc capaç! Que no sé nedar. A les profunditats de l’oceà no hi ha moltes mans disposades a ajudar. I jo ja m’hauré enfonsat. L’aigua inunda-me els pulmons i jo amb una criatura als braços. Ofegada i culpable. Com una egua que no es pot posar drete per donar de mamar.

Maternitats no hegemòniques en l'escena catalana contemporània: el teatre de Clàudia Cedó

I si no puc cuidar bé el meu fill? I si el condemno a viure una vida difícil? (*Mare de sucre* 2021a).

Com veiem, la protagonista valora el possible sentiment de culpa que la envairà si no aconsegueix exercir el paper de *bona mare*, tal com l'entén la societat. En aquest cas, l'aigua, font de vida per excel·lència, es transforma en un entorn inhòspit en què li resultarà impossible rebre el suport que necessita. En qualsevol cas, els sentiments de Cloe, no difereixen dels d'altres dones sense diversitat funcional: desig de ser mare, desorientació, por i necessitat d'ajut físic però, sobretot, emocional.

3.3. *Els àngels no tenen fills* (2021)

Aquesta peça de Clàudia Cedó, que té la gènesi en l'anterior, justifica el seu títol a través d'una cita d'*Amor de monstre* de Katherine Dunn: "Com més deformes ens veuen, major és la nostra suposada santedat". D'aquesta manera, la dramaturga estableix un paral·lelisme entre les peculiaritats físiques i emocionals dels *monstres* protagonistes de la novel·la de Dunn i les d'aquelles dones que, per contraposició, són batejades com a *àngels*, en la peça de Cedó. En qualsevol cas, es tracta de dos substantius que denoten la diferència dels éssers als quals denominen –àngels i monstres– i que, per tant, comporten la incomprensió i, sovint, el rebuig dels qui els envolten.

Els àngels no tenen fills, sota la direcció de la mateixa Clàudia Cedó, va ser estrenada en la programació de Temporada Alta, a la Sala La Planeta de Girona. El repartiment va comptar amb Andrea Álvarez, Marc Buxaderas i Berta Camps en els papers principals, –els dos primers ja havien intervingut en *Mare de sucre*–, i amb la col·laboració d'Escenaris Especials. De la mateixa manera que en la primera de les obres dedicada a aquesta temàtica, la peça s'estructura en base a la tècnica del teatre verbatim també amb la intenció d'abordar el desig o la necessitat de tindre fills que poden experimentar les dones amb discapacitat. Andrea, Marc i Berta –que usen els seus mateixos noms en la posada en escena– es presenten al públic i expliquen com, després d'haver intervingut en *Mare de sucre*, Andrea es planteja sèriament la possibilitat de prendre la decisió de ser mare. Amb aquest punt de partida, els protagonistes inicien una recerca que els durà a contraposar testimonis diferents que aborden la qüestió des de perspectives diverses, tal com passava en *Mare de sucre*. A partir d'aquests testimonis i de les consideracions dels tres intèrprets principals, com a implicats en la problemàtica presentada també en la vida real, es dona cos a l'entramat de l'obra. Exemplifiquem amb el testimoni d'Isabel López, directora de la Fundació Estany⁸ –interpretada per

⁸ La Fundació Estany és una entitat de Banyoles que acompanya les persones amb diversitat funcional i les seues famílies.

Andrea que, com els altres protagonistes, dona veu a diversos personatges. Amb la seua intervenció, justifica amb escreix el títol de la peça:

Isabel López (Andrea): La gent només veu la discapacitat i pel simple fet de ser, de... tenir una discapacitat, vol dir que aquelles persones, doncs ja no tenen ni gènere, ni sexualitat, ni poden tenir relacions, ni poden tenir el desig de la maternitat ni absolutament res, no? O que puguin tenir diferències en la seva manera de viure la sexualitat. Deixar experimentar o que puguin decidir que són gays o lesbianes o que igual els agrada vestir-se de dona, no? Una persona amb discapacitat sempre serà un nen petit o una nena petita. Llavors, bueno, és una mica això, com el sexe dels àngels, no? És com si fossin àngels. I els àngels... els àngels no tenen fills (*Els àngels no tenen fills* 2021b).

L'obra denuncia la falta d'empatia que envolta les persones amb discapacitat i, en particular, a aquelles dones que volen ser mares. En aquest sentit, a través dels personatges principals, en presenta l'experiència vital d'algunes que han aconseguit exercir la maternitat i que, malgrat els entrebancs, aporten una valoració positiva de l'experiència:

Núria (Andrea): Para mí ha valido muchísimo la pena. Me gusta el día a día, ayudar a mi hija. Que luche por sus cosas, hay que luchar mucho. Ella también, porque le cuesta mucho... Ella no lo sabe, pero también tiene una discapacidad. No se lo he dicho aún, por la gente. Porque no quiero que la traten diferente (*Els àngels no tenen fills* 2021b).

Cedó presenta el tema sense paternalismes, exposant la qüestió tal com la viuen els seus protagonistes, sotmesos a la tirania social que defensa una normalitat tan excoent com subjectiva. Antonio Centeno, un dels personatges, activista amb discapacitat, aporta alguna de les idees que permeten reflexionar a l'entorn del concepte de *normalitat*, dels paràmetres a partir dels quals la configurem socialment i com reverteixen en els drets sexuals i reproductius de les persones amb diversitat funcional: “No hi ha ningú que, ni tota l'estona ni del tot, sigui normal. [...] És una idea bastant buida i una fal·làcia, la idea de normalitat” o “La maternitat és un aspecte que desafía les convencions sobre què és la diversitat funcional, no?” (2021b).

Les afirmacions d'Antonio Centeno ens permeten establir paral·lelismes amb certes idees que Judith Butler proposa en el seu assaig *Marcos de guerra* (2010), referides a la consideració social d'aquelles persones incloses en algun col·lectiu que puga identificar-se com a vulnerable. Per a Centeno, “La llei d'eutanàsia, la llei de l'avortament. Deixen clar que no som benvinguts [les persones amb diversitat funcional]. Són vides tolerades, no celebrades. La maternitat en aquest sentit és un

desafiament a aquesta visió de supervivència. No hi ha una visió de ciutadania plena” (2021b). Per a Butler, hi ha subjectes que no són completament recognoscibles com a tals i, per tant, hi ha *vides* –la cursiva la fa servir també l'autora– que no són del tot reconegudes com a vides. Tot i que Butler se serveix de la idea exposada per a valorar la vulnerabilitat i la dignitat dels éssers humans en contextos de guerra, nosaltres la fem extensiva a les situacions quotidianes que enfronten les persones amb diversitat funcional. Ho fem atenent la posició, també defensada per Butler, sobre el fet que “ser un cuerpo es estar expuesto a un modelado y a una forma de carácter social” (2010, 15). En aquest sentit, de la mateixa corporificació dels subjectes es desprenen reivindicacions socials i polítiques que, també en l'àmbit de la discapacitat, impliquen repensar-ne, entre d'altres coses, la vulnerabilitat, la interdependència, el desig o la pertinència social.

L'obra es clou amb una escena que, significativament, porta com a títol “Les mares dolentes”. La protagonista Laurence, “orgullosa filla d'una dona amb diversitat funcional” (2021b), encarnada a través de les veus d'Andrea, Berta i Marc, i amb la projecció de l'entrevista real de fons. Laurence explica que va ser espectadora de *Mare de sucre* i que la representació li va fer reflexionar sobre la pròpia relació amb la seua mare i com, a partir de l'adolescència, ella mateixa se'n va allunyar perquè era una dona socialment estigmatitzada. Per acabar, Laurence contraposa les teories de Donald Winnicott i Jacques Lacan sobre què és, o no, una mare suficientment bona i defensa l'error en la criança, vinculada a la diversitat funcional de les mares, com una part del procés d'aprenentatge extremadament fèrtil en la formació de la identitat de l'infant. Com no podria ser d'una altra manera, *Els àngels no tenen fills* planteja interrogants i obri un procés de reflexió que el públic, lector o espectador, ha d'emportar-se a casa amb la intenció de replantejar-se els efectes del poder en la materialitat del cos.

4. Consideracions finals

En els epígrafs anteriors hem apuntat com, a partir de l'auge de la incorporació de les dones a l'àmbit de l'escriptura dramàtica en llengua catalana, algunes temàtiques, que anteriorment no hi tenien cabuda, s'hi han fet paleses amb una insistència realment notable, com és el cas de la maternitat. Les dramaturgues que s'hi refereixen en són nombroses i abracen la temàtica des de perspectives tan diferents com ho són els seus posicionaments o experiències vitals. En moltes ocasions, aquestes obres parteixen d'una vivència pròpia que comporta un sentiment de trauma inherent a la pèrdua originada per un embaràs truncat, a la frustració derivada de no poder convertir-se en mare malgrat el desig de ser-ho, al fet de considerar-se *mala mare* per no dedicar prou temps a l'infant o a la circumstància de

no sentir-se una dona socialment acceptada a causa de la no adequació als paràmetres culturalment imposats, entre d'altres.

Entre tots aquests casos, ens hem referit expressament a tres peces de la dramaturga banyolina Clàudia Cedó. Malgrat que existeix una àmplia diferència entre la temàtica i les intencions que es perfilen en la primera de les obres comentades, *Una gossa en un descampat*, i les altres dues, derivades del projecte Escenaris Especials, en les tres hi observem la voluntat de la reivindicació de la maternitat com a desig inherent a moltes dones i, a més, hi constatem el fet que parteixen d'experiències personals doloroses. En qualsevol cas, el teatre, en el sentit ampli del terme, s'erigeix com a eina terapèutica que en permet la implicació en el procés de dol i la denúncia de la manca de visibilització d'un problema que les afecta especialment, com la mort perinatal, en la primera de les peces, o la possibilitat d'esdevenir mares en el cas de dones amb diversitat funcional, en les altres.

En relació a *Mare de sucre* i *Els àngels no tenen fills*, a partir d'estratègies vinculades al teatre verbatim, la dramaturga reivindica, per a les dones amb diversitat funcional, que la societat en respecte el desig i la possibilitat de ser mares, tant pel que fa al sentit biològic del terme com pel que es refereix a les implicacions que comporta la paraula maternar. Les peces incideixen en el fet que aquestes dones són tractades com a subjectes gairebé intersticials. Allunyades dels paràmetres del cos que resulta socialment acceptat i digne de procrear, generalment se'ls assigna una manca de desig sexual i reproductiu que se sustenta en la base de la conveniència d'una societat que promou normes excoents. Mitjançant l'aproximació als paràmetres de l'ecofeminisme, en el cas de *Mare de sucre*, i a través de la vinculació a les teories de Butler relacionades amb la precarietat dels cossos que no responen a la norma, pel que fa a *Els àngels no tenen fills*, es pot concloure que ambdues peces denuncien, mitjançant testimonis reals, la materialitat dels cossos com a portadors dels efectes del poder i, de retruc, l'alienació provocada per la falta d'empatia envers els sentiments dels altres. Cedó proposa repensar la idea de la maternitat hegemònica i admetre la diferència per aconseguir una societat més lliure.

Referències bibliogràfiques

- Badinter, Élisabeth. 1991. *¿Existe el instinto maternal? Historia del amor maternal. Siglos XVII al XX*. Barcelona: Paidós Ibérica.
- Badinter, Élisabeth. 1980. *L'amour en plus. Histoire de l'amour maternel (XVIIe-XXe siècle)*. Paris: Flammarion.
- Beauvoir, Simone de. 2013. *El segon sexe*. València: Diàlogo.
- Butler, Judith. 2017. *Cossos que encara importen / Bodies that still matter*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània de Barcelona.

Maternitats no hegemòniques en l'escena catalana contemporània: el teatre de Clàudia Cedó

- Butler, Judith. 2010. *Marcos de guerra. Las vidas lloradas*. Madrid: Paidós.
- Cedó, Clàudia. 2021a. *Mares de sucre*. Text cedit per l'autora.
- Cedó, Clàudia. 2021b. *Els àngels no tenen fills*. Text cedit per l'autora.
- Cedó, Clàudia. 2018. *Una gossa en un descampat*. Barcelona: REMA12.
- Cedó, Clàudia i Belbel, Sergi. 2018. Clàudia Cedó (autora) i Sergi Belbel (director) ens parlen d' 'Una gossa en un descampat' [video]. Accedit el 15 de juny de 2025. <https://www.salabeckett.cat/espectacle/una-gossa-en-un-descampat/>.
- Hartwig, Susanne. 2019. "La discapacidad en escena, una búsqueda a escala europea." *Anales de la literatura española contemporánea*, 44(2). 71-102. <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26818701>.
- Irigaray, Luce. 1992. *Yo, tú, nosotras*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Marcillas-Piquer, Isabel. 2025. "Una maternitat no hegemònica: *Tocar mare*". En Marta Barceló, *Tocar Mare*, 11-22. Barcelona: Galés Edicions-Institut del Teatre.
- Marcillas-Piquer, Isabel. 2022. *Dramaturgies catalanes. Ètiques i estètiques*. Berlín: Peter Lang.
- Martín-García, Teresa. 2019. "Reseña de *¿Existe el instinto maternal? Historia del amor maternal. Siglos XVII al XX.*" *Encrucijadas. Revista Crítica de Ciencias Sociales*, 18. s. p.
- Mitchell, David T. i Snyder, Sharon L. (Eds.). 2000. *Narrative Prosthesis. Disability and the Dependencies of Discourse*. Michigan: University of Michigan Press.
- Rich, Adrienne. 2020. "Cólera y ternura." En *Maternidad y creación. Lecturas esenciales*, editado por Moyra Davey, 109-133. Barcelona: Alba.
- Rich, Adrienne. 2019. *Nacemos de Mujer*. Ana Becciu (Trad.). Madrid: Traficantes de Sueños. https://traficantes.net/sites/default/files/pdfs/map54_Rich_web_2.pdf.
- Ruddick, Sara. 2002. *Maternal Thinking. Toward a Politics of Peace*. Boston: Beacon Press.
- Saletti, Lorena. 2008. "Propuestas teóricas feministas en relación al concepto de maternidad." *Clepsydra*, 7. 169-183. DOI: 10.25145/j.clepsydra.

DOS DOCUMENTS SOBRE EL FUNCIONAMENT DE LA COMPANYIA D'AFICIONATS DEL TEATRE DEL CARME DE BARCELONA (1824/1837)

GABRIEL SANSANO

Universitat d'Alacant, Espanya

Fecha de recepción: 22/01/2025

Fecha de aprobación: 23/10/2025

Resum: Fins a l'inici del segon terç del segle 19 es mantingué vigent la privativa de les representacions teatrals a favor de l'Hospital General de cada ciutat principal. A Barcelona, durant les primeres dècades del Vuit-cents sorgiren diversos teatres particulars o d'aficionats, especialment a partir del trencament del monopoli, l'any 1834. El meu treball dona a conèixer dos reglaments interns de dues d'aquestes companyies d'aficionats els quals permeten conèixer els membres que les integraven, l'organització interna, la disciplina per la qual es regien, alguns dels recursos amb què comptaven o apreciar-hi el seu caràcter semiprofessional. A més, en tractar-se de la companyia o companyies que actuaven sota un mateix nom, potser podem inferir (malgrat les prohibicions) una certa continuïtat de l'activitat en el temps, tot i tractar-se d'espais diferents i separats per una dotzena d'anys.

Mots clau: Barcelona, Teatre d'aficionats, Teatre del Carme, segle 19.

Abstract: Until the beginning of the second third of the 19th century the monopoly of theatrical performances in favor of the Hospital of each major city remained in force. In Barcelona, during the first decades of the 1800s, several independent or amateur theatres emerged, especially after the breakdown of the monopoly that took place in the year 1834. The work makes known two internal regulations of two of these amateur companies which make it possible to know the members who made them up, the internal organization, the discipline by which they were governed, some of the resources they had or to appreciate its semi-professional nature. Furthermore, when it comes to the company or companies that operated under the same name, we could perhaps infer (despite the prohibitions) a certain continuity of activity over time, even if we're looking at different spaces and a separation of a dozen years.

Key words: Barcelona, Amateur Theatre, Teatre del Carme, Nineteenth Century.

1. Presentació

D'ençà que Francesc Curet (1935), a través de les planes dels volums del *Calaix de Sastre* de Rafael d'Amat, espigolà l'existència de teatres particulars a la Barcelona del segle 18 i primers lustres del 19, són moltes i diverses les informacions reportades sobre els teatres casolans entre el tombant del segle i el trencament

definitiu del monopoli teatral l'any 1834. Deixant de banda els espais dramàtics ocasionals situats en edificis de famílies benestants (nobles o burgeses) i escolars, vull ocupar-me ara dels escenaris menestrals que creixien en paral·lel a l'augment demogràfic de la ciutat, especialment durant la primera meitat del vuit-cents (Sansano 2020).

La identificació i localització d'aquests espais era (i és) força important en un període en què l'activitat teatral continuava sent explotada en règim de monopoli per part de l'Hospital General de Santa Creu que disposava de coliseu propi. Les companyies dramàtiques de pas per Barcelona, o les d'aficionats residents, havien de representar en el teatre de la ciutat o, si cercaven espais alternatius, calia que pagaren l'òbol a l'Hospital. Però molts d'aquests espais particulars, en no ser "professionals", burlaven el pagament de l'almoïna amb subterfugis diferents i desenvolupaven una activitat escènica, hi jugaven unes peces, que el coliseu oficial tan sols ofería molt de tard en tard. Vegeu per exemple Fàbregas (1975, 122-126), on s'apunta la idea de què una part dels sainets catalans costumistes d'aquesta època es van representar en algunes d'aquestes taules subalternes. Això no obstant, és ben poc el que coneixem sobre el nombre d'elencs amateurs que funcionaven en els diferents barris o districtes de la ciutat, especialment, intramurs: qui els integrava, si eren molt nombrosos o reduïts, com s'organitzaven, quines peces o títols jugaven, de quina infraestructura disposaven, etc.

Ens han pervingut algunes notícies difuses sobre els espais o carrers on se situaven aquests espais populars, uns teatrets gremials o casolans que eren animats per agrupacions d'aficionats de volada diversa i de vida incerta. Segurament el primer estudi sobre aquesta mena de teatre menestral, d'elencs d'aficionats, és el de Josep Artís (1933), que pot ser complementat molt bé amb els de Xavier Fàbregas (1975) i Castells (1975), o, en un altre sentit, amb les aportacions d'Antoni Serrà Campins (1995), de Josep Maria Sala Valldaura (2000, 2007) o Gabriel Sansano (2009). Quan ha estat possible, s'hi han apuntat algunes de les característiques ínfimes o discretes d'aquestes sales, tot i que és cert que gairebé no disposem de descripcions precises de la disposició o capacitats de la majoria (Artís i Balaguer 2024, 520-524). Coneixem molt poc el funcionament, la cartellera, els intèrprets ocasionals que hi representaven, les característiques de cada local, etc. Uns espais marginals on no poques vegades s'hi aixoplugava la veta catalana: un entremés, un sainet, un diàleg o joc.

És per això mateix que ara m'interessa donar a conèixer el "reglament interior" d'una companyia o companyies que animaven un d'aquests teatrets en la tercera i quarta dècades del segle 19 perquè ens permet conèixer una mica millor l'organització, estructura i funcionament d'aquelles agrupacions. Fins i tot podem entreveure un cert caràcter semiprofessional dels aficionats, fet que queda complementat per l'anunci publicitari que també done a conèixer (Figura 1).

2. Els “teatres” del carrer del Carme

De les referències crítiques reportades es poden extraure diferents indrets de la ciutat on s’hi aplegaven els aficionats i el seu públic (carrer del Tripó, de Jonqueres, de la Barra de Ferro, Teatre dels Gegants, plaça de Sant Just., etc.). Aquests espais ínfims, de continuïtat atzarosa, s’hi van veure incrementats a partir de 1835 amb la desamortització de bens eclesiàstics promulgada pel govern de Mendizábal. Així, convents exclaustats com els de la Mercè, de Montsió o de Caputxins van allotjar-hi funcions dramàtiques durant unes temporades més o menys llargues (Artís i Balaguer 1933, 41-42; Fàbregas 1975, 99-100); o com, uns anys després, el de Trinitaris, sobre el solar del qual es bastí el Teatre del Liceu.

Un altre ex-convent, el del Carme, situat al carrer del mateix nom, m’ha interessat singularment pel fet que aquest carrer potser és un dels “espais” menestrals més singulars i continuats en el temps. Fins ara havíem cregut que el “Teatre del Carme” s’havia instal·lat en l’ex-convent del Carme, que havia estat incendiat durant els aldarulls de juliol de 1835, i després inclòs en la desamortització. En aquest punt, convé recordar que després de ser exclaustats, els edificis van allotjar tropa, ferits de guerra, població desplaçada, magatzems diversos, o fins i tot la incipient Universitat retornada a Barcelona, etc. En aquest context s’ha senyalat que, en plena Guerra Carlina, l’any 1836 un grup d’oficials s’havia adreçat al governador militar per demanar l’autorització per a condicionar i realitzar algunes funcions dramàtiques en l’ex-convent, amb la finalitat d’ocupar el lleure de la milícia, i recaptar fons amb els quals socórrer les necessitats de la tropa (Artís i Balaguer 2024, 524-525). S’hi ha assenyalat que el primer a ocupar un espai “conventual” fou el del Carme i, tot seguit, els altres, amb fortuna diversa. Com he apuntat més amunt, a partir d’aquest moment l’activitat d’aquest teatre és més coneguda, tot i que parcialment. El que potser no és tan conegut és el fet que dotze anys abans, el 1824, ja existia una companyia d’aficionats radicada en el mateix carrer del Carme, i que era denominada així: “Compañía de Aficionados de la C/ del Carmen” i, d’alguna manera, la de 1836 vindria a ser continuïtat d’aquesta. D’aquí l’interès per conèixer l’eventual connexió entre una i l’altra, i avançar en l’estudi d’aquest món d’aficionats al voltant del carrer i ex-convent d’aquest nom.

2.1. La Companyia d’aficionats del carrer del Carme de Barcelona

A la Biblioteca i Museu de les Arts Escèniques de Barcelona (Institut del Teatre) es conserva un document mecanografiat redactat en castellà, que du per títol *Ordenanzas o Contrata de la Cia. de Aficionados de la C/ del Carmen, 10.in.1824*. Òbviament els fulls conservats, “mecanografiats”, no poden correspondre a la data indicada, i cal inferir que es tracta del trasllat d’una còpia anterior, segurament l’original manuscrit,

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

que sí contenia les rúbriques, de manera semblant al segon dels documents que presente. La transcripció que ara edite evidencia dues coses: d'una banda, les interferències del català en la redacció original del reglament; de l'altra, la poca perícia de qui pitjava les tecles de la màquina d'escriure en fer-ne el transsumpte.

Siga com siga, l'escrit palesa l'existència d'una colla d'aficionats conjuntats i amb ganes de fer comèdia en el “teatro del Carmen (o en donde se ejecutaren las funciones en caso de trasladarse dicho teatro en otra casa)”. Resulta clar que no es tracta de l'espai de l'ex-convent, que en aquell moment continuava sent un recinte religiós, sinó d'un teatret específic aixoplugat en un pis, uns baixos o casa particular i que prenia el nom del carrer on se situava aquest edifici.

Potser convé ampliar l'apunt que he fet anteriorment sobre el monopoli del teatre. És cert que, com ja van demostrar Curet o Artís, els teatres domèstics existien i l'administració de l'Hospital de Santa Creu maldava per fer-hi valdre el seu dret privatiu sobre les representacions i eliminar-ne la competència, per molt modesta que aquesta fora (Artís i Balaguer 2024, 511-533; Suero Roca 1987, 29-44). No obstant això, les Corts de Cadis, a través de la Constitució de 1812, van declarar la “llibertat d'indústria” (Article, 131, facultat 21), que permetia a la ciutadania establir un negoci qualsevol pel seu compte i risc, com per exemple, un teatre, al marge dels gremis, que la Constitució ja intentava dissoldre. Òbviament, amb el retorn de Ferran VII, la Constitució i les seues disposicions van ser abolides. Amb el Trienni Liberal tornà la llibertat d'indústria, que és on cal situar la iniciativa de l'actriu Maria Antonia Morales d'obrir el Teatre dels Gegants, de vida efímera (1820-1821), en la plaça del mateix nom i a tocar de la plaça de Sant Jaume, de Barcelona. El Teatre del carrer del Carme respon més bé al grup de locals menestrals que havien sorgit en els anys precedents, com els que ja he apuntat més amunt, o com els que continuaren existint després.

L'octubre de 1823 es dona per liquidat el Trienni Liberal amb el retorn del poder absolut de Ferran VII i l'inici del període de l'estat policial, conegut com a “dècada ominosa” o de terror. És per això que, fins a cert punt, contrasta la conjuntura política i de control social amb la creació formal d'una companyia d'aficionats. O més bé, el control polític exigia la identificació dels membres i funcionament de qualsevol agrupació per a la realització d'activitats artístiques subalternes. És un punt que cal conèixer amb més precisió.

A més, amb l'Hospital clamant pels seus privilegis, la vida d'aquests espais casolans esdevingué encara més incerta, però, fet i fet, devien seguir fent la viu viu, dins i fora de Barcelona, com palesa el document A que done a conèixer. Però la situació degué canviar encara més a partir la “guerra dels Malcontents” (1827) i amb el nomenament del comte d'Espanya com a capità general de Catalunya (1827-1832), que acabà amb aquell moviment armat a Catalunya i accentuà la repressió social. Josep Artís (1933, 35-37) donà a conèixer una circular del comte d'Espanya, datada el 1829 i adreçada a corregidors, alcaldes, justícies i ajuntaments, segons la qual:

Habiéndome cerciorado que en ciertas villas del principado se han abierto teatros de aficionados, valiéndose en unas, de Capillas dedicadas al Divino culto [...], y en otras, de cuarteles destinados a las tropas del Rey [...], que con este motivo se reúnen personas, que deben hacer olvidar, por una conducta leal y prudente, la ecsaltación y adhesión que manifestaron durante el ominoso y escandaloso yugo de la impiedad y de la anarquía, encubriendo los vicios de tales reuniones teatrales, con el especioso pretexto de invertir su producto en obras de pública utilidad, llegando el escándalo a representar piezas y sainetes que no tienen otro objeto que entretenir la disipación, distraer de ocupaciones útiles y corromper las costumbre públicas y hasta el exceso altamente punible de representar pasos de nuestro Divino Redentor [...], es llegado el caso de poner coto a este desenfreno, y contener con mano fuerte los peligros y vicios a que las tales reuniones teatrales dan lugar [...] Mando a los corregidores, Alcaldes Mayores, Reales Justicias y Ayuntamientos, a todos en general y a cada uno en particular bajo la más estrecha responsabilidad que hagan desde luego cerrar los espresados teatros, y no los permitan abrir en lo sucesivo por estar particularmente privado por las leyes y Reales pragmáticas vigentes, y no hallarse en sus facultades tales concesiones; teniendo entendido que sólo a los cómicos aprobados es lícito el representar en los pueblos a quienes el REY se ha dignado conceder este permiso¹ [...] Barcelona, 18 de mayo de 1829. El conde de España.

Cal apuntar que durant el Trienni Liberal els partidaris de la Constitució havien començat a utilitzar els escenaris dels teatres urbans com a trona per a l'arena política i de defensa dels ideals liberals, per contrarestar la predicació reaccionària que exercien frares i capellans des dels púlpits de les esglésies (Fàbregas 1975, 171-178; Anguera 2004, 9). És molt possible que, a més de la demanda preexistent i creixement de nous teatres (com l'apuntada per Curet i Artís), en l'estira i arronsa de la llibertat d'indústria d'aquells anys, en sorgiren de nous. El comte d'Espanya, defensor dels ideals absolutistes i botxí dels liberals, perseguia els espais de sociabilitat, els teatres, on es podien exposar idees (o simplement diversions) diferents o contràries als valors ultracatólics i reaccionaris que ell representava. Entre altres funcions castellanos o bilingües d'autors diversos, hi havia també les funcions patriòtiques del mateix Josep Robrenyo al Teatre de Santa Creu o Principal de Barcelona, a partir de 1822. D'aquí el zel sobre tota mena d'espais, com els teatres menors, que escapaven al control del teatre oficial que en tenia la privativa.

¹ Cal recordar que, des del segle 17 ençà, només podien treballar als teatres estables u oficials les companyies autoritzades per la Cort, dites companyies de "títol" (Artís i Balaguer 2024, 288-289).

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

2.2. La Companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona

És possible que aquella companyia de l'any 24, atesa l'evolució política, cessara la seua activitat, i no la reprenguera fins l'any 1836 o 1837, però no ho podem afirmar amb rotunditat. El fet cert és que els particulars, aficionats o no, s'hi van poder beneficiar de dos fets concrets: el trencament definitiu del monopoli de les representacions teatrals (novembre de 1834) i la desamortització de Mendizábal (febrer-març de 1836), que tot just exclaustava el convent del Carme, en el mateix carrer. El dubte en l'anàlisi és el següent: d'una banda hi ha alguns membres de la milícia que amb la intenció d'ocupar les estones de lleure, i amb la "intenció de recaptar fons amb els quals cobrir les necessitats de la milícia", demanen permís per habilitar un teatre xicotet en l'antic convent del Carme. La sol·licitud apuntada per Artís per obrir el teatre (2024, 524) i signada pel comandant del 6é batalló de línia de la Guàrdia Nacional, data del 12 d'abril de 1836. Artís també apunta la reacció més resignada de l'Hospital, tot i comprovar com s'intentaven obrir espais semblants en els convents de la Mercè o de Montsió.

En el mes de novembre la Milícia Nacional Voluntària comunica a l'Ajuntament que:

La comisión encargada del arreglo del teatro que con permiso de las Autoridad, se ha construido en el Carmen, a fin de invertir su producto para el vestuario del Batallón, tiene la satisfacción de anunciar a V. E. haberse empezado ya las funciones en el mismo, esperando de los filantrópicos sentimientos de V. E. se servirá asistir a ellas, ya como autoridad, ya como persona particular, a fin de dar mayor realce al mismo, cuyo objeto es dirigido al laudable de vestir su Batallón de la Milicia Nacional Voluntaria (AMCB, Esp. 27).

I convida l'autoritat municipal a assistir a les funcions per tal de donar més formalitat i to a les vetlades dramàtiques. Era habitual que, per delegació de l'autoritat superior (capità general, corregidor, alcalde...), algun membre de la corporació presidira les funcions i hi garantira "l'ordre" durant les representacions. Això atorgava un cert "estatus" d'oficialitat als nous teatres i servia de reclam entre el públic (Artís i Balaguer 2024, 497-502).

D'altra banda, el segon document que presente, *Régimen para la Comp^a. del Teatro del Carmen* data la constitució de la societat d'aficionats en el mes de febrer de l'any següent, 1837. Ignore si per necessitats de la tropa els promotors del teatre van passar a noves ocupacions, o si en el nucli primigeni ja hi havia alguns aficionats que després constituïren formalment la societat dramàtica, deslligada de la milícia. El fet cert és que, de moment, no és possible saber si es tracta del fet que les sessions anunciades en el mes de novembre anterior no tingueren continuïtat, o si, creada la

inèrcia de les funcions, un grup extern s'oferí a ocupar l'espai i a donar-hi funcions, en benefici, parcial, de la Milícia Nacional. Però, si més no, el *Régimen...* no apunta cap mena d'altruisme en favor de les necessitats de la milícia

Tot fa pensar que l'any 1824 existia un elenc d'aficionats menestrals i que, tretze anys després, l'any 1837, hi havia un elenc de membres que podrien estar vinculats (?) a la Milícia nacional², que hi organitzaven funcions. Però sembla que no és exactament així, com tractaré d'exposar tot seguit. No obstant això, per a ampliar algunes dades sobre aquest teatre entre els anys 1836 i 1837, es poden consultar les aportacions d'Artís (1933, 2024), Castells (1975), Fàbregas (1975) o Sansano (2020).

3. Funcionament de les companyies d'aficionats

Ja he apuntat que el primer a cridar l'atenció sobre el teatre d'aficionats fou Josep Artís (1933), tot i que remarca l'existència de l'activitat d'aquests estols al llarg dels segles (17-19), no hi dona informació sobre el funcionament d'aquestes companyies. En el capítol iv "Situació dels comedians" (2024, 267-329), que proporciona molta informació sobre la vida i circumstàncies dels elencs que passaven pel Teatre de Santa Creu i altres dades esparses, tampoc no hi trobem gaire notícies dels grups que treballaven en els espais particulars al marge del teatre oficial. Molt possiblement, el primer a exhumar un grapat de documents relatius a la vida interna d'aquestes companyies subalternes fou Joan Castells (1975, 25-33), en donar notícia d'uns "papers de repartiments", que incloïen una relació d'aficionats i de títols que integraven el seu repertori. Així, doncs, coneixíem l'existència d'alguns d'aquests teatres casolans o particulars, l'activitat intermitent d'algunes d'aquestes companyies, una relació de noms i un eventual repertori, però ignoràvem com s'organitzaven internament i com funcionaven.

A pesar de la limitació dels dos escrits que edite, crec que tots dos resulten molt interessants atesa la informació que podem extraure'n. De la lectura atenta dels dos reglaments podem inferir diverses dades que considere significatives per a entendre l'organització, la importància econòmica de les funcions, els punts essencials i les circumstàncies que condicionaven el funcionament d'aquets elencs d'aficionats. El primer, més minuciós i detallat en diferents aspectes (potser per l'imperatiu del context polític?), i el segon, més concís, segurament perquè ja comptava amb l'experiència de l'elenc quant al funcionament d'una companyia d'aquesta mena. Per això mateix m'entretindrè més en el primer, que no en el segon, que ja assumeix com a inherents molts dels punts de l'anterior. Tot seguit, passe a assenyalar alguns dels

² Cal recordar que la milícia era un cos de vigilància format per ciutadans, molts d'ells menestrals.

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

punts que em semblen més significatius, diferenciant-hi entre document A [1824] i document B [1837]:

- a) El primer punt és la mateixa voluntat d'erigir-se com a elencs estables i organitzats formalment, amb la distribució de responsabilitats i funcions, amb una relació fixa de membres, i un reglament escrit signat per tots.
- b) En el document A s'al·ludeix a la “companyia del carrer del Carme”, i en el B a la “companyia del Teatre del Carme”. És a dir, un és en algun immoble del carrer de mateix nom i pròxim al convent, i en el segon cal entendre que fa referència al teatret habitat en l'ex-convent del Carme.
- c) Existència continuada de teatre amateur en aquest carrer o part del Raval de Barcelona.
- d) Fixem-nos també que A, a més, apunta una eventualitat: “o en donde se ejecutaren las funciones en caso de trasladarse dicho teatro en otra casa”. No s'hi pot descartar un canvi de domicili o, fins i tot, la possibilitat d'algun “bolo” o funcions ocasionals en un altre carrer, magatzem o casa del barri.
- e) No obstant això, aquest teatret (A) devia de comptar amb alguna disposició o infraestructura concretes, atés que el capítol 22 del document declara: “No se permitirá que otros aficionados hagan función en nuestro teatro”. Un fet que pot indicar tant que aquesta agrupació sí disposava “d'espai propi”, com l'existència d'altres elencs que no en disposaven, i sol·licitaven fer-ne ús ocasionalment..
- f) En A, en el primer punt s'hi relacionen els 18 noms dels membres, mentre que en B, la relació dels integrants es desprén de les rúbriques que apareixen al peu del document, amb un total de 16 persones.
- g) Pel que fa a la primera nòmina de noms, cal remarcar el de Mauricio Vilumara com a director de la companyia, segurament pare o familiar de l'escenògraf Maurici Vilomara (1848-1930).
- h) A més, si ens fixem, els de José Peix i José Oriol Molgosa es repeteixen en els dos documents, i cal pensar en una continuïtat en la vocació dramàtica. Oriol i Peix apareixen també en la relació d'intèrprets de la companyia que el 1837 van representar la peça bilingüe *Sainete que no és sainete*, de Francesc Renart i Arús, on també prengueren part la senyora Aparici, Barrera, Rodés o Rouvière (Sansano 2025). No obstant això, no hi he sabut trobar cap relació amb la colla d'aficionats inventariats per Castells (1975, 29-30).
- i) El capítol 3r de A i 4t de B, assenyalen l'obligatorietat d'acceptar els rols assignats pel director, sense opció a renunciar-hi, amb la sanció corresponent. Sabem que en aquests temps les trups d'aficionats no sempre hi comptaven amb dones suficients per als rols femenins, per això A, cap. 13, assenjala un benefici per a aquells homes als quals siga assignat únicament un paper femení, en tant que estímul. El 1837 sembla que ja s'hi comptava regularment amb actrius.

- j) El capítol 4t de A, remarca que els dies i horaris d'assaig seran fixats “procurando si possible fuese que los yndividuos no tengan que perder trabajo”, fet que palesa el caràcter d'aficionats, que tenien altres ocupacions professionals.
- k) Els capítols 17 i 18 incideixen en el caràcter cooperatiu de la companyia, tant pel fet d'ocupar oficis diversos al si del grup, com pel fet que si els recursos recaptats amb les funcions no foren suficients per cobrir-ne les despeses, es comprometen a pagar “una derrama” setmanalment fins al sanejament dels comptes.
- l) En el document A, la regulació econòmica és mol més detallada, que en B. Però també cal remarcar el fet que, en A, les sancions per incompliment del reglament són en espècie (“libra de velas de cevo”, “multa de 10 velas”) en benefici de la companyia, mentre que en B és pecuniària, quant a la retribució de l'actor o actriu.
- m) Cal remarcar el capítol 15 d'A pel fet que preveu alguna mena d'auxili a aquells membres de la companyia que, de forma forçada, per malaltia o decés, hagueren d'abandonar-la.
- n) Si en el primer document s'hi relacionen un director de la companyia, dos comissionats, un recaptador, dos oïdors de comptes, i un observador de “contrata” (part administrativa i econòmica), a més d'un director d'escena i un tramoïsta, en el text B trobem que, a més del director i del tramoïsta, hi ha un perruquer, un sastre, un comissionat de vestuari, un encarregat de donar llum, que palesen una major capacitat i cura en la posada en escena.
- o) B, punt 10é, apunta l'existència d'un teatre de certes dimensions vist que l'encarregat de la llum, ha de deixar un ciri en els quartos dels intèrprets i, a més, entre les seues funcions, hi ha les de “poner luz en las escaleras, corredores y lugar común una ora antes para que los actores puedan ir a vestirse a sus correspondientes cuartos”.
- p) Finalment, no sé estar-me d'apuntar que malgrat que es tracta de dos elencs integrats bàsicament per menestrals catalanoparlants i que gustaven de posar en escena títols castellans i catalans, els documents es redacten en castellà, que era la llengua escrita que hi predominava entre ells (Marfany 2008, 107-126). Fixem-nos en el nivell lingüístic de la “contrata” de 1824, que palesa un domini escàs del castellà. Vull pensar que qui, anys després, va “picar” el document, potser, tot i que tenia un domini millor del castellà, s'hi atengué a la literalitat del text original. O tal vegada tampoc disposava de coneixements més grans de l'idioma foraster.

Com acabem de veure, l'interés més evident d'aquests documents és el mateix coneixement de l'organització interna d'aquesta mena de grups i les expectatives d'ingressos econòmics complementaris. Les *Ordenanzas o Contrata...*

presenta un articulat més extens i minucios, que no el *Régimen...*, que sembla ser un resum o formulació abreujada (evolucionada) de l'anterior, siga per haver-se assentat l'organització d'aquestes agrupacions, siga per disposar ja d'un funcionament més àgil. No obstant això, les expectatives de guanys pecuniaris per al conjunt i de retribució per als intèrprets i resta de membres queda remarcada en ambdós textos. Això no obstant, cal remarcar que en B no s'esmenta cap finalitat altruista en benefici de la milícia, que era un dels objectius de l'habilitació del teatre en l'ex-convent l'any 1836.

Apuntava adés que hi havia una certa "continuitat" entre un teatre particular i l'altre degut al fet que, més enllà de l'àrea del carrer del Carme (que pot connectar les dues companyies i reglaments), també hi ha dos noms que es repeteixen en els dos documents: José Peix i José Oriol Molgosa, que intervenen també en l'estrena de la peça bilingüe, *Sainete que no es sainete*, de Francesc Renart i Arús, estrenada el dia 13 d'abril de 1837 a l'ex-convent. És a dir, dos aficionats que ja formaven part de la companyia el 1824, i que també s'integren en la del 1837.

A més, en la segona meitat de la dècada dels anys trenta, funcionaven altres companyies d'aficionats que disposaven d'espais particulars com la que s'anunciava en el carrer de Sant Pere més Alt, que es permetia anunciar-se mitjançant cartells com el que aportem, que dona notícia del contingut d'una funció "de benefici"! L'avís pot donar idea de la volada i presència que podien adquirir aquestes funcions casolanes, amb un programa ben complet: drama de Víctor Hugo (apedaçat o complet), ball i sainet de Francesc Renart. Si la vetlada començava a 2/4 de 7, podem pensar que devia acabar passades les 10 de nit, en ple mes de desembre.

4. Conclusió

Un millor coneixement del funcionament d'aquestes agrupacions semiprofessionals potser permetrà la identificació d'altres espais particulars i, amb una mica de sort, dels títols i autors que s'hi jugaven, avaluar amb més precisió tant l'activitat, o identificar a alguns dels seus membres, com la presència de peces catalanes, malgrat que avui dia no ens n'haja quedat rastre textual, o el reconeixement d'intèrprets, autors, públics o alguna notícia sobre els mitjans materials d'aquestes escenes casolanes.

Tal com ja he apuntat, malgrat que disposem d'algun títol espars, no coneixem quin era el repertori habitual de cada cas, fet que no ens permet, de moment, apuntar cap hipòtesi de castellera. Això no obstant, vist l'anunci que reproduïm, cal pensar-hi en funcions basades en un drama o peça llarga (resumida?), i en un sainet o fi de festa. És aquí on cal cercar els títols nostrats. Si més no, constatem com Francesc Renart era un autor habitual i popular en aquests circuits. És per això mateix que pense que és important continuar aprofundint en aquest teixit de grups d'aficionats, alguns individus dels quals, si assolien algun reconeixement

entre el públic en l'execució dels seus rols, intentaven després passar a l'escena professional (Sansano 2009).

De fet, ja coneixíem la relació de Francesc Renart i Arús amb els cercles del Principal i també dels aficionats. Ara, a més, amb la reproducció del cartell del teatre particular del carrer Més Alt de Sant Pere (ignore si algú n'ha donat notícia anteriorment), podem documentar l'existència d'aquest espai datat l'any 1839. Potser és l'únic cartell, identificat, de funcions d'aficionats anterior a 1840, amb descripció del contingut de la sessió i en el qual podem observar com Renart i el seu títol *El sastre i el assistente* (també identificat com *La Laieta de Sant Just*) formava part del repertori habitual entre les peces curtes. És molt possible que alguns d'aquests espais, a més de les de Renart, acolliren altres peces vernacles com les estampades (o copiades) de forma dispersa i que Fàbregas qualificava com a “sainets de la vida picaresca”, títols semblants als continguts a la Llibreta Pascual, datada també el 1837 (Castells i Altirriba 1975), o de les catalogades recentment per Villalonga (2023).

Finalment, a més de la visió tradicional de què aquestes colles d'aficionats entretenien el lleure del veïnat, la lectura atenta i comparada dels dos reglaments interiors de les dues companyies ens permet inferir que hi havia, d'una banda, la voluntat artística (un director d'escena), i de l'altra, un afany de “formalitat” en la posada en escena, que repercutia en un interès pecuniari. Dit d'una altra manera: a aquests elencs amateurs no només els animava la intenció d'ocupar part del lleure de la menestralia, complementant l'oferta dramàtica del Teatre Principal, sinó que també hi havia a més una voluntat clara d'arrodonir uns ingressos econòmics. Per això mateix no es d'estranyar que arribaren a adquirir un cert nivell “semiprofessional”, i d'aquí la necessitat de “regular” el funcionament d'assajos i funcions, etc.

Referències bibliogràfiques

- Anguera, Pere. 2004. “Estudi introductori.” En Josep Robrenyo. *Teatre català I*. A cura d'Albert Mestres, 9-36. Tarragona: Arola.
- Artís i Balaguer, Josep. 2024. *Tres segles de Teatre barceloní ('El Principal' a través dels anys)*, a cura de Gabriel Sansano. Alacant: Universitat d'Alacant.
- Artís i Balaguer, Josep. 1933. “El teatre d'aficionats a Catalunya.” En Josep Artís i Balaguer. *Tres conferències sobre Teatre Retrospectiu*, 15-83. Barcelona: Publicacions de la Institució del Teatre.
- Castells i Altirriba, Joan. 1975. “Materials relatius al teatre català profà dels segles XVIII i XIX.” *Estudios Escénicos*, 19. 13-46.
- Curet, Francesc. 1935. *Teatres particulars a Barcelona en el segle XVIII*. Barcelona: Publicacions de la Institució del Teatre.

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

Fàbregas, Xavier. 1975. *Les formes de diversió en la societat catalana romàntica*. Barcelona: Curial, Edicions Catalanes.

Marfany, Joan-Lluís. 2008. *Llengua, nació i diglòssia*. Barcelona: L'Avenç.

Sala Valldaura, Josep Maria. 2018. "El teatre entre el 1789 i el 1859." En *Història de la literatura catalana*, V, dirigida per Enric Cassany i Josep Maria Domingo, 127-152. Barcelona: Enciclopèdia Catalana; Editorial Barcino / Ajuntament de Barcelona.

Sala Valldaura, Josep Maria. 2007. "Introducció." En Josep Maria Sala Valldaura (ed.). *Teatre burlesc català del segle XVIII*, 5-118. Barcelona: Barcino.

Sala Valldaura, Josep Maria. 2000. *El teatro en Barcelona entre la Ilustración y el Romanticismo*. Lleida: Milenio.

Sansano, Gabriel. 2025. "Nòtula sobre el *Sainete que no es sainete* (1837), de Francesc Renart i Arús." En *Amb la claror del verb. Josep Maria Domingo, mestre i amic*, editat per Maria Dasca, Enric Gallén, Maria Moreno, 333-343. Barcelona: Edicions i Publicacions de la Universitat de Barcelona.

Sansano, Gabriel. 2020. "Theatre Spaces in Barcelona, 1800-1850." En *The Routledge Companion to Nineteenth-Century Spain*, a cura d'Elisa Martí-López, 325-338. London and New York: Routledge.

Sansano, Gabriel. 2009. "De l'herència barroca al quadre de costums: les primeres passes del teatre vuitcentista (1770-1845)." *Anuari Verdagué*, 17. 439-456.

Serrà Campins, Antoni (ed.). 1995. *Entremesos mallorquins*. Barcelona: Editorial Barcino.

Villalonga, Anna Maria. 2023. *És aquí que fan comèdia? El teatre breu català a les darreries de l'Edat Moderna*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.

Suero Roca, Maria Teresa. 1987. *El teatre representat a Barcelona de 1800 a 1830*, vol. I. Barcelona: Institut del Teatre.

Documents d'arxiu

Biblioteca de Catalunya, Fons Renart, LIII, +(23), *Régimen para la compañía del Teatro del Carmen*.

Biblioteca i Museu de les Arts Escèniques, Topogràfic B 765-13; Registre 425789, *Ordenanzas o Contrata de la Cia. de Aficionados de la C/ del Carmen / 10.iv.1824*.

Biblioteca i Museu de les Arts Escèniques, Topogràfic: BCN Reserva C 9419; *Teatro Particular. Función para el día 23 de diciembre de 1839*.

Arxiu Municipal Contemporani de Barcelona, Exp. 27.

TEATRO PARTICULAR.

CALLE MAS ALTA DE SAN PEDRO.

Funcion para el lunes 23 de diciembre de 1839.

A BENEFICIO DE

DOÑA RAYONA DE PASOS,

Retriz de la compañía de aficionados de dicho teatro.

Despues de una Hermosa Sinfonia se pondrá en escena el drama en tres Jornadas y cuatro actos, del celebre VICTOR HUGO, titulado:

ANGELO,

EL TIRANO DE PADUA.

Viendo que este público recibió con agrado la primera representacion del citado drama, lo ha puesto en escena confiando que será recibido con la misma indulgencia.

Seguirá un intermedio de

BAILE,

Y se dará fin á la funcion con la pieza Bilingüe titulada,

EL SACRE Y EL ASISTENTE.

Al Público.

Si logra complacerte con la funcion que te presenta, quedarán sumamente satisfechos los descos de la aficionada,

Rayona de Pasos.

(A las seis y media.)

BARCELONA: IMPRENTA DE ESTIVILL.

ANNEX

Edició de dos reglaments interns de companyies d'aficionados de la primera meitat del segle 19

Presente dos documents inèdits que contenen els reglaments que regien el funcionament dels elencs d'aficionados del teatre del carrer del Carme i de l'ex-convent del Carme, que cal entendre en dos moments i espais diferents. Tal com ja he apuntat, el primer es conserva en una còpia mecanoscrita (no he pogut localitzar cap original manuscrit), i el segon en còpia manuscrita, en les institucions indicades. En un cas i altre n'he fet una còpia fidel a la font, amb una mínima intervenció quant a l'accentuació, desfer aglutinacions i alguna altra intervenció puntual segons l'ortografia moderna. Com s'hi pot comprovar fàcilment, els errors mecànics en el primer documents són nombrosos (que no he esmenat), i els *calami* del segon, són mínims. En el segon document el coneixement del castellà sembla més assentat, mentre que en el primer és més insegur (ignore si la manca de competència prové del redactor del manuscrit original o del copista posterior).

[f. 1r]

Ordenanzas o Contrata de la Cia. de Aficionados de la C/ del Carmen / 10.iv.1824 [Anotació manuscrita, de mà posterior, en la portada o full que encapçala el document]

[f. 1v] blanc

[f. 2r] *Ordenanzas o contrata*

Formada para el buen gobierno, y buena unión de los yndividuos que componen/ la Compañía de Aficionados del teatro de la calle del Carmen, (o en donde se heje-/ cutaren las funciones en caso de trasladarse dicho teatro en otra casa) demos fé / cada uno de por sí y con responsabilidad de nuestras firmas, (como al fin están / puestas) que habemos tenido a bien la formación de dichas hordenanzas, o contrata, / con el fin de tener perfeta paz y unión entre nosotros, y por si alguno de nosotros / faltara o contradiciese a lo que espresan; porque no puede llegar ignorancia a las / penas que le impongan, baxo a los capítulos que quebrantara de las presentes orde- / nanzas, o contrata.

Todos los yndividuos habemos tenido a bien el nombrar a Manuel Prats, para / la formación de dichas ordenanzas, o contrata; y yo como elegido he tenido a bien / a yncertar los capítulos siguientes --- A saber:

Capítulo 1º Esta Compañía constará de diez y ocho yndividuos o compañeros co- / mo son existentes. A saber:

Antonio Casas
Manuel Prats
Valtazar Viñas
Francisco de Asís Forcada
Pablo Bach
Pablo Tomás
Mauricio Vilumara
Geronimo Costa

José Peix

Antonio Mayol
Pablo Pinós
Juan Labé
Sebastián Dufurt
Antonio Calbet
Carlos Castallet
Greforio Carpintier
Jaime Botinas
[f. 2v]

Juaquín Grasas

José Oriol Molgosa

Francisco Torroella
Antonio Benet
Juan Amengual
Miguel Pi
Mario Durbau.

Capítulo 2º Los individuos nombrarán para su gobierno los empleos siguientes / A
saber:

Un Director de Compañía
Dos Comisionados
Un recaudador
Dos ohidores de cuentas
Un observador de contrata
Un director de Escena
Un Tramoiste

Para la temporada desde el día 1º de Abril, de 1824, hasta la temporada / de 1825,
han quedado empleados los yndividuos siguientes.

Mauricio Vilumara por Director
Manuel Prats por conserbador de Contrata

Dos documentos sobre el funcionamiento de la compañía d'aficionados del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

Antonio Casas, Joaquín Grasas, Comisionados
Francisco de Asís Forcada por Recaudador
Valtazar Viñas, Pablo Pinós, hoidores de Cuentas
Joaquín Grasas, Director de Escena

[C]apítulo 3º Ningún yndividuo podrá renunciar los empleos que le ayan elegido, y / no podrá tener un yndividuo más que dos empleos, y todos los empleados / solo serán por toda la temporada, y pasada dicha se harán de nuevos, / entrando en turno los mismos existentes, y los que abrán serbido dos / temporadas continuas, no los podrán forzar a serbir a 3. [f.3r] con el fin de tenca una de descanso, solo si que él le acomodaze voluntariamente, / serbir a 3.

De las obligaciones de los empleados

Cap. 4º.

1º El Director dará los destinos a los yndividuos vacantes en los días de / función, sin preferencia.

2º Nombrará los yndividuos que se hayan menester para trabajar al teatro, / por turno, y al yndividuo que estuviera avisado y no compareciese sufrirá / la multa de una libra de velas de sevo.

3º Repartirá los papeles de las comedias y saynetes a los yndividuos jun-/ to con la comisión, sin preferencia alguna, dando papel por turno, para / que todos se dibiertan.

4º Alegirá lo días de función, y ensayo, y a la hora que devará dar prin-/ cipio, procurando si posible fuese que los yndividuos no tengan que perder / trabajo.

5º Dará permiso en los días de ensayo a los yndividuos que le pidieran si / posible fuese.

6º. Repartirá las targetas de entrada a los individuos sin preferencia al-/ guna

7º Una Comedia o sainete ya representado, podrá alegirle sin consenti-/ miento alguno.

8º Tendrá el voto para correjir a qualquier yndividuo que no cumple su / obligación, y mandar junta si fuese necesario.

9º Tendrá el último voto para toda votación que estubiese en empate.

10º Nombrará los días de junta, y la hora, que dará principio, y mandará / también que se avisan los yndividuos.

Cargos de la Comisión

Cap. 5º.

1º- Juntos con el Director repartirán las partes de Comedias y saynetes, / como al artículo 3º.

2º- Por ausencia, o enfermedad del Director desempeñarán sus cargos a / obligaciones.

3º- Si alguna cosa sobreviniera a la compañía que no fuese escrito en la / contrata, queda a cargo del Director y comisión el resolverlo.

Cargos del recaudador

Cap. 6º.

1º- Tendrá en son poder el Arca de la Compañía, con la obligación de dar / cuentas mensualmente delante de toda la compañía, y siendo avisados y no / [f. 3v] comparecen a la hora aseñalada pasará las cuentas adelante, haya los que ha- / ya.

2º- No entregará dinero alguno sin el recibo qe denota cómo y en qué lo a / gastado, el que guardará en son poder, para su manifiesto en el día de ajus- / te de cuentas.

Cargos de los ohidores de cuentas.

Cap 7º.

Tendrán la obligación de saber todos los días de función lo que se reco- / gerá de las entradas, y poniéndolo en nota para poder havitar alguna equi- / vocación que pudiere ocurrir, y igualmente los días de aclaración de cuentas / deverán existir para ver si van acordes las sumas recibidas, con las apun- / tadas.

Cargos del Conservador de Contrata

Cap. 8.

Tendrá la obligación de vigilar que la Contrata hecha por todos los yn- / dividuos se conserva con toda escrupulosidad, y sin distinción de person- / na, y en caso de hacer algún abuso tocante en la Compañía y contrata, ten- / drá voz y facultad para mandar junta para hacer cargos de las coasas que / observar en dicha Compañía.

Cargos del Director de Escena

Cap. 9º.

Deberá al tiempo de los ensayos corregir a los actores, y proponer las / Escenas como mejor le aparecieran (concediendo a qualesquier yndividuo / dar un parecer para que tal vez lo abrá visto) sin sofocar a nadie que por / su poco saber no pudiese entrar a lo qel pretendiese, y se lo enseñará to- / dos las veces que fuese necesario, hasta que haya logrado su fin.

Cargos generales

Cap. 10º.

No se admitirá otro yndividuo a la Compañía quando haya el número sufi- / ciente, solamente so podrá admitir uno que tubiese afectos de teatro con / el fin de orrar gastos, y en caso que saliese una parte muy hurgente que / presisamente la hubiesejos menester, en ambas partes la compañía les po- / drá hacer una gracia en su admisión; pero no a las demás partes sin los di- / chos afectos; y todos los yndividuos están obligados a averiguar / la conducta de todo pretendiente.

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

Cap. 11°.

Aunque un yndividuo tenga utencilios propios de teatro no será distin- / gido de los demás, pagará si hay gastos, y percibirá si ay beneficios, y / [f. 4r] si se le malograre alguna cosa de sus efectos la Compañía está obligada a / componerla a costas de dicha compañía.

Cap 13°.³

Todo yndividuo alegido solamente por dama estará epsimido de todo pago. / Ningún yndividuo podrá reusar las partes que le seyan dadas, tanto por Comedias como por saynetes, con la pena de quedar escloído de la Compañía.

Ca. 14°.

Tan solo se podrá esclorer de la Compañía un yndividuo de por hurtador, / por desobedecer a lo justo que le manden los superiores de la Compañía, que / y por las demás cosas puestas en la Contrata.

Cap. 15°.

Todo yndividuo que se salga de la Compañía voluntariamente no perseverará / nada de la compañía; solo sí perseverará la parte de los fondos al que hubie- / ra de variar de oficio, o cosa que por lo representar hubiera que perder / su subsistencia; y al individuo que quedase renunciado de facultativo por / perdida su salud se le dará la parte de los fondos, y de los utencilios, / ygualmente al yndividuo que falleciera; averiguado lo que le perteneciere / y se la dará por ingreso, y no en utencilios.

Cap. 16°.

Todo yndividuo que no comparezca en los ensayos teniendo papel que ha- / cer sufrirá la multa de una libra de velas de sevo; y en caso que tubiese / alguna desgracia la participará lo más presto que posible sea, y de no / queda a la pena arriba dicha, y el individuo que no comparezca en alguna / función teniendo papel que hacer, quedará exclóido de la Compañía sin per- / sibir nada, y aunque no tenga papel que hacer comparecerá como si lo hu- / biera, con la multa de 10 velas, y el que no compareserá a la media hora an- / tes de empezar la función pagará la multa de un libra de velas de sevo.

Cap. 17°.

Los individuos que en las funciones no tubieran papel que aser en la co- / media devarán hacer lo que les mandase el Director.

³ El document passa del Capítol 11 al 13. Ignore si es tracta d'un error involuntari en el moment de fer la còpia, o d'una supressió intencionada d'eliminar un article.

Cap. 18º.

Si los dineros que se persiban de las entradas no fuesen equivalentes / para los gastos, todos los yndividuos (asepto las damas, capítulo 13º) es- / tán obligados a pagar ocho quartos semanalmente, y sesarán quando la com- / pañía estuviera acordes de atrasos.

Cap. 19º.

Qualquier yndividuo que se le aprovase qe vendiese alguna targeta de en- / trada, será exloído de la compañía sin persibir nada, y en caso que el go- / bierno multase a la compañía para aquella venta, el propio yndividuo pagará / la multa; y no a costas de la Compañía.

Cap. 20º.

Tanto el Director como todos los empleados están penales a los capítulos / de esta Contrata.

Cap. 21º.

Todo yndividuo que esperimente que los empleados hagan preferencia a uno / y la quitan a otro, podrá mandar junta y hacer cargos sobre lo que a abusado, / [5r] y aprobado quedará exloído de la compañía sin persibir nada.

Cap. 22º.

No se permitirá que otros aficionados hagan función en nuestro teatro.

Cap. 23º.

En caso que la compañía se desasiera en consentimiento de todos, se mandará junta para resolver lo que se harán de los utencilios.

Cap 24º.

Al Director tendrá la presente Contrata en poder suyo, sin permitir que / ninguno pueda copiarle, tan solo uno que tubiese alguna duda o quisiera / ver alguno de sus capítulos se les podrá permitir, el leerla mientras no / sea por desorden de unión o intriga alguna.

Quando se mandara junta, y siendo abisados todos los individuos, se pa- / sará adelante, de la media hora del aviso, aunque no haya más que cuatro / yndividuos, y los que no habrán comparecido quedarán a lo que dichos abrán / acordado.

Pues ya que todos los individuos arriba dichos, y nombrados habemos te- / nido a bien todos los capítulos que contienen en esta presente contrata, / echa por nosotros mismos, pondremos todos nuestras firmas para que ninguno / de nosotros pogamos llegar ignorancia alguna y constia adonde convenga, y / para estar sujetos a lo que espresan sichos capítulos; lo firmamos en Bar- / celona a los 10 de Abril de 1824.

Dos documents sobre el funcionament de la companyia d'aficionats del Teatre del Carme de Barcelona (1824/1837)

El elegido para su formación, Manuel Prats.

Siguen las firmas.

Nota: En el día 21 de abril de 1824, / se celebró una junta de compañía y se / acordó que todos los individuos tendrán $\frac{1}{4}$ de hora más de lo que espresa en / **capítulo 16, página 11**, y del contrario pagará una llibra de velas de sevo.

[f. 1r]

Régimen para la Comp^a. / del Teatro del Carmen

1°. Todos los actores de este Teatro, tanto los aficionados/ como los demás, tendrán obligación de acudir una/ hora antes de la citada en el anuncio para que pue/da vestirse y arreglarse con la decencia debida, y de / no ejecutarlo, sufrirá la multa de rebajarle la / mitad de su haber sin que le valga escusa (salvo im- / pedimento físico debidamente comprobado).

2°. La misma obligación tendrán en los ensayos, solo / que en estos comparecerá a la hora citada sin darle / más tiempo de espera que un cuarto de hora; pues pasa- / do este sufrirá la pena indicada. (salvo *etc.*)

3°. Los que hayan de vestirse con traje o ropa que / la comisión tenga que proporcionar, presentarán su nota / un día antes para entregarla al comisionado de ves- / tuario a fin de proporcionárselo con anticipación.

4°. Todo actor no tendrá derecho alguno a reusar los / papeles que le reparta el director. / Todas estas obligaciones se entienden con las señoras actrices.

5°. El peluquero tendrá la obligación de presentarse / dos días antes de la función al ensayo, a fin de que el / director le entregue la nota de lo que se necesita para / la siguiente.

6°. Será también de su obligación comparecer una hora / antes para peinar y componer a los actores debiendo em- / pezar por las figuras que empiecen, y siguiendo por orden.

[f. 1v]

Blanc

[f. 2r]

7º. Será del cargo de los tramoistas, tener con anti- / cipación toda la tripa encotillada para que no sean / tan largos los blancos, e igualmente de comparecer / una hora antes para arreglar la escena.

8º. El sastre deberá de comparecer una hora antes / de la anunciada para componer a los actores que necesiten de él.

9º. Tanto el sastre como el peluquero deberán per- / manecer constantemente en el vestuario durante / la función por si se necesitan sus asistencias.

10º. El alumbrador tendrá una nota de los acto- / res en su cuarto para darles su vela, siendo de / su obligación poner luz en las escaleras, corredores / y lugar común una hora antes para que los ac- / tores puedan ir a vestirse a sus correspondientes / cuartos.

Último. Y hallando dichas condiciones arregladas, las / firmamos en Barna a los 11. Febrero de 1837./
Lo borrado no vale.

Nota. Todos los actores y actrices, tanto si tienen como / no, que hacer, deberán comparecer una hora / antes de la función para poder en caso de / impedimento físico de alguna de las partes / de la compañía combinar de repente otra fun- / ción.

[Rúbriques]

Raimundo Mas

Ramón Barrera

Firmo por mi y por mi esposa

Raymon Rouviere

Fernando Martorell

Dolores Zamora

Maria Aparici

Francisco Aznar (?)

[f. 3r]

Jacinto Codina

Pedro Rodés

José Peix

José Oriol Molgosa

Juan Sibilla...

José Santigosa

Vicente Rodés

LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL

**ANÁLISIS CONTRASTIVO DEL FUTURO
DE SUBJUNTIVO ESPAÑOL Y PORTUGUÉS EN LAS
SUBORDINADAS TEMPORALES
(BASADO EN UN CORPUS PARALELO DE LOS SIGLOS 15-16)***

ILDIKÓ PÉTER

Universidad de Szeged, Hungría

Fecha de recepción: 04/07/2025

Fecha de aprobación: 23/10/2025

Resumen: Las investigaciones que han estado dirigidas a precisar los valores modales temporales del futuro de subjuntivo suelen centrarse en un solo sistema lingüístico renunciando al uso del método comparativo. El objetivo de este artículo es comparar la posición de inestabilidad estructural del paradigma del futuro de subjuntivo en el sistema verbal español y su equivalente forma verbal portuguesa elaborando un análisis comparativo de naturaleza sincrónica aplicado a un corpus basado en textos paralelos español-portugueses correspondientes a los siglos 15-16.

Palabras clave: futuro de subjuntivo, análisis comparativo, textos paralelos, siglos 15-16.

Abstract: Research aimed at clarifying the mood-tense values of the future subjunctive tends to focus on a single linguistic system, often disregarding the use of the comparative method. The objective of this article is to compare the structurally unstable position of the future subjunctive paradigm in the Spanish verbal system with its Portuguese verbal equivalent, by carrying out a comparative synchronic analysis based on a corpus of parallel Spanish-Portuguese texts corresponding to the 15th and 16th centuries.

Keywords: Future Subjunctive, Comparative Analysis, Parallel Texts, 15th–16th centuries.

1. Introducción

El presente estudio se orienta en la dirección de la investigación histórico-semántica e intenta identificar mediante el método comparativo ciertos fenómenos históricos y correlaciones de naturaleza sincrónica con respecto a la distribución contextual de la forma española y portuguesa del futuro de subjuntivo en diferentes subordinadas. Se busca, pues, responder a la pregunta de qué factores distributivos sintácticos influyen o incluso restringen el uso del futuro de subjuntivo colocando en el foco las subordinadas temporales. En este tipo de subordinadas conviene observar

* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación EKÖP, concedido por la Universidad de Szeged (Hungría).

que en ambas lenguas ciertos nexos temporales a la hora de combinarse con la forma del tipo *cantare/cantar* presentan diferencias con respecto a la situación actual. Para llevar a cabo dicho análisis hemos usado un corpus paralelo basado en textos caballerescos del periodo comprendido entre los siglos 15 y 16, lo cual permitirá poner más de relieve las tendencias convergentes y divergentes que motivarían el uso de las formas del futuro de subjuntivo y responder a la pregunta de si las condiciones para su empleo son las mismas en estos tipos de subordinadas en ambas lenguas.

2. Los valores modo-temporales de las formas *cantare/cantar*

Las formas del tipo *cantare/cantar*, consideradas como una innovación ibérica, ausente en otras lenguas románicas, que entran en los paradigmas de la conjugación para la expresión del futuro, se caracterizan por concurrir siempre como formas subordinadas, adscritas al modo subjuntivo, indicando la posibilidad o eventualidad referidas al futuro y también al presente. Se trata, pues, de un paradigma innovador cuyo empleo se considera productivo hasta el siglo 16 en ambas lenguas. A partir de la segunda mitad del siglo 16, sin embargo, en español se observa una tendencia al declive¹ de su uso, que acaba terminando con la desaparición casi completa de la forma en *-re* acaecida a finales del siglo 17 y principios del 18. En cambio, en portugués, como caso único dentro de las lenguas romances, la forma *cantar* se ha mantenido productiva hasta nuestros días².

En lo que respecta a la restricción de sus usos, el futuro de subjuntivo posee una distribución oracional menos flexible respecto a otras formas verbales del mismo modo. Es decir, su uso en ambas lenguas se ha ceñido solo a ciertos tipos de subordinadas, a saber: condicionales reales (equivalentes a las construcciones del tipo ‘*si/se*+presente de indicativo’), relativas restrictivas, temporales (excepto las encabezadas por conjunciones de anterioridad) y otras adverbiales de tal manera que en el caso del español su contexto de aparición se ha reducido prácticamente a la subordinada de relativo, en lo que revela una especial vigencia hasta la primera mitad del siglo 17 (Eberenz 1990, 405).

En la bibliografía especializada sobre las formas *cantare/cantar* se observan grandes semejanzas entre sí con respecto a las afinidades semánticas y de uso, refiriéndose a su restricción distribucional en cuanto al tipo de subordinadas en las que pueden ocurrir y las interpretaciones modo-temporales que se les ha dado a la

¹ Por consiguiente, en Criado de Val (1952, 245) el futuro de subjuntivo se define como «tiempo caballeresco», propio del lenguaje cortesano, cuya trayectoria coincide con el auge de las novelas de caballerías hasta su declive registrado en el siglo 16.

² Recuérdese que en el español moderno el futuro de subjuntivo ha quedado restringido al lenguaje formal, a los textos administrativos, normativo-jurídicos y literarios, a unas cuantas frases hechas como *sea lo que fuere* y a tales refranes como *adonde fueres, haz lo que vieres* (Penny 1998, 200).

hora de clasificarlas dentro del sistema verbal. En lo atinente a la forma portuguesa *cantar*, Teyssier (1989, 284) y Cunha y Cintra (1984, 473) afirman que “o futuro do conjuntivo simples marca a eventualidade no futuro”. De modo similar, en Vázquez y Mendes da Luz (1987, 209-211) *cantar* aparece clasificado como futuro imperfecto en el modo subjuntivo que designa una acción futura e incierta. Méndez (1990, 218), al referirse al futuro de subjuntivo español, defiende que “se limitaría a señalar una acción que podría cumplirse posteriormente, pero cuya realización, no se contempla, y no puede considerarse como indefectible.” Veiga (1992) opta por etiquetarlo junto con el presente de subjuntivo como forma funcionalmente equivalente a este, adscrita al mismo modo, indicado por la fórmula [SUBJ 0] en su sistema, al compartir los mismos valores temporales (simultaneidad y posterioridad) y una congruencia modal con respecto al rasgo *no irreal*, lo cual podía propiciar la sustitución posterior³ de *cantare* por *cante* tanto en las cláusulas relativas restrictivas como en las adverbiales. Mariner (1971), a la hora de caracterizar el subjuntivo español, asimismo propone hablar del modo potencial-eventual y del irreal, opuestos entre sí por la noción de actitud mental según la cual las formas subjuntivas que expresan una mera posibilidad se encuadran en el modo potencial al que corresponden *cante*, *haya cantado*, *cantare*, *hubiere cantado* y las que designan una irrealidad como *cantaría*, *habría cantado*, *cantara/cantase*, *hubiera/hubiese cantado* pertenecientes al irreal. Así, *cantare* y *cante*, las formas de la modalidad potencial, al cubrir la misma área semántica, coinciden en no hacer referencia a hechos considerados como irreales al potenciar una posibilidad y en compartir los mismos significados temporales referidos tanto al presente como al futuro, de ahí que el diferente perfil semántico de una u otra forma, de haberlo, parezca ser extremadamente difícil de determinar. En virtud de lo expuesto por Chergova (2014, 111-115) en el subjuntivo portugués se establece la oposición \pm inactual, de tal manera que las formas subjuntivas *cante*, *cantar* pertenecen al plano de no inactualidad en contraste con las formas subjuntivas del tipo *cantasse* que se organizan bajo la etiqueta [+inactual]. Con respecto a la categoría de tiempo en el paradigma del subjuntivo, solo puede hablarse de la oposición *anterioridad/no anterioridad*, de ahí que el presente y el futuro de subjuntivo compartan los mismos rasgos modo-temporales [-inactual, no anterioridad]. Marques (2016, 630) formula una postura muy parecida a este respecto. A su entender, sin embargo, *cante* difiere de *cantasse* no solo por las relaciones temporales (desde un punto posterior vs. anterior

³ En Veiga (1989, 315) y Hare (2003, 305) se defiende que la desaparición del futuro de subjuntivo fue consecuencia de la economía lingüística. Al respecto muestra una opinión similar Gili Gaya (1980, §140), quien defiende que “Todos los tiempos del subjuntivo son aptos para expresar acción futura, y por consiguiente han ido haciéndose innecesarios los futuros hipotéticos”, esto es, su poca productividad –en el sentido de que eran muy vigorosos los contextos en que podía ocurrir– y el hecho de que pudiera ser sustituido por otras formas al presentar la misma función, produciéndose redundancia en cualquiera de sus entornos de aparición, son los factores determinantes para el retroceso radical de *cantare*.

al tiempo de enunciación) sino del grado de hipótesis que expresen. Así, relaciona la forma *-se* con una hipótesis menos real, subrayando que esta forma tiene una interpretación contrafáctica, mientras que atribuye a *cante* lo cierto de una hipótesis, lo más posible en el contexto conversacional. En cuanto a los valores del futuro de subjuntivo, el autor hace la observación de que expresa la misma relación temporal que el presente del mismo modo, de ahí la defensa de la equivalencia total (tanto modal como temporal) entre *cante* y *cantar* que parecen ocurrir en *distribución complementaria* en lo que se refiere al tipo de subordinaciones. En este punto conviene recordar que no existe unanimidad en considerar *cante* y *cantar* como formas equivalentes. En Díaz y Sabio (2003, 147) el uso del presente y futuro de subjuntivo portugués no viene condicionado por su índole temporal, sino que está determinado por el grado de incertidumbre que el hablante asume sobre el contenido proposicional de su enunciado. Sobre esta base, se emplea el presente de subjuntivo cuando el hablante asigna un menor grado de incertidumbre a su enunciado, mientras que en el caso del mayor grado de incertidumbre se da preferencia al uso del futuro del mismo modo. De modo similar, la forma española *cantare* tendría un valor propio diferente al de *cante*. Al referirse al futuro de subjuntivo, Hurtado Valero (1999) y Péter (2022, 2024) proponen considerarlo como una forma que se emplea para transmitir una mayor lejanía del sujeto al enunciado al expresar contenidos de menor grado de probabilidad, mientras que *cante* está asociado al ámbito de la cercanía comunicativa que designa una posibilidad como una más probable. Esto es, si el significado de la proposición alude a un evento cuya realización se considera probable, se admite la forma presente de subjuntivo, sin embargo, si se refiere a un evento cuya realización no necesariamente se espera, de ahí que se considere menos probable, se utiliza la forma futura del mismo modo. En virtud de que la elección (y de ahí la diferencia) entre ambas formas se vincula al grado de virtualidad que transmiten, en Cano Aguilar (1992, 71-72) se le confiere a *cante* una virtualidad más próxima al referir hechos considerados como más probables, *cantare* adquiere, sin embargo, una virtualidad más lejana que supone una mayor hipótesis. Esta perspectiva semántica puede servir de explicación satisfactoria para la alternancia de las formas españolas *cantare* y *cante* sobre todo en las subordinadas introducidas por nexos de simultaneidad o posterioridad, donde la distribución de las formas portuguesas *cantar* y *cante* se vincula más bien al factor sintáctico.

3. Fuentes y corpus de análisis

El corpus del cual se extraerán los datos analizados en el presente estudio se compila a partir de textos paralelos formados por la versión castellana de *La Demanda de Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaç su hijo* (considerada como el libro segundo de la *Demanda del Santo Grial*) y su equivalente de traducción gallego-

portuguesa, *A Demanda do santo Graal*, pertenecientes a los siglos 16-17, cuyos antecedentes textuales se remontan a la *Historia Regum Britanniae*, por un lado, y por la *Historia del Muy Noble Vespasiano Emperador de Roma*, manuscrito sevillano de 1499 y su versión portuguesa, *História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma* publicada en 1496, por otro.

El interés de estos textos para nuestro objeto de investigación es doble: por un lado, ambas versiones, al ser escritas en prosa, nos ofrecen amplias posibilidades para la ejemplificación de las formas tipo *cantare/cantar*, y de ahí una ocasión para discernir los valores funcionales y semánticos de la forma verbal que aquí nos interesa. Por otro lado, los textos paralelos resultan esenciales, ya que la información que se extrae de ellos hace posible valorar la eventual influencia causada por una lengua en la otra dentro de la península ibérica.

Según apunta Trujillo (2009, 408), la materia artúrica sobre el mito del Grial a través de los trovadores, que recorrieron las cortes europeas, se extendió ya muy temprano por toda Europa occidental. Se trata de un conjunto de obras compuesto por tres grandes ciclos: el Tristán, la Vulgata y la Post-Vulgata, entre los cuales este último, el de la Post-Vulgata se destaca por alcanzar un éxito especial en los diferentes reinos de la península ibérica debido particularmente a la intervención de la imprenta.

Por lo que se refiere al origen de las versiones castellanas y gallego-portuguesas⁴ tardías (siglos 15-16), es de suponer que ambos textos proceden de una versión francesa datada de las primeras décadas del siglo 13 (~1240) —hoy perdida— de la *Queste del Saint Graal* del Post-Vulgata, integrada en una versión abreviada de la *Mort le roi Artu* y algunas interpolaciones del *Tristan* y de la *Queste* de la Vulgata. La estructura trimembre de dicha Post-Vulgata (que se compone de *Josep Abarimatea*, *Merlín* y *La Demanda del Santo Grial*) se caracteriza ya por una mayor coherencia entre sus ramas, al mismo tiempo, la introducción de tales episodios caballerescos que no eran propios del original y la reordenación de contenidos hacen que el texto se considere, especialmente en cuanto a las versiones castellanas, como una novedosa didáctica caballeresca combinada con una temática religiosa y espiritual.

El corpus sobre el que trabajamos está formado por *La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo*⁵ que fue publicada por un impresor anónimo en 1535 en Sevilla y que consta de dos partes: un *Baladro del famosísimo profeta y nigromante Merlin con sus profecias* y *La Demanda del Sancto Grial* propiamente dicha. Conviene recordar que el impreso de Sevilla está basado

⁴ Tal y como se apunta en Trujillo (2014, 492-497), es de suponer que el original francés se tradujo primero al portugués y, posteriormente, del portugués al castellano, pero hay quienes han aducido argumentos relevantes para desestimar esta teoría lusista. Para todo lo relacionado con la cuestión de *prioridad*, véase especialmente Casais (2018).

⁵ Aclaremos que todas las citas del DSGc corresponderán a la edición de Sevilla (1535 [1907]).

principalmente en la materia toledana, imprimida por Juan de Villquirán en 1515⁶, con la diferencia de que, desde una perspectiva lingüística, la edición de 1535 presenta una lengua ya actualizada al corregir erratas y sustituir expresiones y voces medievales que aún son características propias del texto toledano.

El contenido de la *Demanda* castellana es próximo al del manuscrito gallego-portugués, sin embargo, pueden observarse, ciertas diferencias entre los dos textos: i) la versión castellana del corpus está constituida por ~160000 palabras frente a las 215000 palabras contadas en la versión gallego-portuguesa; ii) la versión castellana además de suprimir episodios que son narrados en la variedad gallego-portuguesa –y viceversa– sobre todo los de carácter fantástico, simbólico o religioso, introduce nuevos episodios que ponen mayor énfasis en la acción caballeresca e inserta algunos discursos cortesés caracterizados por una lengua con matiz arcaizante. Estos hechos ponen en evidencia que la obra del siglo 16 se ofrece a un público distinto del medieval, dirigido principalmente a la elite aristocrática, es decir, a aquellas altas esferas del poder que podían gozar de los placeres estéticos del texto. El manuscrito gallego-portugués, sin embargo, destaca por haber conservado mejor el aspecto religioso del original y, al mismo tiempo, también se caracteriza por haber añadido algunas correcciones.⁷ Asimismo, la *Historia del Muy Noble Vespasiano Emperador de Roma* se inscribe en la tradición de la literatura caballeresca y constituye una de las numerosas adaptaciones de relatos legendarios que tuvieron su auge durante los siglos 15 y 16 en la península ibérica.

De acuerdo con lo apuntado por Cacho Bleuca (2016a, 56-57; 2016b, 17) el origen de la *Historia del Muy Noble Vespasiano* está vinculado a varios textos apócrifos de tradición cristiana, destacando la *Vindicta Salvatoris*, la *Cura Sanitatis Tiberii Caesaris Augusti* y la *Mors Pilati*, raíces literarias que incluyen relatos sobre la vida de Cristo y de los emperadores romanos, dando lugar posteriormente a tales *chansons de geste* medievales como *Vengeance de Nostre-Seigneur*, *Destruction de Jérusalem* o *Estoria de Vespasiano* de las que provendrían los tres manuscritos difundidos a fines del siglo 15 por la península ibérica bajo el título *Historia del Muy Noble Vespasiano*. Uno de ellos fue impreso en Toledo por Juan Vázquez alrededor de 1492, otro en Lisboa por Valentín de Moravia el 20 de abril de 1496, y el tercero en Sevilla⁸, publicado el 25 de agosto de 1499 por Pedro Brun.

⁶ El manuscrito de 1515, en forma de impreso folio, se conserva en la British Museum Library (Londres) como parte de la Greenville Collection (G 10242 SCH 3516).

⁷ Para más información sobre las diferencias entre ambas versiones véase el valiosísimo trabajo de Trujillo (2013). Si bien en su estudio la comparación se lleva a cabo a base de la edición toledana de 1515, las observaciones relacionadas con las omisiones y lagunas también pueden ser válidas para la versión sevillana de 1535.

⁸ Conviene recordar que la versión de 1499 originalmente contendría 36 hojas, pero en el siglo 19 se habían perdidos dos folios, lo cual se señala también en el catálogo de Greenville: “It is apparently imperfect. Signature A has only six leaves, and no Title” (Cacho Bleuca 2016, 59).

Por tratarse de una historia breve épico-caballeresca que mezcla elementos históricos, legendarios y morales, según se observa en Machado (2008, 100), la *Historia del Muy Noble Vespasiano* puede considerarse como el primer capítulo de las leyendas relacionadas con la búsqueda del Santo Grial y las hazañas de los caballeros que están envueltas en la tradición cristiana y se entrelazan con acontecimientos históricos, lo cual crea un paralelismo claro con la obra de Vespasiano, que también conecta figuras históricas con temas religiosos.

En lo que respecta a la cuestión de *prioridad*, se ha debatido con vehemencia si el ejemplar sevillano puede considerarse como una retraducción que proviene del portugués al haber quienes (Hook y Newman, 1983) han expuesto buenas razones para desestimar esta teoría. A este respecto, Berta (2017), al analizar los tiempos compuestos surgidos en los dos ejemplares, propone considerar que la versión portuguesa sería una traducción del español, dado que el elevado número de las formas compuestas combinadas con el verbo auxiliar *haver* y la falta de los participios concordados con el complemento directo en el texto portugués debería estar relacionada con la influencia del español, y no al revés.

4. Metodología

En el presente estudio tenemos el propósito de comparar los valores modotemporales del FS⁹ y su equivalente forma verbal portuguesa elaborando un análisis cualitativo comparativo aplicado a un corpus basado en textos paralelos español-portugueses correspondientes a los siglos 15-16. Si bien el corpus analizado refleja solo un determinado periodo de la larga cadena de cambios evolutivos que experimentaron las formas *cantare/cantar*, esta parcela de la historia de ambas formas es importante para obtener una idea de su desarrollo divergente. El análisis del corpus se efectúa de la siguiente forma: primero hemos seleccionado del total del corpus todos los contextos oracionales -con atención especial a las subordinadas temporales referidas al futuro que constituyen el foco de esta investigación- en las que el FS se emplea, y en un siguiente paso, para que el análisis de la forma verbal aquí estudiada sea llevado a cabo a nivel paradigmático hemos recogido también los contextos en los que en vez de *cantare* y *cantar* aparece otra forma verbal en manuscritos diferentes. De este modo, la metodología elegida en el presente estudio nos permite arrojar luz sobre los factores sintácticos y semánticos que pueden (des)favorecer la aparición de una u otra forma en contextos de ocurrencia idénticos de ambos textos.

⁹ Las abreviaturas FS, PS, FI, PI corresponden a los siguientes tiempos verbales: futuro de subjuntivo (español/portugués), presente de subjuntivo, futuro de indicativo, presente de indicativo, respectivamente.

A continuación, estos datos han sido sometidos a un análisis cualitativo minucioso de tal manera que todos los ejemplos registrados han sido manualmente analizados desde una perspectiva comparativa o contrastiva mediante nuestro corpus paralelo.

Por lo que se refiere al número de ocurrencias de FS, el primer aspecto que cabe destacar es el desequilibrio estadístico considerable que puede revelarse en las dos traducciones de DSG y VES. Así, los manuscritos gallego-portugueses cuentan con un total de 433 ocurrencias de FS en DSGp y 49 ejemplos en VESp, mientras que en los españoles hemos contabilizado solo 302 (DSGc) y 19 (VESc) registros, respectivamente, en los que se emplea la forma verbal en cuestión. Al mismo tiempo, en el caso de estas cifras se debe tener en cuenta que las lagunas u omisiones, que afectan a los capítulos de una u otra de las versiones, producen asimetrías entre las traducciones, lo cual conduce al elevadísimo número de ejemplos de FS en las ediciones portuguesas donde el FS registrado en las lagunas se recoge en 132 (DSGp) y 4 (VESp) ocasiones frente a 57 (DSGc) y 2 (VESc) en las de Sevilla. Sin embargo, precisa recordarse que en el corpus entero se dan 204 casos de correspondencia exacta de FS en DSG y 17 casos en VES entre las dos lenguas. Asimismo, llama la atención el hecho de que en las ediciones portuguesas se registren 97 y 32 ocurrencias de FS (en DSGp y VESp, respectivamente) que en las de Sevilla corresponden a otros tiempos verbales, dicha relación, sin embargo, es de solo 48 (DSGc) en el caso de la versión española¹⁰.

En el análisis más pormenorizado que sigue, destinado a constituir el núcleo del presente estudio y la base principal de las conclusiones que se saquen, hemos aspirado a dilucidar los factores que en las cláusulas subordinadas pueden condicionar el empleo del FS en ambas lenguas de los siglos 15-16.

5. Análisis del corpus y resultados

En ambas traducciones se registra la mayor frecuencia de empleo del FS en las condicionales, con el 54,96% en DSGc, y el 57,51% en DSGp, respectivamente. Obsérvese que en DSGc la segunda estructura privilegiada para el FS la constituye la oración de relativo con el 25,50%, muy por encima de lo que se documenta en la versión portuguesa, donde las 68 apariciones registradas corresponden a un solo 15,70% del total de los casos. En DSGp se descubre, sin embargo, un empleo

¹⁰ Las citas que damos de los textos paralelos se referirán al número de los folios y capítulos respectivamente en que se hallan, que se darán detrás de los ejemplos entre paréntesis y precedidos de una abreviatura que indica el texto al que pertenecen (a partir de ahora DSGgp=versión gallego-portuguesa, DSGc=versión castellana; VESp=versión portuguesa, VESc=versión castellana, respectivamente). Para nuestras citas seguimos la ortografía y la puntuación tal como aparecen transcritas.

bastante elevado del FS en las oraciones temporales (en 103 de los 433 casos, de ahí en un 23,79 del total) en contraste con lo que se observa en DSGc, donde se documenta solo en un 16,56% del total en similares condiciones. En este punto conviene recordar que los otros tipos de subordinadas adverbiales como las modales o locativas, en las que se recoge en 9 (DSGc) y 13 (DSGp) casos, muestran una notable infrecuencia a la hora de emplear el FS al alcanzar apenas el 3% del total.

Interesa, sin embargo, recordar que en las versiones de VES su contexto de aparición se concentra mayoritariamente en la oración de relativo con 9 ocasiones registradas en VESc, lo que equivale al 47,37% del total y con 20 casos en VESp, alcanzado el 40,82%. Además, se observa que en ambas traducciones la oración condicional es la segunda estructura más utilizada para el FS al superar el 36,84% en VESc y el 30,61% en VESp, respectivamente, frente a la temporal donde la presencia del FS, con el 10,53% en VESc, ya se demuestra una frecuencia inferior a la que se detecta en VESp, donde se recoge en 12 casos, lo que representa un 24,49% del total. Al mismo tiempo, en cuanto a la oración modal, los porcentajes de empleo del FS en estas estructuras son muy similares a los observados en DSG, al no alcanzar en ninguno de los manuscritos un 6%:

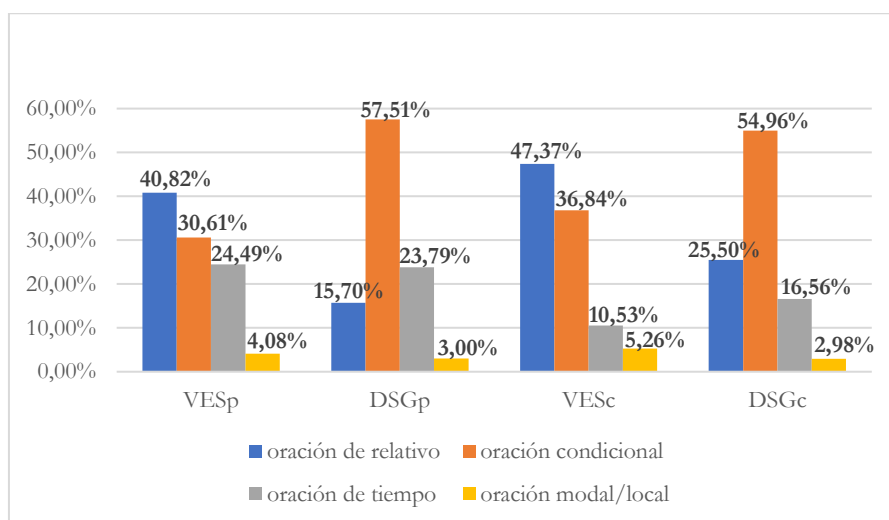


Gráfico 1.
Porcentaje de uso de FS por contexto sintáctico

Basándonos en los datos extraídos de nuestro corpus, se pone, sin embargo, en evidencia el uso más o menos diferente del FS en las dos lenguas a la hora de alternar con otros tiempos verbales.

En las oraciones relativas restrictivas la distinción del tipo determinado/indeterminado referida al SN antecedente sirve de factor sintáctico que

impide la alternancia libre entre las formas de subjuntivo presente/futuro. Aquí conviene recordar que las subordinadas con antecedente negado, con antecedente sin determinación de ninguna clase o con artículo indeterminado se construyen con PS, mientras que el FS tiende a aparecer en las oraciones restrictivas con SN como antecedente que esté integrado por un artículo determinado o en las de carácter generalizador (Comrie y Holmback 1984, 252). En DSGc y VESc se registran 104 contextos de tal condición, de los cuales, en 86 casos, lo que representa el 82,69%, se recurre al FS, como en (1a), usándose en los restantes las formas del PS, PI o FI (el 9,61%, el 3,85% o el 3,85%), como se ejemplifica en (1b-c). En las traducciones portuguesas las relativas restrictivas que están orientadas hacia el futuro (94 casos en total) tienen clara preferencia por el uso del FS (véase (2a)), con 88 ejemplos, alcanzando el 93,62%, solo con apariciones marginales de PS y FI (esto es, 2-2 ocurrencias) en tales circunstancias, como en (2b), donde el antecedente de la relativa es SN con artículo determinado que en vez de FS se combina con FI.

- (1)
 - a. despues del sermon nos creed en todas las cosas que vos el **dixere** & seredes sano & limpio dela vuestra dolencia si a dios plaze (VESc, fol. 8r).
 - b. «Señor cauallero, quando me acometierdes yo me defendere de vos lo mejor que **pueda**» (DSGc, CCCX. 278).
 - c. «Agora venga el primero que **quiera** ser perjurado y desleal» (DSGc, CCCLVIII. 298).

- (2)
 - a. Malamente errámos que o assi cometemos per nossa soberva. Ora se pode bem riir de nosso escarnho el e todos aqueles que ende **ouviem** falar (DSGp, t. 497, fol. 163a).
 - b. E escuyta e cree as pallauras que os meus discipollos te **dirã** preegando em meu nome, e emtõ desapareçeo o menino (VESp, 3650).

En contra de lo esperado, en los ejemplos (3a) y (3b) –aunque se trata de un caso aislado– la oración de relativo con antecedente indeterminado *un don*, contexto privilegiado para el uso del PS, admite el FS como verbo subordinado en ambas traducciones:

- (3)
 - a. «Erec, vos soys tenuto de me dar vn don qual yo vos **demandare**» (DSGc, CXXVIII. 211).
 - b. Erec, vós sodes teu ´do de me dardes o que vos eu **pidir** (DSGp, t. 282, fol. 103c).

En lo que respecta a las oracionales condicionales referidas al futuro, se observa una tendencia muy similar a la que se ha visto anteriormente en las oraciones de relativo. En los manuscritos portugueses se documentan prótasis con FS como verbo subordinado en 264 de los 282 casos, esto es, en un 93,62% del total, mientras que en los otros 18 casos este tipo de subordinadas se construye con PI (con 13 ejemplos), PS (con 3 ejemplos) o FI (2 ejemplos). En cuanto a las traducciones españolas, el número de las condicionales de futuro es de 225 en total, de las cuales en 173 ocasiones se admite el FS, lo que representa al 76,89%, empleándose en las restantes formas de PI, PS, FI, con 52 casos que equivalen al 23,11% del total. Los ejemplos que se aducen en (4a-b) ilustran las estructuras portuguesas en las que se admite el FS como verbo de prótasis frente a los casos (4c-d) donde la versión española opta por emplear el PI o PS en las mismas condiciones:

- (4)
- a. mas **se** elle **creer** que he verdadeiro deus todo poderoso logo sera saão da sua doença (VESp, 3427-3439).
 - b. Ca, certas, se me **matardes**, vós em seredes perjurado e desleal e ja mais nom haveredes ende honra, sendo eu tal qual eu som, mais vergonha, desonra vos em veerrá ca eu som chagado e firido em tantos logares que tanta força hei como u~u~ cavaleiro morto (DSGp, t. 342, fol. 113c).
 - c. mas que si el **cree** quel es verdadero dios todo poderoso luego sera sano dela su enfermedad assi como muchos otros son sanos por la su crehencia (VESc, fol. 4v).
 - d. ca cierto si me **mate des**, sereys perjuro e desleal, e jamas no aures honrra si me matays tal qual agora so, mas desonrra e verguença vos ende verrna, ca yo so llagado e ferido, e tanta sangre he perdida, que no he poder en mi mas que vn cauallero muerto (DSGc, CLXXI. 226).

Cabe mencionar que en nuestro corpus hemos detectado 2 casos de correspondencia exacta, donde la prótasis presenta un presente de subjuntivo *ajude*, mientras que en la apódosis tenemos un futuro de indicativo, como se desprende de los ejemplos (5a-d). La presencia agramatical del PS en este contexto puede ser interpretada como hipercorrección que harían los traductores con respecto a la alternancia y distribución de PS/FS en cada lengua, lo cual puede explicarse con la expansión gradual de PS en detrimento de FS en las subordinadas relativas y adverbiales, proceso evolutivo que se polariza sobre todo en el español del siglo 16.

- (5)
- a. Se Deus me **ajude**, esto nom creerei eu, se o nom viir (DSGp, t. 386, fol. 128d).

Análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales (basado en un corpus paralelo de los siglos 15-16)

- b. «Si Dios me **ayude**, esto no puedo yo creer, a menos de lo ver» (DSGc, CC. 237).
- c. Dom cavaleiro, ora vos servide como poderdes ca, si Deus me **ayude**, já mais tam mau cavaleiro nom servirei (DSGp, t. 490, fol. 161c).
- d. «Cauallero, agora vos yd a lo mejor que pudierdes, ca assi Dios me **ayude**, nunca a tan mal cauallero seruí, e nunca seruire de oy mas a cauallero fasta que vea su bondad o su maldad» (DSGc, CCLX. 261).

Con respecto a las temporales referidas al futuro se concibe una situación coincidente con la que se ha registrado anteriormente (véase *infra*). En el corpus portugués se observa que también este tipo de esquema oracional, que se recoge en 120 casos, parece tener clara preferencia por las formas del FS, con 115 ejemplos (el 95,83%), lo cual refleja una frecuencia significativamente superior a la que se registra en el corpus español, donde se dan 76 casos de subordinadas temporales de las cuales en 52 ocasiones se detecta el FS como verbo subordinado, lo que representa solo el 68,42% del total, y por consiguiente, se registran 24 casos (con el 31,58%) en los que la función del FS es cumplida por otras formas verbales (el PS, FI o PI), de tal manera que en VESc el PS ya supera en número al FS en contextos de ocurrencia similares. Porcentualmente, la situación es tal y como se presenta en las Tablas 1 y 2 que siguen:

	VESp		DSGp		VESc		DSGc	
oración de relativo	FS	20 (90,91%)	FS	68 (94,44%)	FS	9 (52,94%)	FS	77 (88,50%)
			PS	2 (2,78%)	PS	5 (29,41%)	PS	5 (5,75%)
	FI	2 (9,09%)	FI	2 (2,78%)	FI	3 (17,65%)	FI	1 (1,15%)
							PI	4 (4,60%)
oración condicional	FS	15 (78,95%)	FS	249 (94,68%)	FS	7 (41,18%)	FS	166 (79,81%)
	PI	4 (21,05%)	PI	9 (3,42%)	PI	10 (58,82%)	PI	39 (18,75%)
			PS	3 (1,14%)			PS	3 (1,44%)
			FI	2 (0,76%)				
oración de tiempo	FS	12 (100%)	FS	103 (95,37%)	FS	2 (18,18%)	FS	50 (78,13%)
			PS	4 (3,70%)	PS	6 (54,55%)	PS	9 (14,06%)
			PI	1 (0,93%)			PI	3 (4,68%)
					FI	3 (27,27%)	FI	2 (3,13%)
oración modal/local	FS	2 (100%)	FS	13 (92,86%)	FS	1 (50%)	FS	9 (100%)
			PI	1 (7,14%)	PS	1 (50%)		

Tabla 1.

Porcentaje de alternancia de FS con otros tiempos verbales por VESp, DSGp, VESc, DSGc

	versión portuguesa (VESp+DSGp)		versión española (VESc+DSGe)	
oración de relativo	FS	88 (93,62%)	FS	86 (82,69%)
	FI	4 (4,25%)	FI	4 (3,85%)
	PS	2 (2,13%)	PS	10 (9,61%)
			PI	4 (3,85%)
oración condicional	FS	264 (93,62%)	FS	173 (76,89%)
	PI	13 (4,61%)	PI	49 (21,78%)
	PS	3 (1,06%)	PS	3 (1,33%)
	FI	2 (0,71%)		
oración de tiempo	FS	115 (95,83%)	FS	52 (68,42%)
	PS	4 (3,33%)	PS	15 (19,74%)
	PI	1 (0,83%)	PI	3 (3,95%)
			FI	5 (6,58%)
			IS	1 (1,31%)

Tabla 2.

Porcentaje de alternancia de FS con otros tiempos verbales por versión portuguesa y española

Tras la observación de los datos, se hace evidente el comportamiento diferente de FS del español al rechazar la oración temporal y condicional con bastante más frecuencia que el FS portugués. Los datos ilustran claramente el proceso de retroceso radical que el FS español va sufriendo desde la primera mitad del siglo 16, por lo cual su contexto de aparición acabará ciñéndose a la oración relativa, con apariciones marginales en otros tipos de estructuras.

De este modo, como se aprecia de la Tabla 2, mientras que en los manuscritos portugueses el uso del FS siempre alcanza el 93% en estos tres tipos de subordinadas, en los españoles está solo entre el 68% y el 82% del total de apariciones. Tal discordancia nos permite establecer dos afirmaciones sucesivas, a saber, i) el estatus debilitado del FS en el sistema verbal español a favor de otros elementos competidores; ii) la posición de estabilidad estructural del paradigma del FS portugués al dar paso a una fase de regularización en su uso.

6. El uso de las formas *cantar/cantare* en las subordinadas temporales

A continuación, nos centraremos en las subordinadas temporales prospectivas encabezadas por los nexos de simultaneidad y posterioridad en las que frente a las restricciones sintácticas que han condicionado forzosamente el empleo de FS portugués, la distribución del FS español respecto a otros tiempos verbales ya no está tan clara, y como tal, no puede describirse mediante reglas generales. La oración subordinada puede expresar anterioridad, simultaneidad o posterioridad con respecto a la principal, dependiendo del valor temporal del predicado que se emplee en ella. En lo que respecta a la caracterización temporal del futuro de subjuntivo, su interpretación parece estar escindida en dos explicaciones diferentes.

Al respecto Comrie y Holmback (1984, 234) llegan a la conclusión de que el FS portugués expresa anterioridad o simultaneidad al origen, mientras que en el caso del presente de conjuntivo la acción expresada en la subordinada temporal es simultánea a la que declara la principal. Veiga (1989) muestra una opinión muy parecida a este respecto. A su entender, el FS español no se documenta en oraciones temporales en que la subordinada sea posterior a la principal porque expresa una acción anterior o simultánea al momento del habla. A base de este concepto el FS, por lo tanto, no se combina con las subordinadas encabezadas por *ante(s) que* y *ataa que/ fasta que* que indican anterioridad y, como tales, denotan que el evento descrito por la subordinada sucede posteriormente con el punto de referencia. En estos contextos se da preferencia clara por emplear el PS en ambas lenguas:

- (6)
- a. Pois, disse ela, atenderei **ataa que veja** tempo e sazom de o pidir (DSGp, t. 286, fol. 104a).
 - b. «E, dixo ella, pues atendere **fasta que sea** tienpo e sazom para lo demandar, e bien quiero que atendays quanto vos pluguiere» (DSGc, CXXXVIII. 213).
 - c. ca vos matarei ou vos vencerei **ante que** me de vós **parta**. Assi me ajude Deus que me pesa muito mas, pois que i al nom posso fazer, farei-o (DSGp, t. 681, fol. 195a).

Por lo que se refiere a las construcciones temporales con *quando*, debe indicarse que en el portugués moderno el FS es la opción preferida cuando la partícula *quando* expresa posterioridad. Situación parecida se observa, sin embargo, en el castellano del siglo XVI donde *quando* aún puede combinarse con el FS. Evidentemente, su uso no era tan obligatorio como lo es en portugués, pues se ve que en tales contextos estaba en distribución complementaria con las formas de PS y FI, lo que está ejemplificado por los casos de (7a-d), respectivamente. Al mismo tiempo, cabe recordar que también en los manuscritos españoles de nuestro corpus es *cantare*, con 28 ejemplos la forma preponderante, muy por encima de otros tiempos verbales, con solo 9 casos registrados en similares condiciones. Obsérvese que en estos últimos casos siempre se admite la forma *cantar* en la traducción portuguesa, como se desprende de los ejemplos (8a-d):

- (7)
- a. Amenos de otros nauios mas sotiles porque sen~or **quando** vos **pluguiere** recoged vos que pan & vino & otras viandas para las gentes refrescar cumplimiento ay dellas (VESc, fol. 11r).
 - b. & **quando** las viandas les **fallescera**n ellos se nos daran: ca sen~or por fuerca no la podemos tomar por que sen~or es menester que los valles se fagan luego (VESc, fol. 27v).

- c. Ca yo se bien que el crera firmemente todas estas cosas **quando el sera** sano dela su enfermedad (VESc, fol. 5r).
 - d. & vamos demandar merçed al emperador ca por ventura **quando sepa** que aqui somos el emperador nos tomara a su merçed (VESc, fol. 11v).
- (8)
- a. E **quando** senhor vos **aprouer** de vos recolher podeello fazer que pam e vinho e outras viandas para as gentes refrescaren abastanza hay dellas (VESp, 3848).
 - b. **des que** as viãdas lhes **falleçerẽ** elles se vos darã (VESp, 4155).
 - c. que eu sey bem que elle creraa firmemẽte todas estas cousas **como** elle **for** saõ de sua enfermidade e toda a cristiaã[da]de seraa emxalçada (VESp, 3457).
 - d. E este he meu cõselho que saiamos daquy e vaamos pedir merçee ao emperador. Que por // ventura **quando souber** que aquy somos o emperador nos tomaraa para sua merçee (VESp, 3895).

En los ejemplos paralelos de DSG, para el portugués se han contabilizado 40 registros en los que se usa *cantar* en las subordinadas encabezadas por *quando*, en el manuscrito español se dan 31 registros de mismo contexto, de los cuales en 26 casos se recurre a la forma *cantare*, empleando en los restantes el imperfecto o presente de subjuntivo y el presente o futuro de indicativo, como se observa en (9a-d) y (10a-d), respectivamente:

- (9)
- a. por Dios, **quando** el **supiesse** que vos de aqui partistes, aura gran pesar dello, e yo no se como lo pueda confortar (DSGc, CCXLIX. 255).
 - b. y sepa que **quando** la guerra se **comience**, que todo el mal que pudiese fazer a los suyos, que ge lo fare (DSGc, CCCXVI. 323).
 - c. «Señora, esta guerra es acabada; e **quando** os **plaze**, yrme he» (DSGc, CCCXCV. 315).
 - d. E **quando** la reyna **sera** juzgada para matar, sacarla han fuera de la ciudad para quemar (DSGc, CCCXCVI. 315).
- (10)
- a. Por Deus, quando el **souber** esto que vós por el fezestes e vos partides daqui e o nom queredes veer, haverá ende tam gram pesar que eu nom sei quem o possa confortar (DSGp, t. 477, fol. 158b).
 - b. E saiba que, pois s'a guerra **começar**, que todo o mal que eu poder fazer aos seus que lho farei (DSGp, t. 660, fol. 192b).
 - c. Senhora, esta guerra é já fiinda. Quando vos **prouguer**, ir-m'ei (DSGp, t. 638, fol. 188c).

- d. E, quando a rai~a **for** julgada a morte, sacá-la-am fora da vila pera queimarem-na (DSGp, t. 639, fol. 188d).

El hecho de que el FS comparta con el PS y el FI dos rasgos comunes, a saber; i) expresan futuridad y, ii) poseen un carácter eventual nos invita a reflexionar si ha de ser tratado como variante de una forma u otra o tiene valor propio que difiere de los otros dos tiempos verbales. De acuerdo con lo apuntado por Marques (2010, 554-555) para el portugués, el FS y el PS son formas idénticas sin oposición de naturaleza temporal al considerar que “ambas as formas têm como ponto de perspectiva temporal o tempo de enunciação ou um momento posterior.” De modo similar, el FS español, al presentar el mismo contenido general y estar adscrito a la misma serie modal, también puede ser interpretado como alternativa condicionada al PS al que iba sustituyendo al cumplir sus funciones en las subordinadas de tiempo. En este punto cabe mencionar a Perini (1978), quien con respecto al portugués moderno llega a la conclusión de que el FS y el FI están en distribución complementaria en ciertos contextos sintácticos, de ahí que el FS, lejos de ser equivalente al PS, pueda considerarse como un tiempo más indicativo que subjuntivo en las cláusulas subordinadas temporales, tal como lo apunta: “[...] o FS é na verdade uma variante do FI, e não um tempo do subjuntivo. Quero dizer, poder não é o futuro de possa, no sentido em que poderei é o futuro de posso” (Perini 1978, 25). Al respecto parte de la idea de que en el portugués estándar estas estructuras rigen la identidad de tiempos entre el predicado principal y el subordinado. Es decir, la aparición del FS en las subordinadas introducidas por *quando* se debe, según Perini, a la distribución defectuosa del FI, que, al no concurrir en este tipo de subordinadas, no puede satisfacer el requisito de la *consecutio temporum*, de este modo el FS llenará la brecha sintáctica y semántica causada por la agramaticalidad de la ocurrencia de FI en razón de presentar la misma orientación temporal.

Asimismo, para el español actual puede dibujarse una situación coincidente con la que se ha formulado anteriormente en relación al portugués. En consonancia con lo expuesto por NGLE (2009, 1776 §23.14v), el futuro no se construye con *cuando*, lo cual nos lleva a afirmar que en tales circunstancias por razones similares no puede hablarse de la presencia gramatical del FI, si bien las excepciones aquí tampoco faltan; el FI se usa en subordinadas de tiempo siempre que se trate de arcaísmo, fórmulas de relieve, relativas apositivas o construcciones de *cuando* inverso.

En las líneas precedentes se ha examinado que la presencia del FS portugués moderno puede ser explicada en función de: i) las restricciones sintácticas que afectan al FI a la hora de no ocurrir en las subordinadas temporales y ii) la *consecutio temporum* que está condicionada por las características semánticas del transpositor *cuando*. Los ejemplos españoles (7b-c) y (9d) de los siglos 15-16 recogidos para este estudio, sin embargo, van en contra de la tendencia señalada en el párrafo anterior al

mostrar la alternancia entre el FI y el FS en las cláusulas subordinadas introducidas por la conjunción *quando*¹¹. Por lo tanto, mientras que en el portugués actual las formas del FI, al contrario de las del FS, nunca concurre como verbo subordinado, en el caso español del siglo 16 no puede hablarse de la aparición agramatical del FI en contextos sintácticos similares.

En lo que respecta a las subordinadas introducidas por *despues que* referidas al futuro, en los textos españoles las formas *cantare* y *cante* están equiparadas; 3 ocasiones para FS en (11a-c), 3 casos para PS, como se desprende de (11d-f). En este punto debe indicarse que en el español moderno *despues que* coincide con *cuando* en rechazar los futuros, de ahí que las dos partículas mencionadas siempre admitan el PS cuando la subordinada expresa futuridad. Al mismo tiempo, al considerarse la forma en *-re* como variante del PS, la ocurrencia del FS no parece ser problemática en este tipo de subordinadas temporales.

- (11)
- a. mas **despues que** yo aqui no **fuere**, podeys vos bien dezir la merced que Dios os fizo» (DSGc, CCXXII. 245).
 - b. «Vos dezides gran verdad, dixo Palomades, mas todavia no deue fazer villania **despues que fuere** cauallero» (DSGc, CCXXXIX. 251).
 - c. E **despues que** esto **ouieremos fecho**, yremos a casa del rey Artur, por contar las marauillas que Nuestro Señor fizo aqui por vos» (DSGc, CCLXXXIII. 269).
 - d. por que vos conuiene señor que vos lo embiedes a justiciar ala cibdad de Aluaña **despues que** la sentencia **sea dada & otorgada** en aquella cibdad deuen ser justiciados todos aquellos (VESc, fol. 32v).
 - e. Otrosi nunca jamas sere leal como **despues que** esta crueldad **aya hecha**, ni valdria vna paja» (DSGc, CXL. 214).
 - f. mas por Dios e por vuestra bondad, tanto me dezid, si vos pluguiere, si vos vere nunca **después que** agora de vos **me parta**» (DSGc, CCCCXXXIII. 329).

Curiosamente, en las traducciones portuguesas la misma subordinada tiende a construirse con FS como verbo subordinado, lo cual resulta particularmente llamativo por dos aspectos: i) de acuerdo con lo apuntado por Fidalgo Enríquez (2011, 368), en el portugués de Portugal la combinación *depois que*+presente o futuro

¹¹ En este punto conviene recordar que en el caso de las cláusulas encabezadas por *quando* se habla de tres tipos de subordinación, a saber: i) OS adverbial, ii) OS condicional, iii) OS adjetiva, pero con respecto a la correlación de tiempos las tres interpretaciones nos llevarán al mismo resultado.

de subjuntivo¹² no se usa en absoluto. En el portugués de Brasil tampoco es habitual el uso de la forma *cantar con depois que*, aunque se registren casos raros que pueden ser explicados por un vulgarismo. En nuestro corpus, sin embargo, es de observar que esta regla no opera de modo tan rígido al darse 11 casos de FS. En los ejemplos portugueses (12a-f) *infra* nos hallamos ante construcciones con *depois que* combinadas con un futuro de subjuntivo como verbo subordinado, una situación que va en contra de la tendencia actual. ii) Al mismo tiempo, la ocurrencia de la forma futura, cuando el mismo contexto castellano se construye con la forma presente (véanse 11d-f), nos indica que podría haber diferencias semánticas en las dos lenguas con respecto a los valores del paradigma del futuro de subjuntivo.

- (12)
- a. Mas **depois que** eu me **for**, entom podedes dizer a mercee que vos Deus fez (DSGp, t. 409, fol. 136d).
 - b. Mas todavia nom deve a fazer vilania **depois que for** cavaleiro (DSGp, t. 460, fol. 152b).
 - c. E **pois** esto **fezermos** ir-nos-emos a casa de rei Artur por lhis contarmos as maravilhas que Nosso Senhor fez aqui por vós (DSGp, t. 513, fol. 165c).
 - d. por o qual vos conue senhor que vos euiees a justicar aa çidade de Albana Albana **depois que** a senteça **for dada** e outorgada (VESp, 4976-4978).
 - e. ca outrossi nom seerei ja mais leal cavaleiro. **Depois que** esta crueza **fezer**, nom valerei u~a palha (DSGp, t. 295, fol. 105d).
 - f. Mas por Deus e por vossa bondade tanto me dizede, se vos prouguer, se cuidades que vos er veja eu **depois que m'ora partir** (DSGp, t. 684, fol. 195c).

En el manuscrito portugués se atestiguan contextos en los que se usa *pois (que)* no como nexo causal sino como temporal al cubrir las mismas zonas semánticas que *depois que*, ahí las de la posterioridad y, como tal, conllevan el uso excluyente del FS, con 13 casos registrados, ejemplificados por (12c y 13a-d). El hecho de que *pois (que)* del siglo 16 se considere como sinónimo de otras conjunciones de posterioridad se ve justificado si tenemos en cuenta que los mismos contextos admiten *quando, despues que, pues o desque* en la traducción española (*cf.* 14a-d). Obsérvese que en condiciones similares el uso del FS español es solo optativo al alternar con el del FI en (14a) o PS en (14d), respectivamente:

¹² Asimismo, el mismo autor (2011, 381) apunta que cuando *depois de* encabeza la subordinada suele admitir infinitivo pessoal que no debe ser confundido con el futuro de conjuntivo, aunque sean formas homónimas en muchos casos.

- (13)
- a. e, **pois** ficar, e nós **soubermos** u é, iremos sobr[e] el e podê-lo-emos fil[h]ar ligeiramente e vingar-vos-edes del (DSGp, t. 647, fol. 190b).
 - b. E **pois** esto **fezermos** ir-nos-emos a casa de rei Artur por lhis contarmos as maravilhas que Nosso Senhor fez aqui por vós (DSGp, t. 513, fol. 165c).
 - c. E **pois** me **poserdes** em na seeda el-rei fará entom de mim o que quiser. Mais toda via nom leixedes em niu~a guisa que nom contedes em na côrte a deslealdade que fez Galvam. contra mim (DSGp, t. 348, fol. 115b).
 - d. Ora nom podedes dizer, **pois** me **virdes** morto, que vós me matastes, mais o falimento de meu cavalo (DSGp, t. 344, fol. 114a).
- (14)
- a. e **quando sabremos** do es, y remos sobre el, e prenderlo hemos de ligeramente, e vengarnos hemos del. (DSGc, CCCCIV. 318).
 - b. E **despues que** esto **ouieremos fecho**, yremos a casa del rey Artur, por contar las marauillas que Nuestro Señor fizo aqui por vos» (DSGc, CCLXXXIII. 269).
 - c. Y **pues** me **pusierdes** en mi silla, faga estonce el rey de mi lo que **quisiere**, mas no dexeys por ninguna guisa que no cantedes la deslealtad que Galuan fizo contra mi» (DSGc, CLXXVII. 228).
 - d. [...] e agora, **desque**, yo **sea** muerto, no podeys dezir que me matastes lealmente e como deuiades, antes me matastes falsamente, pues al cauallo assi fezistes, mas no me ay cal quanto quier que me ya venga en esta batalla, que mia es la honrra e vuestra la desonrra» (DSGc, CLXXIII. 227).

Mientras que de los ejemplos presentados *supra* se aprecia el uso exclusivo del FS a la hora de combinarse con *quando* y *depois que/pois (que)* en la traducción portuguesa, en el caso del nexo temporal de simultaneidad *mentre*, *mentes* ya pueden detectarse casos (en 5 de los 32, lo que representa un 15,62%) en los que al verbo principal en FI sigue una subordinada en PS (véase en (15a-b)), aunque en el mismo contexto la aparición del FS siga resultando típica, con 27 ocasiones, equivalentes al 84,35% del total, como se ejemplifica en (15c-d):

- (15)
- a. Ca, em **mentre viva**, nom s[a]irei de promessa que prometer; mais se [me] matardes ficará ela (DSGp, t. 295, fol. 105d).
 - b. Meu padre, disse el, foi Froila, o príncipe d'Alemanha que foi rei de França que matou rei Artur em u~a ínsoa de Paris. E por esto o nom poderia eu ja mais amar, ante o desamarei **mentre viva** (DSGp, t. 539, fol. 169d).

Análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales (basado en un corpus paralelo de los siglos 15-16)

- c. Verdade, disse el-rei; este costume manteve sempre dès que foi rei, e manterrei **mentes viver** (DSGp, 83a).
- d. Ficar[ei] e guardarei aqui esta fonte **mentre poder** ferir d'espada (DSGp, t. 581, fol. 178b).

Es de observar que los contextos similares registrados en la traducción española, con 17 ejemplos, son más proclives a la alternancia de FS/PS, de tal manera que es el FS, con 10 ocasiones (esto es, en un 58,82% del total) el tiempo dominante, pero no muy encima del presente del mismo modo, que se registra en 7 casos, con más del 41,18%. Pese al uso bastante elevado del PS, en el manuscrito español se documenta un caso que tiende a construirse con FS frente al portugués, donde se propone el PS en contextos de ocurrencia similares (*cf.* ejemplo 15b):

- (16) «Fue Fruela, el principe de Alemana, y fue rey de Francia, e matolo el rey Artur ante la cibdad de Paris. E por esto no lo querre **mientras biuiere**» (DSGc, CCCIX. 277).

En el contexto de referencias futuras la subordinada introducida por el nexos *mentre* (17a) –en contra de lo esperado– presenta un verbo subordinado en PI *som*, en vez de *seja* o *for*, que de este modo debe interpretarse como presente, no como futuro, pese a que el verbo de la condicional aparece en FS *filharmos* y *formos*. También el ejemplo español (17b) ilustra que el mismo PI expresa el valor de presente al combinarse con una locución conjuntiva subordinante del tipo *ahora que*, aunque va precedido por una condicional real formada por verbos en PI en la prótasis y en FI en la apódosis.

- (17) a. Ca, se nós filharmos nossas armas e formos a eles **mentre som desarmados**, matá-los-emos (DSGp, t. 483, fol. 160).
b. casi nos tomamos nuestras armas e ymos a ellos, agora que **son desarmados**, matarlos hemos» (DSGc, CCLV. 258).

Situación diferente se observa en (18a-b), donde la principal pertenece a la esfera del futuro y las subordinadas encabezadas por *mentre* o *mentra* y *se* o *si* aparecen coordinadas de acuerdo con la *consecutio temporum*. En (18a) nos hallamos ante una subordinada temporal en la que el verbo se utiliza en PS para designar una acción incierta, no factual, lo cual se refuerza más por el uso del FS *matardes* en la prótasis. En (18b) el verbo de la prótasis lleva, sin embargo, el PI *matays*, aunque se refiere al futuro y, por ende, el nexos *mientras* también va seguido de PI como verbo subordinado que tiene una referencia asertiva al remitir a una acción futura que sucede con más certeza.

- (18) a. Ai, dom Erec, em **mentre sejades** vivo seredes escarnido se matardes assi vossa irmãã por u~a desleal donzela (DSGp, t. 296, fol. 105d).
- b. «Ay Erec, sienpre **mientra biues** sereys por ende escarnido si matays a vuestra hermana por vna donzella desleal» (DSGc, CXLI. 214).

7. Conclusiones

En vista de lo anterior, a manera de conclusión, puede afirmarse lo siguiente. En las dos traducciones el número de ocurrencias de FS muestra un desequilibrio estadístico significativo, sobre todo, en las subordinadas temporales. Así, en la versión portuguesa el 95,83% de los usos corresponde al FS, frente al 4,17% de ocurrencias con otros tiempos verbales, mientras que en la española el número de estos contextos oracionales mediante otros elementos competidores es bastante más alto (un 31,58% frente al 68,42% de casos con FS). Esto es, basándonos en los datos extraídos de nuestro corpus, en el español de los siglos 15-16 ya puede hablarse de cierta competición entre *cantare* y *cante* que no se presenta en portugués a excepción de las subordinadas introducidas por *mentre*, lo cual evidencia la estabilidad del paradigma del FS ya en el portugués de la época y, por ende, parece descartar la posibilidad de influencia del español en el uso de dichas formas verbales. Del análisis de nuestro corpus paralelo resulta que el PS portugués opta por designar el valor de potencial orientado hacia el presente sin tender a expresar noción temporal prospectiva y, de este modo puede explicarse la ocurrencia de *cantar* que al estar influida por la *consecutio temporum* muestra cierta productividad en las subordinadas encabezadas por *depois que*, contexto sintáctico, donde en el portugués actual está censurado su uso, aunque el verbo de la oración principal esté en tiempo futuro. Para validar esta conjetura, sin embargo, se necesitan más estudios empíricos basados en corpus, tanto para periodos anteriores como posteriores.

Por lo que se refiere al español, puede dibujarse una situación diferente, dado que el PS, gracias a su polifuncionalidad –manifestada en su aparición tras conjunciones que expresan distintos valores temporales, por un lado, y en su capacidad de expresar el valor de futuro generalizando a partir del siglo 15 (Méndez 1990, 219), por otro–, empezó progresivamente a desplazar la forma *cantare* en las subordinadas adverbiales de tiempo encabezadas por nexos de posterioridad y simultaneidad que describen eventos futuros. Nuestro corpus revela que en las oraciones subordinadas temporales (y restrictivas) el uso de las dos formas *cantare/cante* (o *cantarâ*), aunque muestra ciertas regularidades, no puede describirse mediante reglas generales y, por consiguiente, es de suponer que había aparente libertad de elección entre estos tiempos verbales. Al mismo tiempo, también puede

Análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales (basado en un corpus paralelo de los siglos 15-16)

suponerse que a diferencia de lo observado en relación con el empleo del FS portugués, el de la forma *cantare* y *cante* además de la *consecutio temporum* está más condicionado por criterios semánticos/pragmáticos, factores que no se observarán en el uso del subjuntivo portugués de la época, donde la diferencia entre las formas verbales en cuestión parece ser básicamente de naturaleza sintáctica. Tal análisis, sin embargo, desbordaría las pretensiones de carácter sintáctico que nos propusimos aquí, en este estudio.

Referencias bibliográficas

Fuentes primarias:

La Demanda de Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galaz su hijo. En *Libros de Caballerías*, Parte I. 1907. En Ciclo artúrico-Ciclo carolingio editado por Adolfo Bonilla y San Martín, 163-338. Madrid: Bailly-Bailliére.

A Demanda do santo Graal. En Nunes, Irene Freire. 2001. *A Demanda do Santo Graal*. Versão revista e digitalizada com base na edição publicada pela Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa 1995. (CIPM: Corpus Informatizado do Português Medieval).

História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma. 1496. José Barbosa Machado (ed.). 2010. Edição e estudo. Braga: Edições Vercial (Kindle Version).

Historia del noble Vespasiano emperador de Roma. 1499. Londres: British Library, IA. 52435, Transcrito por Cristina González (Hispanic Seminary of Medieval Studies).

Fuentes secundarias:

Berta, Tibor. 2017. “La influencia española en la versión portuguesa de la Historia de Vespasiano. Los tiempos compuestos.” En *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura*, 93-128. Universidad de Belgrado/Universidad Gabriele D’Annunzio Chieti-Pescara.

Cacho Blecua, Juan Manuel. 2016a. “Texto e imagen en la «Estoria del noble Vespasiano» (Sevilla, 1499): la curación del emperador.” *Revista de poética medieval*, 30. 55-80.

Cacho Blecua, Juan Manuel. 2016b. “La *Estoria del noble Vespasiano* o los límites variables del género literario.” *Tirant*, 19. 15-34.

Cano Aguilar, Rafael. 1992. “Tiempo y modo en el subjuntivo español.” *Gramma-Temas*, 1. 65-90.

Chergova, Vesela. 2014. “Configuração das relações temporais nos subsistemas da subjetividade e da não subjetividade do verbo português.” En *Horizontes do saber filológico*, 107-118. Sófia: Editora Universitária Sveti Kliment Ohridski.

- Comrie, Bernard y Holmback, Heather. 1984. "The future subjunctive in Portuguese: a problem in semantic theory." *Lingua*, 63. 213-253.
- Criado de Val, Manuel. 1952. "Lenguaje y cortesía en el Siglo de Oro español: el futuro hipotético de subjuntivo y la decadencia del lenguaje cortesano." *Arbor*, 23. 244-252.
- Cunha, Celso y Cintra, Lindley. 1984. *Nova gramática do português contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- Díaz Ferrero, Ana María y Sabio Pinilla, José Antonio. 2003. "El tiempo verbal en portugués." En *El tiempo verbal en cinco lenguas (español, francés, inglés, italiano y portugués)*, 103-177. Granada: Comares.
- Fidalgo Enríquez, Francisco José. 2011. *La expresión de la futuridad en portugués y su contraste con el español. Tiempos verbales 'futuros' y formas perifrásticas*. Tesis doctoral. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Gili Gaya, Samuel. 1980. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Vox.
- Hare, Cecilia. 2003. "Semántica y sintaxis del verbo, recordando a Bello." *Lexis*, 27. 295-311.
- Hook, David y Newman, Penny. 1983. *Estoria do muy noble Vespesiano Emperador de Roma*. Exeter: Exeter University.
- Machado, Barbosa José. 2008. "Alguns conectores e marcadores de discurso em três versões da História do mui Nobre Vespasiano Imperador de Roma." *Estudos Linguísticos*, 2. 99-121.
- Mariner Bigorra, Sebastián. 1971. "Triple noción básica en la categoría modal castellana." *Revista de Filología Española*, 54(3-4). 209-252.
- Marques, Rui. 2016. "O modo conjuntivo." En *Manual de linguística portuguesa* editado por Ana Maria Martins e Ernestina Carrilho, 610-635. Berlín: De Gruyter Mouton.
- Marques, Rui. 2010. "Sobre a semântica dos tempos do conjuntivo." En *XXV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, 549-565. Porto: APL.
- Méndez García de Paredes, Elena. 1990. "Tiempo verbal y subordinación temporal en relación de simultaneidad." En *La descripción del verbo español* editada por G. Wotjak y A. Veiga Rodríguez, 207-220. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- Penny, Ralph. 1998. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Perini, Mário Alberto. 1978. "Sintaxe e semântica do futuro do subjuntivo." *Ensaio de linguística*, 1. 20-43.
- Péter, Ildikó. 2024. *La lectura hermenéutica del carácter hipotético del futuro de subjuntivo desde una perspectiva variacionista*. Tesis doctoral. Szeged: Universidad de Szeged.
- Péter, Ildikó. 2022. "Tiempos del subjuntivo atemporal: en busca del estatus de cantare." *Acta Hispanica*, 27. 9-24. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2022.27.9-24>.

Análisis contrastivo del futuro de subjuntivo español y portugués en las subordinadas temporales (basado en un corpus paralelo de los siglos 15-16)

- RAE. 2009. *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe, S.A.
- Teysier, Paul. 1989. *Manual de Língua Portuguesa*. Coimbra: Coimbra Editora.
- Trujillo Martínez, José Ramón. 2014. "Literatura artúrica en la Península Ibérica: Cuestiones traductológicas y lingüísticas." *eHumanista*, 28. 487-510.
- Trujillo Martínez, José Ramón. 2013. "Traducción, refundición y modificaciones estructurales en las versiones castellanas y portuguesa de La Demanda del Santo Grial." *e-Spania: Revue électronique d'études hispaniques médiévales*, 16. <https://doi.org/10.4000/e-spania.22919>.
- Trujillo Martínez, José Ramón. 2009. "La edición de traducciones medievales en la Edad de Oro: textos e impresos de la materia artúrica hispánica." *Edad de Oro*, 28. 401-448.
- Vázquez Cuesta, Pilar y Luz, Maria Albertina Mendes da. 1987. *Gramática portuguesa*. Madrid: Gredos.
- Veiga Rodríguez, Alexandre. 1992. "Una discrepancia en cuanto a la sustitución histórica del futuro de subjuntivo castellano." *Verba: Anuario galego de filoloxía*, 19. 409-429.
- Veiga Rodríguez, Alexandre. 1989. "La sustitución del futuro de subjuntivo en la diacronía del verbo español." *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, 16. 257-338.

HIPOCORÍSTICOS PORTUGUESES E HÚNGAROS¹

FÉLIX SCHEILING

Universidad Eötvös Loránd, Budapest, Hungria

Fecha de recepción: 27/06/2025

Fecha de aprobación: 23/10/2025

Resumo: O objetivo deste trabalho é apresentar as características dos hipocorísticos nas línguas portuguesa e húngara. O estudo divide-se em duas partes principais: a primeira analisa os processos de formação de hipocorísticos, sobretudo do ponto de vista morfológico; a segunda apresenta a proporção, a distribuição por género e os modos de formação dos hipocorísticos utilizados como nomes próprios autónomos nas duas línguas. As principais conclusões do meu trabalho são as seguintes: os processos de formação dos hipocorísticos revelam sobreposições significativas entre as duas línguas, embora se realizem de maneiras diferentes. Além disso, na língua húngara ocorrem alguns tipos de hipocorização que não são característicos de português. Os hipocorísticos usados como nomes próprios autónomos estão presentes com maior frequência na língua húngara; no entanto, a sua distribuição por género é semelhante nas duas línguas e, entre os processos de formação mais frequentes, não se observam diferenças significativas.

Palavras-chave: onomástica, antroponímia, hipocorísticos, húngaro, português.

Abstract: The aim of this paper is to present the characteristics of hypocoristics in Portuguese and Hungarian. The study is divided into two main parts: the first analyses the processes of hypocoristic formation, primarily from a morphological perspective; the second examines the proportion, gender distribution and formation patterns of the hypocoristics used as given names in both languages. The main conclusions of the study are as follows: the processes of hypocoristic formation show significant overlap between the two languages, although they occur in different ways. Furthermore, certain types of hypocorisation occur in Hungarian that are not typical of Portuguese. Hypocoristics used as given names are more frequent in Hungarian; however, their gender distribution is similar in both languages, and no significant differences are observed among the most common formation patterns.

Keywords: Onomastics, Anthroponymy, Hypocoristics, Hungarian, Portuguese.

1. Introdução

O fenómeno da hipocorização tem um papel importante em várias línguas e culturas. O objetivo principal deste método é exprimir, em contextos informais, a

¹ A versão anterior deste trabalho foi apresentada na conferência OTDK, realizada na Universidade de Szeged, em 2025.

proximidade emocional e a ternura entre os interlocutores. Além disso, em certos contextos, os hipocorísticos podem servir para demonstrar desprezo ou para marcar distinções dentro de um grupo. Ao criar hipocorísticos, os falantes recorrem a soluções criativas para formar as versões mais simples, mais fáceis de pronunciar ou mais lúdicas dos nomes. A maneira de formar hipocorísticos pode variar de cultura para cultura, tal como as situações sociais em que o uso destas formas é adequado.

O objetivo deste trabalho é apresentar as características morfológicas da formação de hipocorísticos em português e em húngaro. A ideia principal era centrar a atenção na análise dos hipocorísticos portugueses, contudo, devido à escassez de fontes que tratem sobre o tema, a comparação com a língua húngara serve como ponto de referência. Na primeira parte do trabalho, analiso os modos possíveis da formação de hipocorísticos, com atenção especial às características fonéticas e às diferenças entre as variantes linguísticas. Em seguida, passo à análise dos hipocorísticos que se tornaram nomes autónomos cuja frequência, distribuição por género e processo de formação pode contribuir para a compreensão das tradições e hábitos de hipocorização de ambas as culturas. A minha hipótese foi que, apesar das diferenças tipológicas entre as duas línguas, a formação dos hipocorísticos portugueses e húngaros mostra semelhanças estruturais, pois a simplificação das palavras segue padrões universais. Por outro lado, é provável que as diferenças culturais tenham influência mais significativa sobre o uso dos hipocorísticos autonomizados.

A base da categorização foi a obra de Mihály Hajdú (2003), elaborada para a língua húngara. Ao investigar a língua portuguesa, foi uma grande dificuldade o facto de haver relativamente pouca literatura disponível que trate especificamente da formação de hipocorísticos e grande parte da que existe centra-se na variante brasileira da língua. Por isso, para encontrar exemplos portugueses, recorri a fontes disponíveis na Internet. Na verificação destes exemplos, contei com a ajuda de falantes nativos.

No capítulo sobre os hipocorísticos autonomizados, utilizei, no caso da língua húngara, os dados da página do Centro da Investigação Linguística HUN-REN (HUN-REN *Nyelvtudományi Kutatóközpont*). Para a análise dos hipocorísticos portugueses, utilizei a lista fornecida pelo Instituto dos Registos e do Notariado (s.d.a). Neste capítulo, tive em conta apenas os nomes formados segundo as regras específicas de cada língua, excluindo os hipocorísticos estrangeiros, pois, segundo a perceção dos falantes, estes nomes não são considerados hipocorísticos.

2. Formação dos hipocorísticos

Geralmente, os nomes próprios mais antigos e mais frequentes possuem mais formas hipocorísticas do que os mais recentes ou mais raros. Além disso, os nomes femininos tendem a apresentar mais hipocorísticos do que os masculinos

(Fercsik e Raátz 2017, 9). Tanto na língua húngara como na portuguesa, a formação de hipocorísticos ocorre através de vários processos diferentes. O objetivo deste capítulo é apresentar estes processos com base na categorização do livro *Általános és magyar névtan* [Onomástica geral e húngara] de Mihály Hajdú (2003), com algumas modificações para facilitar a comparação entre as duas línguas, ilustrando-os com exemplos de ambas. Primeiro, indico sempre a forma hipocorística e depois a forma original do nome.

2.1. Apócope e aférese

A apócope significa o encurtamento da parte final do nome, tornando-o assim mais fácil de pronunciar (Szabó 1968, 6). As formas apocopadas podem ter uma ou duas sílabas e podem terminar em vogal (formas abertas) ou em consoante (formas fechadas).

Atualmente, os hipocorísticos apocopados monossilábicos abertos, como *Gá* (*Gábor*), aparecem em húngaro sobretudo na linguagem infantil (Hajdú 2003, 640). Em português, podem citar-se exemplos como *Gui* (*Guilherme*) ou *Bá* (*Bárbara*). As formas monossilábicas fechadas existiram em húngaro apenas até ao início do século XIX, mas nunca foram muito comuns (Hajdú 2003, 641). Podem mencionar-se vários exemplos do português, como *Dan* (*Daniel*) ou *Pat* (*Patrícia*), embora grande parte destes sejam empréstimos de outras línguas, principalmente do inglês.

Em húngaro, é por vezes difícil distinguir entre as formas apocopadas dissilábicas abertas e os hipocorísticos derivados por sufixação, pois muitas vogais podem funcionar como sufixos diminutivos. Assim, apenas dois hipocorísticos são considerados apocopados desta categoria: *Dia* (*Dianna*) e *Teo* (*Teodóra*). Em português, também se encontram formas apocopadas dissilábicas abertas, como *Rafa* (*Rafael*) e *Nico* (*Nicolau*). As formas apocopadas dissilábicas fechadas em húngaro geralmente não surgiram com a intenção de formar hipocorísticos, mas sim com o objetivo de “oficializar” nomes percebidos como hipocorísticos, como no caso de *Piroska*, cuja terminação coincide com o sufixo diminutivo *-ka* (Hajdú 2003, 642-644). As formas apocopadas polissilábicas em português tendem a terminar em consoante, os hipocorísticos dissilábicos abertos não são comuns.

As formas apocopadas portuguesas geralmente não mantêm a sílaba tónica do nome original, a menos que esta seja a antepenúltima. Muitos desses hipocorísticos apresentam uma segmentação irregular, desrespeitando a integridade das sílabas. Uma razão possível para tal é que muitos deles são empréstimos do inglês (Ferreira 2022, 29).

A aférese significa a omissão do início do nome, que em ambas as línguas é uma maneira comum de formar hipocorísticos. Normalmente, neste caso, o hipocorístico tem uma ou duas sílabas.

Em húngaro, a aférese pode ocorrer com a omissão de uma, duas ou três sílabas (*Mese – Emese, Gitta – Brigitta, Guszta – Augustza, Nóra – Eleonóra*). Habitualmente, as formas criadas por aférese começam por uma consoante. Além disso, é frequente adicionar um sufixo diminutivo a formas criadas por aférese ou aferesear hipocorísticos já sufixados: *Lórika (Flórián), Lojzi (Alajos)*. Entre os hipocorísticos criados por aférese e sufixação, a proporção de formas femininas é maior, e muitos deles são satíricos (Hajdú 2003, 700-704).

Em português, também é comum a aférese com a omissão de uma (*Távio – Otávio, Mila – Camila*) ou duas sílabas (*Bel, Bela – Isabel, Isabela*). Nestes hipocorísticos, a aférese ocorre sempre antes da sílaba tónica do nome original, assim, a vogal tónica do nome original vai ser a vogal tónica do hipocorístico. Muitas vezes, estes hipocorísticos sofrem ainda mais redução através da omissão de sons adicionais para simplificação (*Beto – Alberto, Bilo – Abílio*) (Ferreira 2022, 28-29). A maior parte dos nomes portugueses tem hipocorísticos formados por aférese, e normalmente essas formas começam por consoante. Tal como em húngaro, em português também é frequente a combinação da aférese com sufixos diminutivos (*Xandinho – Alexandre, Leninha – Helena*).

Em português, também há exemplos da omissão simultânea do início e do fim do nome (*Pita – Epitácio, Tô – António*) (Seide e Petrulioné 2020, 12). Alguns hipocorísticos apocopados ou criados por aférese podem sofrer alterações ortográficas (*Bia – Beatriz, São – Conceição*). Há uma diferença entre as duas principais variantes do português no uso da apócope e da aférese: no português europeu é mais frequente a omissão do início do nome, no português do Brasil prevalece a apócope (Villalva 2008, 51-52).

2.2. Sufixação

Os sufixos diminutivos mais usados na formação de hipocorísticos em húngaro são *-cska/-cske, -ka/-ke* e *-i*. O sufixo *-cska* pode ser acrescentado tanto a nomes completos (*Béla – Bélácska – Béla*) como a formas apocopadas (*Zsiga – Zsigácska – Zsigmond*). O sufixo *-cske* aparece habitualmente depois de nomes masculinos completos (*Jenő – Jenőcske*) (Hajdú 2003, 691-692). Estes sufixos, em geral, formam hipocorísticos com valor pejorativo. A utilização do sufixo *-ka/-ke* (*Balázs – Balázcska*) pode ocorrer em mais contextos, pois tem um efeito menos depreciativo, no entanto, várias condições fonológicas impedem o seu uso (Kiefer e Ladányi 2000, 169). O sufixo *-i* forma sempre hipocorísticos dissilábicos, pelo que se liga tipicamente a formas apocopadas (*Jani – János*). Além destes, há também vários outros sufixos diminutivos menos produtivos, que eram ou ainda são utilizados, por exemplo *-o/-ó* (*Feró – Ferenc*), *-u* (*Géza – Gézu*), *-ca/-ce* (*Ica – Ilona*), *-ci* (*Berci – Bertalan*), *-cô/-cõ* (*Jocó – József*), *-cu* (*Icu – Ilona*), *-ica* (*Ágca – Ágnes*), *-ice* (*Évice – Éva*), *-csi* (*Lajcsi – Lajos*) e *-ici*

(*Imici – Imre*). Uma parte significativa deles corresponde a sufixos compostos (Hajdú 2003, 649-687; Keszler 2000, 316) e habitualmente se ligam a formas apocopadas. É possível que um nome receba mais do que um sufixo diminutivo (*Ferike – Ferenc, Jancsika – János*).

Na língua portuguesa, também há uma grande variedade de sufixos diminutivos. Entre eles, o mais comum é *-(z)inho/-(z)inha*, que aparece em forma *-zinho/ -zinha* após nomes monossilábicos ou terminados em vogal tónica ou ditongo tónico (*Ze^zinho – José, Tome^zinho – Tomé, Sebastião^zinho – Sebastião*), e em forma *-inho/-inha* depois de nomes terminados em *-s, -z, -a* ou *-o* (*Luisinho – Luís, Beatriz^zinha – Beatriz, Camilinha – Camila, Francisquinho – Francisco*). Nos demais casos, pode aparecer em ambas as formas (*Manuelinho/Manuelzinho – Manuel*). Uma categoria especial é a dos nomes polissilábicos terminados em *-s*, que podem manter essa terminação mesmo na forma diminutiva (*Carlinhos – Carlos*) (Monteiro 2002, 218). Também é frequente o uso do sufixo *-(z)ito/-(z)ita* que forma hipocorísticos segundo as mesmas regras descritas anteriormente (*Miguelito/Miguelzinho – Miguel*). Além disso, usam-se ou usavam-se para a formação de hipocorísticos outros sufixos como *-eco/-eca* (*Toneco/Toneca – António/Antónia*), *-oca(s)* (*Anoca[s] – Ana*), *-ocha* (*Manocha – Manuela*), *-ucha* (*Mariucha – Maria*), *-ó* (*Canjó – Arcanja*), *-ica* (*Teresica – Teresa*), *-uca* (*Reizuca – Rei*) e *-ote* (*Quinzote – Joaquim*). Os sufixos *-ico/-ica* (*Joanico – João*) e *-uco/-uca* (*Manueluco – Manuel*) aparecem apenas em certas variedades dialetais (Rio-Torto 1993, 228, 291, 330, 415, 720, 730, 754, 839). Tal como em húngaro, em português é também possível que um nome receba mais do que um sufixo diminutivo ao mesmo tempo, por exemplo, *-ico* e *-inho*, *-ico* e *-oco*, ou *-oco* e *-inho* (*Mariquinha, Maricoca, Maroquinha – Maria*) (Monteiro 2002, 219).

Além disso, na língua portuguesa existem vários sufixos aumentativos que muitas vezes não indicam o tamanho físico do referente, pois isso é normalmente expresso de forma analítica, com a palavra *grande* ou os seus sinónimos (Cunha e Cintra 1984, 199). Entre os sufixos aumentativos, o uso do sufixo *-(z)ão* também é frequente na formação de hipocorísticos (*Ruizão – Rui, Carlão – Carlos*).

2.3. Reduplicação

Os hipocorísticos formados por reduplicação parcial de um segmento polissilábico aparecem na linguagem infantil húngara. Este tipo de hipocorísticos é frequentemente usado com intenção pejorativa ou de zombaria e aparece muitas vezes em poemas e canções infantis. Em húngaro, geralmente os nomes que começam por uma vogal têm este tipo de hipocorístico cujo segundo elemento normalmente começa por uma consoante bilabial (*Andi-Bandi – Andrés, Ista-Pista – István*) (Rác 1959, 43-48). No entanto, em português, a reduplicação parcial de

palavras polissilábicas não é comum, por isso este tipo de hipocorísticos não aparece (Piechnik 2015, 42).

Na repetição de grupos fônicos, não se repete o nome completo, apenas uma sílaba dele. Em húngaro, a parte repetida pode ser o início (*Dede – Dezső*), o meio (*Bobo – Ibohya*) ou o fim do nome (*Mimi – Noémi*). Também há exemplos da repetição dupla (*Cicici – Laci – László*). Como no exemplo anterior, a base da reduplicação pode ser já um hipocorístico, mas também pode acontecer que o hipocorístico formado por reduplicação receba um sufixo diminutivo (*Sziszike – Szilárd*) (Hajdú 2003, 715-716).

Na língua portuguesa também existem hipocorísticos formados por reduplicação dum grupo fônico. Tal como em húngaro, pode repetir-se o início (*Cacá – Cláudia*), o meio (*Fofó – Afonso*) ou o fim do nome (*Nana – Ana*). Às vezes, uma consoante do grupo repetido pode desaparecer durante a repetição (*Gogó – Glória*) (Seide e Petrulioné 2020, 13) e em português também é possível acrescentar um sufixo diminutivo e uma forma resultante da reduplicação (*Nonocas – Nono – Leonor*).

2.4. Alternância consonântica ou vocálica

Nesta categoria são incluídos hipocorísticos em que uma ou mais consoantes ou vogais são diferentes das do nome original. Este tipo de hipocorísticos tem vários subgrupos segundo a parte do nome em que a mudança ocorre ou o tipo da alteração.

Em húngaro, a alternância consonântica pode ocorrer no início do nome: por exemplo, uma consoante interna pode ser deslocada para o início (*Lili – Ilona*) ou a mudança pode resultar de reduplicação polissilábica (*Bandi – Andi-Bandi – András*). Também podem ocorrer alternâncias no interior do nome, por exemplo, por influência da primeira consoante (*Böbi – Bözsi – Erzsébet*), por palatalização (*Petya – Péter*) ou por mudança na duração do som (*Emi – Emma, Nellí – Kornélia*) (Hajdú 2003, 707-714).

No caso do português, também ocorrem alternâncias consonânticas, principalmente em formas criadas por aférese. Estas podem surgir no início do nome, por influência de uma consoante interna (*Quica/Kika – Francisca, Pipa – Filipa*) (Seide e Petrulioné 2020, 12) ou no final do nome, por influência estrangeira (*Vic – Vítor*).

As alternâncias vocálicas, em húngaro, podem também resultar da reduplicação (*Ficó – Fecó-Ficó – Ferenc*), da substituição de vogais na linguagem infantil (*Mira – Mari – Mária*) ou de fechamento vocálico (*Luci – Laci – László*) (Hajdú 2003, 714-715). Encontrei poucos exemplos deste tipo de mudança em português. Por exemplo, no caso do nome *Joana*, onde a primeira vogal é átona, mas na forma apocopada *Jó*, torna-se tónica, com a realização [o] em vez de [u]. Portanto, aqui trata-se de um processo de abertura da vogal. (O nome *Joana* também tem os hipocorísticos *Ju* e *Juju*, que refletem a pronúncia do nome original.)

2.5. Síncope

No caso da síncope, também ocorre uma forma de abreviação. Exemplos em húngaro são *Katinka – Katalinka* e *Inka – Ilonka* (Rácz 1966, 90) e, em português, *Quino – Quirino* e *Marla – Marvela* (Seide e Petrulioné 2020, 12). Este processo pode ocorrer simultaneamente com a aférese (*Guida – Margarida*) ou com a reduplicação (*Cacá – Cláudia*) e também pode acontecer que apenas um som seja omitido (*Manel – Manuel*).

2.6. Nomes comuns como hipocorísticos

Entre os hipocorísticos infantis também aparecem nomes comuns criados a partir da distorção de nomes próprios. Em húngaro, pode acontecer que haja apenas uma diferença de um único som entre o nome original e o hipocorístico (*Mákos* ‘de papoila’ – *Ákos*), mas também há casos em que apenas dois ou três sons coincidem entre as duas formas (*Bendzsó* ‘banjo’ – *Erzsébet*) (Hajdú 2003, 718-721).

Em português, também pode haver maior ou menor semelhança entre o nome original e a palavra usada como hipocorístico. Por exemplo, o hipocorístico *Cacan*, usado para os nomes *Cláudio* e *Cláudia*, partilha a consoante inicial e o ditongo com os nomes. Já no caso do hipocorístico *Rena* e do nome *Rodolfo*, apenas a consoante inicial é igual.

Porém, também há casos em que um hipocorístico não é usado numa variante linguística por causa do significado comum da palavra, enquanto noutra variante é exclusivamente usado como hipocorístico. Exemplos são *Xana* (*Alexandra*) e *Lalan* (*Nicolau*) que na gíria do Brasil têm sentidos pejorativos (designam a vagina e a ladrões), e por isso são usados como hipocorísticos apenas no português europeu.

2.7. Nomes estrangeiros como hipocorísticos

É comum, em ambas as línguas, o uso de nomes estrangeiros como hipocorísticos. Isso pode ser o equivalente estrangeiro do nome ou um hipocorístico estrangeiro. No caso da língua húngara, hoje em dia, é frequente o uso de nomes (*Judith – Judi*) ou hipocorísticos ingleses (*Bob, Bobby – Róbert*), muitas vezes com sufixos diminutivos húngaros (*Bobika*). Também ocorrem associações incorretas entre nomes húngaros e estrangeiros (*Bobby – Béla*) (Hajdú 2003, 721-725). Na língua portuguesa, também existem muitos hipocorísticos de origem inglesa (*Tony – António*). A maior parte dos hipocorísticos apocopados monossilábicos fechados, já mencionados, são empréstimos do inglês ou de outras línguas.

2.8. Outros tipos de hipocorização

Além dos processos da formação mencionados, existem também outros, pouco frequentes. Alguns destes são restritos a certas regiões.

A formação por composição com nomes comuns é característica da língua húngara, sobretudo nas regiões da Transilvânia. Nestes casos, os nomes são combinados com palavras comuns, principalmente com a palavra *keis* ‘pequeno’ (*Kisanna – Anna, Kisjózsi – Józsi – József*) (Hajdú 2003, 717-718).

A substituição de nome também ocorre na língua húngara, nas regiões a leste do rio Tisza. Neste caso, em ambiente familiar, utilizam-se nomes ou hipocorísticos diferentes do nome próprio oficial. A razão da substituição é habitualmente a semelhança fonética no início (*Bandi – Balázs*) ou no final (*Róbert – Norbert*) das duas formas.

Nas práticas de atribuição de nomes em Portugal é mais comum dar mais do que um nome próprio à criança do que na Hungria. O nome completo pode ter até seis elementos, dois dos quais habitualmente são nomes próprios (Instituto dos Registos e do Notariado, s.d.b). Por isso, desenvolveram-se hipocorísticos compostos que combinam os dois nomes. Estes hipocorísticos costumam resultar das formas apocopadas dos nomes (*Joca – João Carlos, Malu – Maria Luísa*). No caso do nome *José*, é frequente o uso da forma criada por aférese (*Zeca – José Carlos*), e dos nomes *António* e *Antónia*, a sílaba tónica do meio é a que aparece nos hipocorísticos (*Tozé – António José*). (A forma *Zeca* também pode ser o hipocorístico do nome *José* por si só, neste caso resulta da forma criada por aférese *Zé* com um sufixo diminutivo.) Este tipo de formação é muito menos comum na língua húngara, mas também existem hipocorísticos compostos por dois nomes próprios (*Pálistók – Pál István*) (Hajdú 2003, 718).

3. Hipocorísticos autonomizados

Os hipocorísticos autonomizados são hipocorísticos que perderam a sua função original e se tornaram prenomes oficiais. A seguir, apresento as frequências, os modos típicos de formação e a distribuição por género desses prenomes na Hungria e em Portugal.

3.1. Hipocorísticos autonomizados em húngaro

Na Hungria, só podem ser registados como prenomes os que constam numa lista previamente elaborada pelo Centro da Investigação Linguística HUN-REN. A essa lista podem ser adicionados novos nomes, seguindo algumas diretrizes. No caso de prenomes de carácter hipocorístico, só podem ser adicionados a essa lista os que são frequentemente usados. Formas com diminutivo múltiplo não podem ser aceites. No

caso de hipocorísticos masculinos, só podem ser registados aqueles cujo uso remonta à Idade Média ou os que aparecem numa obra literária amplamente conhecida.

Segundo a interface de pesquisa do Centro da Investigação Linguística HUN-REN, em agosto de 2024, havia 72 nomes masculinos com caráter hipocorístico que podiam ser registados oficialmente na Hungria. Isso representa 3,61% do total dos nomes masculinos (1993). No entanto, entre estes nomes há exemplos de empréstimos de hipocorísticos estrangeiros: cinco nomes alemães, três ingleses, dois eslavos, dois italianos e um grego. Assim, restam 59 nomes que são de origem húngara, ou cuja forma hipocorística surgiu segundo as regras da língua húngara, depois de o nome ter sido integrado nela (como por exemplo no caso do nome eslavo *Rados* que tem um sufixo diminutivo húngaro). Estes 59 nomes correspondem a 2,96% de todos os nomes masculinos. A grande maioria destes nomes (94,92%) formou-se através da combinação da apócope e da sufixação (por exemplo *Ambró* – *Ambrus*), um nome (1,69%) formou-se por alternância consonântica, apócope e sufixação (*Bandó* – *András*), um nome por aférese, apócope e sufixação (*Manó* – *Emánuel*) e também um nome apenas por apócope (*Sebes* – *Sebestyén*). Quanto à frequência, dos nomes analisados, o nome mais comum entre os nascidos em 2023 foi *Gergő* (de *Gergeh*), que ocupava o 36.º lugar entre os nomes mais frequentes. Além disso, o nome *Bende* (de *Benedek*) também estava presente entre os 100 nomes masculinos mais populares, no 87.º lugar (Belügyminisztérium, s.d.).

Entre os 2656 nomes femininos húngaros, 329 têm caráter hipocorístico, o que representa 12,39% dos nomes femininos. No entanto, entre eles é maior a proporção de hipocorísticos formados segundo as regras de línguas estrangeiras, especialmente do alemão (41), do inglês (32) e do italiano (16). Se considerarmos apenas os hipocorísticos de origem húngara, restam 200 nomes que correspondem a 7,53% do total dos nomes femininos. Estes representam mais modos de formação que os nomes masculinos, mas aqui também predominam os hipocorísticos formados por apócope e sufixação (119 nomes, 59,5%, por exemplo *Ági* – *Ágnes*), seguidos pelos nomes criados por aférese (por exemplo *Émi* – *Noémi*), e pelos que apresentam aférese, apócope e sufixação (por exemplo *Lenka* – *Heléna/Magdaléna*), ambas as categorias com 17 nomes (8,5%). Depois vêm os nomes apenas apocopados (por exemplo *Apol* – *Ápollónia*). Curiosamente, entre os nomes femininos encontram-se três nomes (*Janka*, *Józsa* e *Györgyike*) que originalmente eram hipocorísticos de nomes masculinos (*János*, *József* e *György*). Em termos de frequência, destes nomes, *Léna* foi o mais comum entre os nascidos em 2023, como 5.º nome feminino mais frequente, seguido por *Janka* (24.º lugar) e *Lilla* (28.º lugar). (Belügyminisztérium, s.d.)

Em resumo, entre os nomes femininos a proporção de formas hipocorísticas autónomas é mais do dobro (7,53%) do que entre os nomes masculinos (2,96%). Isso pode dever-se à maior variedade de formas hipocorísticas e à sua utilização mais frequente no quotidiano. O número de hipocorísticos de origem estrangeira é também muito mais elevado entre os nomes femininos: 129 nomes, contra apenas

13 entre os masculinos. Quanto ao modo de formação, tanto nos nomes masculinos, como nos femininos predominam a apócope e a sufixação, no entanto os nomes femininos apresentam mais diversidade e até processos raros como a composição com nome comum ou a reduplicação (Tabela 1), o que pode indicar uma maior criatividade na sua formação.

	Proporção (nomes masculinos) ²	Proporção (nomes femininos) ³	Proporção (todos os nomes) ⁴
<i>Apócope</i>	100%	79,0%	83,8%
<i>Sufixação</i>	98,3%	79,5%	83,8%
<i>Afêrese</i>	1,69%	22,5%	17,8%
<i>Alternância consonântica</i>	1,69%	5,5%	4,63%
<i>Alternância vocálica</i>	0%	1,5%	1,16%
<i>Nomes comuns</i>	0%	1,5%	1,16%
<i>Reduplicação</i>	0%	1%	0,77%
<i>Composição com nome comum</i>	0%	1%	0,77%

Tabela 1. Modos de formação dos hipocorísticos húngaros autonomizados

3.2. Hipocorísticos autonomizados em português

Em Portugal, a lista dos nomes registados (Instituto dos Registos e do Notariado, s.d.a) contém vários nomes estrangeiros, não apenas os nomes portugueses, porque em alguns casos, os cidadãos portugueses podem escolher nomes estrangeiros. Assim, o número dos nomes apresentados na lista é maior do que o número dos nomes que podem ser registados na Hungria.

Nesta lista do Instituto dos Registos e do Notariado, que contém 3530 nomes masculinos, apenas 18 são de caráter hipocorístico segundo as regras do português, o que corresponde a 0,51% de todos os nomes masculinos. Contudo, devido à metodologia diferente na compilação das listas, não é adequado comparar esta proporção com os dados húngaros. Sete nomes (38,9%) resultam da apócope (por exemplo *Gui – Guilherme*), três (16,7%) são formados por sufixação (por exemplo *Alfredinho – Alfredo*) e três por afêrese (*Quim – Joaquim*). Também há exemplos da síncope e da alternância consonântica. Estatísticas oficiais sobre a frequência dos nomes são disponíveis apenas para os 20 nomes mais frequentes. No período entre 2017 e 2022, nenhum hipocorístico masculino autonomizado figurou entre os nomes mais frequentes (Ministério da Justiça, s.d.a).

² Em relação aos hipocorísticos húngaros masculinos autonomizados (59).

³ Em relação aos hipocorísticos húngaros femininos autonomizados (200).

⁴ Em relação ao total dos hipocorísticos húngaros autonomizados (259).

Dos 4019 nomes femininos, 39 são provavelmente hipocorísticos portugueses autonomizados, o que representa 0,97% dos nomes femininos. Entre estes nomes, o maior grupo é o dos formados por sufixação (15 nomes, 38,5%, por exemplo *Clarinha* – *Clara*), seguido pela apócope (9 nomes, 23,1%, por exemplo *Isa* – *Isabel*). Entre estes hipocorísticos autonomizados encontra-se um hipocorístico composto por dois próprios (*Malu* – *Maria Luísa*/*Maria Lúcia*) e o único hipocorístico português autonomizado formado por reduplicação (*Nené* – *Inês*). Nenhum destes nomes esteve entre os 20 nomes mais populares entre os nascidos no período de 2017 a 2022. O único nome com carácter hipocorístico presente entre os nomes mais frequentes foi *Lara*, a forma abreviada russa do nome *Larissa* que figurou entre a 13.^a e 19.^a posição todos os anos, mas este nome não foi formado segundo as regras portuguesas (Ministério da Justiça, s.d.b).

Podemos constatar que a proporção de hipocorísticos autonomizados é muito baixa para ambos os géneros em Portugal, embora, no caso dos nomes femininos, tanto em número como em percentagem, haja cerca de duas vezes mais hipocorísticos do que entre os nomes masculinos. A influência estrangeira não pode ser avaliada, pois comunidades com diferentes identidades culturais afetam a lista. Nenhum hipocorístico português autonomizado está entre os nomes mais comuns, seja masculino ou feminino. Conforme a Tabela 2, os modos de formação mais frequentes são a sufixação e a apócope, seguidas pela aférese. No entanto, do grupo dos hipocorísticos formados por reduplicação, apenas um conseguiu autonomizar-se. Contudo, o baixo número de casos impede conclusões gerais sobre os hábitos de hipocorização em português.

	Proporção (nomes masculinos) ⁵	Proporção (nomes femininos) ⁶	Proporção (todos os nomes) ⁷
<i>Sufixação</i>	16,7%	38,5%	31,6%
<i>Apócope</i>	38,9%	28,2%	31,6%
<i>Aférese</i>	33,3%	25,6%	28,1%
<i>Síncope</i>	22,2%	10,3%	14,0%
<i>Hipocorístico composto por dois nomes próprios</i>	0%	2,56%	1,75%
<i>Alternância consonântica</i>	5,56%	0%	1,75%
<i>Reduplicação</i>	0%	2,56%	1,75%

Tabela 2. Modos de formação dos hipocorísticos portugueses autonomizados

⁵ Em relação aos hipocorísticos portugueses masculinos autonomizados (18).

⁶ Em relação aos hipocorísticos portugueses femininos autonomizados (39).

⁷ Em relação ao total dos hipocorísticos portugueses autonomizados (57).

3.3. Comparação

Com base nos dados acima, podemos ver que os hipocorísticos autonomizados são mais típicos na língua húngara do que na portuguesa (259 hipocorísticos húngaros autonomizados, contra 57 portugueses). Em ambas as línguas, a autonomia dos hipocorísticos femininos é quase o dobro da dos masculinos. Em húngaro, a apócope e a sufixação são os processos que produzem mais hipocorísticos autonomizados, em português, a proporção da sufixação, da apócope e da aférese é quase igual. Ao mesmo tempo, em português, a proporção dos modos de formação é mais equilibrada do que em húngaro. Nenhum dos hipocorísticos autonomizados se encontra entre os nomes mais populares nos últimos anos nas línguas analisadas, sendo a única exceção o nome *Léna*, em húngaro.

4. Conclusão

Os modos de formação dos hipocorísticos presentes nas línguas portuguesa e húngara apresentam uma sobreposição significativa. Os três processos mais frequentes no uso quotidiano de ambas as línguas são a apócope, a aférese e a sufixação, ainda que estes se realizem de maneiras diferentes. Enquanto em húngaro, a apócope costuma ocorrer simultaneamente com a sufixação, em português, os hipocorísticos apocopados resultam mais frequentemente da influência da língua inglesa. No caso da aférese, o fator mais importante em português é a posição da sílaba tónica. O processo da sufixação difere dos dois modos de formação mencionados acima, pois esta estratégia não encurta o nome, mas sim o alonga. A diferença mais marcante no uso dos sufixos entre as duas línguas é o facto de, em português, se usar também o sufixo aumentativo para formar hipocorísticos, sendo que este tipo de sufixos já não existe em húngaro.

Mais modos de formação raros estão presentes na língua húngara do que na língua portuguesa. A composição com nomes comuns, a reduplicação polissilábica e a alternância vocálica são características sobretudo do húngaro. Em português, são mais comuns os hipocorísticos compostos por dois nomes próprios e os hipocorísticos de origem inglesa. Também existem diferenças no português, entre as variantes brasileira e europeia da língua relativamente à distribuição de apócope e aférese, assim como entre os dialetos do húngaro no caso da substituição do nome e da composição com nomes comuns.

As principais conclusões relativas aos hipocorísticos autonomizados são que estes estão presentes em maior número na língua húngara do que na portuguesa, e que em ambas as línguas, a proporção destes nomes é o dobro entre os nomes femininos em comparação com os nomes masculinos. No que diz respeito aos modos de formação, não há nenhuma diferença significativa relativamente aos

hipocorísticos autonomizados das duas línguas, exceto que, em português, a distribuição entre os diferentes processos é mais equilibrada. Em ambos os países analisados, os hipocorísticos autonomizados raramente figuram entre os prenomes mais populares.

Referências bibliográficas

Belügyminisztérium. s.d. “Lakossági számadatok a személyiadat- és lakcímnnyilvántartás alapján.” <https://nyilvantarto.hu/hu/statisztikak?stat=kozerdeku>.

Cunha, Celso e Cintra, Lindley. 1984. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. Lisboa: Edições João Sá da Costa.

Fercsik, Erzsébet e Raátz, Judit. 2017. *Keresztnevek*. Budapest: TINTA Könyvkiadó.

Ferreira, Lurdes. 2022. *Alex ou Xano(a): a importância do acento na seleção do hipocorístico*. Porto: Universidade do Porto.

Hajdú, Mihály. 2003. *Általános és magyar névtan. Személynevek*. Budapest: Osiris Kiadó.

HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont. s.d.a. “Utónévkereső.” <http://utonevkereso.nytud.hu/>.

HUN-REN Nyelvtudományi Kutatóközpont. s.d.b. “Jogszabályok és alapelvek a kérvényezett nevek szakvéleményének elkészítéséhez.” <https://nytud.hu/wp-content/uploads/2023/03/alapelvek.docx.pdf>.

Instituto dos Registos e do Notariado. s.d.a. “Lista de nomes próprios.” <https://irn.justica.gov.pt/Portals/33/Regras%20Nome%20Proprio/Lista%20Nomes%20Pr%C3%B3rios.pdf?ver=WNDmmwiSO3uacoFjMNoxEQ%3D%3D>.

Instituto dos Registos e do Notariado. s.d.b. “Regras para a composição do nome.” <https://irn.justica.gov.pt/Servicos/Cidadao/Nascimento/Composicao-do-nome>.

Keszler, Borbála. 2000. “A szóképzés.” En *Magyar grammatika*, editado por Borbála Keszler, 307-320. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.

Kiefer, Ferenc y Ladányi, Mária. 2000. “Morfoszintaktikailag semleges képzések.” En *Strukturális magyar nyelvtan 3*, editado por Ferenc Kiefer, 165-214. Budapest: Akadémiai Kiadó.

Ministério da Justiça. s.d.a. “Registo de Nomes (Masculino).” <https://dados.justica.gov.pt/dataset/nomesmasculino>.

Ministério da Justiça. s.d.b. “Registo de Nomes (Feminino).” <https://dados.justica.gov.pt/dataset/nomesfeminino>.

Monteiro, José Lemos. 2002. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. Campinas: Pontes.

Piechnik, Iwona. 2015. *Reduplicative syllables in romance languages*. Krakow: Jagiellonian University. <https://doi.org/10.4467/20843917RC.15.003.4000>.

Hipocorísticos portugueses e húngaros

- Rácz, Endre. 1966. "Manci." *Magyar Nyelvjárások*, 12. 81-93.
- Rácz, Endre. 1959. "Ikerítéssel alakult becéző neveinkről." En *Nyelvészeti Dolgozatok*, editado por Antal Nyíri, 43-48. Szeged: Szegedi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar.
- Rio-Torto, Graça. 1993. *Formação de palavras em português. Aspectos da construção de avaliativos*. Coimbra: Universidade de Coimbra.
- Seide, Márcia Sipavicius e Petrulioné, Lolita. 2020. "Formação e usos de nomes hipocorísticos no português do Brasil e no idioma lituano." *Alfa: Revista de Linguística*, 64. <https://doi.org/10.1590/1981-5794-e11611>.
- Szabó T., Attila. 1968. *A kolozsvári becenevek a XVI-XIX. században. Nyelvtudományi értekezések 59*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Villalva, Alina. 2008. *Morfologia do Português*. Lisboa: Universidade Aberta.

LA GAMIFICACIÓN: LAS RECOMPENSAS NARRATIVAS EN EL AULA DE ELE

ROXANA GAITA

Universitatea de Vest, Timisoara, Rumania

Fecha de recepción: 28/07/2025

Fecha de aprobación: 01/11/2025

Resumen: El propósito de este trabajo de investigación es hacer una revisión teórica de los beneficios del uso de la gamificación y conocer qué son y cómo se aplican las recompensas narrativas en el aula de ELE. Por consiguiente, pretende examinar el impacto de dos sesiones gamificadas en el aprendizaje, la motivación, el clima del aula, el comportamiento y la satisfacción general de los estudiantes, matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, especialización Lengua Española. En la realización de este experimento se utilizaron técnicas cuantitativas y cualitativas y los resultados mostraron que los elementos de la gamificación, incluidas las recompensas narrativas, producen una mejora significativa en la participación en el aula, el flujo, la sensación de bienestar, autonomía y pérdida de la noción del tiempo y respaldan la conclusión de que el uso la gamificación es ameno y motivador para los estudiantes y facilita la adquisición del español como lengua extranjera.

Palabras clave: aprendizaje efectivo, E-learning, motivación, retroalimentación, videojuegos.

Abstract: This research aims to conduct a theoretical review of the benefits of gamification in teaching Spanish as a foreign language and to know what narrative rewards are and how they are applied in the classroom. Therefore, it aims to examine the impact of two gamified sessions on learning, motivation, classroom climate, behaviour, and overall satisfaction of students, enrolled at the University of West Timișoara, Department of Modern Languages and Literatures, Spanish language specialization. In conducting this experiment, quantitative and qualitative techniques were used. The results showed that the elements of gamification, including narrative rewards, produce a significant improvement in classroom participation, flow, sense of well-being, autonomy, and loss of the notion of time, and support the conclusion that the use of gamification is enjoyable and motivating for students and facilitates the acquisition of Spanish as a foreign language.

Keywords: Effective learning, E-learning, Motivation, Feedback, Video games.

1. Introducción

En su emblemático libro *Homo Ludens*, Johan Huizinga define al ser humano como un ser que juega, una criatura abierta al misterio y a la belleza. Según él, la capacidad lúdica es una de las características esenciales que nos definen como humanos, pues “las grandes ocupaciones primordiales de la convivencia humana están ya impregnadas de juego” (Huizinga 2007, 16). Para Huizinga, la cultura humana surge del juego, estableciendo una conexión profunda entre ambos. El ser humano es una de las pocas especies que conserva su capacidad de jugar a lo largo de toda su vida, lo que le ha otorgado importantes ventajas evolutivas. El juego, junto con la curiosidad desinteresada, la invención y la creatividad, constituye la base del arte, la ciencia y, en última instancia, del progreso. Lo lúdico, por su naturaleza creadora, está presente en todos los procesos que impulsan el desarrollo humano.

Imma Marín (2018) sostiene que jugar es una actividad libre y espontánea, considerada una de las principales fuentes de aprendizaje y progreso a lo largo de nuestra vida. Jugar es una fuente inagotable de placer y satisfacción. Una actitud ante la vida que promueve en la persona las ganas de saber, de sentir, de esforzarse, de vivir las dificultades como retos, mantener viva la capacidad de asombro. Una actitud de libertad, de pasión y disfrute de la vida tal como viene. Una actitud agradecida, con sentido del humor, capaz de asumir riesgos y someterse a normas. En definitiva, una actitud de mente abierta y capacidad de goce en la que son posibles actividades simbólicas como el juego, el arte, la escritura. Como dice Mauriras-Bousquet: “¡Puro apetito de vivir!” (Imma Marín 2018, 38). Francisco Mora (2014) doctor en neurociencias, describe el juego como “el disfraz del aprendizaje”. Según él, el juego despierta la curiosidad, enciende la emoción, fomenta la atención y facilita la memoria, todos estos elementos clave para estimular el aprendizaje.

Vivimos en un mundo de alta tecnología, caracterizado por un ritmo de vida vertiginoso. Nuestra sociedad avanza rápidamente, logrando grandes transformaciones en diversos aspectos sociales, como la educación, la tecnología, la innovación, la comunicación, el urbanismo, la infraestructura e incluso en los modelos familiares. La generación de nativos digitales requiere estrategias de enseñanza-aprendizaje que trasciendan los métodos tradicionales, facilitando la comunicación y la colaboración entre los estudiantes. Estos nativos digitales se destacan por su capacidad multitarea y su atención breve; disfrutan compartir, socializar y crear; demandan acceso inmediato a la información; prefieren los enfoques lúdicos y se inclinan por el aprendizaje basado en formatos audiovisuales. La incorporación de tecnologías modernas en escuelas y universidades debe integrarse de manera natural en el proceso educativo, como una respuesta adaptada a las demandas contemporáneas de los estudiantes. Su inclusión en los métodos tradicionales de enseñanza-aprendizaje-evaluación representa una oportunidad para combinar las innovaciones tecnológicas con los enfoques tradicionales del conocimiento.

Las metodologías activas destacan como un enfoque efectivo para fomentar el aprendizaje cooperativo y la participación activa de los estudiantes en el aula mediante el juego. Según Imma Marín, las experiencias lúdicas adquieren valor al estimular procesos complejos como la motivación, la automotivación, la autoconfianza, la comunicación, la colaboración, el esfuerzo, la superación de retos, la cooperación, la imaginación, la creatividad, el desarrollo de estrategias y la toma de decisiones, entre otros aspectos que favorecen el crecimiento personal y social (2018, 68). La gamificación es una estrategia activa que incluye al docente, los estudiantes y las competencias digitales, donde se aprenden contenidos, actitudes y procedimientos en un ambiente lúdico, potenciando la motivación.

El uso de estrategias propias de los juegos en la gamificación educativa incorpora mecánicas tales como puntos, insignias, tablas de clasificación, retroalimentación inmediata y niveles de progresión, que son esenciales en los juegos o videojuegos. Estas mecánicas permiten al estudiante participar activamente, recibir recompensas tangibles o simbólicas por sus logros, y mantener una motivación activa (Camacho-Sánchez, Rillo-Albert, Lavega-Burgués, 2022). En el contexto universitario, la combinación de aprendizaje basado en juegos digitales (Digital Game-Based Learning) con elementos de gamificación ha mostrado mejoras significativas tanto en el rendimiento académico como en la motivación intrínseca de los estudiantes.

Además, los elementos dinámicos presentes en los juegos digitales –como los desafíos progresivos, la narrativa, la posibilidad de practicar y experimentar sin el miedo a las consecuencias negativas de un error en un contexto real– contribuyen a generar una experiencia de aprendizaje inmersiva y emocionalmente resonante. Estas dinámicas permiten al estudiante sentir estados como el *flow* (estado de concentración plena e implicación profunda, Csíkszentmihályi 2005), gestionar la frustración al enfrentarse a fallos, y reflexionar para mejorar continuamente. En el estudio realizado por Camacho-Sánchez, Rillo-Albert y Lavega-Burgués (2022) afirman que el diseño instruccional con estrategias de gamificación ayuda a mantener la atención y la persistencia frente a tareas complejas, algo que no se logra generalmente con métodos tradicionales.

Por otro lado, los videojuegos, al ser entornos digitales exploratorios, ofrecen posibilidades únicas para ajustar el aprendizaje a distintos estilos y ritmos, mediante adaptaciones automáticas, retroalimentación diferida, niveles de dificultad escalonados y personalización del contenido. En el enfoque educativo interdisciplinario que integra las áreas de Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas (STEM) se promueve un aprendizaje práctico, experiencial y basado en la resolución de problemas. Las meta-análíticas presentadas en el estudio hecho por Yang Gui et. al. (2023) muestran que los juegos que incorporan elementos avanzados de diseño –como agentes pedagógicos, mapas conceptuales interactivos o retroalimentación adaptativa– resultan más efectivos que aquellos que carecen de

dichos componentes. Esta evidencia subraya que la gamificación educativa no se limita a “decorar” actividades con puntos, sino que se nutre profundamente de la estructura y lógica de los juegos digitales para potenciar la comprensión, la implicación del alumnado y los resultados de aprendizaje.

En este estudio se presentará la definición de la recompensa narrativa, especificando su significado en la gamificación, para posteriormente, analizarla y observar cómo se aplica en el aula de ELE. Además, se evaluará el impacto de dos sesiones gamificadas en el aprendizaje, la motivación, el clima del aula y la satisfacción general de la experiencia de los estudiantes matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, que estudian el español como lengua extranjera. Particularmente, los objetivos de este estudio son: (1) interpretar el impacto del uso de las sesiones gamificadas en relación con el estado de flujo en el aula, el rendimiento académico, el clima del aula y el comportamiento de los estudiantes; (2) evaluar las percepciones de los estudiantes sobre el aprendizaje de la lengua española a través de la estrategia de la gamificación.

2. ¿Qué es la gamificación?

Imma Marín declara que la gamificación proviene del término anglosajón *gamification*, que nace de la raíz *games*, es decir juegos (2018, 69). Las palabras derivadas de juego se forman a partir de la raíz latina *ludus* y siguiendo los consejos lingüísticos de la Fundéu, se creó el término ludificación. Aunque no respeta la etimología, el término gamificación es el que se impone en las conversaciones, artículos y debates. Para Kapp la gamificación consiste en usar “mecánicas y estrategias basadas en el juego (ya sean videojuegos, juegos de rol, juegos de mesa o entornos digitales) en un entorno no-lúdico con el fin de animar a los estudiantes, motivarlos hacia la acción, promover el aprendizaje y la resolución de problemas” (2012, 9). Michel Matera afirma que “la gamificación consiste en aplicar las técnicas más motivadoras del juego en contextos no lúdicos, como el aula. La gamificación incluye elementos de teoría de juegos, pensamiento de diseño y alfabetización informativa” (2018, 23).

Foncubierta y Rodríguez definen la gamificación aplicada en educación como:

la técnica o técnicas que el profesor emplea en el diseño de una actividad, tarea o proceso de aprendizaje (sean de naturaleza analógica o digital) introduciendo elementos del juego (insignias, límite de tiempo, puntuación, dados, etc.) y/o su pensamiento (retos, competición, etc.) con el fin de enriquecer esa experiencia de aprendizaje, dirigir y/o modificar el comportamiento de los alumnos en el aula (2014, 2).

Imma Marín afirma que la gamificación puede transformar completamente el aula al añadir elementos del juego en el currículo escolar o universitario. Lo importante es que todos los estudiantes entren en el juego o sean incluidos, poco a poco (2018, 91). En el ámbito educativo se han creado plataformas como *ClassCraft*, *Guadalingo*, *Class Dojo*, *Toovari*, *Kaboot!*, *Blooket*, *Duolingo*, etc. para convertir el aprendizaje en un reto, donde cada estudiante tiene una misión y elige su propio itinerario, visualizando su progreso. Según Hamari et al., (2014) las actividades gamificadas tienen como objetivo influir el comportamiento de los estudiantes al tiempo que aumentan el disfrute del aprendizaje, el rendimiento académico y la motivación de los estudiantes.

3. Elementos de la gamificación

Manuela Mena Octavio (2018) declara que gamificar implica pensar detalladamente en una serie de elementos que han de introducirse en la experiencia lúdica que se desea llevar a cabo. A la hora de diseñar una sesión gamificada, es muy importante que el docente tenga conocimientos sólidos sobre esta estrategia didáctica. También es muy importante utilizar solo aquellos elementos que satisfagan las necesidades de los estudiantes, así como el contenido didáctico que se practicará en clase. Deberá hacerse una verificación de una serie de elementos clave a fin de que la actividad sea una experiencia que estimule la competitividad, la colaboración, la motivación y al mismo tiempo que suponga aprendizaje para el estudiante. Los elementos fundamentales de la gamificación son:

Narrativa	Clasificaciones	Colaboración	Estética
Retos y misiones	Avatares	Diversión	Emociones
Retroalimentación	Niveles	Descubrimiento	Desbloqueo de contenido
Recompensas	Bienes virtuales	Libertad de elegir y de equivocarse	Progreso
Puntos	Estatus	Restricción de tiempo	Juegos de rol
Medallas	Competición	Sorpresa	Lugares escondidos
Sanciones	Progresión	Limitaciones	Relaciones

Tabla 1. Elementos de la gamificación (elaboración propia)

4. ¿Qué son las recompensas?

Según Ferran Teixes “una recompensa es algo de valor que se obtiene tras la realización de una acción o la consecución de un objetivo. En los sistemas gamificados tienen como finalidad que el comportamiento que ha llevado a la realización de la acción o a la consecución del objetivo se repita” (2015, 59).

Las recompensas son un elemento muy importante en un juego o en un sistema gamificado. Sus principales funciones son mostrar al jugador/a su progreso y ofrecer una retroalimentación sobre el desempeño en el juego o sobre las acciones realizadas.

Tipos de recompensas:

- Sistema de puntos
- Niveles
- Clasificaciones
- Insignias
- Medallas
- *Power-ups* (son unas recompensas que dan una ventaja concreta en el juego durante un tiempo limitado)
- Coleccionismo
- Sistema de comercio
- Recursos (son recompensas que nos ayudan a lograr el objetivo final de la sesión gamificada)
- Llaves y puertas (son recompensas que nos permiten avanzar en la aventura)
- Huevos de Pascuas (son recompensas escondidas que ofrecen una ventaja)
- Tutoriales
- Rareza
- Personalización (son recompensas que permiten a los estudiantes personalizar su avatar, casa, planeta etc.)

Ferran Teixes afirma que las recompensas en los juegos se deben conceptualizar de manera que sean atractivas para los jugadores (2015, 73). De hecho, en muchas ocasiones la mejor recompensa es el reconocimiento y el estatus adquirido por el éxito del desempeño en el juego.

Desde mi punto de vista las recompensas son el elemento de la gamificación más problemático y no debería ser el elemento principal de un sistema gamificado. Un sistema de recompensas mal diseñado puede convertir a nuestros/as estudiantes en mercenarios, puede generar relaciones negativas y competitividad y además puede centrar la atención en el error y no en el progreso. Por este motivo el sistema de

retroalimentación y las recompensas es ideal diseñarlos una vez que tengamos diseñados los objetivos, la narrativa, las reglas y las misiones.

Beatriz Cánovas (2021) afirma que para un buen desarrollo del sistema gamificado es importante evitar dar puntos por conductas “buenas”, intentar que no haya diferencias muy significativas entre estudiantes, potenciar las tareas o actitudes grupales/cooperativas y utilizar la narrativa.

5. El papel de la narrativa en la gamificación

Todorov (1969) define al texto narrativo como una sucesión de acciones en el tiempo. A lo largo de esta sucesión temporal se producen cambios, transformaciones desde la situación que se plantea en el inicio hasta llegar al final a un estado nuevo, en el que se puede ver la progresión derivada de los componentes del relato. Beatriz Cánovas (2021) explica que la narrativa, como elemento principal de la gamificación, es la suma de la historia, la trama y la ambientación junto con el poder de la estética. La narrativa y la estética son los elementos más potentes a la hora de generar inmersión en la experiencia del juego y ayudará a los estudiantes a inspirar y a generar vínculos a través de la conexión emocional que se establecerá con la historia que creemos, y además se formará una conexión empática con los personajes de la historia. Janae Phillips afirma que la mayoría de las experiencias gamificadas giran en torno al uso de insignias y puntos que los participantes pueden obtener al finalizar con éxito las tareas; pero siguiendo con sus ideas, para muchos jugadores lo más importante no es coleccionar puntos sino la historia que encuentran en el juego (2015, 1).

Afirmaciones de este tipo son las que nos han llevado a investigar sobre los diferentes tipos de gamificación: gamificación superficial y gamificación profunda (Marczewski 2014). La distinción entre gamificación superficial y profunda parte de la base de que se pueden establecer diferentes tipos de gamificación en función de los elementos que intervienen en ella (Werbach y Hunter 2012).

Conforme con lo anterior, Meaghan Lister considera que una propuesta gamificada superficial es aquella en la que únicamente se utilizan puntos, insignias y tablas de clasificación, elementos que son los más habituales en las propuestas gamificadas, y que se relacionan con una motivación extrínseca por acercarse al juego. Por el contrario, las gamificaciones profundas se fundamentan en el uso de más elementos que implican una motivación intrínseca, como son los elementos que desarrollan la autonomía, las relaciones sociales, el control sobre el juego por parte del jugador y una mayor vinculación con el objetivo que tiene el juego y con su logro (2015, 10). Rodríguez Batlle y González Argüello consideran que el uso de una narrativa implica la posibilidad de ahondar en la motivación intrínseca de los

jugadores y, en consecuencia, está implicada en el desarrollo de propuestas gamificadas profundas (2017, 2).

Las narrativas atractivas activan diversas áreas del cerebro, incluidas aquellas asociadas con las emociones y la empatía. Cuando nos sumergimos en una historia fascinante, se libera dopamina, que actúa como un puente entre la emoción y la cognición, mejorando la retención y el aprendizaje.

Toledo et al. sostiene que, en el contexto de la gamificación educativa, la narrativa debe posibilitar la construcción de una experiencia personal por parte del estudiante (2019, 98). Para lograr este objetivo, los autores identifican una serie de características fundamentales que deberían estar presentes en el diseño narrativo de los proyectos gamificados con fines pedagógicos:

- Presencia de un actor definido, es decir, el estudiante, quien debe poder tomar decisiones que le permitan avanzar en los contenidos. Este actor debe estar claramente caracterizado como personaje dentro de la historia.
- Interactividad significativa, entendida como la posibilidad de que el sistema responda a las acciones del estudiante. Es indispensable que dichas interacciones estén alineadas con los objetivos de aprendizaje, garantizando así su correspondencia pedagógica.
- Coherencia narrativa, de modo que los eventos, los espacios y los datos presentados guarden una relación lógica y contextual con el contenido académico. En otras palabras, el universo narrativo debe ser verosímil y congruente con el conocimiento que se pretende construir.
- Gestión temporal adecuada, que asegure que la totalidad del contenido gamificado sea accesible dentro del tiempo disponible para el usuario.
- Cuidado de la experiencia del usuario, lo cual implica prestar atención tanto a los aspectos estéticos como a la accesibilidad del entorno, favoreciendo así una interacción fluida y satisfactoria.

Para el diseño de experiencias gamificadas efectivas, resulta esencial la incorporación de una narrativa estructurada que no solo suscite interés y compromiso por parte del alumnado, sino que también articule coherentemente el proceso de aprendizaje. Detrás de toda narrativa sólida –ya sea en el ámbito cinematográfico, en los videojuegos o en contextos educativos– subyacen cuatro elementos fundamentales: el conflicto, el protagonista, el obstáculo y el objetivo. La interacción entre estos componentes configura una trama que favorece la implicación activa, orienta la acción y, de manera significativa, potencia la adquisición de conocimientos. En lo que sigue, se procederá un análisis realizado por Villagrán (2024) de cada uno de estos elementos y su relevancia en el diseño de experiencias gamificadas.

El conflicto constituye el motor de la narrativa, al reflejar la tensión entre los objetivos del protagonista y los obstáculos que enfrenta. Este elemento no solo mantiene el interés del jugador, sino que también favorece el aprendizaje al generar situaciones que requieren reflexión y toma de decisiones. En el diseño gamificado, el

conflicto puede ser interno (luchas personales del protagonista) o externo (desafíos del entorno o de otros personajes), y su adecuada integración contribuye a una experiencia educativa más significativa.

El protagonista es el eje central de la narrativa, ya que dirige la acción y enfrenta los desafíos planteados. En contextos gamificados, el jugador puede asumir este rol directamente o acompañar a un personaje principal predeterminado. Su relevancia radica en la capacidad de generar empatía e implicación. Cuanto mayor es la identificación del jugador con el protagonista o la percepción de control sobre sus decisiones, mayor es el compromiso con la experiencia. Existen dos formas comunes de representación en sesiones gamificadas: el protagonista definido, con identidad establecida, y el protagonista personalizable, que permite al jugador crear su propio avatar, favoreciendo así la inmersión y la participación activa.

Los obstáculos representan los elementos que dificultan el avance del protagonista hacia su objetivo y son esenciales para evitar la monotonía en las experiencias gamificadas. Su presencia introduce tensión y desafío, favoreciendo la atención y el compromiso del jugador. Pueden clasificarse en internos (como la falta de conocimientos, la duda o la toma de decisiones complejas) y externos (como competidores, recursos limitados o restricciones temporales). Estos desafíos no solo estimulan la competencia y la persistencia, sino que también promueven el aprendizaje a través de la superación de errores y la adaptación constante.

El objetivo constituye el eje que da sentido a la narrativa y orienta la acción del jugador. En contextos gamificados, representa la meta que se desea alcanzar, como completar un curso, obtener una certificación o asumir un rol específico dentro de la historia. Para ser efectivo, el objetivo debe ser claro, significativo y motivador, promoviendo la implicación del jugador. Asimismo, debe plantear un nivel de desafío adecuado, evitando tanto la excesiva facilidad como la frustración derivada de la imposibilidad de alcanzarlo.

Según Ripoll uno de los principales mitos que hay que superar en el diseño de experiencias gamificadas es la suposición de que se requiere una narrativa altamente elaborada (2024, 49). En realidad, la función esencial de la narrativa, junto con los elementos estéticos que la complementan, es actuar como una puerta de entrada que facilite la inmersión del alumnado en la experiencia de aprendizaje. La narrativa cumple un papel fundamental en la estructuración y memorización de la información, al ofrecer una secuencia coherente de contenidos. Asimismo, constituye un recurso valioso para establecer una conexión emocional entre el docente y el estudiante, favoreciendo así un entorno de aprendizaje más significativo.

6. ¿Qué son las recompensas narrativas?

Cánovas (2021) explica que las recompensas narrativas nos permiten avanzar en la aventura y son de dos tipos:

1. Llaves y puertas

Las llaves y puertas nos permiten abrir nuevos niveles dentro de la experiencia del juego o nuevas tramas a nivel narrativo. Se pueden desbloquear nuevos mundos, nuevas tramas, se puede responder a nuevas preguntas narrativas planteadas al principio de la sesión gamificada. Es importante que estos desbloques se den en momentos claves de la gamificación y, por lo tanto, van acompañados de un trabajo previo de los estudiantes para conseguir esta recompensa tan deseada. Además, al darse en momentos clave y al ser recompensas tan potentes al nivel narrativo, sería muy importante que el docente haga un trabajo de diseño previo para que la experiencia que se vaya a generar o la entrada en el nuevo mundo o mapa sea impresionante.

Las llaves y puertas se pueden incluir dentro del sistema gamificado, por ejemplo, mediante una puerta cerrada y, para abrirla, se necesita una llave que se consigue tras superar una misión o mediante un personaje, frecuente en nuestra aventura, que felicita a los estudiantes por el buen trabajo y que explica en qué consiste la siguiente misión para que ellos continúen la aventura.

2. Recursos

Los recursos son recompensas que añaden una capa de complejidad a nuestra gamificación. Debe tener una función concreta dentro del juego para que los estudiantes les den el valor propio. No tienen ningún valor material, pero, como tienen un cierto valor dentro del sistema del juego, los estudiantes les van a dar el valor adecuado a la función del recurso. Son recompensas que nos ayudan a lograr el objetivo final de la sesión gamificada.

Los recursos se pueden incluir en el sistema gamificado, por ejemplo, al obtener gemas, materiales de construcción, especias, cartas, ingredientes para un antídoto etc., después de resolver las misiones.

Las recompensas narrativas mantienen a los estudiantes conectados a la historia y refuerzan su compromiso en el juego. Además, todo el grupo tiene que obtenerlas al superar una misión. Es importante conectar la estética, la ambientación y la narrativa de la sesión gamificada diseñada con las recompensas.



Ilustración 1. Recompensa narrativa - *The Legend of Zelda: Link's Awakening*
Fuente: <https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=MIBIvMq01TM>

En la primera ilustración se presenta un tipo de recompensa narrativa de tipo recurso. Para completar con éxito el juego, el jugador debe coleccionar todos los instrumentos musicales necesarios.



Ilustración 2. Recompensa narrativa – Pokémon
Fuente: <https://www.pkparaiso.com/hgss/johto/guia-37.php>

Pokémon es un juego de rol en realidad aumentada en el que el jugador avanza en el juego por medio de los niveles. El jugador recibirá diferentes recompensas a medida que suba el nivel y desbloquee nuevos contenidos de acceso. Por cada nivel conseguido, se obtendrán diferentes recompensas narrativas muy útiles para avanzar en la aventura.

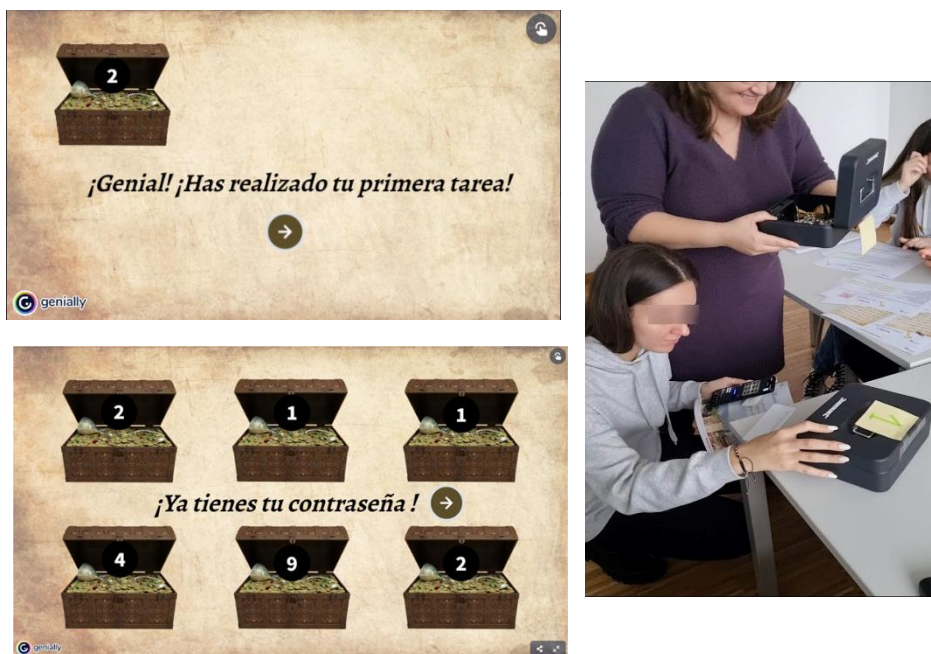


Ilustración 3. Recompensa narrativa – La llave de Granada (*Breakout* educativo)
(fuente propia)

En la tercera ilustración se puede observar una sesión gamificada que la puse en práctica junto con los estudiantes del primer curso, matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas que estudian el español como lengua extranjera. En concreto, se trata de un *breakout* educativo que adapté de la profesora Kassia (El misterio de la Alhambra. *Breakout* educativo, s.f.).

El contexto de este estudio fue la implementación de una innovadora iniciativa educativa durante el año académico 2022/2023. Un total de 16 alumnas y 4 alumnos, con edades comprendidas entre los 19 y los 30 años, participaron en la experiencia y completaron voluntariamente los cuestionarios y las entrevistas. Los estudiantes fueron informados desde el principio sobre el proyecto. Rellenaron un cuestionario en *Google Forms*, en el que se les pedía permiso para grabar vídeo y audio durante toda la clase, garantizando su anonimato. La clase de estudiantes se dividió en 7 grupos de 2/3 alumnos. Antes de comenzar la actividad, les expliqué las reglas necesarias para llevar a cabo el *breakout*. Las reglas eran sencillas y se explicaron con mucha claridad: los estudiantes tenían que encontrar la caja que contenía la llave del palacio de la Alhambra y devolvérsela a los Reyes Católicos. Además, les presenté la

narrativa a través de la cual entraron en el *breakout* y creé un ambiente adecuado. Durante 90 minutos, los estudiantes tuvieron que colaborar y resolver con éxito las seis misiones.

Una semana antes de la actividad, pedí a los alumnos que vieran un video, en la plataforma *Edpuzzle*, sobre la influencia de la cultura y la civilización árabes en la Península Ibérica y que después respondieran a algunas preguntas tipo test. El objetivo de esta actividad era despertar el interés de los estudiantes y completar con éxito las misiones que se encuentran en el *breakout*. Además, para introducir aún más a los estudiantes en la narrativa de la actividad, les ofrecí a cada uno de ellos una entrada al Palacio de la Alhambra y puse música árabe andaluza durante toda la clase.

Los alumnos se convirtieron en viajeros en el tiempo durante 90 minutos. Su misión era ayudar a los Reyes Católicos a encontrar la llave del palacio de la Alhambra, para poder conquistar la ciudad de la ocupación árabe. Los alumnos tenían que superar seis misiones, y tras cada misión resuelta con éxito, recibieron un número. Para poder abrir la caja fuerte, donde estuvo la llave del palacio, necesitaron la combinación de seis números. En la caja estuvo la recompensa del equipo ganador (era el que consiguió resolver todas las misiones en el menor tiempo posible) que contenía la llave del palacio de la Alhambra, monedas antiguas, joyas, objetos de plata antiguos, abanico español, etc. En este ejemplo se presenta un caso concreto de recompensa narrativa en el que, tras completar correctamente una misión, los estudiantes recibieron como recompensa un número que les ayudó a abrir la caja fuerte y finalizar la actividad.

Los contenidos educativos presentados en el *breakout* corresponden al nivel A2-B1, según el Marco Europeo Común de Referencia, y eran de tipo gramatical (el contraste de los tiempos pasados: pretérito indefinido o pretérito imperfecto), lexical (los arabismos, las estructuras de dar y pedir direcciones) y sociocultural (la influencia de la cultura y la civilización árabes en la Península Ibérica en los años 711-1492 e informaciones sobre el palacio de la Alhambra en Granada). En concreto, los estudiantes debían solucionar las siguientes misiones: encontrar las respuestas a las siete preguntas relacionadas con el palacio de la Alhambra en Granada, reconocer las palabras de origen árabe, descubrir la palabra secreta resolviendo un crucigrama, identificar la ubicación siguiendo las indicaciones del mapa, ordenar cronológicamente una serie de acontecimientos históricos y elegir la forma gramatical del verbo según el contexto.

Los elementos de la estrategia de gamificación que se pueden encontrar dentro de esta actividad son: los desafíos, las reglas, las misiones, la narrativa, la estética, la libertad de elegir y equivocarse, la retroalimentación instantánea, el tiempo limitado, la sorpresa, el desbloqueo de contenido, el progreso, los elementos ocultos, los códigos QR, la descodificación del mensaje oculto, el juego de roles, la colaboración, la competición, las recompensas narrativas y las emociones (curiosidad/felicidad/frustración).

La gamificación: las recompensas narrativas en el aula de ELE

En cuanto a la evaluación de los estudiantes, en esta actividad introduce un sistema de evaluación autocorrectivo que ofrecía retroalimentación instantánea. Si la respuesta proporcionada por el estudiante era incorrecta, debía volver a realizar la misión, y si la respuesta era correcta, podía completar la siguiente misión. También creé una rúbrica de evaluación del equipo con la ayuda de la cual observé y analicé la precisión en la resolución de las misiones, la implicación, la participación, la colaboración, la distribución equitativa de tareas dentro del equipo, la puntualidad en la finalización de las misiones, la interacción entre los miembros del equipo y la distribución de roles y las responsabilidades dentro del equipo.



Ilustración 4. Recompensa narrativa – *Hogwarts adventure*

Fuente: <https://beacanovas.wixsite.com/hogwartsadventure/room-of-requirement-1>

En la siguiente ilustración se puede ver otro ejemplo de sesión gamificada llamada *Hogwarts adventure*. A medida que los equipos de jugadores vayan resolviendo con éxito las misiones, recibirán como recompensa narrativa algunas pistas proporcionadas por los personajes de la famosa historia de Harry Potter que acompañarán a los jugadores hasta el final de la aventura.



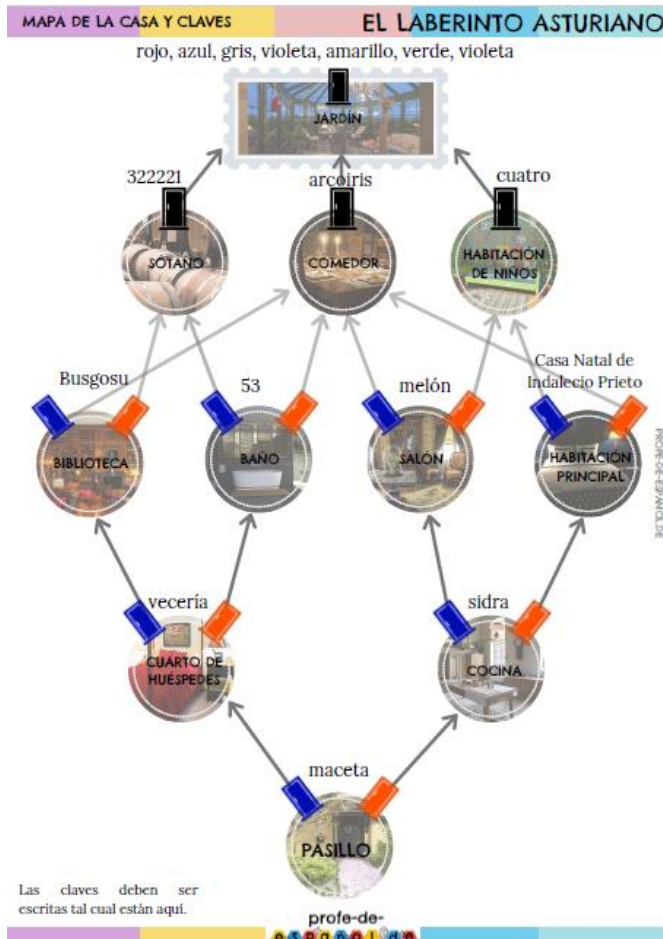


Ilustración 5. Recompensa narrativa - El laberinto asturiano.

Habitación de escape (actividad creada por Jennifer Niño)

Fuente: <https://www.profe-de-espanol.de/2019/06/21/el-laberinto-asturiano-escape-room-para-la-clase-de-cle/>

En la última ilustración hay otra actividad gamificada que puse en práctica con los estudiantes del segundo curso, matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas que estudian el español como lengua extranjera. Esta vez se trata de una habitación de escape. Los estudiantes tuvieron que meterse en el papel de un grupo de amigos que decidieron pasar sus vacaciones de verano en Asturias. Alquilaron una casa, pero al llegar se dieron cuenta de que la casa estaba encantada. La única solución para escapar era superar las cinco misiones. En el momento en que resolvían una misión correctamente tenían que

elegir una puerta (roja o azul). Esta recompensa narrativa permite a los estudiantes abrir nuevas puertas dentro de la experiencia del juego. Cada puerta transportaba a los estudiantes a diferentes partes de la casa hasta que conseguían llegar a la última misión y escapar de la casa encantada.

Durante el año académico 2021/2022 implementé esta habitación de escape en la cual participaron un total de 23 alumnas y 2 alumnos, con edades comprendidas entre los 19 y los 23 años. Los estudiantes fueron informados desde el principio sobre el proyecto y participaron y completaron voluntariamente los cuestionarios y las entrevistas. Como en el *breakout* educativo, los estudiantes rellenaron un cuestionario en Google Forms, en el que se les pedía permiso para grabar video y audio durante toda la clase, garantizando su anonimato.

Dividí la clase de estudiantes en 8 grupos de 2/3 alumnos. Antes de comenzar la actividad, les expliqué las reglas necesarias para llevar a cabo la habitación de escape. Las reglas eran sencillas y se explicaron con mucha claridad: los estudiantes tenían que resolver con éxito las cinco misiones para poder escapar de la casa encantada. Además, les expliqué la narrativa a través de la cual entraron en la habitación de escape y creé un ambiente adecuado. Durante 90 minutos, los estudiantes tuvieron que colaborar y resolver las misiones. Antes de comenzar la habitación de escape, los estudiantes vieron un breve tráiler para captar su atención y presentarles la narrativa y después les repartí las fichas de trabajo necesarias.

Los contenidos educativos presentados en la habitación de escape correspondían al nivel B1, según el Marco Europeo Común de Referencia, y eran de tipo gramatical (el contraste de los tiempos pasados; la combinación de pronombres de OD e OI; *desde que, desde, hace, desde hace*; el imperativo afirmativo; los conectores finales, causales y condicionales; *¿qué?* o *¿cuál?*), lexical (la vivienda, los lugares en la ciudad, la naturaleza, los adverbios de lugar, las celebraciones) y sociocultural (los lugares de Asturias, algunas costumbres y fiestas, la mitología asturiana, el vocabulario del bable). Las destrezas practicadas eran la comprensión lectora y auditiva detalladas. En concreto, los estudiantes debían solucionar las siguientes misiones: descifrar el mensaje oculto con la ayuda de una lámina transparente de color rojo; localizar en el mapa, según las indicaciones facilitadas, el lugar de encuentro en Oviedo; conjugar los verbos en pretérito indefinido o pretérito imperfecto y colocarlos en el laberinto siguiendo la línea azul; escuchar el diálogo entre Javi y Llara y localizar las palabras mencionadas en la imagen; reconocer los aspectos socioculturales de la región de Asturias (costumbres y tradiciones, dialecto asturiano, etc.).

Los elementos de la estrategia de gamificación que se pueden encontrar dentro de esta actividad son: los desafíos, las reglas, las misiones, la narrativa, la estética, la libertad de elegir y equivocarse, la retroalimentación instantánea, el tiempo limitado, la sorpresa, el desbloqueo de contenido, el progreso, los elementos ocultos,

los códigos QR, la descodificación del mensaje oculto, la colaboración, la competición, las recompensas narrativas, las emociones (curiosidad/felicidad/frustración).

En cuanto a la evaluación de los estudiantes, en esta actividad se introdujo un sistema de evaluación autocorrectivo que ofrecía retroalimentación instantánea. Si la respuesta proporcionada por el estudiante era incorrecta, debía volver a realizar la misión, y si la respuesta era correcta, podía completar la siguiente misión. También creé una rúbrica de evaluación del equipo con la ayuda de la cual observé y analicé la precisión en la resolución de las misiones, la implicación, la participación, la colaboración, la distribución equitativa de tareas dentro del equipo, la puntualidad en la finalización de las misiones, la interacción entre los miembros del equipo y la distribución de roles y las responsabilidades dentro del equipo.

7. Diseño de una sesión gamificada

Al diseñar e implementar una propuesta gamificada de manera satisfactoria es importante considerar los siguientes pasos:

- Organizar los cursos y analizar a los estudiantes
- Redactar los objetivos generales y específicos de la sesión, presentados en forma de misiones
- Crear la narrativa y los personajes
- Elegir el título de la sesión gamificada
- Establecer el papel del profesor y de los estudiantes
- Incluir los elementos de la gamificación (por ejemplo: desafíos, reglas, misiones, estética, avatares, juegos de rol, pistas, puntos, tablas de clasificación, penalizaciones, libertad para cometer errores y elegir, retroalimentación instantánea, tiempo limitado, sorpresa, desbloqueo de contenido, progreso, elementos escondidos, códigos QR, colaboración, competición, recompensas, emociones etc.)
- Crear las reglas
- Determinar los niveles y los puntos
- Otorgar las recompensas
- Mencionar los materiales didácticos y las herramientas digitales
- Elaborar el sistema de evaluación

El orden de estos pasos no es aleatorio. A lo largo de los años de implementación de la gamificación, he observado que la inclusión de todos estos pasos crea una experiencia de aprendizaje cautivadora para los estudiantes.

8. ¿Cómo incluimos las recompensas narrativas en una gamificación?

Más adelante, presentaré las fases para incluir recompensas narrativas dentro de una sesión gamificada.

1. Determinar qué pasos son necesarios para lograr el objetivo final de la gamificación.
2. Crear una misión para cada uno de esos pasos.
3. Indicar qué van a conseguir los estudiantes al superar la misión: debe ser algo imprescindible para pasar al siguiente reto.

Para convertir las recompensas narrativas en desafíos épicos, los estudiantes pueden recibir, al superar la misión, un mensaje o una pista que les invita a resolver un nuevo desafío. Solo si superan el desafío conseguirán la recompensa narrativa que les hará avanzar hacia la siguiente misión.

A continuación, ofreceré usos ejemplos de desafíos, expuestos por Cánovas (2021), con el fin de generar expectativas y crear un momento de emoción y colaboración:

- Mapa en pedazos: los estudiantes tienen que buscar unos pedazos de mapa que los llevará a una localización donde encontrarán la recompensa narrativa.
- Códigos QR: indican una pista, por ejemplo, un lugar o una persona, que señalan el lugar donde está la recompensa narrativa.
- Seguir un rastro: los estudiantes tienen que seguir, por ejemplo, un rastro de telaraña o de códigos QR, para conseguir la recompensa.
- Interactuar con una persona o un profesor/a: los estudiantes tienen que ir a la persona indicada para que le digan una palabra clave, a fin de recibir la recompensa.
- Construcción: los estudiantes pueden utilizar los recursos obtenidos (ladrillos, madera etc.) para construir un castillo y subirlo para obtener la recompensa narrativa.
- Número de teléfono: los estudiantes tienen que resolver una serie de misiones y después de cada misión resuelta con éxito recibirán un número que, al final, resultará un número de teléfono; luego, tienen que llamar a ese número de teléfono y pedir algo o decir una palabra clave para lograr la recompensa.
- Libros en la biblioteca: los estudiantes reciben varias fotocopias de unos libros y tienen que ir a la biblioteca para encontrarlos con el fin de conseguir la recompensa narrativa.
- Mensaje cifrado: los estudiantes tienen que descifrar el mensaje secreto para encontrar la recompensa.

- Habitación de escape o *breakout*: organizar una habitación de escape o *breakout* completo y tras finalizarlo los estudiantes recibirán la recompensa narrativa.

9. Instrumentos

Se pretende examinar el impacto de las sesiones gamificadas llamadas *La llave de Granada* y *El laberinto Asturiano* en el aprendizaje, la motivación, el clima del aula, el comportamiento y la satisfacción general de los estudiantes. Al realizar este experimento utilicé técnicas cuantitativas y cualitativas. Las técnicas de recolección de datos utilizadas fueron: la observación de los participantes, entrevistas (entrevisté a 15 estudiantes), análisis de documentos, diario de campo, grabaciones audio y video y un cuestionario.

La estructura de la entrevista incluyó los siguientes aspectos: relatar la experiencia después de la participación en las dos sesiones gamificadas, mencionar las habilidades desarrolladas a través de la estrategia, especificar los puntos fuertes y débiles de las sesiones gamificadas, etc. Intenté que las entrevistas tomaran la forma de conversaciones naturales, para generar un clima agradable y de confianza en el que los entrevistados se sintieran cómodos y relajados al hablar.

Creé un consentimiento y un cuestionario en español utilizando la herramienta *Google Forms*. El consentimiento solicitó el permiso de los estudiantes para grabar video y audio las sesiones gamificadas y las entrevistas, asegurando su anonimato. El cuestionario se adaptó al modelo *Game Experience Questionnaire* (Ijsselstein et al. 2013) para evaluar la percepción de los estudiantes acerca de las sesiones en la que participaron y constaba de 10 preguntas cerradas. Estas preguntas fueron formuladas con dos posibles respuestas: sí o no. Se eligieron estas opciones de respuesta porque no requieren un esfuerzo demasiado grande por parte de los encuestados, lo que, a su vez, evita destinar un tiempo prolongado a completar el cuestionario. Debido a la complejidad de las sesiones y al considerable número de misiones, el tiempo dedicado a este cuestionario fue limitado.

Este cuestionario se rellenó una vez finalizada la sesión. Las variables utilizadas para la valoración fueron: la motivación, la utilidad de las actividades de aprendizaje, el sentimiento de bienestar y de autonomía, la pérdida de la noción del tiempo, el desarrollo de la capacidad crítica y el diseño de las sesiones gamificadas. En general, la valoración fue bastante positiva en todos sus aspectos. A continuación, se presentan las diez preguntas del cuestionario:

1. ¿Fue agradable tu experiencia con la gamificación?
2. ¿Aprendiste con este curso?
3. ¿Fueron útiles las actividades de aprendizaje?
4. ¿Fue positiva tu actitud?

5. ¿Te motivaron las actividades para aprender?
6. ¿Perdiste la noción del tiempo mientras realizabas la actividad?
7. ¿Te sentiste frustrado mientras realizabas la actividad?
8. ¿Llevar a cabo esta actividad despertó tu imaginación?
9. ¿Te motivó a continuar recibiendo retroalimentación inmediata sobre tus actividades?
10. ¿Te sentiste autónomo mientras realizabas la actividad?

10. Resultados y discusión

Casi todos los estudiantes completaron con éxito las misiones presentes en las sesiones gamificadas en 90 minutos. Los resultados obtenidos se analizaron en base a las opiniones e inquietudes del alumnado participante. Tras finalizar las misiones, los alumnos rellenaron el cuestionario, elaborado en *Google Forms*, compuesto por diez preguntas. El número de estudiantes que completaron voluntariamente el cuestionario fue de 45 participantes e incluye las siguientes escalas de evaluación: eficiencia, autonomía, estimulación, inmersión y generación de emociones positivas y negativas.

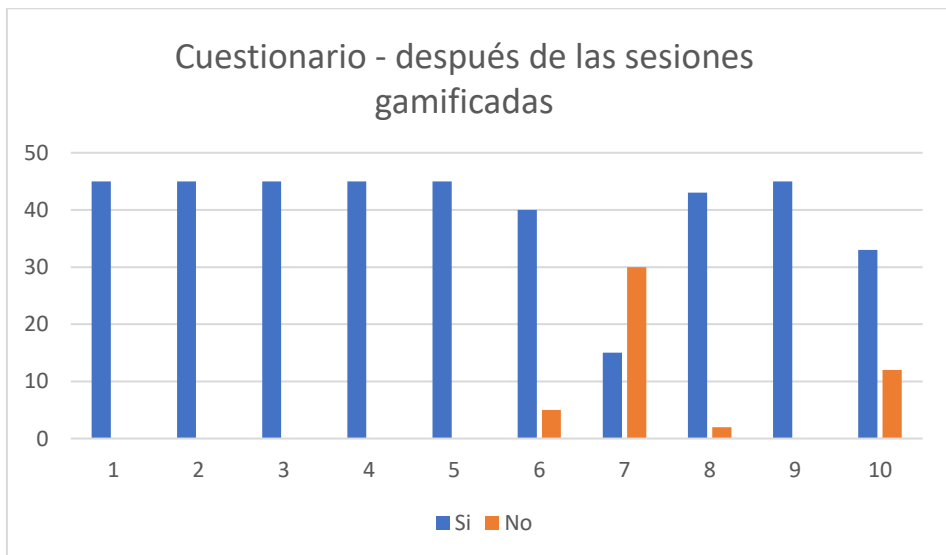


Tabla 2. Cuestionario - después de las sesiones gamificadas (elaboración propia)

Una vez completado el cuestionario por parte de los estudiantes se puede observar que todos respondieron afirmativamente en lo que respecta el sentimiento de bienestar, el aprendizaje de la lengua española, la utilidad de las actividades de

aprendizaje, la actitud positiva hacia los compañeros y hacia los contenidos presentados, la motivación para aprender y para continuar a resolver las misiones después de recibir retroalimentación inmediata sobre sus actividades. Con respecto a la pérdida de la noción del tiempo mientras realizaban la actividad, 40 estudiantes respondieron afirmativamente, mientras que 5 estudiantes respondieron negativamente. 30 estudiantes respondieron que no habían sentido frustración, mientras que 15 estudiantes contestaron que sí. Quienes respondieron afirmativamente a la pregunta número 7 explicaron que se sentían frustrados cuando no eran ellos quienes terminaban primero la misión, siendo muy competitivos. 43 estudiantes contestaron que llevar a cabo esta actividad despertó su imaginación, mientras que 2 respondieron que no. 33 estudiantes contestaron que se sentían autónomos mientras realizaban la actividad y 12 estudiantes contestaron que no.

Los principales aspectos mencionados por los estudiantes en las entrevistas tras la implementación de las sesiones gamificadas fueron: desarrolla las habilidades comunicativas; es una estrategia moderna e innovadora que utiliza la tecnología; genera una experiencia inmersiva; fomenta el trabajo en equipo y crea una fuerte conexión entre los estudiantes; desarrolla la autoestima; desaparece el miedo a equivocarse o la ansiedad; convierte a los estudiantes en protagonistas de su propio aprendizaje; aumenta la atención, la motivación y el compromiso; crea un ambiente agradable, relajante y divertido y desaparece la noción del tiempo.

A partir de los resultados obtenidos, se evidencia que la gamificación constituye un recurso didáctico de notable utilidad, al favorecer un acercamiento práctico a contenidos que, en su esencia, son fundamentalmente teóricos. Esta característica contribuye a incrementar el interés y la dedicación del alumnado hacia sus estudios, al tiempo que introduce una dimensión lúdica que hace del aprendizaje una experiencia más atractiva y motivadora.

El desarrollo del pensamiento crítico y de la capacidad para resolver problemas se evidencia en los desafíos que surgen al superar misiones, seleccionar entre información verídica y falsa, identificar lo relevante frente a lo secundario y distinguir las pistas auténticas de aquellas diseñadas para desorientar. El alumnado participante no está habituado a procesos de aprendizaje mediados por recursos innovadores que se distancian, en cierta medida, de las metodologías tradicionales. Asimismo, la incorporación del componente lúdico en estas actividades favorece una asimilación más profunda y significativa de los contenidos.

Por otra parte, desde el punto de vista de la implementación de la experiencia de las sesiones gamificadas requirieron mucho trabajo y esfuerzo a la hora de su organización y diseño, lo que desde mi punto de vista sería un inconveniente de estas actividades. Para que tengan éxito se requiere mucho tiempo de diseño y de montaje. Otro aspecto negativo es el hecho de que estas actividades funcionan mejor en portátiles, tabletas u ordenadores y menos en móviles, aspecto mencionado por los estudiantes en las entrevistas. Por esta razón, algunos estudiantes que realizaron las

actividades con el móvil encontraron ciertos problemas técnicos. No obstante, como ya he dicho, los resultados fueron bastante satisfactorios, lo que provoca que ese esfuerzo tenga su merecida recompensa.

Se observó cómo esta estrategia puede estimular la competición sana y fomentar la colaboración entre los estudiantes. Los desafíos interactivos y las actividades en grupo se convirtieron en oportunidades para que los estudiantes trabajaran juntos, compartiendo sus conocimientos y habilidades para superar las tareas. Al establecer objetivos claros y ofrecer recompensas narrativas y retroalimentación instantánea, los estudiantes se motivaron a superarse a sí mismos.

La gamificación estimuló las habilidades de pensamiento crítico a medida que los estudiantes se enfrentaban a problemas complejos, lo que los llevó a pensar de manera creativa y estratégica para completar con éxito las misiones. La transición del aprendizaje pasivo a la resolución activa de problemas es una muestra del poder del juego para promover una experiencia de aprendizaje holística. Por lo tanto, la gamificación no solo mejora el rendimiento académico, sino que también les ofrece un sentido de confianza en sí mismos y de progreso, que alimenta aún más su deseo de aprender.

Este entorno colaborativo ayuda a los estudiantes a desarrollar importantes habilidades interpersonales, como la comunicación, la resolución de problemas, el pensamiento crítico y la empatía, fundamentales para su éxito tanto personal como profesional. Además, la oportunidad de colaborar con los compañeros crea un sentido de conexión social y de pertenencia, lo que hace que el aprendizaje sea más agradable y significativo. Los estudiantes mencionaron en entrevistas que esta estrategia aumentó su autoestima porque el trabajo en equipo eliminó el miedo a hablar y ser corregido en público, especialmente en el caso de los estudiantes tímidos.

Al reflexionar sobre la implementación del sistema gamificado, he observado un aumento considerable en la participación y el compromiso de los estudiantes. Están más entusiasmados por participar en las clases, involucrarse activamente en los debates, completar las misiones en el tiempo establecido, compartir en las redes sociales fotos con los materiales didácticos o momentos vividos durante las sesiones gamificadas, o incluso renunciar a los recreos para finalizar las misiones, ya que sienten curiosidad por conocer el final de la narración de las actividades gamificadas. Los estudiantes han demostrado un alto grado de motivación y compromiso en el proceso de aprendizaje del español, lo que hace que mi papel como profesora sea más satisfactorio y gratificante. La implementación de la gamificación me ha brindado la oportunidad de experimentar con diversos métodos y estrategias didácticas, como la neuroeducación y el aula invertida, junto con aplicaciones de software, logrando responder a las diferentes necesidades y estilos de aprendizaje de los estudiantes.

Además, la estrategia de gamificación es versátil y la he utilizado para desarrollar las habilidades lingüísticas en español (la comprensión auditiva y lectora y la expresión oral y escrita), así como las habilidades digitales. Las actividades

gamificadas propuestas tenían como objetivo la adquisición de nociones gramaticales y léxicas de diferentes niveles, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), A2 - B1.

11. Conclusiones

Las recompensas narrativas son un elemento intensificador de la motivación intrínseca en el juego, además de un elemento cohesionador de la secuencia didáctica. Generan inmersión en la experiencia del juego y ayudan a los estudiantes a crear una conexión emocional con la historia y los personajes.

Según Manuela Mena Octavio (2018) los beneficios de gamificar el proceso de aprendizaje son múltiples y atienden a cuestiones didácticas, emocionales y sociales: involucra al estudiante en el proceso de aprendizaje, potencia la creatividad, ayuda a la resolución de problemas reales, motiva la participación en el aula, promueve la autonomía, divierte, crea vínculos afectivos, estimula las neuronas espejo (responsables de la empatía) y propicia la cooperación y el trabajo en equipo. Si consideramos todos los aspectos anteriores, el estudiante consigue que el aprendizaje sea significativo, es decir, que los contenidos que va viendo en el aula permanezcan en el recuerdo y se conviertan en base sobre la que se irán asentando nuevos contenidos, habilidades y destrezas. Conforme a Bruner (1984) al alumnado siempre se le debe de proporcionar un sentimiento de entusiasmo que acompañe al aprendizaje. Se debería transformar al alumnado en el propio y principal protagonista de su aprendizaje, empezando de la base de los conocimientos previos obtenidos y en sus gustos, consiguiendo así alcanzar un aprendizaje significativo.

En este estudio realicé una investigación científica sobre el uso de las recompensas narrativas, especificando sus significados en la gamificación, y analicé cómo se aplican en el aula de ELE. Además, se evaluará el impacto de dos sesiones gamificadas en el aprendizaje, la motivación, el clima del aula y la satisfacción general de la experiencia de los estudiantes matriculados en la Universidad del Oeste de Timișoara, Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, que estudian el español como lengua extranjera. Posteriormente al análisis de los resultados y, en particular, de las valoraciones emitidas por el alumnado participante, se constata una elevada aceptación de la estrategia gamificada y su efectividad en el proceso de aprendizaje. En este sentido, sobresale el alto porcentaje de respuestas afirmativas a la pregunta sobre la disposición a repetir la experiencia en el aula, lo que pone de manifiesto una recepción positiva generalizada. Estos datos sugieren que las actividades gamificadas no solo han sido bien acogidas, sino que han contribuido a estimular el interés, las habilidades y las competencias del alumnado.

En relación con la utilidad del estudio, los resultados obtenidos aportan información relevante para la comunidad académica interesada en la enseñanza del

Español como Lengua Extranjera (ELE) a través de la estrategia de gamificación educativa. No obstante, una de las principales limitaciones de esta investigación radica en el tamaño reducido de la muestra, al centrarse en un grupo específico de estudiantes de español. Asimismo, la metodología aplicada presenta ciertas variaciones en función del nivel de competencia lingüística del alumnado y de las particularidades del plan de estudios correspondiente a cada grupo. Los resultados obtenidos tras la aplicación de los instrumentos cualitativos y cuantitativos indican que esta estrategia didáctica fue altamente valorada por los estudiantes, considerándola valiosa tanto en términos prácticos como desde una perspectiva lúdica y emocional.

En cuanto a las futuras direcciones, cabe señalar que, si bien los resultados del presente estudio evidencian la efectividad de las recompensas narrativas en las gamificaciones educativas, sería pertinente llevar a cabo investigaciones complementarias que evalúen su impacto a largo plazo. Para ello, se recomienda ampliar la muestra de participantes con el fin de posibilitar un análisis más exhaustivo y representativo del alcance y la eficacia de esta herramienta en contextos diversos de enseñanza de ELE.

Las recompensas narrativas son herramientas poderosas para fomentar la motivación intrínseca y el compromiso del alumnado. Estas recompensas conectan emocionalmente a los estudiantes con el contenido, incentivando la participación activa y la resolución de tareas. Además, permiten que los logros académicos se integren de manera significativa en el desarrollo de la trama, creando una experiencia inmersiva que refuerza el aprendizaje mientras se estimulan habilidades como la creatividad, la colaboración y el pensamiento crítico.

En conclusión, la gamificación educativa es una estrategia didáctica eficaz en el ámbito de la enseñanza de ELE, al ofrecer numerosos beneficios para el aprendizaje del idioma. Esta metodología no solo favorece un aumento en la motivación y el compromiso del alumnado, sino que también fomenta la colaboración y permite una mayor personalización del proceso formativo. Al convertir la enseñanza en una experiencia más dinámica e interactiva, la gamificación demuestra ser compatible e integrable con otras metodologías, tanto activas como tradicionales, enriqueciendo así el entorno educativo.

Referencias bibliográficas

- Bruner, Jerome. 1984. *Acción, pensamiento y lenguaje*. Madrid: Alianza.
- Cánovas, Beatriz. 2021. Online Masterclass Kumubox. *Gamificación: las recompensas narrativas como indicadores de logro*.
- Camacho-Sánchez, Rubén, Rillo-Albert, Aaron y Lavega-Burgués, Pere. 2022. "Gamified Digital Game-Based Learning as a Pedagogical Strategy: Student

- Academic Performance and Motivation.” *Applied Sciences* 12(21), 11214. MDPI. <https://doi.org/10.3390/app122111214>.
- ColorELE. “El misterio de la Alhambra. Breakout educativo.” <https://www.colorele.com/el-misterio-de-la-alhambra/>.
- Csikszentmihályi, Mihály. 2005. *Fluir (Flow). Una psicología de la felicidad*. Barcelona: Kairós.
- Huizinga, Johan. 2007. *Homo Ludens*. Madrid: Alianza.
- Foncubierta, José Manuel y Rodríguez, Chema. 2014. “Didáctica de la gamificación en la clase de español.” https://espanolparainmigrantes.files.wordpress.com/2016/04/didactica_gamificacion_ele.pdf.
- Gui, Yang, Cai, Zhihui, Yang, Yajiao, Kong, Lingyuan, Fan, Xitao y Tai, Robert H. 2023. “Effectiveness of digital educational game and game design in STEM learning: a meta-analytic review.” *IJ STEM Ed*, 10(36). <https://doi.org/10.1186/s40594-023-00424-9>.
- Hogwarts Adventure. “Hogwarts. An adventure in the wizarding world.” <https://beacanovas.wixsite.com/hogwartsadventure>.
- Ijsselsteijn, Wijnand. A., de Kort, Yvonne A. W. y Poels, Karolien. 2013. *The Game Experience Questionnaire*. Technische Universiteit Eindhoven. https://pure.tue.nl/ws/files/21666907/Game_Experience_Questionnaire_English.pdf.
- Kapp, Karl. 2012. *The Gamification of learning and instruction: Game-Based Methods and Strategies for Training and Education*. San Francisco: Pfeiffer/ASTD.
- Lister, Meaghan. 2015. “Gamification: the effect on student motivation and performance at the post-secondary level.” *Issues and Trends in Educational Technology*, 3(2). 1-22. <https://journals.uair.arizona.edu/index.php/itet/article/view/18661/18409>.
- Marczewski, Andrzej. 2014. “Thin Layer vs Deep Level Gamification.” *Gamified UK*. <https://www.gamified.uk/2013/12/23/thin-layer-vs-deep-level-gamification/>.
- Marín, Imma. 2018. *¿Jugamos? Cómo el aprendizaje lúdico puede transformar la educación*. Barcelona: Paidós Educación.
- Matera, Michel. 2018. *Explora como un pirata. Gamificación y diseño de cursos inspirado en los juegos: para implicar a tus alumnos y ayudarles a ser mejores estudiantes*. Bilbao: Mensajero.
- Mena Octavio, Manuela. 2018. “Gamificación en el aula de idiomas.” *Aventura en las aulas*. <https://educationwillsetusfree.wordpress.com/gamificacion-gamificada-guerra-de-galaxias/>.
- Mora, Francisco. 2014. “El juego es el disfraz del aprendizaje.” <https://blogs.elpais.com/ayuda-al-estudiante/2014/02/el-juego-es-el-disfraz-del-aprendizaje.html>.

Niño, Jennifer (2019). "El laberinto asturiano. Escape room." *Profe-de-español.de*. <https://www.profe-de-espanol.de/2019/06/21/el-laberinto-asturiano-escape-room-para-la-clase-de-ele/>.

Phillips, Janae B. 2015. "Beyond Badges: Changing the Gamification Narrative." *UA Campus Repository*.

<http://arizona.openrepository.com/arizona/handle/10150/556586>.

Pk. Paraíso. "Guía Pokémon Oro Heart Gold/Plata Soul Silver S.S Aqua." <https://www.pkparaiso.com/hgss/johto/guia-37.php>.

Ripoll, Oriol y Pujolà, Joan-Tomas. 2024. *La gamificación en la educación superior. Teoría, práctica y experiencias didácticas*. Colección Educación universitaria. Barcelona: Octaedro.

Rodríguez, Jaume Batlle y González Argüello, M^a Vicenta. 2017. "Análisis de secuencias didácticas gamificadas para la enseñanza de lenguas extranjeras: La importancia de la narrativa en la gamificación." *Libro de Actas del V Congreso Internacional de Videojuegos y Educación CIVE'17 (5º, Tenerife)*.

<https://riull.ull.es/xmlui/handle/915/6640>

Teixes, Ferran. 2015. *Gamificación. Motivar jugando*. España: Editorial UOC.

Todorov, Tzvetan. 1969. *Grammaire du Decameron*. The Hague: Mouton.

Toledo Palomino, Paula, Toda, Armando, Oliveira, Wilk, Cristea, Alexandra y Isotani, Seiji. 2019. "Narrative for gamification in education: why should you care?" *IEEE 19th International Conference on Advanced Learning Technologies (ICALT)*. 97-99. https://www.researchgate.net/publication/335570867_Narrative_for_Gamification_in_Education_Why_Should_you_Care.

Villagrán, Michael. 2024. "Importancia de la narrativa en la creación de experiencias gamificadas." *Digimentore*. <https://digimentore.com.ec/experiencia-gamificadas/>.

Werbach, Kevin y Hunter, Dan. 2012. *For the Win: How Game Thinking Can Revolutionize Your Business*. Philadelphia: Wharton Digital Press.

"Zelda: Link's Awakening - All Musical Instruments."

<https://www.youtube.com/watch?v=MIBIvMq01TM>.